Apprendre le japonais, c'est simple !

Le japonais POUR LES NULS

1 livre + 1 CD audio
= la méthode des Nuls
pour débuter
en japonais !

À mettre
entre toutes
les mains !





Eriko Sato
Vincent Grépinet (INALCO)

Le Japonais POUR LES NULS

Le Japonais pour les Nuls
Titre de l'édition américaine : Singing for Dummies
Publié par
Wiley Publishing, Inc.
111 River Street
Hoboken, NJ 07030 – 5774
USA

ISBN : 978-2-7540-0495-4
Dépôt légal : 3e trimestre 2007
Nous nous efforçons de publier des ouvrages qui correspondent à vos attentes et votre satisfaction est pour nous une priorité. Alors n'hésitez pas à nous faire part de vos commentaires :

Éditions First
60, rue Mazarine
75005 Paris
e-mail : firstinfo@efirst.com
Site internet : www.efirst.com

Traduction : Christophe Billon
Correction : Anne-Lise Martin
Édition : Véronique Marta
Production : Emmanuelle Clément
Mise en page : Stéphane Angot
Enregistrements vocaux : Scopitone
Imprimé en France par CPI-Hérissey à Évreux (Eure) CPI

Le Japonais pour les Nuls

Eriko Sato, PHD
Vincent Grépinet

FIRST Editions

Préface

Lorsqu'on me demande pourquoi, un beau matin, j'ai décidé de vouloir apprendre le japonais, je réponds de la manière suivante : chacun est libre de ne pas apprendre une autre langue, chacun est libre de parler uniquement sa langue maternelle, dont la maîtrise, je dois le reconnaître, est déjà en soi suffisamment difficile, et chacun peut se satisfaire d'avoir pour tout horizon le clocher de son village, en pensant que là se trouve le meilleur des mondes. Mais cette façon de voir les choses est très réductrice, et fait songer à un myope qui admirerait le paysage environnant, sans utiliser ses lunettes qui sont à portée de main. Une langue étrangère, c'est comme une paire de lunettes, un appareil correcteur qui élargit le champ de vision intellectuel. C'est également la douce promesse d'un monde nouveau qui s'offre à soi, riche en surprises, car on aura dans ses bagages les mots magiques qui permettront d'ouvrir le sésame d'une culture considérée, très souvent à tort, comme hermétique. On est donc aussi libre de vouloir élargir son horizon...

Toute motivation pour apprendre une langue étrangère est bonne et légitime. J'ai pu constater ainsi, en enseignant à l'Institut des langues et civilisations orientales, que les motivations des étudiants étaient très diverses. Certains apprenaient le japonais parce qu'ils aimaient les films de Kurosawa Akira ou de Takeshi Kitano, les romans de Mishima Yukio ou de Murakami Haruki, d'autres les mangas ou les arts martiaux, d'autres encore pour des raisons professionnelles ou tout simplement par simple curiosité. Plus d'une fois, j'ai été amusé de voir devant moi un public bigarré : ici un étudiant d'HEC ou un chercheur en physique nucléaire, et là de futurs dessinateurs de manga. À croire qu'une main invisible les avait réunis autour d'une passion commune : la langue et la culture japonaises ! Quant à moi, j'ai entrepris des études de japonais parce que des noms hétéroclites, aux sonorités étranges, tels que *Cipango, Temple d'or, Temple d'argent, mont Fuji, kabuki, shogun* ou encore *shinkansen,* ont peuplé et rempli de couleurs mes rêves d'enfant. Et je peux vous assurer que je ne regrette pas d'avoir fait cet effort, car le japonais est une langue extrêmement belle.

En effet, le japonais est une langue riche et vous serez étonné de constater que ce n'est pas une langue aussi difficile qu'on veut bien le faire croire. Le manuel *pour les Nuls* que vous avez entre les mains a été conçu pour que vous puissiez faire rapidement des phrases simples en japonais. Et peu importe si vous ne le maîtrisez pas parfaitement ! Les Japonais vous seront toujours très reconnaissants de l'effort que vous aurez fait pour apprendre leur langue. Un simple *konnichi wa !* (bonjour), sera une des clés pour briser plus facilement la glace qui existe entre vous et votre interlocuteur. Un simple *sumimasen* (s'il vous plaît !), et ils penseront que vous êtes bilingue. À partir de là, vous serez des leurs, et ce sera peut-être le début d'une longue amitié.

Vincent Grépinet (Inalco, Université March Bloch)

À propos de l'auteur

Eriko Sato enseigne le japonais à l'Université de l'État de New York à Stony Brook où elle a obtenu son doctorat de linguistique. En 1988, à peine la rédaction de sa thèse de doctorat commencée, elle a décidé de s'orienter vers la recherche et l'enseignement du japonais. Elle a étudié la linguistique japonaise et anglaise, ainsi que des langues étrangères telles que le chinois, le français et le coréen, pour se préparer à devenir une enseignante et chercheuse consciente du parcours et des difficultés de ses étudiants. Elle a rédigé de nombreux articles dans des revues linguistiques et pédagogiques, et elle écrit actuellement trois livres sur le japonais : un manuel scolaire pour les petits, un manuel scolaire pour les étudiants et un livre pour les traducteurs japonais-anglais. Nombre d'enseignants américains brillants ont influencé Eriko. Elle pense que la méthode d'apprentissage doit être stimulante et agréable.

Depuis son arrivée aux États-Unis, Eriko a parfaitement pris conscience de la nécessité d'aider les Américains d'origine japonaise à pratiquer encore le japonais et à garder leur héritage culturel, afin qu'ils tiennent à leurs racines, leur identité, et se sentent forts. La langue et la culture leur permettent de bien percevoir la richesse intérieure de leurs parents et grands-parents. Eriko a fondé une école japonaise dans son agglomération de Long Island (New York) avec son amie Megan Roth-Ueno, qui partage la même philosophie en matière d'éducation et de pluralité culturelle. Des étudiants américains, japonais ou américains d'origine japonaise, jeunes et vieux, aiment y étudier le japonais et mener des activités culturelles, se créant ainsi un cercle d'amis qui devient presque une famille et au sein duquel règne une grande chaleur humaine.

Remerciements de l'auteur

Je souhaite remercier Wiley Publishing Inc. d'avoir intégré le japonais à la collection « Pour les Nuls », la plus inimitable, novatrice et remarquable dans l'histoire de l'édition. C'est avec grand plaisir que j'ai écrit *Le japonais pour les Nuls*. Toute ma reconnaissance à mon amie Jayne Matteo et à mon agent littéraire Grace Freedson, pour m'avoir permis de mener à bien ce projet. Wiley Publishing m'a tout de suite fait excellente impression, grâce à Roxane Cerda, excellente responsable des acquisitions. Ma mission était de remédier à l'absence de parallèle entre le japonais et les langues européennes et d'écrire un ouvrage accessible à tous. Jamais je n'aurais pu venir à bout de cette mission importante et stimulante sans l'aide précieuse de ma chef de projet Kathleen Dobie, qui a fourni un travail considérable et fait preuve d'une passion, d'un talent et d'un sens de la direction absolument remarquables et essentiels. Merci beaucoup. Je suis également très reconnaissante à Mike Baker, Tim Cook et Marcia Johnson, chargés de relire ce livre et de veiller à ce qu'il respecte l'esprit et la philosophie de la collection « Pour les Nuls ». Leur contribution a été inestimable et je ne les remercierai jamais assez pour l'important travail qu'ils ont réalisé. Je tiens également à saluer toutes les personnes ayant œuvré à la production du CD, et plus particulièrement Constance Carlisle.

Je dois également beaucoup à Leslie Cloper, amie très chère et excellente partenaire de mes recherches linguistiques depuis huit ans. Leslie m'a soutenue et encouragée du début à la fin de ce projet. Elle y a consacré énormément de temps, démontré une grande perspicacité et apporté ses nombreuses connaissances. Je n'oublierai jamais sa grande gentillesse. Je souhaiterais également remercier mon amie Susan Carter, superbe artiste qui se rend souvent au Japon pour exposer, de m'avoir confié un certain nombre de ses interprétations du Japon. Susan et son mari Mike m'ont magnifiquement éclairée sur de nombreux thèmes apparaissant dans ce livre. Je suis également très reconnaissante à Mark Aronoff, Richard Larson, Sachiko Murata et Eva Nagase de l'université de Stony Brook et à Shigeru Miyawaga du Massachusetts Institute of Technology pour leurs encouragements chaleureux. Et je voudrais sincèrement remercier le millier d'étudiants qui ont suivi ou suivent mes cours de japonais dans différentes écoles et universités, et qui sont la source de mon inépuisable énergie. Je me souviens parfaitement de chacun d'entre vous.

Enfin, je souhaiterais remercier ma famille et surtout mes parents qui, vivant au Japon, ne cessent de penser à moi. Leur soutien est particulièrement appréciable lorsque je passe dix-huit heures par jour devant mon ordinateur à travailler dur de l'autre côté de la planète. Merci pour votre coup de fil hebdomadaire et vos conseils m'incitant à dormir plus. Et, bien sûr, mes remerciements les plus appuyés à mon mari Yimei et à notre fille Anna. Nous formons une équipe formidable !

Sommaire

Quatrième partie : Les dix commandements 347

Introduction



Nous vivons sur une planète à la diversité merveilleuse, où évoluent des sociétés incroyablement différentes. Échanger des idées, des produits, des aliments, des recettes, créer des liens d'amitié entre les pays et les cultures est essentiel pour rendre notre vie plus riche et pacifique. De plus, les voyages à l'étranger sont aujourd'hui bien meilleur marché qu'auparavant. Quel bonheur de prendre son passeport et de partir à l'aventure ! Mais ce plaisir est encore plus grand si vous êtes en mesure de communiquer dans la langue des personnes que vous rencontrez.

Si vous souhaitez apprendre le japonais, quelles que soient vos motivations, *Le japonais pour les Nuls* peut vous aider, car c'est l'outil idéal pour débuter. Il fournit des expressions prêtes à l'emploi et va au-delà en abordant des aspects culturels. Vous ne parlerez pas couramment le japonais du jour au lendemain, mais vous gagnerez en confiance, prendrez du plaisir et enrichirez au fur et à mesure votre connaissance de cette langue. Souvenez-vous, pour bien progresser et mener à bien un projet, il faut partir sur de bonnes bases.

À propos de ce livre

Le japonais pour les Nuls vous sera utile, que vous désiriez vous mettre au japonais parce que vous envisagez de vous rendre dans mon île natale, que vous traitiez dans votre travail avec des entreprises japonaises, ou que votre nouveau voisin soit japonais et que vous souhaitiez pouvoir lui dire *bonjour !* (Essayez **ohayō gozaimasu** お早うございます.) Je vous donne les termes et expressions japonais les plus couramment utilisés sur des sujets aussi variés que les courses, l'argent, l'alimentation et le sport dans des chapitres et sections spécifiques.

Vous pouvez lire à loisir les chapitres de cet ouvrage, choisir les thèmes qui vous intéressent, consulter l'index ou le sommaire pour trouver la section recherchée et découvrir en un clin d'œil tout ce que vous souhaitez sur le sujet. (Bon, peut-être pas tout… Je vous recommande les chapitres 1 et 3, où figurent les notions de base de la prononciation et de la grammaire japonaise. Vous pouvez vous y référer à tout moment si vous êtes confrontés à des difficultés de prononciation ou de grammaire.)

Les conventions utilisées dans ce livre

Dans cet ouvrage, j'utilise quelques conventions pour clarifier la lecture :

- Les termes en japonais apparaissent en **gras** de façon à les mettre en évidence.
- La signification suit, entre parenthèses, le terme japonais.
- Les conjugaisons de verbes (listes qui vous indiquent les formes de base des verbes) vous sont données à l'aide de tableaux dans l'ordre suivant : la forme neutre, la forme négative, le radical et la forme en **te**. Voici un exemple de tableaux de conjugaison que vous trouverez dans cet ouvrage. Il s'agit ici du verbe **taberu** 食べる (manger) :

  Conjugaison

  Taberu 食べる

  Tabenai 食べない

  Tabe 食べ

  Tabete 食べて



En japonais, les verbes ne se conjuguent pas comme leurs homologues français. Vous ne trouverez pas les formes verbales telles que l'infinitif, le gérondif et les participes. En outre, il n'y a pas d'accord avec le sujet, ni en genre ni en nombre. Ainsi, **taberu** peut signifier : *je mange, tu manges, il mange, elle mange, ils mangent et elles mangent.* Il vous faudra peut-être un peu de temps pour vous y habituer, mais cela va grandement vous faciliter la vie pour apprendre le maniement des verbes. Leurs formes varient selon les contextes, mais elles respectent généralement des règles bien établies, sans trop d'exceptions.

Vous saurez tout ce que vous avez besoin de savoir sur les verbes en lisant le chapitre 3. Je n'ai pas dit que j'y explique *tout* ce qui concerne les verbes, car on pourrait consacrer tout un livre à leur seul sujet, mais j'y traite les notions de base essentielles pour bien s'en sortir.

Pour vous aider à vous souvenir des mots les plus importants et vous montrer le japonais utilisé en contexte, ce livre comprend des éléments qui complètent l'étude des termes présentés :

- **Les dialogues des sections Conversation :** lire et entendre des conversations en japonais est le meilleur moyen d'apprendre la langue. J'ai donc inclus de nombreux dialogues sous le titre « Conversation ». Ces échanges vous indiquent les phrases en japonais ainsi que leur traduction en français.

Les dialogues précédés de l'icône CD figurent sur le CD qui accompagne ce livre.

- **Les tableaux noirs des Mots clés :** les mots et expressions qui apparaissent dans les encadrés ressemblant à des tableaux noirs sont ceux que je considère comme les plus importants de la ou des sections précédentes.

  Quand j'inclus un verbe dans un tableau Mots clés, j'indique le type de verbe : [ru] pour les verbes en **ru**, [u] pour les verbes en **u** ou [irr] pour les verbes irréguliers. (Le chapitre 3 explique les types de verbes et leur conjugaison.)

- **Les exercices de la section Jeux et activités :** il est bon de vérifier votre compréhension des termes et expressions. C'est pourquoi, à la fin de chaque chapitre, les exercices de la section Jeux et activités vous permettent de réviser en vous amusant les éléments essentiels abordés.

Les langues expriment souvent une même idée de façon fort différente en raison des caractéristiques culturelles. Le français et le japonais n'échappent pas à ce phénomène concernant les idées et la manière de les formuler. De plus, le japonais comprend de nombreux termes et expressions impossibles à traduire en français. Dans ce livre, j'ai privilégié les idées (le contenu et la signification) proprement dites plutôt que la façon de les exprimer. Ainsi, au lieu de vous donner une simple traduction littérale, je vous donne une traduction du véritable sens. Par exemple, le mot **yoroshiku** 宜しく peut se traduire littéralement par *je me recommande à vous*, mais il signifie en fait *ravi de faire votre connaissance* lorsque vous rencontrez quelqu'un pour la première fois. Cet ouvrage vous indique donc les deux types de traduction, littérale et non littérale. Encore une chose : la traduction des expressions peut varier en fonction du contexte. Par exemple, **yoroshiku** peut se traduire par *merci de me rendre service* au lieu de *ravi de faire votre connaissance*, s'il est utilisé juste après une demande quelconque.



Votre exploration du japonais va vous montrer divers aspects de l'univers des langues, car la grammaire japonaise n'est pas autant étoffée que celle des langues européennes. Par exemple, en japonais, les articles *un, une, le* et *la* n'existent pas, ni la distinction singulier/pluriel (*chien* et *chiens*).

Mais le japonais présente des éléments inconnus des langues européennes. Par exemple, les différents styles de discours employés dans une conversation indiquent clairement le degré du respect exprimé ou la familiarité.

Il est normal d'être surpris par ces différences, mais faites aussi en sorte de les apprécier. Et la prochaine fois que vous rencontrez des amis ou vos proches, apprenez-leur fièrement que les Japonais disent *Je vais être impoli* lorsqu'ils quittent le bureau de leur professeur ou patron. Étrange, n'est-ce pas ? En fait, c'est la façon dont ils disent *au revoir* dans cette situation.

Hypothèses gratuites

Pour écrire *Le japonais pour les Nuls*, j'ai dû émettre des hypothèses gratuites :

- Vous connaissez simplement quelques mots de japonais tels que **karate** 空手 et **sushi** 寿司.
- Vous n'envisagez pas de passer un test de compétence en japonais le mois prochain, ni de devenir traducteur de japonais à court terme. Vous voulez juste être capable de dire des phrases de base et apprendre à connaître cette langue.
- Vous n'avez pas le temps de passer des heures à retenir le vocabulaire et les règles de grammaire.
- Vous voulez non seulement apprendre le japonais mais également vous amuser.

Si vous vous reconnaissez dans ces hypothèses, vous avez frappé à la bonne porte. Prêt ?

Comment ce livre est organisé

Ce livre comprend quatre parties et une annexe. Chaque partie est consacrée à un aspect bien précis du japonais et divisée en chapitres traitant différents thèmes tels que l'utilisation du japonais au restaurant, dans les boutiques ou pour réserver des vacances.

Première partie : À la découverte du japonais

Cette partie vous présente certains termes japonais et vous donne les informations de base nécessaires à la lecture et à la compréhension du reste de l'ouvrage. Vous y découvrez tous les sons qui existent en japonais ainsi que leur représentation dans l'ensemble de l'ouvrage. Les règles de grammaire élémentaires vous sont également indiquées afin que vous soyez en mesure de comprendre facilement les phrases données dans chaque chapitre. Préparez-vous à rechercher le verbe en fin de phrase.

Deuxième partie : Commencer à parler japonais

Cette partie vous permet de vous lancer, car elle vous donne des mots et expressions que vous pouvez utiliser au quotidien et c'est là que ça devient vraiment amusant. Vous y découvrez les mots et expressions à utiliser pour entamer une conversation ainsi que des tas d'informations pour mener en japonais vos activités quotidiennes à la maison et au bureau. Votre vie de tous les jours s'apprête à revêtir des atours nippons.

Troisième partie : À la découverte du pays du Soleil-Levant

Cette partie vous permet d'être encore plus actif. Oubliez le train-train quotidien et mettez le cap sur les montagnes, la plage et d'autres fabuleuses destinations. Vous y trouvez toutes les informations nécessaires pour gérer votre voyage : faire une réservation, retirer de l'argent à la banque et faire face aux urgences, le tout en japonais !

Quatrième partie : Les dix commandements

La quatrième partie rassemble des expressions et des usages simples que je veux vous apprendre et vous faire mémoriser pour toujours. Elle s'apparente aux recommandations d'une mère à son rejeton avant qu'il n'entame un long voyage à destination d'un endroit inconnu. Dans ce livre, il s'agit de dix façons d'apprendre rapidement le japonais, de dix choses à ne jamais faire en présence de Japonais, de dix phrases japonaises utiles et de dix expressions qui vous feront ressembler à un vrai Japonais.

Cinquième partie : Les annexes

Cette partie comprend des références utiles auxquelles vous pourrez éventuellement vous reporter à mesure que vous découvrez les autres chapitres. Elle contient un gigantesque tableau de verbes, qui décrit les modes de conjugaison de tous les types de verbes réguliers et de la plupart des verbes irréguliers. L'annexe B est un petit dictionnaire japonais/français et français/japonais très pratique. Si vous rencontrez un terme que vous ne connaissez pas, vous pouvez le chercher dans ce dictionnaire.

Les réponses aux exercices des sections Jeux et activités proposés à la fin de chaque chapitre figurent dans l'annexe C. La dernière annexe fournit une liste des pistes du CD audio, particulièrement pratique lorsque vous souhaitez écouter un dialogue bien précis pour les exercices des sections Jeux et activités.

Les icônes utilisées dans ce livre

Pour vous aider à identifier le type d'informations que vous rencontrez dans ce livre, j'ai placé des icônes dans la marge de gauche et à côté de certaines présentations des sections Conversation. Elles peuvent vous permettre de trouver rapidement certains éléments. Voici les six icônes à repérer :



Cette icône met en évidence des conseils pouvant faciliter votre apprentissage du japonais.



Cette icône est là pour veiller à ce que vous n'oubliiez pas des informations linguistiques importantes. Dans un chapitre, elle sert de pense-bête.



Cette icône peut vous empêcher de commettre des erreurs qui vous couvriraient de honte ou vous feraient douter de votre intelligence.



Si les informations et conseils concernant la culture et les voyages vous intéressent, recherchez cette icône. Elle vous signale des détails intéressants sur le Japon.



Les langues sont pleines de bizarreries susceptibles de vous faire gaffer si vous n'y êtes pas préparé. Cette icône annonce les explications de ces étranges règles de grammaire.



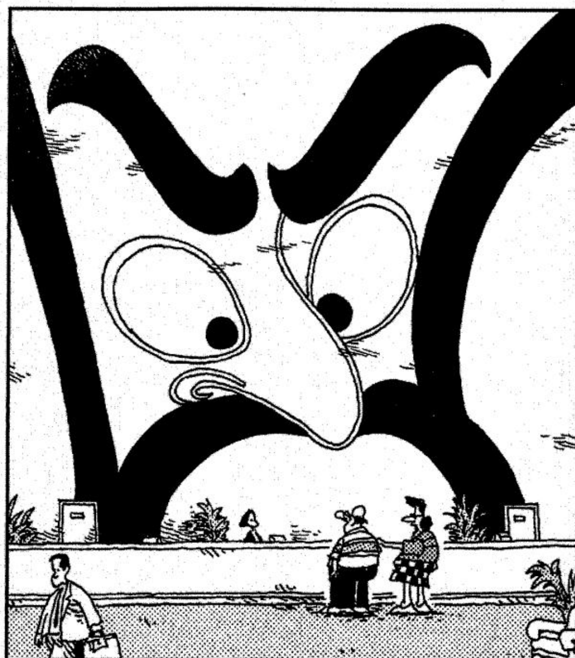
Le CD audio qui accompagne cet ouvrage vous permet d'écouter parler des Japonais et d'avoir ainsi une idée des sonorités de leur langue. Cette icône indique donc les sons et dialogues des sections Conversation que vous pouvez trouver sur le CD.

Par où commencer

L'apprentissage d'une langue débute par des tâches simples telles qu'écouter et répéter, mais ensuite le plus important est d'utiliser les mots et expressions que vous apprenez. Par conséquent, lisez les chapitres qui vous intéressent, écoutez le CD dans votre chambre ou votre voiture, puis veillez à employer vos expressions japonaises préférées lorsque vous passez du temps avec vos amis ou votre famille. Si vous suivez cette méthode, vous serez capable de répondre avec confiance **Hai** はい (oui) lorsque l'on vous demande **Nihongo wa hanasemasu ka** 日本語は話せますか (Parlez-vous japonais ?).

Première partie

À la découverte du japonais



« Mais qu'est-ce qui te rend nerveux comme ça ? Utilise ton Guide des expressions et exige qu'ils nous donnent une plus belle chambre. »

Dans cette partie...

Cette première partie vous souhaite la bienvenue dans les antres du japonais. Vous y découvrirez les éléments de base : comment prononcer comme un véritable Japonais, associer correctement les mots, compter et communiquer à la japonaise. **Jā hajimemashō** じゃあ、はじめましょう (Commençons !).

Chapitre 1

Vous connaissez déjà un peu de japonais

Dans ce chapitre :

- Prendre note des sons de base
- Avoir un accent parfait
- Identifier les mots que vous connaissez déjà
- Employer certaines expressions
- Utiliser les gestes

Bienvenue dans l'univers du japonais ! Ce chapitre vous permet d'ouvrir la bouche et de vous exprimer d'une façon complètement différente, comme un Japonais ! Passionnant, n'est-ce pas ? Dans ce chapitre, je vous montre comment vous pouvez commencer à prononcer des mots japonais courants tels que **sushi** avec un véritable accent japonais. La prochaine fois que vous irez dans un restaurant japonais, vous pourrez surprendre le serveur en prononçant correctement ce mot. Vous trouvez également dans ce chapitre des expressions japonaises utiles, ainsi que des conseils intéressants sur le langage corporel japonais.

Utilisez beaucoup vos yeux, vos oreilles, votre bouche et votre intuition en progressant dans ce chapitre et appliquez au quotidien ce que vous voyez, entendez, prononcez et devinez. Pour pratiquer la langue, exercez-vous avec votre famille, vos amis ou même votre animal de compagnie, jusqu'à ce que vous ayez la chance de parler avec un Japonais. Plus vous pratiquerez le japonais dans votre vie de tous les jours, plus vous serez en mesure de saisir son essence.



Lorsque vous parlez une langue étrangère, n'ayez pas peur de faire des fautes et gardez le sourire. Si vous employez ne serait-ce que quelques mots de leur langue, les Japonais vous ouvriront leur cœur immédiatement et apprécieront vos efforts. Le simple fait de s'efforcer de communiquer dans la langue de l'autre est le meilleur moyen de se comporter en ambassadeur et de contribuer à la fraternité des peuples.

Apprendre à parler parfaitement une langue doit passer au second plan, derrière cet échange culturel. L'apprentissage d'une langue est le meilleur moyen d'explorer une autre culture et de découvrir les valeurs et modes de vie associés. Cette rencontre culturelle vous aide à mieux percevoir votre propre culture et vos propres valeurs. Scruter le Japon, c'est en fait s'ouvrir sur soi et ses racines.



Le japonais standard et les dialectes.

Autant le dire tout de suite : il se peut que, malgré les nombreuses heures studieuses que vous aurez passées à étudier le japonais, vous ne compreniez pas un traître mot de ce que vous dira votre interlocuteur japonais. Cela voudra dire deux choses : soit vous n'avez pas bien étudié la prononciation ni suffisamment écouté le CD, et vous ne pourrez vous en prendre qu'à vous-même, soit – et c'est fort probable – vous avez en face de vous une personne qui parle dans le dialecte de sa région. Dans ce cas, pas de panique ! Sachez qu'il existe dans chaque région du Japon un **hōgen** 方言 (dialecte), plus ou moins prononcé, comme les parlers (**ben** 弁) de Kyoto (**kyōto ben**), d'Osaka (**ōsaka ben**) ou de Tokushima (**awa ben**). À tel point que si deux personnes de deux régions différentes, par exemple d'Aomori et d'Okinawa, conversent en utilisant leur dialecte respectif, elles ne se comprendront pas du tout. Fort heureusement, à côté des dialectes, il existe le **hyōjungo** 標準語 (le japonais standard établi par l'État) qui est parlé et compris de tous les Japonais. C'est le japonais de la chaîne de télévision nationale NHK et c'est celui que nous vous enseignons.

Les sons japonais élémentaires

Le japonais, c'est du chinois pour vous ? Rassurez-vous, contrairement au chinois – et même au français ! – la prononciation japonaise est relativement simple. En outre, il n'y a pas de liaison et très peu d'intonation. C'est une langue syllabique. Autrement dit, une consonne est toujours accompagnée d'une voyelle (ex. : **ka**, **sa**, **ta**, etc.), et il n'est pas possible d'avoir une combinaison de plusieurs consonnes, en dehors de **tsu**. Par exemple, *tric-trac*

s'écrira en japonais **toriku-toraku** et sera prononcé ainsi. L'impossibilité de combiner les consonnes sans les voyelles limite donc fortement la variété des sons en japonais. Par ailleurs, chaque voyelle se prononçant distinctement, il n'est pas possible de faire des combinaisons de voyelles pour obtenir un son comme dans le mot *creux* en français. D'ailleurs, ce mot est extrêmement difficile à prononcer pour un Japonais.

La plupart des lettres se prononcent comme en français. Il vous suffit de reproduire à haute voix ce que vous lisez en alphabet latin. À la simple lecture, vous serez surpris de voir comme cela sonne rapidement « japonais ». Mais je vous arrête tout de suite ! Ne vous précipitez pas, bille en tête, sur les autres chapitres sans avoir consacré un petit moment à l'acquisition des mécanismes de prononciation, **en respectant les règles qui vont suivre**. Faute de quoi, vous parlerez un japonais inconnu des Japonais. Ce qui n'est pas l'objectif recherché, n'est-ce pas ? Cette section va vous permettre de partir sur de bonnes bases grâce à l'étude des voyelles, des consonnes et de la combinaison des unes et des autres. Toutes les voyelles et consonnes sont indiquées en **rōmaji** (alphabet latin) dans ce livre, pour que vous puissiez disposer d'un alphabet que vous connaissez. Les Japonais utilisent au quotidien leur propre système d'écriture appelé **kana** et environ 2 000 caractères chinois, mais également le **rōmaji** pour faciliter la tâche aux étrangers... Nous avons ajouté à côté des phrases en alphabet latin leur équivalent en japonais (caractères chinois et kana) pour vous donner un avant-goût de la culture japonaise. Et les plus curieux, ou les plus téméraires, trouveront au chapitre 2 une initiation à l'écriture. Mais rien ne vous oblige à y consacrer du temps.

Les voyelles

Le japonais comprend uniquement cinq voyelles de base : **a**, **e**, **i**, **o** et **u**, qui sont toutes courtes. Il existe également leurs homologues longues représentées dans ce livre sous la forme suivante : **ā**, **ē**, **ī**, **ō** et **ū**.

En japonais, les voyelles longues présentent la même sonorité que les voyelles courtes, la seule différence étant que vous les faites traîner, comme si leur temps de prononciation était double.



La présence d'une voyelle longue ou d'une voyelle courte peut influer radicalement sur la signification d'un mot japonais. Par exemple, **obasan**, avec la voyelle courte **a**, signifie *tante*, alors que **obāsan**, avec la voyelle longue **ā**, signifie *grand-mère*. Si vous ne respectez pas la longueur de la voyelle, aucun de vos proches ne comprendra de qui vous parlez.



La mauvaise prononciation des voyelles est une erreur très courante chez les personnes qui apprennent le japonais depuis peu et elle est source de beaucoup de confusion. Alors, faites en sorte de bien prononcer les voyelles quand vous lisez cet ouvrage.

Pour avoir une idée de la longueur des voyelles, écoutez sur le CD la différence entre les voyelles courtes et les voyelles longues. Le tableau 1.2 fournit la liste de toutes les voyelles existant en japonais. Répétez-les plusieurs fois comme si vous étiez un perroquet, vous saurez alors à quoi ressemblent les journées de ce volatile. Dans ce livre, une barre horizontale au-dessus d'une voyelle (¯) signifie qu'il s'agit d'une voyelle longue.

Tableau 1.1 : Les voyelles qui se prononcent différemment en japonais

Lettres	*Prononciation*	*Exemples*
E	Toujours « é »	**ame** 雨 « amé » (la pluie)
O	Toujours « eau »	**oni** 鬼 (démon)
U	Toujours « ou », le **u** final est légèrement prononcé comme un « e » muet	**sushi desu** 寿司です « soushi dé-sse » (c'est un sushi)

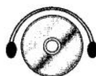


Tableau 1.2 : Les voyelles longues

Lettre	*Exemple*
a	**obasan** おばさん (tante)
ā	**obāsan** おばあさん (grand-mère)
e	**Seto** 瀬戸 (ville japonaise)
ē	**sēto** 生徒 (élève)
i	**ojisan** おじさん (oncle)
ī ou ii	**ojīsan** おじいさん (grand-père)
o	**tori** 鳥 (oiseau)
ō	**tōri** 通 (rue)
u	**yuki** 雪 (neige)
ū	**yūki** 勇気 (courage)

Les successions de voyelles

En japonais, toutes les voyelles doivent être prononcées distinctement, même si elles sont contiguës. Par exemple, la combinaison **ai** 愛 (amour) se prononce comme le mot français *ail*, mais il s'agit de deux voyelles et non d'une, tout comme le mot **koi** 鯉 (carpe) qui comporte deux syllabes. Les autres successions de voyelles courantes figurent dans le tableau 1.3. Exercez-vous à repérer et à marquer les différences de sonorité.

Tableau 1.3 : Successions de voyelles

Japonais	*Traduction*
ai 愛	amour
mae 前	devant
ao 青	bleu
au 会う	rencontrer
koi 鯉	carpe
koe 声	voix
ue 上	dessus

Les voyelles silencieuses

Les voyelles **i** et **u** sont murmurées lorsqu'elles se trouvent entre les consonnes suivantes : **ch**, **h**, **k**, **p**, **s**, **sh** ou **ts** ou lorsque le mot se termine par cette combinaison consonne/voyelle. Qu'est-ce que toutes ces consonnes ont en commun ? Ce sont, comme le disent les linguistes, des consonnes « sourdes », à savoir qu'elles ne font pas vibrer vos cordes vocales. Vous ne me croyez pas ? Placez la main sur votre gorge et prononcez la consonne sourde *k*. Ensuite, prononcez la consonne « sonore » *g*. Vous avez senti la différence ? Murmurées avec ces consonnes sourdes, les voyelles **i** et **u** semblent donc disparaître. Écoutez les exemples des tableaux 1.4 et 1.5, avec et sans les voyelles silencieuses.



Tableau 1.4 : Mots comprenant des voyelles silencieuses

Japonais	*Traduction*
sukēto スケート	patinage
kusai 臭い	cela sent mauvais / sentir mauvais
ashita 明日	demain
sō desu そうです	c'est exact



Tableau 1.5 : Mots ne comprenant pas de voyelles silencieuses

Japonais	*Traduction*
sugoi すごい	ouah ! génial ! super !
kuni 国	pays
kagu 家具	meuble

Les consonnes

Il n'y a pas de son qui vous posera de difficulté, en dehors sans doute du « r », mais avec un peu d'entraînement, vous y arriverez. Et puis, ce n'est pas un véritable obstacle ! Pour vous donner du cœur à l'ouvrage, imaginez un concurrent japonais qui apprend le français. Il aura bien plus de mal à prononcer correctement le français, car je vous l'ai dit plus haut, il y a une plus grande variété de sons dans la langue française (cocorico !) que dans la langue japonaise. Vous avez donc une bonne longueur d'avance sur lui. Regardez attentivement les lettres qui ne se prononcent pas comme en français (tableau 1.6).

Tableau 1.6 : Les consonnes qui se prononcent différemment en japonais

F	Un son plus doux que le « f » français, entre le « f » et le « h » : pincez les lèvres et soufflez doucement.	**Fujisan** 富士山 (mont Fuji) **tōfu** 豆腐 (fromage de soja) **fūfu** 夫婦 (couple marié)
G	Toujours comme dans « guitare », « Gaston »	**Nagasaki** 長崎

H	« H » aspiré comme dans « ha ! ha ! ha ! » ou « hi ! hi ! hi ! ». Il est très important de toujours le prononcer. En effet, si vous allez chez un fleuriste japonais et demandez une fleur (**hana**) sans prononcer le **h**, il se peut qu'il vous ramène – le client étant roi au Japon – un *trou*, car en japonais, *trou* se dit **ana**. Alors, faîtes attention, je vous aurai prévenu !	**hi** 火 (le feu)
J	Prononcez « dj », comme dans « Django, Djibouti, Djellaba ».	*Japan*
N	Prononcez comme un « n » ; le **n** final est toujours légèrement prononcé.	**hana** 花 (fleur) **Yamamoto san** 山本さん (monsieur Yamamoto)
Ng	Comme dans « ding dong »	**kangaeru** 考える (penser)
R	« R » roulé proche du « l » comme en espagnol (à défaut d'émettre le son correct, et si vous ne connaissez pas l'espagnol, prononcez plutôt comme un « l » et non pas comme un « r » français)	**ramen** ラーメン (soupe de nouilles) **ryokan** 旅館 (auberge japonaise)
Sh	« Ch » comme dans « cheval »	**sushi** 寿司
S	Toujours « s » comme dans « Sophie », « seau »	**asobu** 遊ぶ (s'amuser)
Ts	Prononcez distinctement le « t » et le « s ».	**tsunami** 津波
W	Prononcez « ou » comme dans « ouah ! ».	
	Attention ! Exception : la particule **wo** を se prononce « eau ».	**watashi wa** 私は « ouatashi oua » (moi, je)



À l'instar d'autres langues, le japonais présente des consonnes redoublées. Pour prononcer les **pp**, **tt**, **kk** et **ss**, il faut les dire individuellement, entrecoupées d'un bref temps d'arrêt. Étudiez les exemples suivants et écoutez la prononciation sur le CD.

- **kippu** 切符 (billet)
- **kitte** 切手 (timbre)
- **kekkon** 結婚 (mariage)
- **massugu** まっすぐ (tout droit)

Avoir un accent parfait

Si vous voulez parler comme un vrai Japonais, vous devez imiter l'intonation, le rythme et l'accent. Ce sont ces caractéristiques presque musicales de la langue qui font toute la différence. Elles s'acquièrent assez facilement. Vous trouverez dans les sections suivantes quelques astuces pour avoir l'élocution d'un véritable Japonais.

N'accentuez pas

En japonais, les phrases sont très plates, car il n'existe pas de syllabes accentuées... Par conséquent, à moins que vous ne soyez très en colère ou enthousiaste, réprimez votre envie d'accentuer les syllabes lorsque vous parlez japonais.

Soyez dans le ton

Bien que les Japonais n'accentuent pas les syllabes, ils peuvent hausser ou baisser le *ton* sur une syllabe bien précise de certains mots. L'élévation du ton peut ressembler à une accentuation, mais en termes de musique, les notes hautes ne sont pas forcément plus accentuées que les notes basses. Cependant, en japonais, les différences de ton sont beaucoup plus subtiles qu'en musique. Ces légères variations peuvent modifier la signification d'un mot. Cela dépend également de la région du Japon dans laquelle vous vous trouvez. Par exemple, dans l'Est, le mot **hashi,** quand on le prononce en baissant le ton, signifie *baguettes*, mais si on hausse le ton, il veut dire *pont*. C'est exactement l'inverse dans l'ouest du Japon ! Quand on baisse le ton, il signifie *pont*, et quand on l'élève, *baguettes*. Alors, comment savoir ce que veut dire votre interlocuteur ? D'une part, le dialecte oriental est la norme, car c'est dans l'est du pays que se trouve Tokyo, la capitale. D'autre part, dans n'importe quelle situation, le contexte éclaire généralement les propos. Si, au restaurant, vous demandez des **hashi**, vous pouvez être presque certain que personne ne vous apportera un pont, même si vous n'employez pas le bon ton. Écoutez les deux prononciations de ce mot sur le CD et essayez de comprendre ce que j'entends par ton.



- **hashi** 箸 (baguettes) : le ton est ascendant.
- **hashi** 橋 (pont) : le ton est descendant.

J'admets que la différence de sonorité n'est pas flagrante. Plutôt que de vous ennuyer avec cette notion de ton, sachez qu'elle existe et faites de votre mieux pour imiter les prononciations figurant sur le CD.



Voici un autre élément intéressant à propos du ton : les Japonais le haussent lorsqu'ils parlent à leurs supérieurs. Ainsi, lorsqu'ils s'adressent à leur chef, à un client ou à leur professeur, ils parlent comme des oiseaux qui pépient. Mais, quand ils conversent avec leurs amis, assistants et proches, ils emploient leur gamme de tons normale. C'est surtout frappant chez les femmes. Dans le milieu professionnel, les femmes haussent le ton lorsqu'elles parlent à des clients. Leur intention n'est pas d'effrayer le client, elles essaient simplement d'être extrêmement polies. Elles procèdent également de la sorte lorsqu'elles s'adressent à de jeunes enfants, uniquement pour adopter une attitude amicale envers eux. Dans ces situations, le ton aimable et élevé de la Japonaise n'a rien à voir avec le ton élevé qu'elle emploie en cas de colère.

Vous connaissez déjà un peu de japonais

C'est incroyable, mais vous connaissez déjà des mots japonais. Certains mots japonais ont été empruntés par le français, d'autres sont des mots français employés au Japon.

Des mots japonais utilisés en français

Aimez-vous les **sushi** ? Pratiquez-vous le **karaté** ? Êtes-vous un adepte du **karaoké** ? Même si vous avez répondu non à ces trois questions, vous connaissez probablement la signification et l'origine de ces mots. Vous connaissez donc déjà un peu de japonais.



Voici une astuce pour la prononciation : souvenez-vous qu'il n'y a pas de syllabes accentuées en japonais. Par conséquent, lorsque vous dites **sushi**, n'accentuez pas la première syllabe. Voici des mots importés du Japon dans le français.

- **jūdō** 柔道 : art martial japonais qui développe le corps et l'esprit à travers l'utilisation de l'attaque et de la défense
- **kamikaze** 神風 : kamikaze (« kamikazé »)
- **karaoke** カラオケ : forme de divertissement consistant à chanter sur un morceau de musique
- **karate** 空手 : forme japonaise d'autodéfense qui consiste à porter des coups rapides avec les mains et les pieds
- **kimono** 着物 : robe dotée de manches amples et d'une large ceinture ; vêtement pour femme traditionnel

- **origami** 折り紙 : art du pliage de papier
- **sake** 酒 : alcool de riz japonais
- **samurai** 侍 : guerrier professionnel
- **sashimi** 刺身 : tranches de poisson cru
- **sushi** 寿司 : boule de riz avec une tranche de poisson cru sur le dessus
- **tsunami** 津波 : raz-de-marée

Des mots français utilisés en japonais

Certains mots français ont traversé les océans pour débarquer au Japon.

- **mayonēzu** マヨネーズ (mayonnaise)
- **pan** パン (pain)
- **shanson** シャンソン (chanson)
- **bakansu** バカンス (vacances)
- **ōtokuchūru** オートクチュール (haute couture)
- **aban taitoru** アバンタイトル (avant-titre)
- **kureyon** クレヨン (crayon)
- **pantaron** パンタロン (pantalon)
- **puretaporute** プレタポルテ (prêt-à-porter)
- **angājuman** アンガージュマン (engagement)
- **ankēto** アンケート (enquête)
- **burujowa** ブルジョワ (bourgeois)

Essayez de repérer les mots français dans le dialogue suivant :

Conversation

Il est 13 heures. Ken et Yôko n'ont pas encore déjeuné.

Ken : **Onaka ga suita.**
お腹がすいた。
J'ai faim !

Yôko : **Watashi mo. Nani ga tabetai.**
私も。何が食べたい。
Moi aussi. Qu'est-ce que tu veux manger ?

Ken : **Potofu to mirufuyu.**
ポトフとミルフイユ。
Un pot-au-feu et un mille-feuille.

Yôko : **Watashi ha ratatuiyu to shūkurīmu wo tabetai.**
私はラタトゥイユとシュークリームを食べたい。
Je voudrais une ratatouille et un chou à la crème.

Ken : **Ja, furenchi resutoran ni ikō.**
じゃ、フレンチレストランに行こう。
Bon, allons dans un restaurant français alors.

Yôko : **Īne, demo, menyū ga yomeru kana.**
いいね、でも、メニューが読めるかな。
Bonne idée ! Mais est-ce qu'on va comprendre le menu ?



À y perdre son latin !

Certains mots français sont employés au Japon mais avec un sens plus ou moins différent. Ne soyez pas surpris en les entendant.

Encore : Les Japonais crient **ankōru** アンコール à la fin d'un concert ou d'un spectacle à la place de « *bis* » ou « une autre ».

Chanson : Si vous dites à un ami japonais **Shanson ga suki** シャンソンがすき (J'aime les chansons), il comprendra que vous aimez des chanteurs tels que Édith Piaf, Charles Trenet ou encore Mireille Mathieu, car au Japon, ce mot désigne une catégorie de musique très précise.

Grotesque : **Gurotesuku** グロテスク n'a pas le sens de « ridicule » ou d'« absurde », mais on l'emploie pour décrire quelque chose qui a une forme bizarre. Ainsi, on dira d'un concombre de mer qu'il est **gurotesuku**. Et si vous avez déjà vu un concombre de mer, vous comprendrez très vite ce qu'on entend par là !



Les clichés ont la vie dure ! Pour les Japonais, la France est le pays de la mode, de l'élégance, du savoir-vivre et de la gastronomie. Il n'est donc pas étonnant que ce soit surtout les femmes qui étudient le français dans les écoles de langues. Par ailleurs, vous verrez qu'on utilise des mots, parfois mal

orthographiés ou qui n'ont aucun sens, simplement pour leur sonorité bien française. Ainsi, vous connaissez peut-être la célèbre marque de prêt-à-porter japonaise « Comme ça du mode » ou bien le grand magasin Bibure (Vivre). On pourrait multiplier sans fin les exemples. Sinon, les Japonais ont aussi gardé des mots français. Devinez lesquels ? Ceux qui relèvent bien évidemment de la mode, de la gastronomie mais aussi de l'art et de la philosophie.

Exercice de lecture et de prononciation :

Nous avons mis entre parenthèses la prononciation phonétique (et non pas la transcription orthodoxe), pour vous faciliter la tâche au début. Nous vous recommandons d'écouter le CD et de répéter plusieurs fois à haute voix les phrases, jusqu'à ce que vous ayez assimilé les mécanismes de prononciation en japonais. Faites bien attention aux voyelles longues. À partir du chapitre 2, nous avons supprimé la prononciation entre parenthèses pour éviter de surcharger le texte.

E :			
Ame desu	(a-mé désse)	雨です	Il pleut. (C'est la pluie.)
Elebētā desu	(é-lé-béé-taa désse)	エレベーターです	C'est un ascenseur.
Doko desu ka	(deau-keau désse ka)	どこですか	C'est où ?
Ebi desu	(é-bi désse)	えびです	C'est une crevette.
O :			
Opera desu	(eau-pé-la désse)	オペラです	C'est un opéra.
Otearai desu	(eau-té-a-lai désse)	お手洗いです	Ce sont les toilettes.
Moshi moshi	(meau-shi meau-sh)	もしもし	Allô ! (le **i** final est souvent avalé)
Kokoro	(keau-keau-leau)	心	Esprit, cœur
U :			
Itsu desu ka	(it-sou désse ka)	いつですか	C'est quand ?
Kuruma desu	(kou-lou-ma désse)	車です	C'est une voiture.
Takushī desu	(ta-kou-shii désse)	タクシーです	C'est un taxi.
Urusai	(ou-lou-sai)	うるさい	C'est bruyant !

F :			
Fujisan	(fou-dji-sane)	富士山	Le mont Fuji
Fukuoka	(fou-ku-o-ka)	福岡	Fukuoka
Futon	(fou-tone)	布団	Futon
Furui	(fou-lou-i)	古い	Vieux
G :			
Arigatō gozaimasu	(a-li-ga-teau-o geau-za-i-masse)	ありがとうございます	Merci beaucoup ! (le **u** final est avalé)
Geta desu	(gé-ta désse)	下駄です	Ce sont des sandales (japonaises).
Girisha	(gi-li-sha)	ギリシャ	La Grèce
Kagoshima	(ka-geau-shi-ma)	鹿児島	Kagoshima (département japonais)
H :			
Hitotsu	(hi-teaut-sou)	一つ	Un
Hutatsu	(hou-tat-sou)	二つ	Deux
Hiragana	(hi-la-ga-na)	ひらがな	Hiragana
Hikari	(hi-ka-li)	ひかり	La lumière
J :			
Jikan	(dji-kan)	時間	L'heure
Aji desu	(a-dji désse)	鯵	C'est du chinchard.
Ojisan desu	(eau-dji-san désse)	おじさんです	C'est un oncle.
Jūji desu	(djou-ou-dji désse)	十時です	Il est dix heures.
N			
Pan desu	(pane désse)	パンです	C'est du pain.
Nan desu ka	(nane désse ka)	何ですか	Qu'est-ce que c'est ?
Densha desu	(dénne-sha désse)	電車です	C'est un train.
Nozomi	(neau-zeau-mi)	のぞみ	L'espoir
Ng :			
Pinku	(ping-kou)	ピンク	Rose (couleur)
Kangaeru	(kang-ga-érou)	考える	Penser
Tanku desu	(tang-kou désse)	タンク	C'est un réservoir.

R :			
Taberu	(ta-bé-lou)	食べる	Manger
Rajio desu	(la-dji-eau désse)	ラジオです	C'est une radio.
Tēburu desu	(téé-bou-lou désse)	テーブルです	C'est une table.
Rakuda	(la-ku-da)	ラクダ	Chameau
Sh :			
Shimbun desu	(shim-boune désse)	新聞です	C'est un journal.
Shinjuku desu	(shine-djou-kou désse)	新宿です	C'est Shinjuku (un quartier de Tokyo).
Ashita	(a-shi-ta)	明日	Demain
Shamisen	(sha-mi-sène)	三味線	Shamisen (instrument à corde japonais)
S :			
Asakusa jinja desu	(assa-ksa djin-dja désse)	浅草神社です	C'est le temple Asakusa.
Isogashī desu	(isso-ga-shii désse)	忙しいです	J'ai beaucoup de travail.
Hasegawa	(ha-cé-ga-wa)	長谷川	Hasegawa (nom de famille)
Sakura	(sa-kou-la)	桜	Cerisier
Ts :			
Tsukue desu	(tssou-kou-é désse)	机です	C'est une table.
Atsui desu	(a-tssou-i désse)	暑いです	Il fait chaud.
Itsu desu ka	(i-tssou-désse-ka)	いつですか	C'est quand ?
Tsutsui	(tssou-tssou-i)	筒井	Tsutsui (nom de famille)
W :			
Wasabi	(oua-sa-bi)	わさび	Moutarde japonaise verte
Watanabe san	(oua-ta-na-bé-san)	渡辺さん	Monsieur Watanabe
Kawaii	(ka-oua-ii)	かわいい	Comme c'est mignon !
Warau	(oua-la-ou)	笑う	Rire

Y :			
Yama desu	(ya-ma désse)	山です	C'est une montagne.
Hayai desu	(hai-yai-désse)	速いです	C'est rapide.
Byōin desu	(byeau-o-in-désse)	病院です	C'est un hôpital.
Biyōin desu	(bi-yeau-o-in-désse)	美容院	C'est un salon de coiffure.
Combinaison de deux voyelles :			
Ue	(ou-é)	上	Dessus, au-dessus
Koe	(keau-é)	声	La voix
Mae	(ma-é)	前	Devant
Ie	(i-é)	家	Maison
Voyelles allongées :			
Tōkyō	(teau-o-kyeau-o)	東京	Tokyo
Obāsan	(eau-ba-a-san)	おばあさん	Grand-mère
Okāsan	(eau-ka-a-san)	お母さん	Maman
Kyōto	(kyeau-o-teau)	京都	Kyoto
Īe	(i-i-é)	いいえ	Non
Ōkī	(eau-o-ki-i)	大きい	Grand
Doubles consonnes :			
Sapporo	(sap-peau-leau)	札幌	Ville de Sapporo
Hokkaidō	(hok-kai-deau-o)	北海道	L'île d'Hokkaido
Kippu	(kip-pou)	切符	Un ticket
Asatte	(a-ssat-te)	あさって	Après-demain

Des expressions élémentaires

Commencez par utiliser chez vous les petites expressions japonaises suivantes. Faites-le souvent. Il vous faudra peut-être la collaboration de votre famille, mais si vous vous habituez à saisir le bon moment et à employer l'expression appropriée, vous ressemblerez à un vrai Japonais, même si vous n'avez pas les yeux noirs. Et la prochaine fois que vous

fréquenterez des Japonais, vous pourrez tranquillement employer les expressions suivantes :

- **Dōmo** どうも : merci ou salut !

  Utilisé pour dire merci et également pour saluer brièvement.

- **Īe** いいえ : non *ou* je vous en prie.
- **Sō, sō** そう、そう: d'accord, d'accord !

  Utilisé lorsque vous êtes d'accord avec les propos de votre interlocuteur. Cela revient presque à dire *oui* au milieu d'une conversation simplement pour indiquer à votre interlocuteur que vous l'écoutez et l'approuvez.

- **Dame** だめ : vous n'avez pas le droit de faire cela *ou* c'est mal !

  Utilisé pour arrêter une personne en train de faire quelque chose ou pour dire que c'est mal ou interdit. Vous ne le direz probablement jamais à un supérieur ou à un aîné. Vous pouvez par contre le dire à vos enfants, frères et sœurs ou bons amis.

- **Zenzen** 全然 : pas du tout *ou* ce n'est rien.
- **Ii desu ne** いいですね : c'est une excellente idée !
- **Yatta** やった : super ! j'ai réussi.
- **Gambatte** 頑張って : vas-y *ou* fais de ton mieux !
- **Omedetō** おめでとう : félicitations !
- **Yōkoso** ようこそ : bienvenue !
- **Shinpai shinaide** 心配しないで : ne t'en fais pas !
- **Makasete** まかせて : compte sur moi !
- **Sono tōri** その通り : tu as tout à fait raison !

Le langage corporel



Les gestes sont très importants en matière de communication. Les Japonais en font probablement moins que les Occidentaux. Par exemple, ils ne s'étreignent pas et ne s'embrassent pas en public. Mais ils font des gestes très particuliers. Si vous connaissez leur signification et fonction et les utilisez quand vous fréquentez des Japonais, vous serez des leurs. Essayez certains des gestes suivants. Si vous voyez des Japonais dans une épicerie

japonaise, au centre commercial, dans une fête ou n'importe où, observez-les attentivement. Vous les verrez très certainement faire certains de ces gestes.

- **Banzai** 万歳 : quand des personnes se réunissent pour fêter quelque chose, vous les verrez souvent se lever en même temps, lever les bras au-dessus de la tête et crier trois fois **banzai** (hourra !). À l'origine, ce mot était destiné à l'empereur pour lui souhaiter une longue vie, littéralement, dix mille ans. Maintenant vous pourrez crier « banzai ! » en connaissance de cause.
- **Inclination du buste :** pour les Japonais, l'inclination est un outil de communication absolument essentiel et important au quotidien. Vous vous inclinez pour remercier, saluer quelqu'un, vous excuser et même pour dire au revoir. Ce geste vous permet d'exprimer votre politesse et votre respect envers les autres. Mais vous n'avez pas besoin de vous incliner très bas. La plupart du temps, vous pouvez simplement incliner la tête pendant une ou deux secondes. Réservez l'inclination prononcée de tout le buste pour les fois où vous commettez une horrible erreur, recevez une très grande marque d'attention ou êtes en relation avec des personnes extrêmement cérémonieuses.
- **Faire un signe de tête pour acquiescer :** quand une personne vous parle, faites un signe de tête affirmatif, sinon, votre interlocuteur va penser que vous ne lui prêtez pas attention ou que vous êtes fâché.
- **Les signes de la main :** pour que vos signes de la main soient compris, vous devez savoir que tout réside dans le mouvement du poignet. Si vous saluez votre voisin en bougeant la main verticalement dans les deux sens comme le font les bambins, un Français va penser que vous lui dites bonjour, alors que des japonais estimeront que vous leur faites signe de venir.
- **Pointer le doigt vers son nez :** si vous constatez, au cours d'une conversation, que votre interlocuteur japonais dirige son index vers la pointe de son nez comme pour le gratter, n'en tirez pas de conclusion hâtive en pensant qu'il est pris d'une démangeaison soudaine. Il est tout simplement en train de se désigner pour signifier : « Moi ? »



Jeux et activités

En japonais, il existe des voyelles courtes et longues qui influent sur la signification des mots. Pensez à la façon dont se disent en japonais les mots suivants et entourez dans la parenthèse la bonne réponse. Vous trouverez la solution dans l'annexe C.

1. grand-mère (**obasan**, **obāsan**)
2. grand-père (**ojisan**, **ojīsan**)
3. merci (**domo**, **dōmo**)
4. karaoké (**karaoke**, **karaōke**)
5. judo (**jūdō**, **judo**)

Chapitre 2

Petite initiation à l'écriture japonaise

Dans ce chapitre :

- Introduction aux kanji
- Les kanji de survie
- Introduction aux hiragana
- Introduction aux katakana

On peut très bien se passer de l'écriture. Les Japonais seront les derniers à vous contredire, eux qui ont très bien vécu sans, pendant plusieurs siècles, jusqu'à l'introduction des caractères chinois. Vous n'êtes donc pas obligé de lire ce qui va suivre. Malgré tout, puisque vous vous attaquez à la langue de l'empire des signes, il convient d'avoir, je pense, quelques notions sur son écriture, car une fois au Japon, vous ne pourrez échapper à ces entrelacs de signes, omniprésents sur les panneaux publicitaires lumineux des quartiers animés de **Shinjuku** 新宿 ou de **Shibuya** 渋谷, ou même sur les écrans de télévision.

Introduction aux kanji

Les Japonais combinent trois formes d'écriture : les kanji (caractères chinois ou sinogrammes) et les kana (hiragana et katakana).

En réalité quatre, si on compte les **rōmaji** (alphabet latin).

Kanji 漢字	Sinogramme
Hiragana ひらがな	Syllabaire japonais (écriture arrondie), 46 signes
Katakana カタカナ	Syllabaire japonais (écriture anguleuse, plus sèche), 46 signes



L'illustration représente un poème du **Hyakunin isshu** 『百人一首』, une anthologie de poèmes mais aussi un jeu de carte bien connu des Japonais. Remarquez le mélange des hiragana et des kanji.

Les sinogrammes

Les sinogrammes, appelés **kanji** 漢字 en japonais (caractères 字des Han漢), sont empruntés au chinois comme l'indique leur nom. Ils sont utilisés, pour faire court, pour la transcription des mots conceptuels. Le nombre de traits pour les dessiner peut varier de un, pour le plus simple, à trente-trois pour le plus complexe. Durant sa scolarité, un écolier japonais doit apprendre 1 945 caractères officiels tels que :

kanji	**prononciation**	**sens**
水	mizu	l'eau
日	hi	le soleil, le jour
火	hi	le feu
土	tsuchi	la terre

En combinant les caractères, on obtient de nouveaux mots :

kanji	prononciation	nouveau sens
今 + 日	ima (maintenant) + hi (le soleil, le jour)	今日 kyō : aujourd'hui ou 今日は konnichi wa : Bonjour !
日 + 本	nichi (soleil, jour) + hon (origine)	日本 nihon ou nippon : le Japon

Libre à vous par la suite d'en apprendre 4 000 ou même 5 000...

Par quel bout prendre un sinogramme ?

Il convient de respecter impérativement l'ordre des traits lorsqu'on dessine les idéogrammes. Nous présentons ci-dessous quelques règles qui vous permettront de les reproduire à peu près correctement. À vos pinceaux !

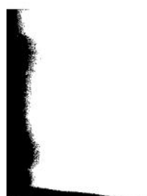
Traits horizontaux : de gauche à droite.

Traits verticaux ou obliques : de haut en bas.

Un trait continu peut changer plusieurs fois de direction.

Séquence des tracés :

1) Du haut vers le bas.
2) De la gauche vers la droite.
3) Trait central avant les traits latéraux.
4) Trait horizontal avant le trait vertical.
5) Lorsque divers traits obliques se croisent, le trait partant du haut à droite pour se diriger vers le bas à gauche est tracé en premier.
6) Le trait sectionnant vertical est tracé en dernier.
7) Le trait sectionnant horizontal est tracé en dernier.
8) Trait vertical d'abord, puis trait horizontal court sur la droite du premier.
9) Les traits englobants sont tracés d'abord.



KAI (coquille ou entremise).
Les numéros indiquent l'ordre du tracé.

介

Utsukushii 美しい (beau).
En composé, ce caractère se prononce **BI** comme dans **bijin** 美人 (belle femme).
Les numéros indiquent l'ordre du tracé.

美

HAN/meshi (riz cuit, repas, aliment). Le mot **gohan** ご飯 (le riz, le repas) par exemple, est très utile pour la vie de tous les jours.
Les numéros indiquent l'ordre du tracé.

飯

Pourquoi un même kanji ne se prononce pas de la même façon ?

Un kanji peut avoir plusieurs lectures ou prononciations. Cela vient du fait qu'avant l'introduction des sinogrammes, les Japonais avaient leur propre langue. Ils ont donc adapté les sinogrammes à leur langue en leur attribuant une lecture imitée du chinois (**onyomi** 音読み) et une lecture japonaise (**kunyomi** 訓読み). En général, lorsque les kanji sont employés seuls, il faut les lire avec la lecture japonaise ; en composé, ils prennent la lecture chinoise. Mais quoi qu'il en soit, quand vous apprenez un nouveau caractère, il vous faut impérativement mémoriser les différentes prononciations...

Kanji	kunyomi	onyomi	sens
日	hi/ka	nichi/jitsu	le jour, le soleil
本	moto	hon	la racine, la base
山	yama	san	la montagne



Maintenant que vous avez saisi à peu près le fonctionnement des sinogrammes, je vais vous donner quelques tuyaux pour briller à table lors de soirées mondaines. Bien sûr, ne lancez pas le sujet à brûle-pourpoint ! Commencez par dire : « J'ai vu un film japonais très intéressant... » Enchaînez ensuite par : « Au fait, connaissez-vous le sens de nippon ? »

Attention à la prononciation. Si vous avez des doutes reportez-vous au chapitre 1.

Nippon 日本 : **nichi** 日 (soleil) + **hon**本 (la base) = la base du soleil, le pays où le soleil se lève, le pays du Soleil-Levant, le Japon.

Kamikaze 神風 : **kami** 神 (dieu) + **kaze** 風 (vent) = « vent des dieux ». Ce terme remonte à la fin du XIII[e] siècle. Suite à la défaite des Mongols, dont les troupes d'invasion avaient été anéanties en pleine mer par un vent extrêmement violent, les Japonais parlèrent de « vent divin ».

Kimono 着物 : **kiru** 着 (porter) + **mono** 物 (chose) = la chose que l'on porte, le vêtement.

Karate 空手 : **kara** 空 (le vide) + **te** 手 (la main) = la main dans le vide.

Comment trouver un kanji dans un dictionnaire ?

Vous pouvez chercher à l'aveuglette, mais autant chercher une aiguille dans une botte de foin…

Il existe trois méthodes :

La prononciation

La méthode la plus simple est de connaître une des lectures du kanji en question – mais encore faut-il connaître la prononciation ! – et chercher le mot en respectant l'ordre du syllabaire japonais (a, i, u, e, o, ensuite ka, ki, ku, ke, ko, etc.) écrit en hiragana. Si vous cherchez un mot commençant par **shi**, vous irez consulter la liste des mots commençant par **shi**.

La clef

La deuxième méthode consiste à relever la clef du kanji. Qu'est-ce qu'une clef ? C'est un petit signe qui permet de classer le caractère dans un groupe.

Tous les kanji appartenant au groupe de l'arbre auront obligatoirement ce signe : 木

(arbre)

Exemple : 札 桜 桃 杉 村

De même, les kanji appartenant au groupe de l'eau auront obligatoirement ce signe : 氵 (eau)

Exemple : 汁 汙 汚 池 決

Le nombre de traits

Les kanji sont également classés par nombre de traits. Cette méthode est simple pour les kanji qui n'ont pas beaucoup de traits, mais fastidieuse dès lors qu'on a affaire à un kanji complexe.

Quelques sinogrammes utiles ou kanji de survie

Contrairement à ce qu'on a fait en Chine, les sinogrammes n'ont pas été simplifiés au Japon. Certains Japonais y ont bien songé pourtant et ont même avancé l'idée de supprimer complètement leur usage comme au Vietnam. Mais cette idée n'a jamais été prise au sérieux, comme on peut le voir au lendemain de la guerre du Pacifique. En effet, à la demande des forces d'occupation américaines qui souhaitaient une simplification du système d'écriture, les Japonais répondirent poliment en supprimant au petit bonheur la chance un trait par-ci par-là… Autant dire qu'ils n'étaient pas très enthousiastes à l'idée de donner un coup de jeune à leur écriture ! Tout cela pour vous dire que si vous voulez vous y mettre, il vous faudra faire preuve de beaucoup de patience.

Les chiffres

Les trois premiers sont très faciles à retenir…

一	ichi	1
二	ni	2
三	san	3

Ensuite cela se complique un peu, mais pas trop

四	yon	4
五	go	5
六	roku	6
七	shichi	7
八	hachi	8
九	kyū	9
十	jū	10
百	hyaku	100
千	sen	1000
万	man	10 000

La meilleure façon de retenir les sinogrammes est, bien sûr, de les écrire. Sinon, il vous reste à trouver une parade, à savoir associer le signe à une image familière, dans la mesure du possible. Faîtes travailler votre imagination !

Argent

お金 o-kane (l'argent)

両替 ryōgae (change)

円 en (yen) : pour ce sinogramme très important, **imaginez des lunettes carrées**. Il vous sera utile, surtout dans les restaurants où les prix ne sont pas forcément toujours indiqués en chiffres arabes. Si vous voyez ce caractère, il s'agit forcément d'un prix. Amusez-vous donc à le débusquer partout où il sera.



Jeux et activités

Devinez le prix indiqué : 二万五千円

Devinez l'année : 二千七年

Vous trouverez la solution dans l'annexe C.

Aux toilettes

お手洗い otearai (les toilettes) : le premier caractère fait penser à une antenne de télévision à trois branches. Pour ce qui est du deuxième, je ne vois pas d'autre solution que de le mémoriser. Vous aurez peut-être une idée...

便所 benjo (les toilettes)

人 hito (l'homme)

女 onna (une femme)

男 otoko (un homme, une personne de sexe masculin).

Dans un grand magasin

入口 iriguchi (entrée) : imaginez un chapeau vietnamien accompagné d'un carré. Le premier idéogramme a pour sens « entrer » et le second « ouverture ». Ne confondez pas le premier sinogramme avec celui qui sert à désigner l'homme. Il y a une différence dans le trait :人 et 入.

出口 deguchi (sortie) : un sapin accompagné d'un carré.

Pour les autres, il n'y rien d'autre à faire que de les mémoriser visuellement.

Sur les écriteaux

禁止kinshi (interdit)

営業中 eigyōchū (ouvert)

閉店 heiten (fermé)

Dans la rue

北 kita (nord)

南 minami (sud)

西 nishi (ouest)

東 higashi (est)

右 migi (droite)

左 hidari (gauche)

山yama (la montagne)

川kawa (la rivière)

海 umi (la mer)

空sora (le ciel)

道 michi (la route)

大通り ōdōri (grande route, avenue, boulevard)

駅 eki (la gare)

空港 kūkō (l'aéroport)

切符 kippu (ticket)

Au restaurant

水 mizu (eau)

肉 niku (viande)

牛肉 gyūniku (bœuf)

豚肉 buta niku (porc)

魚sakana (poisson)

酒 sake (alcool, sake)

海老 ebi (crevette)

小 shō (petit)

中 chū (moyen)

大 dai (grand)

生ビール nama bīru (bière pression)

赤ワイン aka wain (vin rouge)

白ワイン shiro wain (vin blanc)

Autres

下 shita (dessous, sous), un T majuscule avec un petit trait sur le trait horizontal.

上 ue (dessus, au-dessus), un shita renversé.

中 naka (au milieu), un rectangle avec un trait au milieu.

Introduction aux hiragana

Les hiragana servent à transcrire les terminaisons grammaticales qui n'existent pas en chinois ainsi que les mots indigènes. Ce n'est pas un alphabet mais un syllabaire, chaque signe correspondant à une syllabe. Il faut donc les mémoriser et les lire, de préférence à haute voix, dans l'ordre a/i/u/e/o et ensuite ka/ki/ku/ke/ko… et il faut respecter bien sûr l'ordre et le sens des traits lorsqu'on les dessine.

Le tableau se lit horizontalement, de gauche à droite.

あ a	い i	う u	え e	お o
か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko
さ sa	し shi	す su	せ se	そ so
た ta	ち chi	つ tsu	て te	とto
な na	に ni	ぬ nu	ねne	の no
は ha	ひ hi	ふ hu	へ he	ほ ho
まma	み mi	む mu	め me	も mo
や ya		ゆ yu		よ yo
ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro
わ wa				を wo
ん ng				

Les katakana servent à transcrire, le plus souvent, les mots étrangers.

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko
サ sa	シ shi	ス su	セse	ソ so
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no
ハ ha	ヒ hi	フ hu	ヘ he	ホ ho
マ ma	ミmi	ム mu	メ me	モ mo
ヤ ya		ユ yu		ヨ yo
ラ ra	リri	ル ru	レ re	ロ ro
ワ wa				ヲ wo
ン ng				



1) En hiragana ou en katakana, les voyelles allongées sont indiquées par un trait (–).

Exemple : **rāmen** ラーメン

2) Pour obtenir les sons « ga », « za » ou « da », on ajoute sur la partie supérieure droite des hiragana et katana « ka », « sa » et « ta » deux petits traits (゛).

が ga	ぎ gi	ぐ gu	げge	ご go
ざ za	じ ji	ずzu	ぜ ze	ぞ zo
だ da	ぢ ji	づ zu	で de	どdo

ガga	ギgi	グ gu	ゲ ge	ゴ go
ザza	ジji	ズ zu	ゼze	ゾzo
ダda	ヂji	ヅ zu	デ de	ド do

3) Pour obtenir les sons « pa, pi, pu, pe, po », on ajoute un petit rond (゜) sur la partie supérieure droite de « ha, hi, hu, he, ho ».

ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po

パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポpo

4) Pour obtenir une consonne redoublée, on ajoute un petit **tsu** (っou ッ).

Exemple :

いった (行った)	itta	Je suis allé.
かった (買った)	katta	J'ai acheté.
サッカー	sakkā	le football
ロッカー	lokkā	Coin Locker

Voilà, vous savez à peu près tout ce qu'il faut savoir pour pouvoir vous débrouiller en écriture. Nous n'avons pas tout mis évidemment. Vous ne comptiez tout de même pas devenir un maître de la calligraphie japonaise en si peu de temps !



Des mots étranges en katakana

Vous avez sans doute déjà entendu parler de **karaoke** ou de **Pokemon**. Mais d'où viennent ces mots ? Que signifient-ils en japonais ? Karaoke est la contraction de **karappo-ōkesutora** カラッポオーケストラ (orchestre dans le vide), tandis que **Pokemon** vient de **poketto-monsutā** ポケットモンスター (*pocket monster* = monstre de poche). Les Japonais ont en effet l'habitude de contracter les mots d'origine étrangère (souvent anglaise) trop longs, pour faciliter la prononciation. Lorsqu'il s'agit de mots composés, on garde les deux premières syllabes de chaque mot pour former un nouveau mot qui ne dépasse jamais quatre syllabes.

- **demo** デモ (*demonstration*) : une manifestation
- **sekuhara** セクハラ (*sexual harassment*) : harcèlement sexuel
- **risutota** リストラ (*restructuring*) : restructuration
- **pasocon** パソコン (*personnal computer*) : ordinateur

Exemple de combinaison des trois écritures :

フランスの　象徴は何　ですか。

katakana + **kanji** + **hiragana**

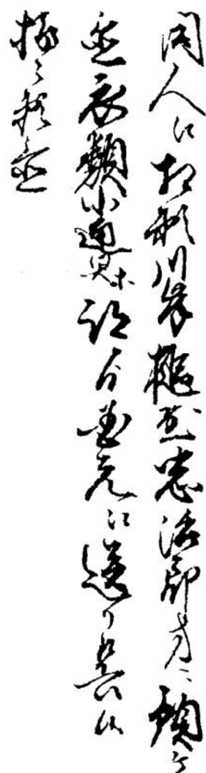
Furansu no shōchō wa nan desu ka. Quel est le symbole de la France ?



Vous devez sans doute vous dire : « Pourquoi faire simple quand on peut faire compliqué ? » Eh bien, des raisons historiques expliquent, en partie, la coexistence des trois écritures. Les caractères chinois furent introduits dans l'archipel au IVe siècle alors que les Japonais n'avaient pas encore de système d'écriture. Par la suite, entre le VIIIe et le XIIe siècle, une autre forme d'écriture apparut, par simplification de certains sinogrammes. Ce sont les *hiragana* dont l'usage a pendant longtemps été réservé aux femmes. Les *katakana*, employés par les hommes pour analyser les textes bouddhiques chinois, virent le jour à peu près au même moment. Contrairement à ce qu'on pourrait croire, il n'est pas plus facile, pour un Japonais, de lire un texte qui serait écrit simplement en hiragana ou en katakana. Le sinogramme, à l'origine un dessin véhiculant un concept, est visuellement plus facilement repérable et rend ainsi la lecture plus aisée. Bien sûr, si vous ne devez retenir qu'une seule forme d'écriture, concentrez-vous sur les hiragana… Il vous faudra quelques jours pour les mémoriser, mais soyez certain d'avoir en retour l'admiration des Japonais si vous leur montrez qu'en plus de savoir parler leur langue, vous connaissez les méandres de leur écriture !

Comment tourner les pages d'un livre japonais sans perdre la tête ?

Le japonais peut s'écrire horizontalement, de gauche à droite ou de droite à gauche, et verticalement. Faites en autant avec le français ! Quand un texte est écrit horizontalement, on le lit de gauche à droite, mais la plupart du temps, les textes sont écrits verticalement. Dans ce cas, il faut les lire de haut en bas et de droite à gauche, en commençant par la ligne qui est la plus à droite. Il est plus rare d'écrire horizontalement de droite à gauche. Autre bizarrerie, le livre japonais commence par la fin. Je m'explique : alors qu'en France, vous feuilletez les pages en les tournant vers la gauche, au Japon, vous les tournez vers la droite. Par conséquent, ce qui pour nous est la dernière page d'un livre est pour eux la première page. Vous voyez ?



La **shodō**書道(calligraphie) est un art au Japon. Tout comme en Chine, on distingue trois styles d'écriture par ordre de difficulté croissante, la **kaisho** 楷書, la **gyosho** 行書 et la **sōsho** 草書. L'illustration est tirée du Meikanroku 『明鑑録』, un manuscrit de 1839.



Jeux et activités

Lire les mots suivants en hiragana et trouver le sens. Vous trouverez la solution dans l'annexe C.

すし

さしみ

つなみ

さむらい

たたみ

Lire les mots suivants en katakana et deviner le sens :

ブーム

カラオケ

ビール

ユーロ

Chapitre 3

Passons aux choses sérieuses : les règles de grammaire élémentaires et les nombres

Dans ce chapitre :

- Parler avec style
- Faire des phrases
- Poser des questions
- Conjuguer les verbes
- Compter

Si les règles de grammaire sont les branches d'un arbre, les mots en sont les superbes feuilles. Se pencher sur les branches avant d'apprécier les feuilles est la clé du succès pour comprendre l'anatomie de l'arbre dans son ensemble. Ce chapitre vous montre à quoi ressemblent les branches de l'arbre de la langue japonaise.

Utiliser le bon style de discours

Les Japonais emploient divers styles de discours en fonction de la personne à qui ils s'adressent. Par exemple, une question très simple telle que *L'avez-vous vu ?* se pose différemment selon l'interlocuteur. Lorsque vous vous adressez à votre patron, employez le style *respectueux* et dites **Goran ni narimashita ka**ご覧になりましたか. Quand vous parlez à un collègue, utilisez le style *neutre* et dites **Mimashita ka** 見ましたか. Avec vos enfants, utilisez le style *familier* et dites **Mita no** 見たの. Vous remarquerez que l'expression se raccourcit à mesure que vous descendez dans la hiérarchie des relations. Les Japonais sollicitent plus les muscles de leur bouche pour leur patron que pour leurs enfants.

Et si vous employez le style familier avec votre patron ? Il commencera probablement à chercher un motif officiel de vous renvoyer de son équipe. Et si vous employez un style respectueux avec votre propre fille ? Vous donnerez l'impression d'être un roturier, alors que votre fille est mariée à un prince de la monarchie. La difficulté réside dans le fait que le style de discours approprié dépend à la fois de la hiérarchie sociale, en termes de condition sociale et d'âge, et du groupe social (par exemple si vous faites partie ou non du groupe en question). Le discours familier peut sembler impoli mais également très amical. Le discours respectueux peut avoir l'air très poli mais aussi affreusement froid. Et si votre assistant est plus vieux que vous ? Et si votre fils est également votre patron ? Dans certains cas, le style approprié n'est pas évident à déterminer. Le tableau 3.1 vous donne des indications d'ordre général.

Tableau 3.1 : Les styles de discours

Style	*À utiliser avec*
Respectueux	Vos clients, une personne beaucoup plus âgée que vous, votre patron, votre professeur
Neutre	Vos camarades de classe, vos collègues, vos voisins, vos relations, les parents de vos amis
Familier	Vos parents, vos enfants, votre conjoint, vos étudiants, votre assistant, vos amis proches



Dans ce livre, j'utilise le style de discours adapté au contexte, mais ne vous inquiétez pas, je vous dis chaque fois s'il s'agit du style respectueux, neutre ou familier.



Je vous conseille de commencer par le style neutre, puis d'utiliser progressivement les styles respectueux et familier.

Faire des phrases

J'ai formé ma première phrase en japonais à l'âge de vingt mois environ. Vingt mois ! J'étais très mignonne à cet âge-là, enfin, c'est ce que dit ma mère. Aujourd'hui, vous pouvez commencer à faire des phrases en cinq minutes à peine, je vous assure ! C'est un gain de temps phénoménal !

La construction de base

En français, l'ordre de base d'une phrase est sujet-verbe-complément, alors qu'en japonais c'est sujet-complément-verbe. Ainsi, au lieu de dire *Je regarde*

la télévision, vous dites *Je la télévision regarde*. Au lieu de dire *Je mange des sushi*, vous dites *Je des sushi mange*. Vous connaissez maintenant le principe, alors répétez après moi : mets *le verbe à la fin ! Le verbe à la fin ! Le verbe à la fin !* À vous, essayez ! *Tu du saké as bu, tu à un karaoké as chanté* et *il de l'argent a perdu !* Parfait, vous l'ordre des mots en japonais savez.

Les particules

Sujet-complément-verbe est la construction de base des phrases en japonais, mais vous trouverez également complément-sujet-verbe. Tant que le verbe se trouve à la fin de la phrase, les professeurs de grammaire japonaise sont contents. Par exemple, si Marie a invité Théo, vous pouvez dire *Marie Théo a invité* ou *Théo Marie a invité*. Je le répète, tant que le verbe se trouve en fin de phrase, l'ordre des éléments n'a pas d'importance.

Bien que cette règle semble géniale, une personne intelligente comme vous me dira : « Attendez une seconde ! Comment savoir qui a invité qui ? » Le secret réside dans l'utilisation d'une particule juste après chaque nom. La particule correspondant à l'auteur de l'action est **ga** がet celle pour le bénéficiaire de l'action est **wo** を. Donc, les deux phrases suivantes signifient *Marie a invité Théo* :

- **Marī ga Teo wo sasotta.** マリーがテオを誘った。
- **Teo wo Marī ga sasotta.** テオがマリーを誘った。

En fait, **ga** がest la particule du sujet et **wo** をcelle du complément d'objet direct. Désolée, mais elles ne sont pas traduisibles en français.

Il existe d'autres particules : **kara** から, **made** まで, **ni** に, **de** で, **to** とet **ka** か. Heureusement, celles-ci peuvent se traduire en français : *de*, *jusqu'à*, *à* (mouvement), *avec*, *en*, *par*, *à*, *dans*, *sur*, *et*, *ou*. Mais, chaque particule se traduit différemment selon le contexte. Par exemple, la particule **de** で correspond à *dans*, *par* ou *avec* en français.

- **Pari de benkyōsuru.** パリで勉強する。 J'étudierai à Paris.
- **Takushī de iku.** タクシーで行く。 J'irai en taxi.
- **Fōku de taberu.** フォークでたべる。 Je mange avec une fourchette.



Traduire n'est pas le meilleur moyen d'arriver à comprendre une langue étrangère, alors retenez plutôt les fonctions générales de ces particules et non leur traduction exacte en français. Le tableau 3.2 présente les particules japonaises et leurs diverses significations. J'ai fourni une traduction lorsqu'elle existe.

Tableau 3.2 : Les particules

Particule	*Traduction*	*Fonction*	*Exemple*
ga が	Pas d'équivalent en français	Indique le sujet de la phrase	**Teo ga kita** テオが来た (Théo est venu)
wo を	Pas d'équivalent en français	Indique le complément d'objet direct de la phrase	**Marī ga Teo wo sasotta** マリーがテオ誘った (Mary a invité Théo)
kara から	de, depuis, à partir de	Indique le point de départ de l'action	**Ku-ji kara benkyōshita** 九時から勉強した (j'ai étudié à partir de 9 heures)
made まで	jusqu'à	Indique la fin de l'action	**San-ji made benkyōshita** 三時まで勉強した (j'ai étudié jusqu'à 3 heures)
ni に	à (mouvement), sur, à	Indique la cible de l'action	**Nihon ni itta** 日本に行った (je suis allé au Japon). **Tōkyō ni tsuita** 東京に着いた (je suis arrivé à Tokyo)
		Indique le moment où s'est produit l'événement	**San-ji ni tsuita** 三時に着いた (je suis arrivé à 3 heures)
e へ	à, vers	Indique la direction de l'action	**Tōkyō e itta** 東京へ行った (je suis allé à Tokyo)
de で	en, par, avec, à	Indique la façon dont se déroule l'action : le lieu, la manière ou le contexte de l'action	**Pari de benkyōshita** パリで勉強した (j'ai étudié à Paris). **Takushī de itta** タクシーで行った (j'y suis allé en taxi) **Fōku de tabeta** フォークで食べた (j'ai mangé avec une fourchette)
no の	de (possessif)	Marque la relation de possession ou de relation	**Marī no hon** マリーの本 (le livre de Marie). **Nihongo no hon** 日本語の本 (un livre de japonais)
to と	et, avec	Liste des éléments	**Sushi to sashimi** wo tabeta 寿司と刺身をたべた (j'ai mangé des sushi et des sashimi)
		Indique le co-acteur de l'action	**Teo ga Marī to utatta** テオがマリーと歌った (Théo a chanté avec Marie)
ka か	ou	Précise des choix	**Sushi ka sashimi wo taberu** 寿司か刺身を食べる (je mangerai des sushi ou des sashimi)

Vous pouvez avoir beaucoup de particules dans une phrase :

- **Marī ga kuruma de Tōkyō e itta.** マリーが車で東京へ行った。 Marie est allée à Tokyo en voiture.
- **Teo no otōsan kara bīru to osake to wain wo moratta.** テオのお父さんからビールとお酒とワインえをもらった。 Le père de Théo m'a donné de la bière, du saké et du vin.



Les noms japonais ont besoin de ces particules mais pas des articles *un* ou *le* comme en français. En outre, la marque du *singulier* ou du *pluriel* n'existe pas. **Tamago** 卵signifie un *œuf* ou des *œufs*.

Préciser le thème

En français, on n'exprime pas le thème, mais si vous l'indiquez au début de chacun de vos propos, vous ressemblerez plus à un vrai Japonais. Les Japonais adorent préciser le thème en début de phrase.

Au tout début de votre propos, précisez-en l'objet, à savoir le *thème* de la phrase. Fournissez à votre interlocuteur un élément indicatif : *Ce que je vais dire à partir de maintenant concerne le* thème, *En ce qui concerne le* thème, ou *Pour ce qui du* thème. Utilisez la particule **wa** はpour signaler le mot correspondant au thème.

Supposons que vous parliez de ce que vous avez fait *hier*. Commencez par le mot japonais voulant dire hier, **kinō** 昨日, ajoutez ensuite **wa** pour avertir votre interlocuteur que le thème abordé est *hier*, puis finissez votre phrase.

Dans les phrases suivantes, le thème est chaque fois différent. Il peut s'agir de ce qui est arrivé *hier*, de ce qui est arrivé au *professeur* ou de ce qui est arrivé à *Théo*, selon l'élément précédant **wa** :

- **Kinō wa sensē ga Teo wo shikatta.** 昨日は先生がテオを叱った。 Concernant hier, le professeur a réprimandé John.
- **Sensē wa kinō Teo wo shikatta.** 先生は昨日テオを叱った。 Concernant le professeur, hier il a réprimandé John.
- **Teo wa sensē ga kinō shikatta.** テオは先生が叱った。 Concernant John, le professeur l'a réprimandé hier.



N'importe quel nom peut constituer le thème, le sujet aussi bien que le complément d'objet. Quand un nom est à la fois le sujet et le thème de la phrase, vous utilisez uniquement la particule **wa**, vous ne dites jamais **ga wa**. De la même manière, quand un nom est à la fois le complément d'objet direct et le thème, mettez simplement **wa**, mais jamais **wo** et **wa**.

Poser des questions

Si vous êtes capable de faire une phrase en japonais, vous pouvez très facilement poser une question. L'inversion du sujet et du verbe n'existe pas, tout comme le point d'interrogation.

La formulation de la question dépend du type de réponse attendu. S'agit-il de *oui* ou *non*, d'un élément d'information bien précis, tel qu'un nom, un lieu, une date ou une personne ? Chaque cas est détaillé dans les sous-sections suivantes.

Les questions fermées de type oui/non

Pour formuler une question pour laquelle vous attendez comme réponse un *oui* ou un *non*, il suffit d'ajouter la particule d'interrogation **ka** か en fin de phrase et d'avoir une intonation montante, comme en français. Par exemple, **Teo wa kimasu** テオは来ます signifie *Théo viendra* et **Teo wa kimasu ka** テオは来ますか veut dire *Théo viendra ?*

Les questions ouvertes

Pour poser des questions qui appellent des réponses précises, utilisez un mot d'interrogation en plus de la particule d'interrogation **ka** en fin de phrase. À l'instar du français, le japonais a recours à différents mots d'interrogation en fonction de la nature de la question. Le tableau 3.3 vous en dit plus sur les mots d'interrogation.

Tableau 3.3 : Les mots d'interrogation

Mot d'interrogation	*Traduction*
dare だれ	qui
doko どこ	où
donata どなた	qui
dore どれ	lequel, laquelle
dō どう	comment
ikura いくら	combien
itsu いつ	quand
nani 何	que

Conversation

Yōko demande à Ken qui est venu à la fête d'hier.

Yōko : **Kinō no pātī wa dare ga kimashita ka.**
昨日のパーティーは誰がきましたか。
Qui est venu à la fête d'hier ?

Ken : **Teo to Marī ga kimashita.**
テオとマリーが来ました。
Théo et Marie sont venus.

Faire l'économie des mots évidents

Vous avez peut-être l'impression que les Japonais sont appliqués et travailleurs, et c'est tout à fait le cas dans de nombreux domaines, mais en matière de langage, ils s'en tiennent à un nombre de mots minimum pour faire passer leur message. En matière de communication, ils choisissent la méthode minimaliste.

Pour diminuer la longueur des phrases, on peut utiliser des pronoms et mots compréhensibles dans le contexte, et c'est ce que font les Japonais la plupart du temps. Résultat, vous entendez souvent des phrases sans sujet, complément d'objet direct, complément circonstanciel de temps ou de lieu. Il n'est pas rare de voir une phrase simplement composée du verbe ou du thème. Par exemple, les mots et éléments entre parenthèses dans les phrases suivantes n'ont pas besoin d'être prononcés et ne le sont généralement pas. Il faut en dire le moins possible.

- **(Anata wa kyō watashi no) uchi ni kimasu ka.** (あなたは今日私の)うちに来ますか。Viendras-tu chez moi aujourd'hui ?
- **Hotto doggu wa (tabemasu ka).** ホットドッグは(食べますか)。Mangeras-tu un hot-dog ?
- **(Watashi wa kinō tenisu wo) shimashita.** (私は昨日テニスを) しました。J'ai joué au tennis hier.

Utiliser des pronoms

Les pronoms sont des abrégés très pratiques dont le français et le japonais font très souvent usage pour faire référence à des noms. Voici une instruction dans laquelle tous les pronoms sont en italique :

- *Les* mélanger comme *ça*, *la* laisser reposer là pendant un moment, puis *les lui* donner.

Cela prouve à quel point les pronoms sont utiles, n'est-ce pas ? Et croyez-moi, ils deviennent encore plus utiles quand on vieillit : la mémoire à court terme se détériore et on commence à tout désigner par « il » ou « elle » !

Les pronoms démonstratifs

En français, les *pronoms démonstratifs* comprennent une forme simple (celui, celle, ceux, celles et ce) et une forme composée avec -ci et -là. En japonais, on retrouve la dimension spatiale présente dans les pronoms français « celui-ci » et « celle-là » par exemple.

Supposons que vous et votre petite amie soyez installés tous les deux à la superbe table d'un restaurant très chic, l'un en face de l'autre. Quel romantisme ! Vous parlez et l'élue de votre cœur écoute. Dans ce cas, la moitié de la table que vous occupez est votre territoire et l'autre moitié, celle de votre petite amie. Les autres tables du restaurant sont situées en dehors de vos territoires respectifs. Les limites ainsi définies, vous pouvez utiliser les pronoms suivants quand vous faites référence aux plats servis aux différentes tables.

- **kore** これ : les choses situées sur votre territoire
- **sore** それ : les choses situées sur son territoire
- **are** あれ : les choses situées en dehors de vos deux territoires

Vous avez saisi le principe ? Vous comprendrez donc qui mange du **tako** タコ (poulpe), qui mange de l'**ika** イカ (calmar) et qui mange des **ebi** エビ (crevettes) dans le dialogue de la section Conversation suivante. Les produits de la mer peuvent se ressembler lorsqu'ils sont coupés en tranches, ce qui peut expliquer la confusion de Bruno et Sophie.

Conversation

Sophie et Bruno mangent des sashimi (tranches de poisson cru) dans un restaurant japonais chic.

Bruno : **Sore wa ika desu ka.**
それはイカですか。
C'est du calmar ?

Sophie : **Īe, kore wa tako desu. Sore wa ika desu ka.**
いいえ、これはタコです。それはイカですか。
Non, c'est du poulpe. Et celui-ci, c'est du calmar ?

Bruno : **Hai, kore wa ika desu.**
はい、これはイカです。
Oui, c'est du calmar.

Sophie : **Jā, are wa nan desu ka.**
じゃあ、あれは何ですか。
Alors, c'est quoi celui-là ?

Bruno : **Are wa ebi desu.**
あれはエビです。
Là-bas, ce sont des crevettes.

Les pronoms personnels

En japonais, le pronom de la première personne du singulier est **watashi** 私. Il correspond aux *je* et *moi* français. Le tableau 3.4 regroupe les autres pronoms personnels existant en japonais.

Tableau 3.4 : Les pronoms personnels

Pronom	*Traduction*
watashi 私	je, moi
watashitachi 私たち	nous
anata あなた	tu, vous (vouvoiement français)
anatachi あなたたち	vous
kare 彼	il, lui
karera 彼ら	ils, eux
kanojo 彼女	elle
kanojora 彼女ら	elles



Watashi est le pronom japonais de la première personne du singulier, mais vous pouvez dire *je/moi* de différentes manières. La version formelle est **watakushi** 私. Les hommes disent **boku** 僕 dans des situations informelles et neutres. Dans ces contextes, certains hommes disent **ore** おれ, d'autres plus âgés emploient **washi** わし, tandis que certaines jeunes femmes utilisent **atashi** あたし.



N'utilisez jamais **ore**, **washi** et **atashi** quand vous parlez à votre professeur, patron ou client. **Boku** peut aller, mais **watashi** est préférable dans les situations formelles.

Les pronoms de la première personne sont sans cesse utilisés lors de conversations, contrairement aux autres pronoms. En fait, l'emploi d'**anata** あなた (tu, vous) est pratiquement interdit. La personne qui l'utilise a l'air snob, arrogante ou simplement étrangère.

Alors, comment poser une question du style *Iras-tu là-bas ?* sans utiliser le pronom **anata** ? Une stratégie consiste à ne pas utiliser le pronom (voir la section « Faire l'économie des mots évidents », plus haut dans ce chapitre). Utilisez simplement le verbe et la particule d'interrogation : **Ikimasu ka** 行きますか (Iras[-tu] [là-bas] ?). Une autre méthode consiste à réutiliser le prénom de la personne. Posez par exemple à Yōko la question suivante : **Yōko-san** 洋子さん, **Yōko-san wa ikimasu ka** 洋子さんは行きますか (littéralement : Yoko, Yoko va ?), ce qui revient à dire *Yoko, vas-tu là-bas ?*

Mots clés

are あれ	celui-là, celle-là
boku 僕	je/moi (pour les hommes)
kore これ	celui-ci
sore それ	celui-là
watashi 私	je/moi

Utiliser les verbes

Bonne nouvelle ! En japonais, on ne conjugue pas les verbes en fonction de la personne, du genre ou du nombre. Vous utilisez la même forme, que vous parliez de vous-même, de votre petit(e) ami(e) ou de tous vos amis. Par exemple, vous utilisez le verbe **taberu** 食べる pour dire *je mange, tu manges, il mange, elle mange, ils mangent* ou *elles mangent.*

« Mais, c'est super, me direz-vous, pas besoin de retenir les conjugaisons. » Pas si vite. Je ne vous ai pas dit que les verbes japonais ne se conjuguaient pas du tout. Dans cette section, je parcours les différentes conjugaisons en vous montrant comment former les verbes au présent, au passé, avec la négation et la forme polie (ainsi que la combinaison de ces formes). En cas de confusion, reportez-vous aux conjugaisons de l'annexe A.

Le japonais accorde une place très importante aux verbes. Ces derniers expriment non seulement des actions et des états, mais également le statut social, le respect et l'humilité. Souvent, vous pouvez savoir rien qu'au verbe utilisé si un Japonais s'adresse à un invité très apprécié, à un collègue, à son conjoint ou même à un chien. Tout au long de cet ouvrage, je donne des exemples de verbes familiers, neutres et respectueux. Cependant, les verbes les plus couramment utilisés sont familiers et neutres.



C'est peut-être une coïncidence, mais chaque forme négative de verbe contient le son « n », à l'instar de la forme négative en français et dans la plupart des langues européennes.

Comprendre les formes de verbe élémentaires

Les déclinaisons du verbe **taberu** 食べる, ou de n'importe quel autre verbe japonais, reposent sur quatre formes verbales de base. En ajoutant des éléments à la fin de ces formes, en remplaçant le son final par un autre son ou, dans certains cas, en les utilisant telles quelles, le japonais exprime le temps et le niveau de langue et met le verbe en situation d'accepter un verbe auxiliaire. Ces quatre formes sont les suivantes :

- **La forme neutre :** c'est la forme verbale que vous voyez lorsque vous regardez dans le dictionnaire. C'est l'équivalent de l'infinitif français. On l'appelle *familière* parce que c'est la forme que vous utilisez pour parler de manière informelle avec des amis ou votre famille. Mais elle a également d'autres fonctions.
- **La forme négative :** c'est le contraire de la forme neutre. Si la forme neutre indique *je fais*, la forme négative sera *je ne fais pas*.
- **Le radical :** c'est la forme la plus courte d'un verbe, mais elle ne peut exister seule et a besoin d'une variété de suffixes indiquant le temps ou une autre caractéristique. Par exemple, pour obtenir des verbes de politesse affirmatifs, il faut ajouter **masu** ます à cette forme.
- **La forme en te :** elle doit son nom à sa terminaison en **te**て ou **de** で. La plupart du temps, elle est utilisée en association avec d'autres verbes ou des verbes auxiliaires. Elle exprime une demande informelle.

Dans cet ouvrage, lorsque je présente un nouveau verbe, je vous donne ces quatre formes dans cet ordre précis (neutre, négatif, radical et **te**). Voici par exemple le verbe **taberu** (manger) :

Conjugaison	
Taberu	食べる
Tabenai	食べない
Tabe	食べ
Tabete	食べて

S'attaquer à la conjugaison

Le japonais a, comme l'anglais, des verbes réguliers et irréguliers. Tous les verbes réguliers se conjuguent selon un modèle prédéfini, alors que les verbes irréguliers s'en écartent plus ou moins. Heureusement, la plupart des verbes japonais sont réguliers.

Conjuguer les verbes

Il existe deux variétés de verbes réguliers, reconnaissables à leur terminaison à la forme neutre : les *verbes en ru* et les *verbes en u*. Avant de conjuguer n'importe quel verbe, il faut identifier son type. Malheureusement, la terminaison d'un verbe n'indique qu'à 80 % si c'est un verbe en **ru** ou un verbe en **u**. Si tous les verbes en **ru** se terminent par **ru**, il en va parfois de même pour les verbes en **u**. Les verbes en **u** comprennent un son ou une syllabe supplémentaire à la forme négative, au radical et à la forme en **te**, à l'instar du verbe **kaeru** かえる. **Kaeru** peut à la fois être un verbe en **ru** (*échanger*) ou un verbe en **u** (*rentrer chez soi*). Voici comment ils se conjuguent :

Forme	*Verbe en ru (échanger)*	*Verbe en u (rentrer chez soi)*
Neutre	kaeru 換える	kaeru 帰る
Négative	kaenai 換えない	kaeranai 帰らない
Radical	kae 換え	kaeri 帰り
Te	kaete 換えて	kaette 帰って

Le tableau 3.5 donne les conjugaisons de verbes en **ru**, de verbes en **u** et de verbes irréguliers courants.

Tableau 3.5 : Les formes verbales

	Signification	Forme neutre	Forme négative	Radical	Forme en te
Verbes en ru					
	manger	taberu 食べる	tabenai 食べない	tabe 食べ	tabete 食べて
	regarder	miru 見る	minai 見ない	mi 見	mite 見て
	exister (personnes et animaux)	iru いる	inai いない	i い	ite いて
Verbes en u					
	parler	hanasu 話す	hanasanai 話さない	hanashi 話	hanashite 話して
	écrire	kaku 書く	kakanai 書かない	kaki 書き	kaite 書いて
	nager	oyogu 泳ぐ	oyoganai 泳がない	oyogi 泳ぎ	oyoide 泳いで
	boire	nomu 飲む	nomanai 飲まない	nomi 飲み	nonde 飲んで
	jouer	asobu 遊ぶ	asobanai 遊ばない	asobi 遊び	asonde 遊んで
	mourir	shinu 死ぬ	shinanai 死なない	shini 死に	shinde 死んで
	acheter	kau 買う	kawanai 買わない	kai 買い	katte 買って
	prendre	toru 取る	toranai 取らない	tori 取り	totte 取って
	attendre	matsu 待つ	matanai 待たない	machi 待ち	matte 待って
Verbes irréguliers					
	exister (choses)	aru ある	nai ない	ari あり	atte あって
	aller	iku 行く	ikanai 行かない	iki 行き	itte 行って
	venir	kuru 来る	konai 来ない	ki 来	kite 来て
	exister, venir, aller (noble)	irassharu いらっしゃる	irassharanai いらっしゃらない	irasshai いらっしゃい	irasshatte いらっしゃって
	faire	suru する	shinai しない	shi し	shite して



Ne soyez pas obsédé par la conjugaison, prêtez plutôt attention au contexte dans lequel sont utilisés les verbes tout au long de ce livre. Quand vous aurez saisi les fonctions et implications de chaque verbe dans son contexte, vous pourrez commencer à essayer de mémoriser les règles précises permettant de décliner correctement les verbes.

Si vous souhaitez vous adonner à la conjugaison, prêtez attention à la syllabe finale et au type de verbe et suivez le modèle de l'un des verbes présentés dans le tableau ci-dessus. Mais lequel ? Choisissez celui qui comporte la même *syllabe finale* et le même *type*. Par *syllabe finale*, j'entends la dernière *syllabe* et non le dernier *son*, à savoir la dernière association consonne/voyelle. S'il n'y a pas de consonne juste avant la dernière voyelle, c'est celle-ci qui constitue la dernière syllabe du verbe. Dans le tableau précédent, à la forme neutre, tous les verbes se terminent par l'une des syllabes suivantes : **ru, su, ku, gu, mu, bu, nu, u** et **tsu**. Il en va de même pour tous les autres verbes ! Par *type de verbe*, j'entends les verbes en **u**, les verbes en **ru** et les verbes irréguliers. N'oubliez pas qu'il n'est pas possible de déterminer le type de verbe rien qu'à la terminaison. Je vous indique donc le type de verbe dans tous les tableaux de conjugaison ou dans les sections Mots clés.

Savoir quel temps est exprimé : passé ou présent ?

En japonais, il existe simplement deux temps : le présent et le passé. La forme neutre correspond au présent. Le présent fait à la fois référence au présent et au futur. Le verbe **taberu** 食べる signifie donc *je mange* et *je mangerai*. C'est généralement le contexte qui renseigne sur la signification du verbe. Souvent, comme en français, le présent fait aussi référence à une action habituelle telle que *je dîne tous les soirs à 8 heures*.

Former le passé

Si vous connaissez la forme en **te** d'un verbe, il est facile de mettre celui-ci au passé. Il suffit de changer la voyelle finale. S'agissant de la forme en **te**, le **e** devient toujours **a**. Par exemple, **tabete** 食べて (mange) devient **tabeta** 食べた (mangeait) et **nonde**飲んで (boit) devient **nonda** 飲んだ (buvait).

Mettre la forme négative d'un verbe au passé

Pour dire que vous n'avez pas fait quelque chose dans le passé, vous devez être capable d'habiller le verbe de sa forme négative passée. Aucun problème, c'est un jeu d'enfant. Il suffit de prendre la forme négative, d'enlever la voyelle finale, **i**, et d'ajouter **-katta**. Par exemple, **tabenai** 食べない (ne mange pas) devient **tabenakatta** 食べなかった (n'a pas mangé). Facile, hein ?

Parler poliment

En japonais, les verbes que vous employez en disent long sur vous. Si l'utilisation du style familier convient parfaitement lorsque vous parlez avec des amis proches ou votre famille, elle peut vous faire paraître simple voire grossier dans un contexte professionnel ou avec des étrangers. Savoir définir la situation et le style adéquat fait partie de la maîtrise du japonais.

La forme verbale neutre est facile à construire. Il suffit de se souvenir des quatre terminaisons verbales (présent affirmatif, présent négatif, passé affirmatif et passé négatif) et d'en ajouter une à la fin de la forme en **te** du verbe.

- Pour les verbes au présent affirmatif, ajoutez **-masu** ます.
- Pour les verbes au présent négatif, ajoutez **-masen** ません.
- Pour les verbes au passé affirmatif, ajoutez **-mashita** ました.
- Pour les verbes au passé négatif, ajoutez **-masen deshita** ませんでした.

Le mini-tableau suivant vous donne quelques exemples :

Verbe	*Radical*	*Présent affirmatif*	*Présent négatif*	*Passé affirmatif*	*Passé négatif*
taberu 食べる (manger)	tabe 食べ	tabemasu 食べます	tabemasen 食べません	tabemashita 食べました	tabemasen deshita 食べませんでした
miru 見る (regarder)	mi 見	mimasu 見ます	mimasen 見ません	mimashita 見ました	mimasen deshita 見ませんでした
nomu 飲む (boire)	nomi 飲み	nomimasu 飲みます	nomimasen 飲みません	nomimashita 飲みました	nomimasen deshita 飲みませんでした

Enrichir les verbes avec des suffixes

Le japonais regorge de suffixes verbaux qui peuvent donner à vos propos une signification concrète ou des nuances subtiles. Différentes formes verbales s'imposent en fonction des suffixes utilisés : *forme familière* (forme neutre, forme négative, passé ou passé négatif), radical ou forme en **te**. Vous

pensez peut-être que je glisse en douce une nouvelle forme verbale, mais pas du tout ! Le terme *forme familière* est simplement celui que j'utilise pour indiquer qu'il *ne s'agit pas* du radical ou de la forme en **te**. Comme la forme neutre, la forme négative, le passé et le passé négatif suivent tous le même modèle, je les appelle forme familière. La connaissance des suffixes verbaux peut accroître de manière exponentielle votre pouvoir de communication. Le tableau 3.6 présente certains des suffixes les plus courants.

Tableau 3.6 : Les suffixes verbaux courants

Signification/ fonction	*Suffixe*	*Exemple*	*Traduction*
Suffixes qui suivent la forme informelle			
devoir	**-beki desu** べきです	**taberu-beki desu** 食べるべきです	je devrais manger
probabilité	**-deshō** でしょう	**taberu-deshō** 食べるでしょう	je mangerai probablement
possibilité	**-kamoshiremasen** かもしれません	**taberu-kamoshiremasen** 食べるかもしれません	il se peut que je mange
personne	**-hito** 人	**taberu-hito** 食べる人	la personne qui mange
parce que	**-kara** から	**taberu-kara** 食べるから	parce que je mange
création de nom	**-koto** 事	**taberu-koto** 食べる事	l'acte de manger
choses	**-mono** もの	**taberu-mono** 食べるもの	les choses à manger
temps	**-toki** 時	**taberu-toki** 食べる時	quand je mange
intention	**-tsumori desu** つもりです	**taberu-tsumori desu** 食べるつもりです	j'ai l'intention de manger
Suffixes qui suivent le radical			
pendant	**-nagara** ながら	**tabe-nagara** 食べながら	pendant le repas
but	**-ni**に	**tabe-ni** たべに	afin de manger
difficulté	**-nikui** にくい	**tabe-nikui** 食べにくい	il est difficile de manger
faire trop quelque chose	**-sugiru** すぎる	**tabe-sugiru** 食べ過ぎる	je mange trop
désirer	**-tai** たい	**tabe-tai** 食べたい	je désire manger

Suffixes qui suivent la forme en te			
rendre service	**-ageru** あげる	**tabete-ageru** 食べてあげる	je mange pour toi
passé composé	**-aru** ある	**tabete-aru** 食べてある	j'ai mangé
présent progressif	**-iru** いる	**tabete-iru** 食べている	je suis en train de manger
demande	**-kudasai** 下さい	**tabete-kudasai** 食べて下さい	veuillez manger
tentative	**-miru** 見る	**tabete-miru** 食べて見る	j'essaierai de manger
achèvement	**-shimau** しまう	**tabete-shimau** 食べてしまう	je finis de manger

Remarque : *dans ce tableau, j'utilise des traits d'union pour vous montrer le lien entre le verbe et le suffixe, mais il faut prononcer ces verbes d'un seul trait.*

Utiliser le verbe desu, être

À l'instar du verbe français *être*, **desu** です exprime l'identité ou l'état des personnes et des choses. **Desu** est utilisé dans une construction, **X wa Y desu** (X est Y). Au lieu de dire *X est Y*, le japonais dit *X Y est*. La particule **wa** correspond au thème (voir la section « Préciser le thème », plus haut dans ce chapitre).

Desu suit un nom ou un adjectif. Par exemple, **Otōto wa gakusē desu** 弟は学生です signifie *Mon petit frère est étudiant.* **Watashi wa genki desu** 私は元気です signifie *Je vais bien*. Vous savez maintenant pourquoi, en japonais, de nombreuses phrases se terminent par **desu**. Et, à l'instar du verbe *être*, **desu** peut également exprimer la position géographique des personnes et des choses. Par exemple, **Teo wa Pari desu** テオはパリですsignifie *Théo est à Paris*. Faites simplement attention, car, outre **desu**, les verbes **aru** ある et **iru** いるservent également à exprimer la position géographique des choses et des personnes. Pour en savoir plus sur **aru** et **iru**, rendez-vous au chapitre 5.

Côté conjugaison, **desu** ne ressemble à aucun autre verbe. Vous êtes en droit de vous demander s'il s'agit réellement d'un verbe. En fait, à l'origine ce n'est pas un verbe à proprement parler, mais l'association de la particule **de**, du verbe **aru** et du suffixe de politesse **-masu**.

Le tableau 3.7 vous montre les formes de **desu**. Pour vous aider à saisir le principe, j'utilise le même nom, **gakusē** 学生 (étudiant), dans chaque

exemple. Pour savoir comment utiliser **desu** après un adjectif, reportez-vous à la section suivante, intitulée « Les adjectifs ».

Tableau 3.7 : La forme respectueuse d'un nom + desu

Japonais	*Traduction*
gakusē desu 学生です	est étudiant
gakusē ja arimasen 学生じゃありません	n'est pas étudiant
gakusē deshita 学生でした	était étudiant
gakusē ja arimasen deshita 学生じゃありませんでした	n'était pas étudiant



Dans un contexte familier, vous pouvez utiliser la version abrégée de **desu**, comme le montre le tableau 3.8.

Tableau 3.8 : La forme familière d'un nom + desu

Japonais	*Traduction*
gakusē da 学生だ	est étudiant
gakusē ja nai 学生じゃない	n'est pas étudiant
gakusē datta 学生だった	était étudiant

gakusē ja nakatta 学生じゃなかった n'était pas étudiant



Ja じゃ, que vous voyez dans les formes négatives des tableaux 3.7 et 3.8, est la contraction de **dewa** では. La plupart des Japonais emploient **ja** dans la conversation de tous les jours mais aussi parfois **dewa**. Préparez-vous donc à utiliser l'un ou l'autre.

Mots clés

gakusē 学生	*étudiant*
kowasō 怖そう	*effrayant*
sensē 先生	*professeur*

Conversation

Cécile pose des questions à Ken.

Cécile : **Ano otoko no hito wa gakusē desu ka.**
あの男の人は学生ですか。
Cet homme est-il étudiant ?

Ken : **Īe, gakusē ja arimasen. Watashi no karate no sensē desu.**
いいえ、学生じゃありません。私の空手の先生です。
Non, il n'est pas étudiant. C'est mon professeur de karaté.

Cécile : **Ā, sō desu ka. Chotto kowasō desu ne.**
ああ、そうですか。ちょっと怖そうですね。
Oh, je vois. Il est un peu effrayant.

Les adjectifs

En japonais, comme en français, les adjectifs peuvent se placer avant un nom (un *bon* livre, par exemple) ou à la fin d'une phrase (ce livre est *bon*).

C'est incroyable, mais tous les adjectifs se terminent en **i** い ou **na** な quand ils sont placés avant un nom. Vous avez donc les *adjectifs en i* et les *adjectifs en na*. Enfantin, n'est-ce pas ? Il n'existe aucune différence précise de signification entre les deux groupes d'adjectifs. Par exemple, **taka-i** 高い et **kōka-na** 高価な signifient tous deux *cher*, mais l'un est en **i** et l'autre en **na**.

Voici des adjectifs qui modifient le nom **hon** 本 (livre) :

- **benri-na hon** 便利な本 (un livre pratique)
- **kirē-na hon** きれいな本 (un beau livre)
- **kōka-na hon** 高価な本 (un livre cher)
- **omoshiro-i hon** 面白い本 (un livre intéressant)
- **taka-i hon** 高い本 (un livre cher)



Les adjectifs japonais sont constitués d'un *radical* (la partie qui demeure inchangée) et d'une *désinence* (la partie qui change en fonction du contexte). Les terminaisons **i** et **na** sont les désinences. Dans cette section, j'ai placé un trait d'union pour vous montrer la limite entre le *radical* et la *désinence*, mais vous ne le retrouverez pas ailleurs dans le livre.

Les adjectifs japonais se déclinent selon différents facteurs. Par exemple, lorsqu'ils sont placés à la fin d'une phrase, plutôt qu'avant un nom, le **i** い et le **na** な se modifient ou disparaissent et un élément supplémentaire tel que le verbe **desu** です (être) apparaît dans diverses formes, selon la nature du temps, affirmatif ou négatif et familier ou neutre.

Regardez les phrases suivantes, qui comprennent toutes **taka-i** 高い (cher), adjectif en **i**, ou **kōka-na** 高価な (cher), adjectif en **na**.

- **Are wa kōka ja arimasen.** あれは高価じゃありません。Ce n'est pas cher.
- **Hanbāgā wa taka-ku arimasen.** ハンバーガーは高くありません。Les hamburgers ne coûtent pas cher.
- **Kōka-na nekkuresu wo kaimashita.** 高価なネックレスを買いました。J'ai acheté un collier cher.
- **Kore wa taka-katta.** これは高かった。C'était cher.
- **Taka-i hon wo kaimashita.** 高い本を買いました。J'ai acheté un livre cher.

Tous les modèles des adjectifs en **i** et des adjectifs en **na** sont résumés dans le tableau 3.9, avec certaines variantes entre parenthèses.

Tableau 3.9 : Les modèles d'adjectifs

	Temps/polarité	*En i* い	*En na* な
Style familier			
	Affirmatif présent (est)	taka-i 高い	kōka-na 高価な
	Négatif présent (n'est pas)	taka-ku nai 高くない	kōka ja nai高価じゃない
	Affirmatif passé (était)	taka-katta 高かった	kōka datta 高価だった
	Négatif passé (n'était pas)	taka-ku nakatta 高くなかった	kōka ja nakatta 高価じゃなかった

	Temps/polarité	*En i* い	*En na* な
Style neutre			
	Affirmatif présent (est)	taka-i desu 高いです	kōka desu 高価です
	Négatif présent (n'est pas)	taka-ku arimasen 高くありません	kōka ja arimasen 高価じゃありません
	Affirmatif passé (était)	taka-katta desu 高かったです	kōka deshita 高価でした
	Négatif passé (n'était pas)	taka-ku arimasen deshita 高くありませんでした	kōka ja arimasen deshita 高価じゃありませんでした

L'adjectif irrégulier le plus fréquemment utilisé est **i-i** いい (bon). Son radical est **i** et sa désinence est le second **i**. Le radical **i** devient **yo** à toutes les formes sauf à l'affirmatif présent, qu'il soit placé en fin de phrase ou juste avant un nom.

- **i-i hon desu** いい本です (c'est un bon livre)
- **i-i desu** いいです (c'est bon)
- **yo-katta desu** よかったです (c'était bon)
- **yo-ku arimasen deshita** よくありませんでした (ce n'était pas bon)
- **yo-ku arimasen** よくありません (ce n'est pas bon)



Dans ce livre, quand j'énumère des adjectifs dans la section Mots clés, je donne le radical des adjectifs en **na** sans le **na** et le radical des adjectifs en **i** avec la désinence **i**. Ce choix vient du fait que le **i** apparaît presque tout le temps, contrairement au **na**, qui ne figure que lorsque l'adjectif est suivi d'un nom.

Compter en japonais

Les nombres sont des éléments indispensables de la vie de tous les jours. Quand vous cuisinez, vous comptez les œufs nécessaires pour faire votre pâte. Quand vous êtes dans une soirée, votre femme compte le nombre de verres que vous avalez. Quand vous recevez un paiement, vous comptez le nombre de billets remis. Dans cette section, je vais vous montrer comment compter de 1 à 100 000 en japonais. Voyez donc, vous allez pouvoir enrichir votre vocabulaire de 100 000 mots.

Les nombres de 1 à 10

Vous pouvez maîtriser immédiatement l'art de compter de un à dix. Cela vous servira lorsque vous passerez successivement vos ceintures dans une **karate dōjō** 空手道場 (salle de karaté). Dans une **karate dōjō**, on ne compte jamais à partir de **rē** れい (zéro). On dit toujours **ichi** (un) quand on donne un coup de poing ou un coup de pied. Nombreuses sont les mamans à commencer par **ichi** avant de punir leurs enfants. **Ichi** (un), **ni** (deux), **san** (trois), **yon** (quatre), **go** (cinq). *On fait une pause !* Reportez-vous au tableau 3.10 pour commencer à compter en japonais.

Tableau 3.10 : Les nombres de 1 à 10

1	**ichi** 一	6	**roku** 六
2	**ni** 二	7	**nana** ou **shichi** 七
3	**san** 三	8	**hachi** 八
4	**yon** ou **shi** 四	9	**kyū** ou **ku** 九
5	**go** 五	10	**jū** 十

Les mots qui suivent *ou* dans le tableau 3.10 sont généralement utilisés pour réciter des nombres ou faire des calculs, mais pas pour compter des choses. Vous, pratiquants d'arts martiaux, vous les employez peut-être quand vous répétez des coups de poing ou coups de pied. Dans le langage des arts martiaux, les syllabes sont souvent écourtées, le comptage ressemblant alors à **ich, ni, san, shi, go, rok, shich, hach, ku, jū.** C'est ce qui rend également les films de guerre japonais difficiles à comprendre !

Les nombres de 11 à 99

Le système de comptage japonais est quelque peu lourd mais très logique. La question des différents mots existant pour désigner les nombres quatre et neuf, abordée dans l'encadré « Les nombres qui portent bonheur et malheur », vous donne une idée de la lourdeur du système. Mais passons maintenant à la logique implacable du système de comptage japonais. Pour former des nombres de onze à quatre-vingt-dix-neuf, il suffit d'associer les nombres de un à dix. Par exemple, onze se dit **jū-ichi**十一 (**jū**, dix, et **ichi**, un). Et douze ? Même chose : **jū-ni** 十二. Vingt, c'est deux fois dix, vous direz donc « deux dix », **ni-jū** 二十. Vingt et un, c'est **ni-jū-ichi** 二十一.

Vous voyez la logique ? Vous pouvez utiliser ce modèle pour compter jusqu'à **kyū-jū-kyū**九十九 (quatre-vingt-dix-neuf).

Les nombres de 100 à 9 999

Si vous voulez faire les magasins au Japon, vous devez connaître les nombres supérieurs à cent, car 100 yens ne valent même pas 1 euro. Vous serez donc confrontés à des prix de centaines et milliers de yens chez l'épicier.

Pour compter au-delà de cent, conservez le modèle de comptage jusqu'à quatre-vingt-dix-neuf (voir la section précédente). Cent se dit **hyaku** 百. Deux cents sera donc **ni-hyaku** 二百. Mille se dit **sen.** 千 Donc, deux mille sera **ni-sen** 二千. Je suis certaine que vous avez hâte de savoir dire 9 999. C'est **kyū-sen kyū-hyaku kyū-jū kyū** 九千九百九十九.



Méfiez-vous des exceptions. Quand **hyaku** 百 (cent) et **sen** 千 (mille) sont précédés du chiffre trois, **san** 三, ils deviennent respectivement **byaku** et **zen.** Par conséquent, trois cents se dit **san-byaku** et trois mille, **san-zen.** D'autres exceptions concernent six cents, **rop-pyaku** 六百, huit cents, **hap-pyaku** 八百, et huit mille, **has-sen** 八千. Le tableau 3.11 fournit certains nombres entre 100 et 9 000.

Tableau 3.11 : Des nombres de 100 à 9 000

100	**hyaku**百	1 000	**sen** 千
200	**ni-hyaku** 二百	2 000	**ni-sen** 二千
300	**san-byaku** 三百	3 000	**san-zen** 三千
400	**yon-hyaku** 四百	4 000	**yon-sen** 四千
500	**go-hyaku** 五百	5 000	**go-sen** 五千
600	**rop-pyaku** 六百	6 000	**roku-sen** 六千
700	**nana-hyaku** 七百	7 000	**nana-sen** 七千
800	**hap-pyaku** 八百	8 000	**has-sen** 八千
900	**kyū-hyaku** 九百	9 000	**kyū-sen** 九千



Les nombres qui portent bonheur et malheur

Pour les Japonais, les nombres 3, 5 et 7 portent bonheur. Pour preuve, le rituel traditionnel du **shichi-go-san** 七五三 (littéralement, sept-cinq-trois). Le 15 novembre, de nombreuses familles japonaises fêtent les trois ans et cinq ans des garçons et trois ans et sept ans des filles en habillant leurs enfants de vêtements traditionnels tels que le kimono et en se rendant dans les temples shintoïstes.

En revanche, les Japonais pensent que les nombres 4 四 et 9 九 portent malheur, car lorsque le quatre est prononcé **shi**, il a la même prononciation que le terme signifiant *mort* 死, et lorsque le neuf est prononcé **ku**, il a la même prononciation que le terme signifiant *souffrir* 苦. Ainsi, les services de table japonais sont vendus par cinq (cinq assiettes, verres, couteaux, fourchettes et cuillères), jamais par quatre. Évitez donc de donner quatre ou neuf biscuits ou bonbons à un Japonais.

Les nombres de 10 000 à 100 000

Contrairement au français, le japonais dispose d'un nom spécial pour exprimer dix mille. Il s'agit de **man** 万. Par exemple, pour cinquante mille (50 000), vous auriez tendance à dire **go-jū-sen,** car, selon la logique mathématique, c'est **go-jū** (50) de **sen** (1 000). Eh bien, les Japonais ne disent pas cela, mais plutôt **go-man** 五万. Pas évident, n'est-ce pas ? Dix mille, c'est **ichi-man** 一万 (10 000), vingt mille, **ni-man** 二万 (20 000) et trente mille, **san-man** 三万 (30 000). Vous suivez ? Comparez les nombres japonais et français dans le tableau 3.12.

Tableau 3.12 : Les nombres spécifiques français et japonais

Nombre	*Français*	*Japonais*
10	dix	**jū** 十
100	cent	**hyaku** 百
1 000	mille	**sen** 千
10 000	NÉANT	**man** 万
1 000 000	million	**chō** 兆
100 000 000	NÉANT	**oku** 億

Alors, vous savez maintenant dire 99 999 ? C'est **kyū-man kyū-sen kyū-hyaku kyū-jū kyū** 九万九千九百九十九. Voici un autre nombre : cent mille ne se dit pas 100 **sen** (mille), mais 10 **man** : **jū-man** 十万. Vous pouvez maintenant dire à votre maman ou à vos amis que vous savez compter jusqu'à cent mille en japonais. Ils vous considéreront comme un génie. Mais si vous n'avez pas encore totalement confiance en vos capacités de calcul, jetez un œil aux nombres supérieurs à dix mille dans le tableau 3-13.

Tableau 3-13 : Des nombres de 10 000 à 100 000

10 000	**ichi-man** 一万	60 000	**roku-man** 六万
20 000	**ni-man** 二万	70 000	**nana-man** 七万
30 000	**san-man** 三万	80 000	**hachi-man** 八万
40 000	**yon-man** 四万	90 000	**kyū-man** 九万
50 000	**go-man** 五万	100 000	**jū-man** 十万

Compter à l'aide d'un classificateur

Si je dis *J'ai bu un saké*, vous ne saurez pas s'il s'agit d'un *verre* d'alcool de riz ou d'une *bouteille* d'alcool de riz, même si vous noterez chez moi une grande différence dans mes capacités de réflexion selon la dose avalée. Et si je mange deux douzaines d'œufs par jour au lieu de deux, mon espérance de vie ne sera pas aussi longue qu'elle le devrait. Les mots tels que verres, bouteilles et douzaines expriment une unité de compte ou quantité. Il existe d'autres termes de ce style en français : *morceau* de gâteau, *feuille* de papier ou *paire* de chaussures.

À moins que vous ne récitiez des nombres ou fassiez un calcul, vous devez placer un classificateur juste après les nombres, lorsque vous parlez de l'heure et de la date, de votre âge, de vos résultats à un examen, lorsque vous comptez des jours, des voitures, des étudiants, de l'argent, des chaises, des poissons ou des tonnes d'autres choses, même des moustiques. Un classificateur, ou spécificatif numéral en langage plus savant, est donc un mot qui se joint aux numéraux pour exprimer simultanément le nombre et la nature de l'objet en question.

Accrochez-vous, c'est là que l'affaire se corse. Le classificateur change en fonction de la forme, de la taille et du type d'élément compté. Voici comment cela fonctionne : si vous comptez des éléments mécaniques tels que des voitures, il vous faut le classificateur **-dai** 台. Il suffit de l'ajouter après le nombre de voitures : **ichi-dai** 一台, **ni-dai** 二台, **san-dai** 三台, et ainsi de suite.

Si vous comptez des éléments cylindriques, vous emploierez le classificateur **-hon** 本. S'il s'agit d'animaux, ce sera le classificateur **-hiki** 匹.

La difficulté, c'est qu'il peut y avoir plusieurs classificateurs pour un élément. Au marché aux poissons, pour acheter cinq maquereaux, vous pouvez utiliser **-hiki** 匹ou **-hon** 本. Certaines personnes ont leur préférence, souvent en fonction de leur âge et de la région où elles vivent.

Le tableau 3.14 répertorie quelques-uns (seulement !) des classificateurs fréquemment utilisés, dont ceux que j'ai mentionnés, ainsi que leur domaine d'utilisation.

Tableau 3.14 : Les classificateurs et leur utilisation

Classificateur	*Utilisation*	*Exemples*
-dai 台	éléments mécaniques	voitures, machines à écrire, réfrigérateurs
-hiki 匹	animaux	moustiques, chiens, chats, grenouilles, poissons
-hon 本	éléments cylindriques	stylos, crayons, bananes, bâtons, parapluies
-mai 枚	éléments plats	draps, papiers, timbres
-nin 人	personnes	étudiants, enfants, femmes
-tsu つ	divers éléments inanimés / éléments n'ayant pas de classificateur spécifique	meubles, pommes, sacs, feux de signalisation

Jetez un œil au dernier classificateur du tableau 3.14. Chaque chose de l'univers n'a pas son classificateur. Pour celles qui en sont dépourvues, vous utilisez le classificateur d'origine japonaise **-tsu** avec les nombres réellement japonais. (Voir l'encadré précédent « Les nombres réellement japonais ». La plupart des nombres est en fait d'origine chinoise, à l'instar de nombreux autres mots japonais.)

Le tableau 3.15 vous indique les nombres de un à dix et l'utilisation de divers classificateurs. Gardez-le à portée de main.

Tableau 3.15 : Compter à l'aide des classificateurs

Chiffre	*-dai Éléments mécaniques*	*-hiki Animaux*	*-hon Éléments cylindriques*	*-mai Éléments plats*	*-nin Personnes*	*-tsu Divers éléments inanimés*
1 ichi	ichi-dai 一台	ip-piki 一匹	ip-pon 一本	ichi-mai 一枚	hitori 一人	hito-tsu 一つ
2 ni	ni-dai 二台	ni-hiki 二匹	ni-hon 二本	ni-mai 二枚	futari 二人	futa-tsu 二つ
3 san	san-dai 三台	san-biki 三匹	san-bon 三本	san-mai三枚	san-nin 三人	mit-tsu 三つ
4 yon	yon-dai 四台	yon-hiki 四匹	yon-hon 四本	yon-mai 四枚	yo-nin 四人	yot-tsu 四つ
5 go	go-dai 五大	go-hiki 五匹	go-hon 五本	go-mai 五枚	go-nin 五人	itsu-tsu 五つ
6 roku	roku-dai 六台	rop-piki 六匹	rop-pon 六本	roku-mai 六枚	roku-nin 六人	mut-tsu 六つ
7 nana	nana-dai 七台	nana-hiki 七匹	nana-hon 七本	nana-mai 七枚	nana-nin 七人	nana-tsu 七つ
8 hachi	hachi-dai 八台	hap-piki 八匹	hap-pon 八本	hachi-mai 八枚	hachi-nin 八人	yat-tsu 八つ
9 kyū	kyū-dai 九台	kyū-hiki九匹	kyū-hon九本	kyū-mai 九枚	kyū-nin 九人	kokono-tsu 九つ
10 jū	jū-dai 十台	jup-piki 十匹	jup-pon 十本	jū-mai 十枚	jū-nin 十人	tō 十



L'utilisation de certains classificateurs donne naissance à des irrégularités de forme dans les nombres et les classificateurs proprement dits. Par exemple, le nombre réellement japonais correspondant à dix est **tō** et il ne peut être suivi du classificateur **-tsu** pour une raison historique. Ne soyez pas trop préoccupé par ces irrégularités. Si vous faites une erreur, les Japonais vous comprendront malgré tout parfaitement.



Si vous avez oublié le classificateur à employer et si la quantité de choses à compter ne dépasse pas dix, les éléments de la dernière colonne (**-tsu**) du tableau 3.15 servent pour presque tous les éléments.

Les nombres réellement japonais

Les nombres principalement utilisés dans la vie de tous les jours et dans les domaines de l'éducation, de l'entreprise et des sciences sont en fait d'origine chinoise. Les nombres **ichi** (un), **ni** (deux), **san** (trois), jusqu'à **jū-man** (100 000) viennent tous du chinois. Mais le japonais dispose également de ses propres nombres de un à dix :

- **hito** 一 (un)
- **futa** 二 (deux)
- **mi** 三 (trois)
- **yo** 四 (quatre)
- **itsu** 五 (cinq)
- **mu** 六 (six)
- **nana** 七 (sept)
- **ya** 八 (huit)
- **kokono** 九 (neuf)
- **tō** 十 (dix)

La plupart de ces nombres réellement japonais ne s'emploient pas seuls. Ils ne sont utilisés qu'accompagnés d'un classificateur tel que **-tsu**つ. Dans la mesure où **-tsu** sert à compter divers éléments et peut être utilisé même quand il existe un classificateur spécifique pour l'élément en question, retenir **hito-tsu** 一つ (un), **futa-tsu** 二つ (deux), **mit-tsu** 三つ (trois), etc. vous rendra le plus grand des services et ces nombres vous seront très utiles.



Jeux et activités

Comptez jusqu'à 15 en remplissant les trous avec les nombres corrects. Les réponses se trouvent dans l'annexe C.

1. **ichi**
2. **ni**
3. ____________
4. **yon**
5. **go**
6. ____________
7. **nana**
8. ____________
9. ____________
10. **jū**
11. **jū-ichi**
12. **jū-ni**
13. **jū-san**
14. ____________
15. **jū-go**

Chapitre 4

Présentations et salutations

Dans ce chapitre :

- Faire les présentations
- Saluer les amis et des étrangers
- Dire *merci* et *je suis désolé*

Konnichiwa 今日は (bonjour !). La communication commence par le fait de se présenter à des gens que l'on ne connaît pas. Vous pouvez aussi renforcer des relations en utilisant d'aimables salutations. Dans ce chapitre, je vais vous montrer comment faire preuve d'une attitude amicale et positive envers votre entourage. Et n'oubliez pas de sourire lorsque vous saluez quelqu'un. Un sourire n'a pas besoin d'être traduit.

Faire les présentations

Rien n'est plus passionnant que de faire connaissance lors d'une **pātī** パーティー (fête), d'une **kaigi** 会議 (conférence), à l'occasion d'un **atarashī shokuba** 新しい職場 (nouveau poste), ou même dans la **tōri** 通り (rue). Demain, vous rencontrerez peut-être une personne qui deviendra essentielle dans votre vie ! Cette section vous montre comment faire bonne impression lors du premier contact.

Se présenter

Quand vous faites la connaissance de quelqu'un, le premier mot à employer est **hajimemashite** はじめまして. Littéralement, cela veut dire *début* et signifie donc que vous rencontrez cette personne pour la première fois. Après avoir dit **hajimemashite**, dites votre nom, puis **yoroshiku** よろしく, terme qui montre votre humilité et demande à votre interlocuteur d'être gentil avec vous. Il n'existe pas d'équivalent français pour ce terme.



L'inclination du buste

L'inclination du buste joue un rôle important dans la communication japonaise. L'expression de la gratitude, les excuses et les salutations s'accompagnent presque toujours d'une inclination du buste. Les Japonais s'inclinent également lorsqu'ils rencontrent quelqu'un pour la première fois. Il leur arrive de serrer la main, mais la plupart du temps, ils s'inclinent tout en disant **yoroshiku** よろしく. L'inclination n'a pas besoin d'être très prononcée dans cette situation. Faites simplement un léger signe de tête en penchant un peu le buste et tenez cette position pendant deux secondes. L'inclination longue et très accentuée se pratique quand vous avez commis une erreur impardonnable, quand vous recevez une marque de gentillesse qui vous touche ou quand vous fréquentez des personnes auxquelles vous devez montrer beaucoup de respect. Les Japonais n'attendent pas des Occidentaux qu'ils s'inclinent pour être polis, mais si vous le faites, ils seront sans nul doute impressionnés et ravis de votre geste.



Les francophones disent simplement « enchanté » ou « ravi de faire votre connaissance » quand ils rencontrent quelqu'un. Ils ne demandent pas à être aimés comme le font les Japonais. Mais, quand vous parlez japonais, faites comme les Japonais et dites **yoroshiku**.

La réponse à **yoroshiku** est généralement **kochirakoso yoroshiku** こちらこそよろしく, qui signifie *c'est moi qui devrais dire cela*. Donc, si vous demandez à une personne d'être gentille, elle vous le demande tout de suite également. Après toutes ces demandes, vous devenez alors amis !

Présenter ses amis

Votre ami peut devenir l'ami d'un autre ami si vous les présentez l'un à l'autre. Pour présenter votre ami à quelqu'un, dites **kochira wa** こちらは (quant à cette personne), le nom de votre ami et le verbe **desu**です (est). *Voici Julien* se dit **Kochira wa Julian-san desu** こちらはジュリアンさんです. Le petit suffixe **-san** さん après le prénom Julian est un titre respectueux. Cela ajoute une note de politesse et s'apparente à *M.* ou *Mme* en français. Je traite en détail les titres respectueux dans la section « S'adresser aux amis et aux étrangers », plus loin dans ce chapitre. Pendant que nous en sommes au stade des présentations, voici un autre conseil : veillez à présenter la personne dont le statut social est le moins élevé à celle qui a le statut social le plus élevé.

Conversation

Jun présente ses amis Élisa et Pascal l'un à l'autre.

Jun : **Pasukaru-san, kochira wa Eriza Puchi-san desu. Eriza-san, kochira wa Pasukaru Dukure-san desu.**
パスカルさん、こちらはエリザ・プチさんです。エリザさん、こちらはパスカル・デュクレさんです。
Pascal, voici Élisa Petit. Élisa, voici Pascal Ducret.

Élisa : **Hajimemashite. Eriza Puchi desu. Yoroshiku.**
はじめまして。エリザ・プチです。
Enchantée. Élisa Petit. Ravie de vous rencontrer.

Pascal : **Hajimemashite. Pasukaru Dukure desu. Kochirakoso yoroshiku.**
はじめまして。パスカル・デュクレです。こちらこそよろしく。
Très heureux. Pascal Ducret. Ravi également de faire votre connaissance.

Demander à quelqu'un son nom

Généralement, plus vous connaissez de gens, plus vous êtes heureux. Alors, commencez par demander à des personnes leur **namae** 名前 (nom) et faites-vous des **tomodachi** 友達 (amis). Comme en français, si vous dites votre nom à une personne, c'est plus ou moins pour inviter votre interlocuteur à donner le sien. S'il ne le fait pas, vous pouvez tout simplement le demander en disant **Shitsurē desu ga, o-namae wa** 失礼ですが、お名前は (Je suis peut-être impoli, mais quel est votre nom ?). Votre propre nom est **namae** 名前, mais le nom de quelqu'un d'autre est **o-namae** お名前.

Le préfixe de politesse o- お

Le préfixe de politesse **o-** お est facultatif et sert à montrer du respect envers l'autre et ce qui lui appartient. L'utilisation de **o-** est parfois obligatoire, que vous parliez de vous-même ou des autres. Par exemple, *argent* se dit **kane** 金, mais les gens disent presque toujours **o-kane** お金, même s'ils parlent de leurs propres deniers. Seuls les braqueurs de banque et les ivrognes disent **kane**. De même, *thé* et *souvenir* se disent toujours **o-cha** お茶 et **o-miyage** お土産. Mais je dois vous préciser qu'il existe des variantes géographiques : l'emploi de ce préfixe dépend aussi de la région du Japon où vous vous trouvez.

Salutations et bavardages

Les **aisatsu** 挨拶 (salutations) sont les outils de communication les plus importants. Commencez la journée en saluant chaleureusement votre famille, vos amis, collègues, professeurs et patrons. Parler du temps est un moyen agréable d'avoir une brève conversation. Et n'oubliez pas de conclure vos salutations par un sourire.

Après les présentations, bavardez un peu afin que vous et votre nouvelle relation vous connaissiez mieux. Vous pouvez parler de l'endroit où vous vivez et peut-être établir un lien grâce à ce thème. Une conversation anodine peut marquer le début d'une belle amitié. Les sections suivantes vous donnent les expressions essentielles à utiliser dans ces contextes amicaux.

S'adresser aux amis et aux étrangers

En français, vous interpellez les autres par leur prénom (« Salut André !), leur surnom (« Salut Dédé ! »), leur fonction (« Excusez-moi, professeur ») ou leur nom de famille, accompagné d'un titre approprié (« Bonjour monsieur Dupin »). Selon la relation que vous entretenez avec la personne, vous ne souhaitez pas paraître soit trop formel ou distant, soit trop amical ou impertinent.



Dans la société japonaise, on n'a pas du tout envie de tout gâcher en s'adressant mal aux autres. Au travail, si vous rencontrez une personne pour la première fois mais si vous en connaissez le titre (président de l'entreprise, professeur ou responsable de division), utilisez son titre, accompagné de son nom de famille : par exemple, **Dupon-shachō** デュポン社長 (président Dupont). Voici des exemples de titres professionnels :

- **buchō** 部長 (chef de département)
- **gakuchō** 学長 (président d'université)
- **kōchō** 校長 (chef d'établissement)
- **sensē** 先生 (professeur)
- **shachō** 社長 (président d'entreprise)
- **tenchō** 店長 (responsable de magasin)

Si vous ne connaissez pas le titre professionnel d'une personne, le moyen le moins risqué de s'adresser à elle est d'utiliser son nom de famille suivi du titre respectueux **-san** さん : **Dupon-san** デュポンさん (Melle Dupont). La version encore plus polie de **-san** さん est **-sama** 様, mais elle est trop

formelle et liée à l'univers professionnel dans la plupart des situations sociales. Les titres **-chan** ちゃんet **-kun** 君 sont également respectueux, mais à manier avec beaucoup de précaution. Vérifiez dans le tableau 4.1 les titres qui conviennent pour vous adresser à vos amis et connaissances. Ce tableau comprend des exemples de formules pour vous adresser à Pascal et Amélie Dupont.

Tableau 4.1 : Les titres respectueux

Titre	*Fonction*	*Exemple*
-chan ちゃん	Pour les enfants. Placé après le prénom.	Ameri-chan, Pasukaru-chan
-kun 君	Placé après le prénom d'un garçon.	Pasukaru-kun
	Également placé après le nom de famille d'un subordonné, quel que soit le genre.	Dupon-kun
-sama 様	Placé après le nom d'un supérieur ou d'un client, quel que soit le genre. Également utilisé dans des courriers (Cher...).	Dupon-sama, Ameri-sama, Pasukaru Dupon-sama
-san さん	Utilisé pour n'importe quelle personne si vous ne disposez pas d'autres titres.	Dupon-san, Ameri-san, Pasukaru Dupon-san



Quand ils se présentent, les Japonais (ainsi que les Chinois et les Coréens) donnent d'abord leur nom de famille, puis leur prénom. La plupart des Japonais savent que l'ordre est inverse en Occident et ne s'attendent donc pas à ce que vous adoptiez l'ordre japonais. Cependant, même si nombre de Japonais savent que les Occidentaux, surtout anglo-saxons, tendent à utiliser leur prénom, privilégiez le nom de famille, sauf avec vos amis les plus proches et votre famille.

Si vous employez le mot japonais **anata** あなた (tu, vous), vous paraîtrez vantard ou grossier. (Vous trouverez une section sur les pronoms dans le chapitre 3.) Les Japonais utilisent le nom ou le titre là où les Français utilisent *tu* ou *vous*. Quand vous vous adressez à des étrangers dans un contexte amical, vous disposez de termes intéressants liés à l'âge et au genre. Par exemple, **ojisan** おじさん se traduit littéralement par *oncle*, mais vous pouvez l'employer quand vous parlez à un homme d'âge moyen que vous ne connaissez pas. La liste suivante contient d'autres caractéristiques d'ordre général, ainsi que les termes japonais correspondants à employer pour vous adresser à des étrangers présentant ces caractéristiques :

- **homme d'âge moyen : ojisan** おじさん (*littéralement :* oncle)
- **femme d'âge moyen : obasan** おばさん (*littéralement :* tante)

- **vieil homme : ojīsan** おじいさん (*littéralement :* grand-père)
- **vieille femme : obāsan** おばあさん (*littéralement :* grand-mère)
- **petit garçon : bōta** ぼうた *ou* **obōchan** お坊ちゃん (*littéralement :* fils)
- **petite fille : ojōsan** お嬢さん (*littéralement :* fille)
- **jeune homme : onīsan** お兄さん (*littéralement :* grand frère)
- **jeune fille : onēsan** お姉さん (*littéralement :* grande sœur)

Les adultes japonais bien élevés utilisent une expression pour rompre la glace, **otaku** お宅 (*littéralement :* votre maison), mais elle a ses limites. Vous ne pouvez l'employer seule pour dire *Hé, vous !* lorsque vous souhaitez attirer l'attention de quelqu'un. **Otaku** ne s'utilise que dans une phrase : **Otaku wa dochira kara desu ka** お宅はどちらからですか (D'où êtes-vous ?). Cependant, ce mot auparavant anodin a aujourd'hui une autre signification et vous ne voudrez peut-être plus l'utiliser quand vous la connaîtrez. Les jeunes ont récemment commencé à employer **otaku** お宅 pour qualifier une personne obsédée. Alors, prudence !

Mots clés

Hajimemashite. はじめまして。	*Enchanté !*
O-namae wa. お名前は。	*Quel est votre nom ?*
sensē 先生	*professeur*
shachō 社長	*président d'une entreprise*
Yoroshiku. よろしく。	*Ravi de vous rencontrer.*

Des salutations pour toute la journée

En japonais, comme dans toutes les langues, ce que vous dites et faites pour saluer les gens dépend du moment de la journée et de la personne que vous avez en face de vous.

Le matin, pour saluer votre famille, des amis ou des collègues, dites **ohayō** お早う, version familière de *bonjour.* Quand vous vous adressez à votre patron ou votre professeur, employez le respectueux **ohayō gozaimasu** お早うございます et n'oubliez pas de vous incliner en même temps.

L'après-midi, dites **konnichiwa** 今日は, quels que soient la fonction et le statut de la personne. Quand vous pouvez voir les étoiles ou la lune dans le

ciel, dites **konbanwa** 今晩は, quelle que soit la personne que vous saluez. Cela signifie *bonsoir.*



Il n'est pas très poli de dire simplement *salut.* Si vous n'avez pas vu quelqu'un depuis un certain temps, vous pouvez également lui demander **O-genki desu ka** お元気ですか (Comment vas-tu ?).

Lorsqu'une personne vous demande comment vous allez, vous pouvez répondre **Hai, genki desu** はい、元気です (Je vais bien), mais si vous souhaitez paraître un peu plus raffiné, dites **Hai, okagesamade** はい、お蔭様で (Je vais bien grâce à toi et à Dieu), ou **Nantoka** なんとか (La vie n'est pas facile *ou* J'essaie de faire face). Ces deux expressions sont pleines de modestie et traduisent une grande maturité aux yeux des Japonais, bien qu'elles aient une connotation négative pour les Français. En France, vous répondez très souvent *Bien !* quand on vous demande *Comment vas-tu ?*



Francophones et anglophones ont l'habitude de demander à tout le monde, aux proches amis comme aux inconnus, comment ils vont même s'ils savent que la personne va bien. En japonais, cette question a une autre portée. **O-genki desu ka** お元気ですか est une question sérieuse sur la santé morale et physique. Par conséquent, n'utilisez pas cette expression pour saluer une personne que vous avez vue la veille, mais vraiment quand vous demandez sérieusement de ses nouvelles.

Parler du temps

Les Japonais, tout comme les Français, parlent souvent du **tenki** 天気 (temps) juste après avoir salué une personne. Le **tenki** semble être un sujet universellement neutre. Un jour ensoleillé, entamez la conversation par un **Ii tenki desu ne** いい天気ですね (belle journée, n'est-ce pas ?). Les adjectifs suivants décrivent la température et l'humidité :

- **atatakai** 暖かい (chaud)
- **atsui** 暑い (très chaud)
- **mushi-atsui** 蒸し暑い (lourd)
- **samui** 寒い (froid)
- **suzushii** 涼しい (frais)



Vous pouvez employer ces adjectifs tels quels dans des situations informelles. Par exemple, lorsque vous êtes chez vous, vous pouvez hurler **Atsui** 暑い (Chaud !) quand c'est la canicule. Si vous voulez dire à votre maman qu'il fait chaud, dans l'espoir qu'elle soit d'accord, vous pouvez ajouter la particule **ne** ね (n'est-ce pas ?), comme dans **Atsui ne** 暑いね (Il fait chaud, n'est-ce

pas ?). La particule de fin de phrase **ne** marque à l'attente d'une confirmation. Elle invite votre interlocuteur à acquiescer et facilite la conversation. Si vous avez chaud, insérez le **ne** dans votre phrase, car votre interlocuteur a probablement trop chaud également, à moins que ce ne soit un cyborg.

Dans un contexte neutre ou formel, veillez à ajouter **desu** です (être) à l'adjectif. Les adjectifs révèlent un certain degré de politesse lorsqu'ils sont suivis de **desu**. (Le chapitre 3 vous en dit plus sur le verbe **desu**.) Par exemple, vous pouvez dire **Atsui desu** 暑いです (Il fait chaud) ou **Atsui desu ne** 暑いですね (Il fait chaud, n'est-ce pas ?) à votre professeur, collègue ou patron. Voici des termes qui enrichiront vos conversations sur le temps :

- **ame** 雨 (pluie)
- **arashi** 嵐 (orage)
- **hare** 晴れ (ciel bleu)
- **kumori** 曇り (ciel nuageux)
- **yuki** 雪 (neige)

Prêter attention et acquiescer



Quand une personne vous parle ou vous donne des informations, vous ne pouvez vous contenter de la fixer du regard. Vous devez faire un signe de tête. Vous pouvez aussi dire **Ā, sō desu ka** ああ、そうですか, ce qui signifie *Oh, vraiment ?* ou *Oh, je vois*. Sinon, dites simplement **Ā** en acquiesçant de la tête, pour marquer votre accord. Ce faisant, vous accusez réception des informations transmises par votre interlocuteur. Si vous ne le faites pas, ce dernier peut commencer à penser que vous êtes vexé ou grossier.

Bien entendu, vous ne pouvez vous contenter de faire un signe de tête lorsque la conversation a lieu au téléphone. Vous devez dire **Ā, sō desu ka** ou **Ā**. Sinon, votre interlocuteur se demandera si vous êtes toujours au bout du fil.

Demander aux autres d'où ils viennent

Quand vous rencontrez quelqu'un, il est naturel de lui demander : *D'où venez-vous ?* Pour poser la question, dites **Dochira kara desu ka** どちらからですか. **Dochira** どちら est la forme polie de **doko** どこ (où). La particule **kara** から signifie *de*. (Pour en savoir plus sur les particules, reportez-vous au chapitre 3.)



Pour répondre à la question **Dochira kara desu ka**, il suffit de remplacer **dochira** par le nom de l'endroit et de supprimer la particule d'interrogation **ka**, comme le font Ken et Isabelle dans le dialogue suivant.

Conversation



Ken Yamada vient de se présenter à Isabelle Martin, alors qu'ils sont réunis chez leur ami commun. Ken demande à Isabelle d'où elle vient.

Ken : **Izaberu-san, Izaberu-san wa dochira kara desu ka.**
イザベルさん、イザベルさんはどちらからですか。
Isabelle, d'où venez-vous ?

Isabelle : **Watashi wa Rīru kara desu.**
私はリールからです。
Je viens de Lille.

Ken : **Ā, sō desu ka.**
ああ、そうですか、
Oh, vraiment ?

Isabelle : **Yamada-san wa.**
山田さんは。
Et vous Monsieur Yamada ?

Ken : **Boku wa Tōkyō kara desu.**
僕は東京からです。
Je viens de Tokyo.

Isabelle : **Ā, sō desu ka.**
ああ、そうですか。
Oh, très bien !



Dans la précédente section Conversation, Ken utilise **boku** 僕 pour faire référence à lui-même au lieu de dire **watashi** 私. Les hommes ou les garçons remplacent souvent **watashi** par **boku**, ce qui n'est pas très formel, sans être pour autant très familier (voir chapitre 3).

Parler de ses capacités linguistiques

Si vous parlez **Nihongo** 日本語 (japonais) à des **Nihonjin** 日本人 (Japonais), ils vous diront **Nihongo ga jōzu desu ne** 日本語が上手ですね (Votre japonais

est excellent !). Au Japon, parler deux langues est considéré comme un talent admirable. Les Japonais sont donc toujours impressionnés quand vous parlez japonais. Ils apprécient l'effort que vous faites pour apprendre et utiliser leur langue. Pour répondre à ce compliment sur votre japonais, vous pouvez dire **dōmo** どうも (merci) ou choisir l'une des phrases modestes suivantes. Libre à vous.

- **Īe, heta desu.** いいえ、下手です。(Non, je ne parle pas bien.)
- **Īe, madamada desu.** いいえ、まだまだです。(Non, pas encore, pas encore.)
- **Īe, zenzen.** いいえ、ぜんぜん。(Non, pas du tout.)

Si vous répondez avec modestie avec l'une des expressions ci-dessus, votre interlocuteur japonais sera encore plus impressionné par votre talent et vous aurez droit à d'autres compliments.

Conversation

David étudie le japonais depuis deux ans. Il est assis au comptoir dans un restaurant japonais et discute avec une serveuse japonaise.

La serveuse : **Nihongo ga jōsu desu ne.**
日本語が上手ですね。
Votre japonais est excellent !

David : **Īe, madamada desu.**
いいえ、まだまだです。
Non, pas encore, pas encore.

La serveuse : **Hontōni jōzu yo. Nihonjin-mitai.**
本当に上手よ。日本人みたい。
Vous êtes vraiment doué ! Vous parlez comme un vrai Japonais.

David : **Oseji wo iwanaide kudasai yo.**
お世辞を言わないで下さい。
Vous me flattez.



Pour faire un compliment à quelqu'un en japonais, comparez-le à quelqu'un ou à quelque chose d'admirable. Vous indiquez à qui ou à quoi ressemble la personne en disant **mitai** みたい (comme), comme dans les exemples suivants :

- **Haha wa tenshi mitai desu.** 母は天使みたいです。Ma maman est un ange.
- **Watashi no bōifurendo wa Tāzan mitai desu.** 私のボーイフレンドはターザンみたいです。Mon petit ami est comme Tarzan !

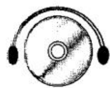
Dire au revoir

Quand vous prenez congé d'un ami, dites **jā, mata** じゃあ、また (à bientôt). Vous pouvez également employer **sayōnara** さようなら (au revoir) si vous partez pour une période plus longue, mais ne l'utilisez pas si vous devez revoir cette personne plus tard dans la journée. Sinon, vous pouvez employer l'une de ces expressions ou les deux ensemble. Quand vous vous adressez à votre patron ou votre professeur, dites **jā, mata** et **shitsurē shimasu**. La phrase **Shitsurē shimasu** 失礼します signifie littéralement *Je vais être grossier. Au revoir* est bien loin de *Je vais être grossier*, non ? Cela revient en fait à dire *Je vais être grossier en mettant fin à notre rencontre.*



Ne dites jamais **sayōnara** à votre famille quand vous quittez la maison pour aller à l'école ou au travail. Cela reviendrait à dire que vous ne reviendrez jamais. Et ne dites pas non plus **shitsurē shimasu**. C'est trop formel. Préférez-lui plutôt **ittemairimasu** 行ってまいります(*littéralement :* je pars et je vais revenir), expression toute faite pour l'occasion.

Conversation



Céline rencontre son professeur un matin.

Céline :	**Sensē, ohayō gozaimasu.** 先生、お早うございます。 Professeur, bonjour !
Le professeur :	**Ā, Serinu-san. Ohayō.** ああ、セリヌさんお早う。 Oh, Céline ! Bonjour.
Céline :	**Li tenki desu ne.** いい天気ですね。 Belle journée, n'est-ce pas ?
Le professeur :	**Ē, sō desu ne.** ええ、そうですね。 Oui, en effet.

Céline : **Jā, mata kurasu de. Shitsurē shimasu.**
じゃあ、またクラスで。失礼します。
Je vous revois en cours. Au revoir.

Le professeur : **Hai. Jā, mata.**
はい、じゃあ、また。
Oui. À plus tard.

Mots clés

Li tenki desu ne. いい天気でね。	Belle journée, n'est-ce pas ?
Jā, mata. じゃあ、また。	À bientôt.
Konnichiwa. 今日は。	Bonjour (l'après-midi).
Konbanwa. 今晩は。	Bonsoir.
O-genki desu ka. お元気ですか。	Comment allez-vous ?
Ohayō. お早う。	Bonjour (le matin).
Sayōnara. さようなら。	Au revoir.

Exprimer de la gratitude et des regrets

Les expressions de gratitude et d'excuse sont les éléments les plus importants dans n'importe quelle langue. Imaginons qu'un inconnu vous tienne la porte au moment où vous entrez dans un immeuble. Que dites-vous ? Supposons que vous marchiez par mégarde sur le pied de quelqu'un. Comment dites-vous *Je suis désolé* ? Cette section répond à ces questions.

Exprimer sa gratitude

Vous connaissez peut-être le mot **arigatō** ありがとう (merci), mais saviez-vous que vous ne pouvez l'utiliser qu'avec la famille, les amis, les collègues, les subordonnés ou les inconnus détendus et plus jeunes que vous ? Quand vous vous adressez à un professeur, patron, inconnu qui semble plus âgé que vous et à un inconnu qui n'a pas l'air commode, n'employez pas **arigatō** pour dire *merci*, mais plutôt l'une des expressions suivantes :

- **Arigatō gozaimasu.** ありがとうございます。
- **Dōmo arigatō gozaimasu.** どうもありがとうございます。
- **Dōmo.** どうも。



L'expression la plus simple de votre gratitude est **dōmo**, adverbe qui signifie littéralement *en effet* ou *beaucoup* mais peut vouloir dire *merci*. C'est une formule courte, pratique mais polie, que vous pouvez employer dans n'importe quel contexte. Pour renforcer l'expression de votre gratitude, vous pouvez utiliser des formules plus développées telles que **Arigatō gozaimasu** ou **Dōmo arigatō gozaimasu**.

Présenter ses excuses

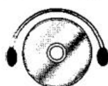
Pour vous excuser d'une chose que vous avez faite ou de la peine ou du désagrément que vous avez infligé à quelqu'un, dites **Dōmo sumimasen** どうもすみません (Je suis vraiment désolé) ou simplement **Sumimasen** すみません. **Dōmo** est un adverbe intéressant, qui vous donne un ton sérieux et qui peut vous servir soit avec **Arigatō gozaimasu** (Merci), soit avec **Sumimasen** (Je suis désolé). Employé seul, **dōmo** signifie *merci* mais pas *désolé*. Alors, prenez garde ! Dans un contexte informel, **Gomen nasai** ご免なさい (Désolé) convient parfaitement.

Pour attirer l'attention de quelqu'un, dites **Chotto sumimasen** ちょっとすみません (Excusez-moi) ou simplement **Sumimasen**.



Vous avez peut-être remarqué que **Sumimasen** signifie à la fois *Je suis désolé* et *Excusez-moi*, mais le contexte et l'expression de votre visage fournissent des éclaircissements sur la signification de votre propos. Les Japonais disent même **Sumimasen** là où des francophones diraient simplement *Merci*, comme pour dire *Excusez-moi de vous avoir créé tous ces ennuis*.

Conversation



Paul entre en collision avec une femme à l'aéroport.

La femme : **Itai.**
痛い。
Aïe !

Paul : **Ā, dōmo sumimasen. Daijōbu desu ka.**
ああ、どうもすみません。大丈夫ですか。
Oh, je suis désolé. Ça va ?

La femme : **Ē, daijōbu desu.**
ええ、大丈夫です。
Oui, je vais bien.

Paul ramasse le petit paquet par terre juste derrière la femme.

Paul : **Kore wa otaku no desu ka.**
これはお宅のですか。
C'est à vous ?

La femme : **Hai, sō desu. Watashi no desu. Dōmo.**
はい、そうです。私のです。どうも。
Oui, c'est à moi. Merci.

Mots clés

arigatō ありがとう	merci
Chotto sumimasen. ちょっとすみません。	Excusez-moi.
Daijōbu desu ka. 大丈夫ですか。	Ça va ?
dōmo どうも	merci
Dōmo sumimasen. どうもすみません。	Je suis désolé.
Gomen nasai. ご免なさい。	Désolé.



Jeux et activités

Formez les couples appropriés situation/expression. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.

1. Vous cassez accidentellement la fenêtre de votre voisin.
2. Vous voyez votre ami le matin.
3. Vous rencontrez quelqu'un pour la première fois chez un ami.
4. Votre professeur vous offre un cadeau.
5. Vous voulez demander votre chemin et vous voyez un homme sympathique qui vous aidera sans doute.

a. **Chotto sumimasen.**

b. **Dōmo arigatō gozaimasu.**

c. **Dōmo sumimasen.**

d. **Ohayō.**

e. **Hajimemashite.**

Deuxième partie

Commencer à parler japonais



Dans cette partie…

Cette partie vous permettra de mettre en pratique votre japonais dans la vie de tous les jours : discuter avec des amis, manger, boire, faire les magasins, travailler au bureau, vous détendre à la maison et profiter de votre temps libre. Je traite de toutes ces activités pour que vous puissiez vous y adonner en japonais. **Gambatte** 頑張って (Bon courage !).

Chapitre 5

Se faire connaître en engageant la conversation

Dans ce chapitre :

- Indiquer son lieu de résidence
- Parler de son travail
- Parler de sa famille
- Comprendre les verbes signifiant exister/posséder
- Échanger des numéros de téléphone

Vous souvenez-vous de la première fois où vous avez rencontré votre conjoint, moitié ou meilleur ami ? La toute première conversation a dû probablement être très banale, du style : « Houp, pardon ! » Mais, cette personne est toujours dans votre vie, que cela vous plaise ou non. Les conversations anodines peuvent donc s'avérer importantes. La vie est parfois bizarre, n'est-ce pas ?

Engager la conversation

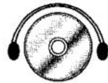
Une conversation sans importance peut être le point d'orgue d'un vol long-courrier, celui qui vous mène vers le Japon par exemple. Quand vous vous installez à votre place, la personne assise à côté de vous peut engager la conversation. De quoi pouvez-vous parler ? De l'endroit où vous allez. Voilà une entrée en matière sympathique. Ensuite, vous pouvez évoquer l'endroit où vous habitez et votre métier. Si vous le souhaitez, vous pouvez également aborder le thème de la famille. Et si vous avez envie de revoir cette personne, allez-y, demandez-lui son numéro de téléphone et donnez-lui le vôtre.

Briser la glace en disant « excusez-moi »

La conversation commence généralement par **sumimasen** すみません (excusez-moi). Cette expression vous sert à briser la glace. Mais ensuite, il faut généralement poser quelques questions pour lancer la conversation. C'est là qu'entrent en jeu différents mots d'interrogation, tels que **dare** だれ (qui), **nani** なに (que) et **nan-ji** 何時 (quelle heure), en fonction des informations que vous recherchez. Le chapitre 3 résume les types de questions et fournit une liste de mots d'interrogation, mais, pour engager la conversation, vous pouvez très bien utiliser ces questions très simples qui permettent de briser la glace :

- **Basutē wa doko desu ka.** バス停はどこですか。 Où est l'arrêt de bus ?
- **Doko ni ikimasu ka.** どこにいきますか。Où allez-vous ?
- **Ima, nan-ji desu ka.** 今、何時ですか。Quelle heure est-il ?
- **Mein Sutorīto wa doko desu ka.** メインストリートどこですか。Où est Main Street ?

Conversation



Paul n'a pas de montre et souhaite savoir quelle heure il est. Il la demande à une femme dans la rue.

Paul : **Sumimasen. Ima nan-ji desu ka.**
すみません。今、何時ですか。
Excusez-moi. Quelle heure est-il ?

La femme : **Yo-ji desu.**
四時です。
Il est 4 heures.

Paul: **Ā, sō desu ka. Dōmo.**
ああ、そうですか。どうも。
Vraiment ? Merci.

La femme : **Īe.**
いいえ。
Je vous en prie.

Paul : **Anō.**
あのう。
Ah.

La femme : **Hai.**
はい。
Oui.

Paul : **Basutē wa doko desu ka.**
バス停はどこですか。
Savez-vous où se trouve l'arrêt de bus ?

La femme : **Basutē wa asoko desu.**
バス停はあそこです。
L'arrêt de bus est juste là-bas.

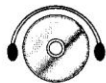
Paul : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Oh, merci.

La femme : **Īe.**
いいえ。
Je vous en prie.

Parler de sa destination

Quand vous entamez une conversation lors d'un voyage, en parlant de votre région d'origine, s'ensuivent généralement des questions sur votre destination. Demander à quelqu'un où il va est très simple, il suffit de remplacer la particule **kara** から (de), dans **Dochira kara desu ka** どちらからですか (D'où venez-vous ?), par **made** まで(jusqu'à). Vous obtenez alors **Dochira made desu ka** どちらまでですか, qui signifie *Où allez-vous ?*

Conversation



Damien attend son vol dans un aéroport japonais. Il entre dans la cafétéria et s'assied. Une Japonaise assise à côté de lui engage la conversation.

La femme : **Dochira made desu ka.**
どちらまでですか。
Où allez-vous ?

Damien : **Sapporo made desu.**
札幌までです。
À Sapporo.

La femme : **Hontōni. Watashi no uchi wa Sapporo desu yo.**
本当に。私のうちは札幌ですよ。
Vraiment ? J'habite à Sapporo !

Damien : **Hontō desu ka. Gūzen desu ne.**
本当ですか。偶然ですね。
C'est vrai ? Quelle coïncidence !

La femme : **Ē, shinjirarenai.**
ええ、信じられない。
Oui, c'est incroyable !

Damien : **Ē, hontō ni.**
ええ、本当に。
Oui, vraiment.

Parler de son travail

Votre métier en dit long sur vous. Parler de ce que vous faites peut rendre la conversation encore plus passionnante. Pour demander à quelqu'un son **shigoto** 仕事 (métier), dites **O-shigoto wa nan desu ka** お仕事はなんですか (Quel est votre métier ?). Vous pouvez également employer la forme abrégée **O-shigoto wa** お仕事は (Et votre métier ?). Voici des exemples de métiers :

- **bengoshi** 弁護士 (avocat)
- **isha** 医者 (médecin)
- **jimuin** 事務員 (employé de bureau)
- **kangofu** 看護婦 (infirmière)
- **kenkyūin** 研究員 (chercheur)
- **kokku** コック (cuisinier)
- **konpyūtā puroguramā** コンピュータプログラマー(programmeur)
- **kyōju** 教授 (professeur)
- **kyōshi** 教師 (professeur des écoles)
- **uētā** ウエーたー (serveur)
- **uētoresu** ウエートレス (serveuse)

Ces termes représentent des rôles et fonctions bien précises. Si vous souhaitez simplement dire que vous travaillez pour une **kaisha** 会社 (entreprise) ou dans un bureau, vous pouvez utiliser le terme **kaishain** 会社員 (employé dans une entreprise). En fait, les Japonais se présentent généralement comme des **kaishain** sans préciser leurs fonctions au sein de la **kaisha**.

Conversation

Yumi rencontre François au mariage d'un ami commun et elle lui demande quel est son métier.

Yumi : **Furansowa-san, o-shigoto wa nan desu ka.**
フランソワさん、お仕事は何ですか。
Brian, que faites-vous comme métier ?

François : **Kameraman desu.**
カメラマンです。
Je suis photographe.

Yumi : **Mā, sugoi.**
まあ、すごい。
Ouah ! Super !

François : **Yumi-san no o-shigoto wa.**
ゆみさんのお仕事は
Et vous ?

Yumi : **Konpyūtā puroguramā desu.**
コンピュータープログラマーです。
Programmeur.

François : **Ā, sō desu ka. Taihen desu ka.**
ああ、そうですか。大変ですか。
Oh, vraiment ? C'est difficile ?

Yumi : **Zenzen.**
全然。
Pas du tout.

Parler de sa famille

Avez-vous toujours sur vous des photos de votre **kazoku** 家族 (famille), de votre **gārufurendo** ガールフレンド (petite amie), de votre **bōifurendo** ボーイフレンド (petit ami), de vos **mago** 孫 (petits-enfants) ? Ah oui, au fait, les grands-parents adorent montrer des photos de leurs petits-enfants à tout le monde. Dites simplement **kawaī** 可愛い (mignons), quoi que vous pensiez.

Voici des mots servant à dire des choses gentilles en japonais : **kakkoii** かっこいい (sympa), **kawaii** かわいい (mignon), **kirē** きれい (joli) et **subarashii** すばらしい (merveilleux). Ces adjectifs sont utilisables tels quels dans des contextes informels, mais dans d'autres situations, ils doivent être suivis du verbe **desu** です (être). Vous pouvez donc dire **kawaii** à la maison, mais dites toujours **kawaii desu** au bureau ou à l'école. Les deux expressions signifient *Mignon !*

Le tableau 5.1 présente les membres de la famille. À chaque terme français correspondent deux termes japonais : un terme poli et un terme familier. Leur utilisation dépend des situations, au nombre de trois : pour parler de votre famille à des personnes qui n'en font pas partie, utilisez le terme familier ; quand vous vous adressez à un membre de votre famille plus vieux que vous, à l'exception de votre conjoint, ou quand vous parlez d'eux de manière informelle, utilisez le terme poli. Par exemple, vous pouvez appeler votre mère en disant **Okāsan, Doko** お母さん、どこ (Maman ! Où es-tu ?). Vous pouvez aussi demander à votre mère **Okāsan, otōsan wa doko** お母さん、お父さんはどこ (Maman, où est papa ?). Je sais que la plupart d'entre vous n'ont pas de mère japonaise, mais une mère japonaise peut être invitée chez vous ou vous pouvez en adopter une dans votre quartier.

Tableau 5.1 : Les membres de la famille

Français	*Terme poli*	*Terme familier*
famille	gokazoku ご家族	kazoku 家族
frères et sœurs	gokyōdai 御兄弟	kyōdai 兄弟
parents	goryōshin ご両親	ryōshin 両親
père	otōsan お父さん	chichi 父
mère	okāsan お母さん	haha 母
frère aîné	onīsan お兄さん	ani 兄
sœur aînée	onēsan お姉さん	ane 姉
frère cadet	otōto-san 弟さん	otōto 弟
sœur cadette	imōto-san 妹さん	imōto 妹

Français	*Terme poli*	*Terme familier*
mari	goshujin ご主人	shujin 主人
femme	okusan 奥さん	kanai 家内
enfant	kodomo-san 子供さん	kodomo 子供
fils	musuko-san 息子さん	musuko 息子
fille	musume-san 娘さん	musume 娘
grand-père	ojīsan お爺さん	sofu 祖父
grand-mère	obāsan お婆さん	sobo 祖母
oncle	ojisan おじさん	oji おじ
tante	obasan おばさん	oba おば

Conversation



Antoine, lycéen, va chez son camarade de classe Satoru pour la première fois. Il parle avec la mère de Satoru, Etsuko. Elle lui pose des questions sur sa famille.

Etsuko : **Go-kyōdai wa.**
ご兄弟は。
Tu as des frères et sœurs ?

Antoine : **Ane ga imasu.**
姉がいます。
J'ai une sœur aînée.

Antoine montre une photo de sa famille à Etsuko.

Antoine : **Kore ga ane desu.**
これが姉です。
Voici ma sœur.

Etsuko : **Ā, onēsan desu ka. Kirē desu ne.**
ああ、お姉さんですか。奇麗ですね。
Oh, c'est elle ta sœur aînée. Elle est jolie, n'est-ce pas ?

Antoine : **Īe, zenzen.**
いいえ、全然。
Non, pas du tout.

Etsuko :	**Onēsan no o-shigoto wa.** お姉さんのお仕事は。 Qu'est-ce que fait ta sœur comme métier ?
Antoine :	**Kangofu desu.** 看護婦です。 Elle est infirmière.
Etsuko :	**Ā, ii desu nē.** ああ、いいですねえ。 Oh, très bien !



Les Japonais **homeru** 褒める (font l'éloge) de la famille, de la maison, des vêtements et même des animaux de compagnie des autres, mais quand ils reçoivent un compliment, ils le rejettent systématiquement. Cela fait partie de la **kenson** 謙遜 (modestie) japonaise, mais ces réponses laissent parfois perplexes les étrangers, qui sont habitués à dire ou entendre *Ma maman est jolie* et *J'adore ma maison*. Par conséquent, lorsque vous parlez avec des Japonais, dites des choses gentilles sur eux, mais attendez-vous à ce qu'ils rejettent vos compliments.

Exister et posséder : les verbes iru いる et aru ある



Pour dire à quelqu'un que vous avez ou possédez une chose, utilisez les verbes **iru** et **aru**. Ils signifient tous deux *exister*. En japonais, on utilise le verbe *exister* pour exprimer la possession. Je sais, c'est bizarre, et il y a d'autres phénomènes étranges, comme celui de choisir le verbe selon la nature de l'élément possédé – animé ou inanimé :

- **Iru** いる exprime la possession d'éléments animés, qui peuvent donc se mouvoir seuls (personnes et animaux).
- **Aru** ある sert pour les éléments inanimés, qui ne peuvent donc pas se mouvoir seuls (livres, argent, maisons).

Par conséquent, *J'ai un petit ami* se dit **Watashi wa bōifurendo ga iru** 私はボーイフレンドがいる, qui signifie littéralement *Quant à moi, un petit ami existe*. De même, *Raphaël a de l'argent* se dit Rafaeru **wa okane ga aru** ラファエルはお金がある, qui signifie littéralement *Quant à Raphaël, de l'argent existe*. Vous avez saisi le mécanisme d'*exister* ?



N'oubliez pas de placer la particule **ga** が à la fin de l'objet ou de l'animal dont vous affirmez l'existence. Elle indique à votre interlocuteur le sujet de votre phrase.

Vous pouvez désormais parler de ce que vous avez ou n'avez pas en utilisant les verbes **iru** いる et **aru** ある. Dans un contexte assez formel, utilisez la forme polie de ces verbes, respectivement **imasu** います et **arimasu** あります, dont la conjugaison est fournie ci-dessous. **Iru** est un verbe en **ru** alors que **aru** est légèrement irrégulier. Prêtez donc bien attention à la forme négative.

Conjugaison

Iru いる

Inai いない

I い

Ite いて

Conjugaison

Aru ある

Nai ない

Ari あり

Atte あって

Jetez un œil aux exemples suivants et pensez à ce que vous avez et n'avez pas :

- **Hima ga arimasen.** 暇がありません。Je n'ai pas de temps libre.
- **Petto ga imasu.** ペットがいます。J'ai un animal de compagnie.
- **Watashi wa kyōdai ga imasen.** 私は兄弟がいません。Je n'ai pas de frères et sœurs.
- **Shukudai ga arimasu.** 宿題があります。J'ai des devoirs.

Parler de ses activités régulières

Pour parler de ce que vous faites régulièrement (courir, jouer au tennis, aller au travail, vous laver les dents, etc.), utilisez le verbe qui exprime l'activité et le verbe **iru** いる (exister), dans cet ordre précis. Il s'agit d'associer les deux verbes. Veillez à conjuguer le verbe exprimant l'action à la forme en **te**. (La forme en **te** est traitée en détail dans le chapitre 3.) Vous pouvez laisser le verbe **iru** tel quel ou le décliner à la forme polie, **imasu** います. Par exemple,

vous pouvez associer les verbes **hashiru** はしる (courir) et **iru** afin d'obtenir **hashitte iru** 走っている ou **hashitte imasu** 走っています. Les deux phrases signifient que quelqu'un court régulièrement. Cela revient un peu à dire : « Je cours et j'existe chaque jour. » Faites cependant attention, **hashitte iru** 走っている traduit également une action en cours d'exécution : *Je suis en train de courir.* C'est le contexte qui indique la signification, soit l'activité régulière, soit l'action en cours. Si vous dites **mainichi** 毎日 (chaque jour) avant **hashitte imasu**, cela illustre de toute évidence une activité régulière : par exemple, *Je cours chaque jour.* Si, à la place, vous dites **ima**今 (maintenant), la phrase signifie *Maintenant, je suis en train de courir.* Les phrases suivantes expriment toutes des actions régulières :

- **Ken wa mainichi piza wo tabete imasu.** 建は毎日ピザを食べています。Ken mange une pizza chaque jour.
- **Otōto wa kyonen kara daigaku ni itte imasu.** 弟は去年から大学に行っています。Mon frère cadet va à l'université depuis l'an dernier.
- **Otōsan wa itsumo nete iru yo.** お父さんはいつも寝ているよ。Mon père dort sans arrêt.
- **Shujin wa maishū tenisu** wo **shite imasu.** 主人は毎週テニスをしています。Mon mari joue au tennis chaque semaine.

Mots clés

kirē 奇麗	joli
okāsan お母さん	mère
onīsan お兄さん	frère aîné
onēsan お姉さん	sœur aînée
otōsan お父さん	père
suteki 素敵	ravissant

Donner ses coordonnées

Après avoir discuté un bon moment avec un inconnu dans un train, dans un avion, à une fête ou à une conférence, vous souhaiterez peut-être le recontacter. Aujourd'hui, le meilleur moyen de rester en contact avec une personne est de disposer de son **denshi mēru adoresu** 電子メールアドレス (adresse électronique), mais si vous préférez suivre un

usage plus ancien, vous pouvez lui demander son **denwa bangō** 電話番号 (numéro de téléphone). Vers quoi va votre préférence, la **denshi mēru adoresu** ou le **denwa bangō** ? Aimeriez-vous avoir la **jūsho** 住所 (adresse) et également le **fakkusu bangō** ファックス番号 (numéro de fax) ? Si vous avez l'impression que cette personne pourrait prendre une part importante dans votre vie professionnelle ou personnelle, veillez à bien recueillir toutes ces informations. Il est également judicieux d'échanger sa **mēshi** 名刺 (carte de visite). Les expressions suivantes sont utiles pour échanger ses coordonnées :

- **Denshi mēru de renraku shimasu.** 電子メールで連絡します。 Je vous contacterai par courriel.
- **Denwa bangō wa nan desu ka.** 電話番号は何ですか。 Quel est votre numéro de téléphone ?
- **Denwa wo shite kudasai.** 電話をして下さい。 Appelez-moi, s'il vous plaît.
- **Jūsho wo oshiete kudasai.** 住所を教えてください。 Vous pouvez me donner votre adresse, s'il vous plaît ?
- **Kore wa watashi no mēshi desu.** これは私の名刺です。 Voici ma carte de visite.
- **Yokattara, renraku kudasai.** よかったら、連絡下さい。 Contactez-moi si vous le voulez.

Conjuguez le verbe **sumu** 住む (habiter). C'est un verbe en **u**. Pour dire que vous vivez quelque part, utilisez la forme en **te** de **sumu** et ajoutez le verbe **iru** (exister). Par exemple, la phrase **Tōkyō ni sunde iru** 東京に住んでいる et sa version polie **Tōkyō ni sunde imasu** 東京に住んでいます signifient toutes deux *Je vis à Tokyo.*

Conjugaison

Sumu 住む

Sumanai 住まない

Sumi 住み

Sunde 住んで

Conversation

M. Suzuki rencontre M. Durand lors d'une conférence à Marseille. Il pense que M. Durand pourrait être un excellent partenaire pour son projet de recherche.

M. Suzuki : **Kore wa watashi no mēshi desu. Dōzo.**
これは私の名刺です。どうぞ。
C'est ma carte visite. Voilà.

M. Durand : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Oh, merci.

M. Suzuki : **Kore ga denwa-bangō desu.**
これが電話番号です。
Voici mon numéro de téléphone.

M. Durand : **Dōmo.**
どうも。
Merci.

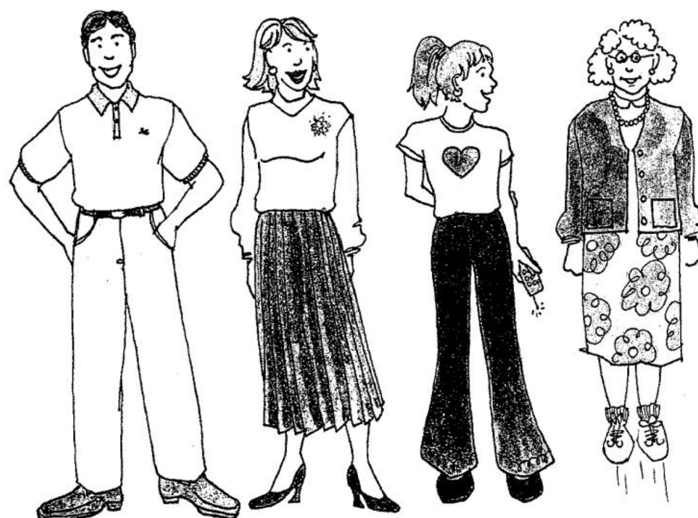
M. Suzuki : **Yokattara, renraku kudasai.**
よかったら、連絡下さい。
Contactez-moi si vous le souhaitez.

M. Durand : **Hai, kanarazu shimasu.**
はい、かならずします。
Oui, je le ferai certainement.



Jeux et activités

Indiquez les noms qui correspondent aux membres de la famille dessinés. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



1. 2. 3. 4.

a. **okāsan** b. **onēsan** c. **obāsan** d. **otōsan**

Chapitre 6

Manger et boire : Itadakimasu 頂きます !

Dans ce chapitre :

- Préparer le petit déjeuner
- Aller au restaurant
- Aller à l'épicerie
- Participer à un dîner

Pour une raison ou pour une autre, la **tabemono** 食べ物 (nourriture) semble toujours rendre les gens heureux. Les amitiés se créent plus vite lorsque les gens discutent devant une délicieuse **tabemono**. De nos jours, vous pouvez goûter de l'authentique cuisine japonaise dans n'importe quelle grande ville. Les caractéristiques de la **nihon ryōri** 日本料理 (cuisine japonaise) sont des goûts délicats, des présentations artistiques, des produits frais, l'appréciation de la nature et une immense hospitalité de la personne qui cuisine. Ce chapitre vous livre des expressions et conseils utiles qui vous permettront d'apprécier vos repas au Japon et vos repas japonais partout dans le monde.

Apprécier tous ses repas

Combien de **shokuji** 食事 (repas) prenez-vous par jour ? Si vous avez de la chance, vous pouvez **taberu** 食べる (manger) trois fois par jour. Si vous êtes trop occupé, vous ne mangez peut-être qu'une ou deux fois. Si vous êtes obsédé par la nourriture, il se peut que vous mangiez sans arrêt.

Désolée de vous apprendre une mauvaise nouvelle, mais, en japonais, il n'existe pas une expression pratique telle qu'*avoir faim*. Pour exprimer la *faim*, il faut dire **onaka ga suita** お腹がすいた ou, avec le suffixe de politesse, **onaka ga sukimashita** お腹がすきました. **Onaka** お腹 signifie ventre ou

estomac et **suita** すいた et **sukimashita** すきました veulent dire *devenir vide*. Vous dites donc que votre *estomac devient vide*. Ce n'est peut-être pas très commode, mais dites **onaka ga suita** à votre maman quand vous avez faim. Avec un peu de chance, elle vous donnera à manger. Voici des **shokuji** 食事 et **oyatsu** 御八つ (encas) traditionnels :

- **asagohan** 朝ご飯 *ou* **chōshoku** 朝食 (petit déjeuner)
- **hirugohan** 昼ご飯 *ou* **chūshoku** 昼食 (déjeuner)
- **bangohan** 晩ご飯 *ou* **yūshoku** 夕食 (dîner)
- **yashoku** 夜食 (souper)



Si vous remarquez le radical **shoku** 食dans divers mots associés à la table, ce n'est pas un hasard, car il signifie souvent, mais pas toujours, *manger*.

Mon **yashoku** 夜食 préféré sont les nouilles **rāmen** ラーメン. Si vous pensez savoir que **rāmen** vient des ramen que vous trouvez dans votre épicerie, vous ne connaissez qu'une part de la vérité. Les **rāmenya** ラーメン屋 japonaises (boutiques de ramen) sont fières de leurs recettes de ramen secrètes, immortalisées dans le film *Tampopo*. Oh, j'adore les nouilles **rāmen** au **yashoku** !

Pour savoir comment conjuguer le verbe **taberu** 食べる (manger), reportez-vous au chapitre 3. Voici comment se conjugue le verbe **nomu** 飲む (boire), verbe en **u**.

Conjugaison

Nomu 飲む

Nomanai 飲まない

Nomi 飲み

Nonde 飲んで

Le petit déjeuner dans les deux cultures

Le petit déjeuner n'est pas un repas sujet aux expérimentations, même pour les aventuriers gastronomiques. Quel dommage ! Un **asagohan** 朝ご飯 (petit déjeuner) japonais peut être carrément exquis si vous avez les yeux et le palais pour l'apprécier ainsi.

Apprécier le petit déjeuner à la japonaise

Avant de pénétrer dans une **shokudō** 食堂 (salle à manger) japonaise pour prendre un petit déjeuner, vérifiez ce qui vous sera servi.

- **gohan** ご飯 (riz cuit)
- **hōrensō no ohitashi** ほうれん草のお浸し (épinard cuit à la sauce de soja)
- **misoshiru** 味噌汁 (soupe au soja)
- **nama tamago** 生卵 (œuf cru)
- **nori** のり (algues)
- **onsen tamago** 温泉卵 (œuf à la coque)
- **tsukemono** 漬物 (légumes macérés dans du vinaigre)
- **yakizakana** 焼魚 (poisson grillé)

Les **nattō** 納豆 (graines de soja fermentées) sont un autre plat couramment servi au petit déjeuner. Ne vous inquiétez pas, les graines de soja fermentées ne sont pas alcoolisées. Voici une analogie grossière : le **nattō** est fermenté comme le yaourt. Gluantes, les graines de soja à l'odeur très forte sont difficiles à supporter, alors que si elles sont d'une consistance satisfaisante, on finit par les aimer. Bon nombre de Japonais ne se font jamais à ce goût, bien que les graines de soja ne soient pas loin d'être l'aliment de notre planète le plus parfait d'un point de vue nutritionnel. Les protéines d'excellente qualité et les enzymes digestives contribuent à éviter les caillots de sang dans le cerveau. La moutarde japonaise vous permettra peut-être de vous faire au goût des graines de soja fermentées.

Les œufs sont un aliment du petit déjeuner que l'on retrouve dans de nombreux pays, mais leur préparation diffère quelque peu au Japon. Si vous avez peur d'essayer les œufs crus traditionnels japonais, vous pouvez choisir les **onsen tamago** 温泉卵, un œuf à la coque original. L'**onsen tamago** se cuit à feu doux pendant quarante minutes à une température située entre 65 et 68 °C, donc bien inférieure au point d'ébullition de l'eau, situé à 100 °C. Résultat, le jaune est pris, mais le blanc demeure particulièrement mou.

S'attaquer au petit déjeuner occidental

Le petit déjeuner est le premier repas de la journée. Votre façon de vous nourrir et les aliments absorbés peuvent conditionner la façon dont vous vous sentez le restant de la journée. Je comprends parfaitement les gens qui mangent chaque matin la même chose au petit déjeuner. Cela fait vingt ans que j'avale un **kōhī** コーヒー (café) et dix ans que je me fais mes **tōsto** トースト (toasts) avec du **jamu** ジャム (confiture) de préférence à l'abricot, le matin. Je ne peux pas me passer de mon café au réveil ! Pourtant, au Japon, je fais des efforts, je m'adapte. Je bois du café japonais beaucoup plus léger qu'en France, mais en triple dose pour le corser. Si je voyage dans une auberge, j'essaie le petit déjeuner japonais plein de surprises, ou bien, si je reste dans un hôtel, je tente le petit déjeuner à l'américaine. C'est

mon instinct de survie. Et vous, que mangez-vous au petit déjeuner ? Ou, autrement dit, à quoi êtes-vous accro ? Êtes-vous aussi souple que moi quand vous voyagez ?

- **batā** バター (beurre)
- **bēkon** ベーコン (bacon)
- **hamu** ハム (jambon)
- **jamu** ジャム (confiture)
- **kurowassan** クロワッサン (croissant)
- **kōcha** 紅茶 (thé anglais)
- **medamayaki** 目玉焼き (œufs sur le plat)
- **miruku** ミルク (lait)
- **orenji jūsu** オレンジジュース (jus d'orange)
- **pan** パン (pain)
- **sukuranburu eggu** スクランブルエッグ (œufs brouillés)
- **sōsēji** ソーセージ (saucisses)
- **tōsuto** トースト (toasts)

Mots clés

chōshoku 朝食	petit déjeuner
kōhī コーヒー	café
shokudō 食堂	salle à manger/restaurant
tamago 卵	œufs

Dévorer son déjeuner

Au Japon, les nouilles sont un plat très prisé au déjeuner. Les nouilles blanches et épaisses que vous avez peut-être déjà vues dans des soupes sont des **udon** うどんet les nouilles à base de sarrasin sont des **soba** そば. Et n'oubliez pas les nouilles **rāmen** ラーメン originaires de Chine. Les grands

bols, **donburi** どんぶり, de riz sont également incontournables. **Oyako** 親子 signifie littéralement *parents et enfants* et sert à décrire le poulet et l'œuf.

Que mangez-vous généralement au déjeuner ?

- **chīzu** チーズ (fromage)
- **hanbāgā** ハンバーガー (hamburger)
- **piza** ピザ (pizza)
- **sandoicchi** サンドイッチ (sandwich)
- **sarada** サラダ (salade)
- **supagetti** スパゲッティ (spaghettis)
- **sūpu** スープ (soupe)
- **sutēki** ステーキ (steak)

J'ajoute généralement les ingrédients suivants pour relever un peu mon **sandoicchi** :

- **kechappu** ケチャップ (ketchup)
- **masutādo** マスタード (moutarde)
- **mayonēzu** マヨネーズ (mayonnaise)
- **pikurusu** ピクルス (condiments)

Dîner au restaurant

Je sais à quoi vous pensez : « C'est bien beau d'apprendre le japonais, mais qu'est-ce que je vais manger là-bas ? » Si vous êtes un amateur de poissons crus, vous serez servi. Mais est-ce à dire que les autres sont condamnés à la traversée du désert avec pour tout horizon des saucissons imaginaires ? Bien sûr que non ! Contrairement à ce qu'on a coutume de penser en France, la cuisine japonaise est extrêmement variée et raffinée ; elle ne se résume pas simplement aux poissons crus et aux brochettes de poulet, chaque région ayant sa spécialité. De plus, les chefs cuisiniers japonais sont à la recherche de goûts nouveaux et font preuve pour cela d'inventivité et d'audace. Vous n'êtes pas rassuré malgré tout ? Il vous reste alors les spécialités du monde entier, ou encore les établissements de restauration rapide de type américain. Et pour terminer, je tiens à rassurer les inconditionnels de la cuisine « bien de chez nous » : il y a des restaurants

français un peu partout dans les grandes villes, mais attendez-vous à payer le prix fort.

Dans cette section, j'indique, pour les plus pressés, les termes liés à la restauration rapide, mais également des mots qui seront utiles pour commander dans un restaurant plus élégant.



La gastronomie est un des sujets les plus fréquemment abordés par les Japonais. Ils sont non seulement capables de vous dire quelles sont les spécialités de chaque région, mais aussi quelle est la saison la plus propice pour les apprécier. Souvent, avant même de partir en voyage, ils pensent avec joie aux produits régionaux qu'ils vont ramener.

Par conséquent, je vous donne un conseil : si un Japonais vous invite à dîner, ne faites pas la fine bouche. Montrez-lui que vous êtes curieux et que vous avez envie de découvrir la culture culinaire de son pays. Vous n'aimerez pas tout, j'en suis sûre, mais goûtez avant de refuser un plat. Et s'il devine que vous appréciez, rien ne pourra lui faire plus plaisir.

Manger sur le pouce

Que vous commandiez une **piza** ピザ (pizza) avec des amis ou achetiez un **sandoicchi** サンドイッチ (sandwich) pour le déjeuner, vous contribuez sans doute considérablement à l'enrichissement des chaînes de restauration rapide. Cette section vous apprend comment **chūmon suru** 註文する (commander) un **hanbāgā** ハンバーガー(hamburger) et des **furaido poteto** フライドポテト (frites) au Japon, ou tout du moins en japonais. Voici certains des principaux produits que vous trouverez dans les établissements de restauration rapide :

- **chikin bāgā** チキンバーガー (galette de poulet)
- **chīzu bāgā** チーズバーガー (cheeseburger)
- **furaido chikin** フライドチキン (poulet sauté)
- **hotto doggu** ホットドッグ (hot-dog)
- **miruku shēku** ミルクシェーク (milk-shake)

Maintenant que vous connaissez le menu, entraînez-vous à conjuguer le verbe **chūmon suru** 注文する (commander). C'est en fait une combinaison du verbe **chūmon** 注文 (commander) et **suru** する (faire). Il suffit donc simplement de conjuguer **suru**. Eh oui, il s'agit d'un verbe irrégulier !

Conjugaison

chūmon suru 注文する

chūmon shinai 注文しない

chūmon shi 注文

chūmon shite 注文して

Il vous faudra peut-être répondre à quelques questions au moment de passer commande. **Omochi kaeri desu ka** お持ち帰りですか signifie *C'est pour emporter ?* **Kochira de omeshiagari desu ka** こちらでお召し上がりですか signifie *C'est pour manger sur place ?* Répondez simplement **hai** はい (oui) ou **īe** いいえ (non).

Exprimer ses goûts à l'aide d'adjectifs



En français, pour parler de vos préférences, vous utilisez des verbes tels qu'*aimer*, *adorer* et *détester*. Cela vous semblera peut-être étrange, mais, en japonais, on utilise des adjectifs pour exprimer ses goûts et dégoûts. Par exemple, **suki** 好き (aimer) est un adjectif. Pour dire que vous aimez les pizzas, vous dites **Watashi wa piza ga suki desu** 私はピザが好きです (j'aime les pizzas). Ici, la traduction est trompeuse, alors prenez garde. Ce que vous aimez, les *pizzas*, est suivi de la particule d'identification du sujet **ga** が. Vous ne pouvez pas utiliser la particule d'identification de l'objet **wo** を, car celle-ci ne s'utilise qu'avec un verbe. Ne soyez donc pas perturbé par la traduction en français.

En japonais, exprimez ce que vous aimez à l'aide d'un adjectif et de la particule **ga**. Vous pouvez utiliser **ga suki** ou son équivalent poli **ga suki desu**. Outre **suki**, il faut également connaître **kirai** 嫌い (détester). Et si vous aimez ou détestez *au plus haut point* une chose, ajoutez **dai-** 大, qui signifie *gros*, avant **suki** ou **kirai**, comme dans **daisuki** 大好き (beaucoup aimer) et 大嫌い **daikarai** (vraiment détester). Vous disposez maintenant de quatre adjectifs pour exprimer vos goûts et dégoûts ! Familiarisez-vous avec ces mots grâce aux exemples suivants :

- **Benkyō ga kirai desu.** 勉強が嫌いです。 Je déteste étudier.
- **Sensē ga suki desu.** 先生が好きです。 J'aime le professeur.
- **Watashi wa sakana ga daisuki desu.** 私は魚が大好きです。 J'adore le poisson !
- **Otōto wa yasai ga daikirai desu.** 弟は野菜が大嫌いです。 Mon petit frère déteste vraiment les légumes.

Conversation

Tanya et Yukiko s'apprêtent à commander une pizza pour une fête. Elles se demandent quelle garniture demander.

Tanya : **Toppingu wa.**
トッピングは。
Et comme garnitures ?

Yukiko : **Watashi wa masshurūmu ga suki. Tanya wa.**
私はマッシュルームが好き。たにゃは。
J'aime les champignons. Et toi Tanya ?

Tanya : **Watashi wa peparoni ga suki. Demo, masshurūmu wa kirai.**
私はペパロニが好き。でも、マッシュルームは嫌い。
J'aime les pepperoni mais pas les champignons.

Yukiko : **Ā, sō. Jā, onion wa.**
ああ、そう。じゃ、オニオンは。
D'accord. Et les oignons ?

Tanya : **Onion wa daisuki.**
オニオンは大好き。
J'adore les oignons.

Yukiko passe commande.

Yukiko : **Sumimasen. Rāji piza onegaishimasu.**
すみません。ラージピザお願いします。
Excusez-moi. Une grande pizza, s'il vous plaît.

Le serveur : **Toppingu wa.**
トッピングは
Quelle garniture ?

Yukiko : **Peparoni to masshurūmu.**
ペパロニとマッシュルーム
Pepperoni et champignons.

Tanya : **Chigau, chigau. Peparoni to onion.**
違う、違う。ペパロニとオニオン。
Non, non. Pepperoni et oignons.

Yukiko : **Ā, gomennasai. Peparoni to onion.**
ああ、ご免なさい。ペパロニとオニオン。
Oh, je suis désolée. Pepperoni et oignons, s'il vous plaît.

Dans la section Conversation précédente, **onion** オニオン (oignons) et **massuhrūmu** マッシュルーム (champignons) sont accompagnés de la particule **wa** は et non **ga** が. Tanya dit **Onion wa daisuki** オニオンは大好き (j'adore les oignons), par exemple. Pourquoi ? Car **onion** s'avère être le thème de la phrase, ainsi que l'aliment très apprécié par Tanya. **Wa** est la particule d'identification du thème. (Pour en savoir plus sur les particules, rendez-vous au chapitre 4.) Par conséquent, une traduction plus littérale de la phrase serait : *Quant aux oignons, je les adore*. Pourquoi Tanya ne dit-elle pas **Onion ga wa daisuki** ? C'est bizarre, mais les particules **ga** et **wa** ne peuvent être placées l'une après l'autre : **ga** doit être supprimée si **wa** est située à côté. Cela explique pourquoi **ga** n'est pas placée après **onion**.

Réserver une table pour le dîner

Les Japonais sont des gourmets. Ils font souvent la queue devant les restaurants les plus prisés et ne rechignent pas à patienter là pendant plus d'une heure. Mais si vous ne tenez pas à prendre racine, faites une **yoyaku** 予約 (réservation) par téléphone.

Les Japonais disent **yoyaku wo suru** 予約をする (faire une réservation). Souvenez-vous que **suru** する (faire) est un verbe irrégulier. Conjuguez **yoyaku wo suru**. **Yoyaku** étant un nom, vous n'avez qu'à vous occuper de la partie **suru**.

Conjugaison	
yoyaku wo suru	予約をする
yoyaku wo shinai	予約をしない
yoyaku wo shi	予約をし
yoyaku wo shite	予約をして

Tout d'abord indiquez à votre interlocuteur l'heure à laquelle vous souhaitez arriver. Les rudiments pour indiquer l'heure en japonais, avec les notions de matin et d'après-midi, sont expliqués dans le chapitre 9. Le tableau 6.1 vous indique simplement les horaires auxquels vous dînerez probablement.



Pour indiquer une heure approximative, ajoutez **goro** 頃après l'heure. **Roku-ji goro** 六時ごろ signifie *vers 6 heures* et **roku-ji han goro** 六時半頃 *vers 6 h 30.*

Une fois l'heure de la réservation établie, indiquez le nombre de personnes. Le japonais utilise un classificateur pour compter les personnes. Les classificateurs sont des suffixes très courts qui viennent juste après les chiffres. Le classificateur employé dépend du type d'élément compté. Par conséquent, vous ne pouvez pas vous contenter de dire **go** 五 (cinq) pour désigner le nombre de convives. Vous devez dire **go-nin** 五人. **-Nin** 人 est le classificateur pour les personnes. Mais prenez garde aux irréguliers **hitori** 一人 (un) et **futari**

二人 (deux). (Pour plus de précision sur les classificateurs, reportez-vous au chapitre 3.) Le tableau 6.2 va vous aider à compter les personnes.

Tableau 6.1 : Des horaires

Heure	*Japonais*
6 heures	**roku-ji** 六時
6 h 15	**roku-ji jūgo-fun** 六時十五
6 h 30	**roku-ji han** 六時半
6 h 45	**roku-ji yonjūgo-fun** 六時四十五分
7 heures	**shichi-ji** 七時
8 heures	**hachi-ji** 八時
9 heures	**ku-ji** 九時

Tableau 6.2 : Compter des personnes

Nombre de personnes	*Japonais*
1	**hitori** 一人
2	**futari** 二人
3	**san-nin** 三人
4	**yo-nin** 四人
5	**go-nin** 五人
6	**roku-nin** 六人
7	**nana-nin** 七人
8	**hachi-nin** 八人
9	**kyū-nin** 九人
10	**jū-nin** 十人

Conversation



Makoto Tanaka essaie de réserver par téléphone chez Fuguichi, un restaurant de poissons globes.

L'hôtesse : **Maido arigatō gozaimasu. Fuguichi de gozaimasu.**
毎度ありがとうございます。河豚一でございます。
Merci de vos fréquentes visites. Restaurant Fuguichi. Que puis-je faire pour vous ?

Makoto : **Anō, konban, yoyaku wo shitai-n-desu ga.**
あのう、あ今晩は、予約をしたいんですが。
J'aimerais réserver pour ce soir.

L'hôtesse : **Hai, arigatō gozaimasu. Nan-ji goro.**
はい、ありがとうございます。何時頃。
Oui, merci. Vers quelle heure ?

Makoto : **Shichi-ji desu.**
七時です。
7 heures, s'il vous plaît.

L'hôtesse : **Hai. Nan-nin-sama.**
はい。何人様。
Bien sûr. Pour combien de personnes ?

Makoto : **Go-nin desu.**
五人です。
Cinq personnes.

L'hôtesse : **Hai, kashikomarimashita. O-namae wa.**
はい、かしこまりました。
Certainement. Votre nom ?

Makoto : **Fuji Bōeki no Tanaka desu.**
富士貿易の田中です。
Je m'appelle Tanaka, de Fuji Trade Company.

L'hôtesse : **Fuji Bōeki no Tanaka-sama de gozaimasu ne.**
富士貿易の田中様でございますね。
M. Tanaka de Fuji Trade Company. C'est cela ?

Makoto : **Hai.**
はい。
Oui.

L'hôtesse : **Dewa, shichi-ji.**
では、七時。
Alors nous vous attendons à 7 heures.

Makoto : **Hai. Yoroshiku.**
はい、よろしく。
Oui. Merci.

Manger du poisson globe avec précaution

Cela fait longtemps que les Japonais considèrent le **fugu** 河豚(poisson globe) comme *le* poisson le plus délicieux. Seul petit problème, il est toxique, ou plutôt ses ovaires et son foie le sont. Si la personne qui le prépare tranche accidentellement l'un de ces deux organes, vous pouvez en mourir. Il y a eu certains décès au Japon en raison d'une mauvaise préparation du **fugu** par des chefs non habilités.

Seuls les chefs qualifiés et officiellement habilités ont le droit de découper, nettoyer et servir du **fugu**. Ils ôtent les parties dangereuses et nettoient le reste avec beaucoup d'attention en utilisant une énorme quantité d'eau.

Le **fugu** est l'un des mets délicats les plus onéreux, environ 150 euros pièce. Les Japonais sont de vrais gourmets. Ils risquent leur vie et payent des fortunes pour trouver des goûts exquis.



En japonais, dans la conversation, vous formulez souvent une idée à l'aide de **-n-desu** んです, comme le fait Makoto dans la section Conversation précédente : **-n-desu** incite votre interlocuteur à répondre à vos phrases. Dire **Yoyaku wo shitai-n-desu** 予約をしたいんです (j'aimerais faire une réservation) est bien plus engageant et amical que de dire **Yoyaku wo shitai desu**. Cela montre votre volonté d'écouter les commentaires et l'avis de votre interlocuteur. Par conséquent, utilisez **-n-desu** dans une conversation informelle, mais pas à l'écrit ni dans un discours. Quand un verbe est suivi de **-n-desu**, il doit être à la forme informelle/simple. Terminer sa phrase par la particule **ga** (mais), comme dans **Yoyaku wo shitai-n-desu ga** indique très clairement que vous attendez une réponse de la part de votre interlocuteur.



Les Japonais disent **yoroshiku** よろしく après avoir demandé un service ou formulé une requête, telle qu'une réservation dans un restaurant (voir la section Conversation précédente). Dans ce contexte, cela signifie *Veuillez la traiter avec grand soin pour moi*. Vous ne dites rien de comparable en français, alors considérez cela comme un *merci*. **Yoroshiku** est l'une de ces expressions qui se comprennent en mobilisant son intuition et sa compréhension des autres cultures plutôt qu'en ayant recours à une traduction. Et si vous parvenez à l'utiliser à bon escient, vous aurez tout du vrai Japonais !

Commander au restaurant

Comment procédez-vous pour commander au restaurant ? Vous lisez attentivement le **menyū** メニュー (menu) ou vous regardez ce qu'il y a dans les assiettes des autres tables ? Demandez-vous au **uētā** ウエーたー (serveur) ou à la **uētoresu** ウエートレス (serveuse) ce qu'elle pourrait vous conseiller

de bon ? Personnellement, j'aime les deuxième et troisième options. Prenez-vous systématiquement une **zensai** 前菜 (entrée), une **o-nomimono** お飲み物 (boisson) et un **dezāto** デザート (dessert) ? Si vous commandez tout cela, je suis certaine que vous êtes généralement satisfait, mais aussi que l'addition est salée. Dans cette section, je vous indique des expressions et des notions nécessaires pour passer commande au restaurant.

Que vous alliez dans un restaurant quatre étoiles ou dans un restaurant de quartier, le serveur vous posera les questions suivantes :

- **Gochūmon wa.** ご注文は。 Votre commande ?
- **Nani ni nasaimasu ka.** 何になさいますか。 Qu'est-ce que vous prendrez ?
- **O-nomimono wa.** お飲み物は。 Comme boisson ?

Voici quelques expressions que vous pouvez utiliser pour dialoguer avec le serveur :

- **Rāmen wo mitsu onegaishimasu.** ラーメンを三つ　おねがいします。 Pourrions-nous avoir des nouilles ramen pour trois, s'il vous plaît ?
- **Sushi to sashimi to misoshiru wo onegaishimasu.** 寿司と刺身と味噌汁をお願いします。 Pourrais-je avoir des sushi, des sashimi et une soupe miso, s'il vous plaît ?
- **Wain wa arimasu ka.** ワインはありますか。 Avez-vous du vin ?
- **Watashi wa sutēki wo kudasai.** 私はステーキを下さい。 Pourrais-je avoir un steak, s'il vous plaît ?
- **Watashi wa razānya wo onegaishimasu.** 私はラザーニャをお願いします。 Pourrais-je avoir des lasagnes, s'il vous plaît ?



Pour énumérer plusieurs plats, utilisez **to** と entre chacun afin de les relier. (Considérez **to** comme une virgule ou le mot *et*.) Pour indiquer la quantité concernant chaque plat, utilisez le classificateur qui s'applique aux aliments, **-tsu** つ : **hito-tsu** 一つ (un), **futa-tsu** 二つ (deux), **mit-su** みつ (trois), etc. (Le chapitre 3 vous dit tout sur les classificateurs.)

Si vous ne savez vraiment pas quoi prendre, dites **Osusumehin wa** お勧め品は (Qu'est-ce que vous me conseillez ?).



Vous vous demandez quoi faire si vous ne savez pas lire le menu en japonais au restaurant ? Ne vous inquiétez pas. Au Japon, dans la plupart des restaurants, la carte comprend des photos, ou l'établissement a une vitrine présentant des moulages des aliments proposés. La façon la plus simple de commander est de suivre cette méthode élémentaire : dites **watashi**

wa 私は (quant à moi), pointez du doigt la photo du plat sur la carte, dites **kore wo** これを (celui-ci) et **onegaishimasu** お願いします (je voudrais vous demander) ou **kudasai** 下さい (veuillez me donner) à la fin.

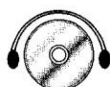
Voyez-vous l'un de vos plats préférés sur la carte suivante ?

- **bifuteki** ビフテキ (bifteck)
- **bīfu shichū** ビーフシチュー (ragoût de bœuf)
- **masshu poteto**マッシュポテト (purée)
- **mīto rōfu** ミートローフ (pain de viande)
- **pan** パン (pain)
- **sake** 鮭 (saumon)
- **sarada** サラダ (salade)
- **sūpu** スープ (soupe)

Parmi ces plats japonais, lequel aimeriez-vous goûter ?

- **gyūdon** 牛丼 (bol de riz recouvert de bœuf et de légumes)
- **oyako donburi** 親子丼 (bol de riz recouvert de poulet et d'œufs)
- **tempura** 天ぷら (légumes ou fruits de mer frits)
- **unagi** 鰻 (anguille)

Conversation



Marc et Yumiko passent commande dans un restaurant situé dans le métro de Tokyo.

Marc : **Sumimasen. Menyū wo onegaishimasu.**
すみません。メニューをお願いします。
Excusez-moi. Le menu, s'il vous plaît.

Le serveur : **Dōzo.**
どうぞ。
Voilà.

Marc : **Dōmo.**
どうも。
Merci.

Le serveur : **Nani ni nasaimasu ka.**
何になさいますか。
Qu'est-ce que vous prendrez ?

Marc : **Boku wa tempura to sashimi.**
僕は天ぷらと刺身。
Je prendrai un tempura et un sashimi.

Le serveur : **Hai, tempura to sashimi.**
はい、天ぷらと刺身。
Oui, un tempura et un sashimi.

Yumiko : **Watashi wa supagettī wo onegaishimasu.**
私はスパゲッテイをお願いします。
Je prendrai des spaghettis.

Le serveur : **Sumimasen. Supagettī wa gozaimasen.**
すみません。スパゲッテイはございません。
Je suis désolé. Nous n'avons plus de spaghettis.

Yumiko : **Jā, chikin tēshoku wo onegaishimasu.**
じゃ、チキン定食をおねがいします。
Dans ce cas, je prendrai du poulet.

Le serveur : **Hai, kashikomarimashita.**
はい、かしこまりました。
Oui, bien sûr.



Si vous souhaitez un repas complet composé de riz, d'une soupe et d'une salade, commandez un **tēshoku** 定食 (menu), Par exemple un **sashimi tēshoku** 刺身定食 ou un **tempura tēshoku** 天ぷら定食.



Vous avez une langue de chat !
Si, au restaurant, des amis japonais vous regardent d'un air amusé, en disant « **nekojita** 猫舌 », ne le prenez pas mal. Ils vous disent simplement que vous avez une langue (**shita** 舌) de chat (**neko** 猫). Cela n'a rien à voir avec un tour de passe-passe ou de la magie. C'est tout simplement que vous avez sans doute du mal à avaler le bouillon brûlant qu'on vous a servi, à l'instar des chats qui n'aiment pas manger chaud. Les Japonais, au contraire, préfèrent manger les plats à base de bouillon quand ils sont brûlants.

Les couverts

Si quelque chose manque sur votre table, demandez au serveur. Si vous mangez chez vous, levez-vous, ou si vous avez des enfants, demandez-leur d'aller chercher ce qui manque. Trouvez-vous ce qui vous manque dans le tableau 6.3 ?

Tableau 6.3 : Les couverts

Japonais	*Traduction*
fōku ホーク	fourchette
gurasu グラス	verre
kappu カップ	tasse
naifu ナイフ	couteau
napukin ナプキン	serviette
o-sara お皿	assiette
supūn スプーン	cuillère

Si vous mangez japonais, vous pouvez avoir besoin des ustensiles suivants :

- **hashi** 箸 (baguettes)
- **o-chawan** お茶わん (bol pour riz)
- **o-wan** お椀 (bol laqué japonais pour la soupe)

Discuter avec le serveur

Posez des questions à votre **uēta** ウエータ (serveur) ou **uētoresu** ウエートレス (serveuse) ou parlez simplement avec lui ou elle des plats servis.

- **Chotto henna aji desu.** ちょっと変な味です。Ça a un goût bizarre.
- **Kore wa nan desu ka.** これは何ですか。Qu'est-ce que c'est ?
- **Kore wa yakete imasu ka.** これは焼けていますか。Est-ce que c'est bien préparé ?
- **Oishii desu ne.** おいしいですか。N'est-ce pas délicieux ?
- **Omizu wo kudasai.** おみずを下さい。De l'eau, s'il vous plaît.

- **Toire wa doko desu ka.** トイレはどこですか。 Où sont les toilettes ?
- **Totemo oishikatta desu.** とてもおいしかったです。 C'était vraiment délicieux !
- **Watashi wa ebi ga taberaremasen.** 私はえびが食べられません。 Je ne mange pas de crevettes.

Payer l'addition

Le moment et la façon de régler l'addition peuvent varier d'un restaurant à l'autre. Vous réglez soit avant de manger, soit après. Vous pouvez payer par carte de crédit, mais certains établissements n'acceptent que les espèces. Il vaut mieux s'assurer de ces détails avant de manger. Quand vous mangez avec vos amis, est-ce que **warikan ni suru** 割り勘にする (chacun paye sa part) ou est-ce qu'une personne **ogoru** 奢る (invite) tout le monde ? Et quand vous déjeunez avec votre patron ? Il paye probablement, mais il n'est pas offensant de dire **O-kanjō wo onegaishimasu** お勘定をお願いします (L'addition, s'il vous plaît), surtout si vous savez que votre patron ne vous laissera pas payer. Les expressions suivantes vous rendront service au moment de l'addition :

- **Betsubetsu ni onegaishimasu.** 別々にお願いします。 Des additions séparées, s'il vous plaît.
- **Issho ni onegaishimasu.** 一緒にお願いします。 L'addition globale, s'il vous plaît.
- **O-kanjō wo onegaishimasu.** お勘定をお願いします。 L'addition, s'il vous plaît.
- **Ryōshūsho wo onegaishimasu.** 領収書をお願いします。 Une facture, s'il vous plaît.



Le pourboire n'est pas obligatoire dans n'importe quel restaurant au Japon, mais le service reste excellent dans 99 % des cas. Le pourboire est automatiquement inclus dans la note comme un **sābisuryō** サービス料 (frais de service) dans les restaurants très onéreux. La plupart des restaurants acceptent les **kurejitto kādo** クレジットカード (cartes de crédit), mais beaucoup ne prennent que les **genkin** 現金 (espèces). Si vous avez un doute, demandez avant de prendre place.

Mots clés

chūmon 注文	commande
o-kanjō お勘定	addition
o-mizu お水	eau
yoyaku 予約	réservation

Faire les courses

Aller au restaurant, c'est super, mais si vous souhaitez gagner du temps ou de l'argent, faites des courses. Si vous vous rendez dans un **sūpāmāketto** スーパーマーケット (supermarché), vous y trouverez la plupart des produits qu'il vous faut. Vous pouvez acheter les produits suivants : **niku** 肉 (viande), **yasai** 野菜 (légumes), **kudamono** 果物 (fruits), **sakana** 魚 (poisson) et d'autres aliments :

- **aisukurīmu** アイスクリーム (glace)
- **gyūnyū** 牛乳 (lait)
- **jūsu** ジュース (jus de fruit)
- **o-kome** お米 (riz cru)
- **pan** パン (pain)
- **tamago** 卵 (œufs)

Aller chez le boucher

De nombreuses personnes sont des adeptes de **niku** 肉 (viande). **Niku, niku, niku**, c'est tout ce qu'elles veulent manger. Et votre famille ? Quelle **niku** aime-t-elle ? Vous trouverez les produits suivants dans une **nikuya-san** 肉屋さん (boucherie) :

- **butaniku** 豚肉 (porc)
- **gyūniku** 牛肉 (bœuf)
- **maton** マトン (mouton)
- **shichimenchō** 七面鳥 (dinde)
- **toriniku** 鶏肉 (poulet)

Les viandes préparées, fumées et cuites sont très pratiques. Si vous devez préparer un dîner en vitesse, vous souhaiterez peut-être acheter les produits suivants :

- **hamu** ハム (jambon)
- **kōn bīfu** コーンビーフ (corned-beef)
- **rōsuto bīfu** ローストビーフ (rosbif)
- **sōsēji** ソーセージ (saucisses)

Acheter des plats tout prêts

Quand vous avez un peu faim, essayez des encas japonais en rentrant du travail, de l'école ou d'une escapade le week-end.

- **dorayaki** どら焼き : crêpe japonaise ronde garnie d'une pâte à base de haricots rouges
- **okonomiyaki** お好み焼き : crêpe japonaise garnie de légumes et de fruits de mer ou de viande
- **taiyaki** たい焼き : crêpe japonaise garnie d'une pâte à base de haricots rouges, comme le **dorayaki**, mais avec une forme de **tai** 鯛(daurade)
- **takoyaki** たこ焼き : petite crêpe japonaise en forme de boule garnie de petits morceaux de poulpe

Vous trouverez tous ces encas savoureux dans les rayons alimentation des supermarchés, dans les grands magasins ou dans les gares. Vous pouvez les manger tout de suite ou les emporter pour les déguster plus tard.

Acheter des légumes et des fruits

Vous pouvez acheter des **yasai** 野菜 (légumes) et des **kudamono** 果物 (fruits) dans un supermarché, mais si vous allez chez un **yaoya-san** 八百屋さん (marchand de fruits et légumes), vous y trouverez les produits les plus frais. Vous pouvez ajouter les produits suivants à votre **shoppingu risuto** ショッピングリスト (liste de courses), ils sont excellents pour la santé.

- **banana** バナナ (bananes)
- **jagaimo** ジャガイモ (pommes de terre)
- **mikan** みかん (oranges)
- **ninjin** にんじん (carottes)

- **pīman** ピーマン (poivrons verts)
- **remon** レモン (citrons)
- **retasu** レタス (laitue)
- **ringo** りんご (pommes)
- **tamanegi** 玉ねぎ (oignons)
- **tomato** トマト (tomates)
- **ichigo** イチゴ (fraises)

Acheter du poisson frais

Les Japonais sont de gros mangeurs de poisson. Mes parents mangent du poisson matin et soir. Ils ne savent même pas que la viande existe ou bien ils se soucient de leur santé, j'hésite entre ces deux explications. Si vous êtes également un amoureux des poissons, le marché au poisson est un endroit incontournable. Retenez le nom de vos poissons préférés pour votre prochaine visite :

- **maguro** まぐろ (thon)
- **masu** ます (truite)
- **nishin** にしん (hareng)
- **sake** 鮭 (saumon)
- **tai** 鯛 (daurade)
- **tara** 鱈 (morue)



Le sous-sol des grands magasins

N'oubliez jamais de descendre au sous-sol d'un grand magasin au Japon. C'est un véritable marché d'alimentation, beau, appétissant, animé et sympathique. Toutes sortes de plats à emporter, condiments, desserts et même des sushi conditionnés individuellement vous y attendent. Vous pourrez sans nul doute y goûter gratuitement certains produits. C'est une occasion en or d'apprécier un large éventail d'aliments et de pratiquer le japonais avec des vendeurs très sympathiques.



Si vous allez au Japon, achetez du poisson frais au marché **Tsukiji** 築地, le plus grand et le plus célèbre des marchés au poisson de Tokyo. Vous y trouverez toujours une foule d'acheteurs et de vendeurs professionnels. Les plus grands restaurants de sushi de Tokyo viennent s'y approvisionner. Il n'y a aucun cérémonial sur ce marché et il y règne une atmosphère bon enfant.

Conversation



Shōko achète des crevettes sur le marché au poisson.

Shōko : **Sono ebi wa atarashii.**
そのえびは新しい。
Ce sont des crevettes fraîches ?

Le poissonnier : **Mochiron. Mada ikiteru yo.**
勿論。まだ生きてるよ。
Bien sûr. Elles sont encore vivantes !

Shōko : **Jā, sanbyaku guramu.**
じゃ、３００グラム
Alors, mettez-m'en 300 grammes.

Le poissonnier : **Maido. Hoka wa.**
毎度。ほかは。
Merci. Autre chose ?

Shōko : **Saba wo go-hon.**
鯖を五本を下さい。
Mettez-moi cinq maquereaux.

Le poissonnier : **Hai yo. Zenbu de nisen sanbyaku-en.**
はいよ。全部で２３００円。
OK. En tout, cela fait 2 300 yens.

Shōko : **Hai. sanzen-en.**
はい、３０００円。
OK, voici 3 000 yens.

Le poissonnier : **Jā, nanahyaku-en no otsuri.**
じゃあ、７００円のおつり
Voici votre monnaie, 700 yens.

Shōko : **Arigatō.**
ありがとう。
Merci.

Mots clés

gyūnyū 牛乳	lait
kudamono 果物	fruits
mochiron 勿論	bien sûr
niku 肉	viande
sakana 魚	poisson
tamago 卵	œufs
yasai 野菜	légumes

Être invité à une fête

Les maisons japonaises étant généralement petites et les Japonais si modestes à leur sujet qu'ils n'invitent pour une fête que leurs amis les plus proches. Si vous y participez, considérez cela comme un honneur.

Lors d'une réception amicale organisée chez eux, les Japonais servent généralement des plats qu'ils cuisinent directement à table à l'aide d'un réchaud ou d'un chauffe-plat électrique. Au lieu d'être coincés à la cuisine et de ne pas participer à la fête, les hôtes peuvent à la fois préparer, manger et discuter avec leurs amis. Amusez-vous, régalez-vous avec des plats délicieux et cultivez votre amitié. Au Japon, nombre de restaurants se spécialisent dans la préparation des plats à table, ce qui fait de leur fréquentation une expérience unique. Voici quelques plats que vous pouvez commander dans un restaurant ou cuisiner avec vos amis :

- **shabushabu** しゃぶしゃぶ : bœuf et légumes cuits dans une marmite avec du bouillon porté à ébullition
- **sukiyaki** すき焼き : bœuf et légumes cuits avec du **warishita** 割り下 (mélange de sauce de soja, de sucre et d'alcool)
- **yosenabe** 寄せ鍋 : cocotte japonaise de légumes, poisson ou viande
- **yakiniku** 焼肉 : barbecue à la coréenne



La fondue à la japonaise

Les Japonais servent souvent une sorte de fondue appelée **shabushabu** しゃぶしゃぶ, grande marmite de bouillon de laminaire placée à même la table sur un réchaud. Vous prenez une fine tranche de bœuf avec vos baguettes, vous la plongez dans le bouillon porté à ébullition pendant quelques secondes en la remuant un peu. Vous la mangez ensuite immédiatement en l'accommodant avec la sauce de votre choix (par exemple, une sauce de sésame, une sauce de soja ou une sauce au citron). Parmi les autres ingrédients figurent le chou chinois, les feuilles de chrysanthème, les champignons, le lait de soja et les nouilles gélatineuses. Certaines personnes ajoutent des nouilles blanches épaisses appelées **udon** うどん, des poireaux et d'autres ingrédients.

Le bœuf japonais coûte très cher, mais il est très tendre et succulent. Pour obtenir cette qualité de viande, les éleveurs nourrissent les bêtes à la bière et les massent avec de grosses brosses. Ainsi, la prochaine fois que vous faites la connaissance d'une magnifique vache qui sent la bière, vous saurez qu'elle a récemment fait un tour au Japon.

Bien se tenir à table

Quand vous êtes invité à dîner, vous devez toujours être poli. Mais le type de politesse dépend de la culture et des us et coutumes de vos hôtes. Les Japonais mangent leur soupe à même l'**o-wan** お椀 (bol laqué japonais) sans utiliser de cuillère. Et c'est tout à fait poli. Ils aspirent à grand bruit les nouilles **rāmen** ラーメン de leur soupe et c'est également très poli.



Avant de commencer à manger, dites toujours **itadakimasu** いただきます. Il s'agit d'un mot très humble pour dire *recevoir*, mais dans ce contexte, il n'existe pas de véritable traduction satisfaisante. Retenez simplement que c'est une expression toute faite servant à exprimer une humble gratitude envers ceux qui ont préparé le repas que vous vous apprêtez à prendre. Même les jeunes enfants disent **itadakimasu** au Japon. S'ils oublient, leur mère les gronde. Alors, n'oubliez jamais de dire **itadakimasu**, même si votre mère n'est pas venue avec vous au Japon. Et, une fois le repas terminé, dites **gochisōsama** ご馳走様. Il s'agit d'un autre mot de gratitude pour lequel il n'existe pas d'équivalent en français, mais on ne quitte jamais la table sans le prononcer.

Les expressions suivantes s'utilisent également à table :

- **Oishii desu.** おいしいです。Délicieux !
- **Okawari onegaishimasu.** おかわりお願いします。Est-ce que je pourrais en reprendre ?
- **O-mizu wo onegaishimasu.** お水を願いします。Pourrais-je avoir de l'eau ?



Le riz et le régime alimentaire japonais

Le riz est l'ingrédient primordial du repas japonais. Le Japonais moyen mange du riz deux fois par jour. À l'instar de l'esquimau ayant de nombreux mots pour décrire les différents types de neige, le japonais possède divers mots associés au riz. Le riz cuit s'appelle le **gohan** ご飯 et le riz cru, **kome** 米. Il existe également toute une variété de plats et de produits à base de riz au Japon :

- **mochi** 餅 (gâteau de riz)
- **ojiya** おじや (bouillie de riz avec des morceaux de légumes, de viande ou de poisson)
- **okayu** お粥 (bouillie de riz)
- **okawa** おかわ (riz doux cuit à la vapeur)
- **sekihan** 赤飯 (riz doux cuit à la vapeur avec des haricots rouges)
- **senbē** 煎餅 (biscuits de riz)
- **shiratama** 白玉 (boulettes de riz)



Si vous recevez, offrez la nourriture à vos invités en disant **wa ikaga** は如何ですか (des/du/de la… ?). Par exemple, vous servez de la purée en disant **Masshupoteto wa ikaga desu ka** マッシュポテトは如何ですか (De la purée ?). Mais, souvenez-vous, les invités japonais sont généralement timides. Ils disent souvent **īe** いいえ (Non, merci.) pour être polis, même s'ils souhaitent en reprendre. Si vous leur en proposez une deuxième fois en disant **enryo shinaide** 遠慮しないで(ne sois pas timide), vos invités accepteront probablement.

Conversation

Yumiko a invité à dîner chez elle Richard et quelques amis.

Yumiko : **Tabemashō.**
食べましょう。
À table !

Tout le monde : **Itadakimasu.**
いただきます。
(Mot de remerciement prononcé en début de repas.)

Richard : **Oishii desu ne.**
おいしいですね。
C'est délicieux, n'est-ce pas ?

Yumiko : **Ā, yokatta. Enryo shinaide ne.**
ああ、よかった。遠慮しないでね
Oh, parfait ! N'hésitez pas, reprenez-en.

Richard : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Oh, merci.

Yumiko : **Gohan no okawari wa.**
ご飯のお代わりは。
Un autre bol de riz ?

Richard : **Jā, onegaishimasu.**
じゃあ、お願いします。
Oui, s'il te plaît.

Yumiko : **Hai.**
はい。
OK.

Mots clés

Enryo shinaide. 遠慮しないで。	Ne sois pas timide.
Gochisōsama. ご馳走様。	Merci pour l'excellent repas.
itadakimasu いただきます	(mot de remerciement prononcé en début de repas)
Oishii desu. おいしいです。	C'est délicieux.
okawari お代わり	en reprendre



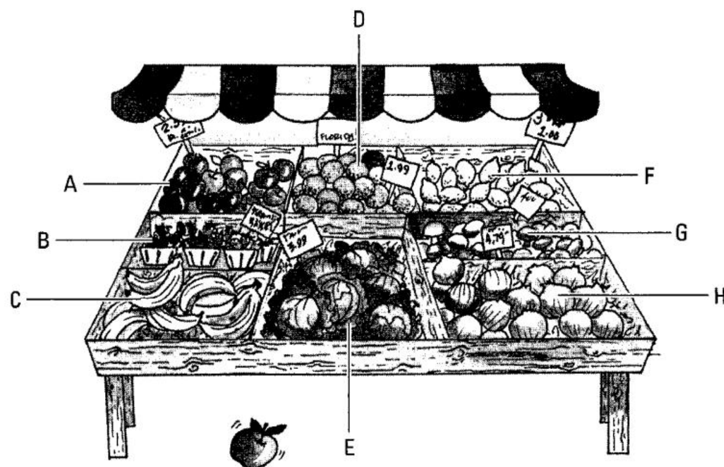
Le konbini コンビニ

Imaginons que vous ayez un creux à l'estomac à 4 heures du matin, que vous n'ayez rien dans votre frigo, et que, par-dessus le marché, vous ayez une furieuse envie de jeter un coup d'œil au dernier magazine en vue ? En France, la question serait vite réglée : vous prenez votre mal en patience jusqu'au petit matin. Or, au Japon, vous pouvez vous lever et sortir, car il existe, comme aux États-Unis, des **konbini** très pratiques. Ce mot vient de **konbiniensu sutoa** コンビニエンスストア(*convenience store*) et désigne des petits supermarchés, qui sont ouverts 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7, qu'on trouve à chaque coin de rue dans les villes, mais aussi à la campagne. On y achète des produits alimentaires, des boissons, mais également des revues et tout objet utile pour la vie quotidienne. Vous pouvez même y régler vos factures et retirer de l'argent. Les employés sont, généralement, de jeunes étudiants japonais ou étrangers, qui font des **arubaito** アルバイト (petits boulots) pour payer leurs études.



Jeux et activités

Identifiez les divers fruits et légumes figurant sur cet étal de marché. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



A. ______________

B. ______________

C. ______________

D. ______________

E. ______________

F. ______________

G. ______________

H. ______________

Chapitre 7

Faire les magasins

Dans ce chapitre :

- Comparer des produits
- Trouver la veste ou la jupe idéale
- Négocier le prix
- Régler la note

J'adore faire les magasins. Quand je me sens très bien, je fais les magasins. Quand je n'ai pas le moral, je fais les magasins. Et quand j'ai une augmentation, devinez quoi…, je fais les magasins. Si vous adorez vous aussi faire les magasins, prenez votre **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) ou un peu de **genkin** 現金 (argent liquide) et commencez à **kaimono** 買い物 (faire les magasins). Ce chapitre vous aide à comprendre les prix, à évaluer les produits et à faire des achats en japonais.

Vous avez ou n'avez peut-être pas beaucoup de **o-kane** お金 (argent). Qu'importe, achetez les choses dont vous avez vraiment envie ou besoin. N'allez pas **dakyōsuru** 妥協する (faire des concessions) sur la valeur ou la qualité. Recherchez le **shōhin** 商品 (article) de vos rêves ! Si vous achetez une chose qui ne vous fait pas vraiment envie, vous ne l'utiliserez probablement pas. Elle restera là dans un placard, votre garage ou grenier à prendre la poussière et de la place, comme le fabuleux tapis de course que j'ai acheté il y a quelques années. Quand vous vous retrouvez avec un tas de produits dont vous ne vous servez plus, ne les jetez pas. Donnez-les à des personnes moins fortunées, elles s'en serviront sûrement et vous ferez le bonheur de quelqu'un. C'est ce que je me dis chaque fois que je donne un sac de cinq tonnes de **yōfuku** 洋服 (vêtements) !

Demander un produit bien précis

Si vous recherchez un article bien précis, entrez dans le magasin et dites **wa arimasu ka** はありますか (avez-vous… ?). Il y a quelques années, quand j'habitais à Tokyo, j'expliquais à des amis japonais l'intérêt du jeu

de pétanque en ces termes : « Vous avez une petite boule, le cochonnet (le petit cochon, je leur disais en japonais). Vous le lancez mais pas trop loin. Ensuite, vous lancez une boule plus grosse en métal et puis une autre, de façon à atteindre le cochonnet. Un autre joueur peut dégommer ma boule avec sa boule, et moi je redégomme sa boule. On peut y passer des heures ! » J'ai rapidement réalisé que mes amis commençaient à perdre la boule. Ils me demandèrent : « Mais quel est l'intérêt de lancer des boules de fer sur un pauvre petit cochon ? » Visiblement, je n'avais pas été claire… Je me suis dit alors que s'ils pratiquaient le jeu, ils comprendraient. Et voilà comment je me suis retrouvée à chercher des boules de pétanque dans Tokyo. J'entrais dans les magasins et demandais : **Petanku wa arimasu ka ?** ペタンクはありますか。 J'ai passé six mois à arpenter les rues et à faire les magasins en répétant la même phrase. J'en ai trouvé finalement… Chez un expatrié français qui habitait à deux pas de chez moi ! Bon, peu importe le résultat. Ce qui compte, c'est que si vous continuez de **sagasu** 探す (chercher), vous finissez toujours par trouver. Conjuguer le verbe **sagasu**, c'est un verbe en **u**.

Conjugaison

Sagasu 探す

Sagasanai 探さない

Sagashi 探し

Sagashite 探して



Si vous allez au Japon, allez dans les boutiques de souvenirs de **Kyōto** 京都, **Nara** 奈良 et **Asakusa** 浅草. Des **kankōkyaku** 観光客 (touristes) du **sekai** 世界 (monde) entier affluent dans ces villes. Ces boutiques vendent les articles énumérés dans le tableau 7.1.

Tableau 7.1 : Souvenirs japonais

Japonais	*Traduction*
geta 下駄	sortes de sabots en bois
hashi 箸	baguettes
kabin 花瓶	vase
kasa 傘	parapluie
kimono 着物	kimono
kushi 櫛	peigne
ningyō 人形	poupée
o-cha お茶	thé vert
origami 折り紙	origami (pliage de papier)
osara お皿	assiette

Japonais	*Traduction*
senbē 煎餅	biscuit de riz
sensu 扇子	éventail
yunomi 湯呑み	tasse à thé

Les **furoshiki** 風呂敷 (carrés de tissu servant à emballer des objets) sont un joli souvenir à ramener du Japon. Noués de façon à pouvoir être transportés facilement, ils présentent de très jolis motifs et couleurs et sont également très doux. Vous pouvez aussi les utiliser comme nappe ou housse pour votre ordinateur. Faites preuve d'imagination !



Faire les boutiques de souvenirs à Asakusa

Si vous souhaitez acheter des souvenirs artisanaux japonais peu coûteux dans **Tōkyō** 東京 (Tokyo), allez dans le quartier d'**Asakusa** 浅草. En sortant du métro, vous verrez une grosse lanterne rouge de trois mètres de haut suspendue à la porte baptisée **Kaminarimon** 雷門 (littéralement, la porte du tonnerre). Passez cette porte, et vous vous retrouverez au début de **Nakamise-dōri** 仲見世通り (rue Nakamise). Il s'agit d'une rue piétonne, longue, large et couverte, bondée en permanence de touristes. Des centaines de petites boutiques de souvenirs sont alignées de chaque côté de cette rue toujours animée, où règne l'esprit du vieux Tokyo convivial. Vous pouvez y acheter des pâtisseries japonaises, des poupées, du thé vert, des kimonos, des tasses à thé et bien d'autres choses encore.



Formulez votre demande en utilisant un verbe à la forme en **te** (voir chapitre 3), suivi de **kudasai** 下さい.

- **Sore wo misete kudasai.** それを見せてください。 Vous pouvez me montrer ceci, s'il vous plaît ?
- **Tabete kudasai.** 食べて下さい。 Mangez, je vous en prie.

Dans la section Conversation suivante, Sophie veut **kau** 買う (acheter) un souvenir japonais. Avant de lire le dialogue, conjuguez le verbe **kau** (acheter). C'est un verbe en **u**. Prêtez attention au son **w** qui apparaît à la forme négative.

Conjugaison

Kau 買う

Kawanai 買わない

Kai 買い

Katte 買って

Conversation



Sophie veut acheter un souvenir japonais et entre dans une boutique de souvenirs à Asakusa.

Sophie : **Sumimasen. Furoshiki wa arimasu ka.**
すみません。風呂敷はありますか。
Excusez-moi. Avez-vous des furoshiki ?

Le vendeur : **Furoshiki wa arimasen.**
風呂敷はありません。
Des furoshiki ? Non, nous n'en avons pas.

Sophie : **Ā, sō desu ka.**
ああ、そうですか。
Oh, d'accord.

Sophie voit une jolie tasse à thé dans la vitrine.

Sophie : **Sumimasen. Chotto kore wo misete kudasai.**
すみません。ちょっとこれを見せて下さい。
Excusez-moi. Pourriez-vous me montrer ceci, s'il vous plaît ?

Le vendeur : **Kore desu ka.**
これですか。
Celle-ci ?

Sophie : **Hai.**
はい。
Oui.

Le vendeur : **Dōzo.**
どうぞ。
Voici.

Si vous voyez un joli objet dans la vitrine d'un magasin, demandez au vendeur de vous le montrer. Comment préciser de quel article il s'agit ? Montrez-le de votre index et dites **kore** これ (celui-ci). **Kore** fonctionne la plupart du temps. Mais si une **yunomi** 湯呑み (tasse à thé) et une **kyūsu** 急須 (théière) sont juste l'une à côté de l'autre et si vous n'avez pas de pointeur laser à votre index ? Si vous dites **kore** これ, le vendeur dira **dore** どれ (lequel ou laquelle ?). Vous devrez alors répéter **kore** et le vendeur redira **dore**. Pour mettre fin à cette conversation répétitive et frustrante, dites **kono yunomi** この湯呑み (cette tasse à thé) ou **kono kyūsu** この急須 (cette théière). Oui, vous pouvez ajouter un nom commun, tel que **yunomi** ou **kyūsu**, au terme japonais signifiant *ce/cette*, mais **kore** これ se transforme alors en **kono** この.



De même, **sore** それ (celui/celle près de vous) et **are** あれ (celui/celle qui est là-bas) deviennent respectivement **sono** その et **ano** あの quand ils sont suivis d'un nom commun. (Pour en savoir plus sur **sore** et **are**, reportez-vous au chapitre 3.) Même le mot d'interrogation **dore** どれ (lequel/laquelle) devient **dono** どの lorsqu'il est suivi d'un nom commun. Alors, trop de formes ? À bien y réfléchir, le changement est très systématique : la terminaison **re** devient **no**. Jetez un œil au tableau 7.2 et aux exemples suivants pour mettre de l'ordre dans tout cela.

Tableau 7.2 : Celui-ci, celui-là et lequel/laquelle

Terme utilisé séparément	*Terme suivi d'un nom commun*
kore これ (celui-ci/celle-là)	**kono** この (ce/cette)
sore それ (celui/celle près de vous)	**sono** その (ce/cette… près de vous)
areあれ (celui/celle qui est là-bas)	**ano** あの (ce/cette… là-bas)
dore どれ (lequel/laquelle)	**dono** どの (quel/quelle…)

- **Ano biru wa nan desu ka.** あのビルは何ですか。 Quel est cet immeuble ?
- **Are wa kafeteria desu.** あれはカフェテリアです。 Celui-là est une cafétéria.
- **Sono nekkuresu wa takai desu ka.** そのネックレスは高いですか。 Ce collier coûte-t-il cher ?

Comparer des articles

Dénicher une bonne affaire est impossible sans comparer attentivement les **shōhin** 商品 (articles). Quand vous faites les magasins, regardez avec soin la **hinshitsu** 品質 (qualité) et les **kinō** 機能 (fonctions) du **sēhin** 製品 (produit) et comparez plusieurs articles. Demandez-vous lequel est de qualité et lequel est le meilleur. D'un point de vue grammatical, **takai** 高い demeure **takai**, que vous vouliez dire cher, plus cher ou le plus cher. Les sections suivantes vous montrent comment effectuer des comparaisons.

Dire moins cher, plus cher, mieux ou pire

Quand vous dites *Les vidéos sont moins chères que les DVD, Les vieux meubles sont mieux que les meubles modernes* et *Ma voiture est plus chère que ta voiture*, vous comparez deux produits. En japonais, l'équivalent de *que* est la particule **yori** より. Placez **yori** juste après le second élément de la comparaison. Si nous prenons l'exemple précédent, *que les DVD* se forme en japonais de la manière suivante : *les DVD que*. L'ordre des mots est inversé. Voici quelques exemples pour illustrer ce principe :

- **Bideo tēpu wa DVD yori yasui desu.** ビデオテープはDVDより安いです。 Les vidéos sont moins chères que les DVD.
- **Furui kagu wa atarashii kagu yori ii desu.** 古い家具は新しい家具よりいいです。 Les vieux meubles sont mieux que les meubles modernes.
- **Watashi no kuruma wa anata no kuruma yori takai desu.** 私の車はあなたの車より高いです。 Ma voiture est plus chère que ta voiture.

Comparer deux éléments

La vie est pleine de comparaisons entre deux éléments, telles que *Lequel est le meilleur, celui-ci ou celui-là ? Qui aimes-tu le plus, Marie ou moi ? Qu'est-ce qui est le plus important, l'argent ou la réputation ?*

Lequel/laquelle se dit **dochira** どちらen japonais. Gardez simplement à l'esprit que **dochira** ne sert que lorsque la question concerne deux éléments. (Pour savoir comment poser une question impliquant plus de deux éléments, lisez la section « Comparer plus de deux éléments », plus loin dans ce chapitre.) Voici les étapes à suivre pour formuler une question portant sur la comparaison de deux éléments.

1. Placez les deux éléments à comparer au début de la phrase.

2. Ajoutez la particule **to** と (et) après chaque élément, afin de donner l'apparence d'une liste.

3. Insérez le mot d'interrogation **dochira** どちら, suivi de la particule d'identification du sujet **ga** が.



Vous ne pouvez pas employer la particule **wa** は après **dochira**. En fait, vous ne pouvez utiliser **wa** après aucun mot d'interrogation. Dans ce cas, votre choix se limite donc à **ga**.

4. Ajoutez l'adjectif avec la particule d'interrogation **ka** か.

Un peu perdu ? J'espère que non. Mais, si c'est le cas, les exemples suivants vous aideront probablement à rendre les choses plus claires :

- **Kore to, are to, dochira ga ii desu ka.** これとあれとどちらがいいですか。Lequel est mieux, celui-ci ou celui-là ?
- **Marī to, watashi to, dochira ga suki desu ka.** マリーと私とどちらが好きですか。Qui aimes-tu le plus, Marie ou moi ?
- **O-kane to, mēsē to, dochira ga daiji desu ka.** お金と名声とどちらが大事ですか。Qu'est-ce qui est le plus important, l'argent ou la réputation ?

Il existe diverses façons de répondre à ces questions comparatives, mais voici la plus simple. Désignez simplement l'élément de votre choix avec le verbe **desu** です (être). Par exemple, si quelqu'un vous demande **Piza to, sushi to, dochira ga suki desu ka** ピザと寿司とどちらが好きですか (Qu'est-ce que vous préférez, les pizzas ou les sushi ?), vous pouvez répondre **Piza desu** ピザです (Les pizzas) ou **Sushi desu** 寿司です (Les sushi), en fonction de vos goûts. Alors, où va votre préférence ?

Désigner le meilleur

Lorsque vous faites les magasins, vous souhaitez trouver le meilleur produit tout en ne dépassant pas votre budget. Si vous aimez les grosses voitures, recherchez *la plus grosse* voiture que vous pouvez vous payer avec l'argent dont vous disposez. Si vous aimez les voitures de luxe, recherchez la voiture *la plus luxueuse* à votre portée. Si vous n'avez pas de préférence, visez la voiture *la moins chère*. En japonais, utilisez l'adverbe **ichiban** 一番 (le plus / le meilleur), qui signifie littéralement *numéro un*. Il vous suffit de placer **ichiban** juste avant l'adjectif. Regardez les exemples suivants, vous verrez que les phrases contenant la notion de « le/la plus » et « le/la meilleur(e) » sont faciles à construire en japonais.

- **Kono kuruma wa ichiban ōkii desu.** この車は一番大きいです。Cette voiture est la plus grosse.

- **Kono kuruma wa ichiban kōkyū desu.** この車は一番高級です。Cette voiture est la plus luxueuse.
- **Tomu wa ichiban yasashii desu.** トムは一番優しいです。Tom est le plus gentil.

Pour préciser le domaine dans lequel un élément est *le plus* ou *le meilleur*, tel que « de la classe », « des États-Unis » ou « au monde », insérez un nom qui indique le domaine, avec la particule **de** で, juste avant **ichiban**.

- **Kono kuruma wa Amerika de ichiban ōkī desu.** この車はアメリカで一番大きいです。Cette voiture est la plus grosse des États-Unis.
- **Kono kuruma wa sekai de ichiban kōkyū desu.** この車は世界で一番高級です。Cette voiture est la plus luxueuse au monde.
- **Tomu wa kurasu de ichiban yasashii desu.** トムはクラスで一番優しいです。Tom est le plus gentil de la classe.

Comparer plus de deux éléments

Pour demander quel élément est le meilleur dans une liste en comprenant au moins trois, utilisez les mots d'interrogation **dare** だれ, **doko** どこ et **dore** どれ. Employez **dare** pour les personnes, **doko** pour les endroits et **dore** pour les autres éléments tels que les aliments, voitures, animaux, plantes, jeux et matières scolaires. Ces trois mots signifient *lequel/laquelle*. Vous ne pouvez utiliser **dochira** どちら pour dire *lequel/laquelle* dans ce contexte, car **dochira** ne sert qu'à poser une question sur deux éléments. (Voir la section « Comparer deux éléments », plus haut dans ce chapitre.)

Pour poser une question de comparaison entre au moins trois éléments, énumérez-les en ajoutant la particule **to** と après chacun d'eux. Employez les mots d'interrogation **dare**, **doko** ou **dore**. Là encore, **ichiban** (le plus/le meilleur) est la clé :

- **Banson to, Marī to, Ken to, Mikaeru to, dare ga ichiban yasashii desuka.** ヴァンソンとマリーとケンとミカエルとだれが一番優しいですか。Entre Vincent, Marie, Ken et Michael, qui est le plus gentil ?
- **Lille to, Tōkyō to, Pari to, doko ga ichiban samui desu ka.** リールと東京とパリとどこが一番寒いですか。Entre Lille, Tokyo et Paris, quelle ville est la plus froide ?
- **Hanbāgā to, hotto doggu to, piza to, dore ga ichiban suki desu ka.** ハンバーガーとホットドッグとピザとどれが一番好きですか。Entre les hamburgers, les hot-dogs et les pizzas, qu'est-ce que tu aimes le plus ?

Vous pouvez souhaiter préciser la catégorie des éléments faisant l'objet de la comparaison : *aliments, élèves de la classe* ou *villes du pays*. Pour ce faire, désignez la catégorie au début de la question et placez deux particules, **de** で et **wa** は, juste après. Une chose à retenir, **nani** 何 (que/quel/quelle) doit être utilisé à la place de **dore** どれ (lequel/laquelle). Ainsi, pour indiquer une catégorie, utilisez **dare** だれ (qui) pour les personnes, **doko** どこ (où) pour les emplacements et **nani** 何 (que/quel/quelle) pour les autres éléments. Choisir entre **dore** et **nani** n'est pas évident, n'est-ce pas ? Vous méritez un tableau pour éclaircir tout cela.

Tableau 7.3 : Dire lequel/laquelle en japonais

Catégorie	*Parmi deux éléments*	*Parmi plus de deux éléments*	*Parmi une catégorie d'éléments*
personnes	dochira どちら	dare だれ	dareだれ
emplacements	dochira どちら	doko どこ	doko どこ
autres éléments	dochira どちら	dore どれ	nani 何

Voici quelques emplois de « lequel/laquelle » pour une catégorie d'éléments :

- **Kurasu no gakusē de wa dare ga ichiban yasashii desu ka.** クラスの学生ではだれが一番優しいですか。Parmi les élèves de la classe, lequel est le plus gentil ?
- **Nihon no machi de wa doko ga ichiban kirē desu ka.** 日本の町ではどこが一番奇麗ですか。Parmi les villes japonaises, laquelle est la plus jolie ?
- **Tabemono de wa nani ga ichiban suki desu ka.** 食べ物では何が一番好きですか。De tous les aliments, lequel aimes-tu le plus ?

Le moyen le plus simple de répondre à ces questions est d'utiliser **desu** です (être). Si quelqu'un vous demande **Amerika de wa doko ga ichiban samui desu ka** アメリカではどこが一番寒いですか(Quel endroit des États-Unis est le plus froid ?), vous pouvez répondre par **Arasuka desu** アラスカです (L'Alaska !).

Conversation

Tamiko achète un réfrigérateur dans un magasin électroménager. Le vendeur lui en a montré un, mais il n'a pas beaucoup plu à Tamiko. Il s'apprête maintenant à lui montrer un autre modèle.

Le vendeur : **Jā, kore wa. Kore-wa jūgoman-en desu yo.**
じゃあ、これは１５００００円ですよ。
Et celui-ci ? Il est à 150 000 yens.

Tamiko : **Demo, sore wa kore yori takai desu yo.**
でも、それはこれより高いですよ。
Mais celui-là est plus cher que celui-ci.

Le vendeur : **Demo, shōene taipu desu yo.**
でも、省エネタイプですよ。
Mais c'est un modèle économique en matière d'énergie.

Le vendeur remarque que son argument n'a pas convaincu Tamiko.

Le vendeur : **Jā, kore wa. Kore-wa jūniman-en desu yo.**
じゃあ、これは。これは１２００００円ですよ。
Bon, et celui-ci ? Il est à 120 000 yens.



Le moyen le plus simple de dire *et…* est d'utiliser la particule **wa** は, celle qui désigne le thème, avec une intonation montante. C'est la forme abrégée de **wa dō desu ka** はどうですか (comment est). Dans la section Conversation précédente, le vendeur présente un par un différents réfrigérateurs en les montrant simplement du doigt tout en disant **kore wa**, autre façon très pratique d'utiliser l'indicateur de thème **wa**.

Mots clés

Kore wa. これは。	*Et celui-ci ?*
rēzōko 冷蔵庫	*réfrigérateur*
takai 高い	*cher*
yasui 安い	*moins cher / bon marché*

Acheter des vêtements

Où achetez-vous vos **yōfuku** 洋服 (vêtements) ? Recherchez-vous des articles de qualité que vous pourrez porter pendant dix ans voire plus ou des vêtements bon marché qui ne vous durent qu'une saison ? Les deux solutions ont chacune leurs avantages. Quand vous achetez des **yōfuku**, veillez à choisir la bonne **saizu** サイズ (taille) et **iro** 色 (couleur). Quel type de vêtements recherchez-vous ? Le tableau 7.4 vous donne une liste de vêtements et d'accessoires.

Tableau 7.4 : Vêtements et accessoires

Article	*Traduction*
jaketto ジャケット	veste
kōto コート	manteau
kutsu 靴	chaussures
kutsushita 靴下	chaussettes
sētā セーター	pull
shatsu シャツ	chemise
shitagi 下着	sous-vêtement
suetto shatsu スエットシャツ	sweat-shirt
sukāto スカート	jupe
zubon ズボン	pantalon

Demander une couleur

Quand vous achetez des **yōfuku** 洋服 (vêtements), passez en revue toutes les **iro** 色 (couleurs) existantes et choisissez celle qui vous va le mieux. Aimez-vous les **hade na iro** はでな色 (couleurs vives) ou les **jimi na iro** じみ色 (couleurs discrètes) ? Ma couleur préférée est le **kīro** 黄色 (jaune), car ma voisine de palier, une charmante vieille dame, m'a dit un jour que le jaune est une **shiawase no iro** 幸せの色 (couleur gaie). Quelle est votre **iro** préférée ?

- **aka** 赤 (rouge)
- **ao** 青 (bleu)
- **chairo** 茶色 (marron)
- **kīro** 黄色 (jaune)

- **kuro** 黒 (noir)
- **midori** 緑 (vert)
- **murasaki** 紫 (violet)
- **orenji** オレンジ (orange)
- **pinku** ピンク (rose)
- **shiro** 白 (blanc)



Comme l'illustre la section « Conversation suivante », la particule **ga** が (mais) lie deux phrases contrastées ou contradictoires. Il suffit d'ajouter **ga** à la fin de la première phrase, comme dans les exemples suivants :

- **Jaketto wa arimasu ga, rongu kōto wa arimasen.** ジャケットはありますが、ロングコートはありません。Nous avons des vestes mais pas de manteaux longs.
- **Watashi wa Furansujin desu ga, nihongo wo hanashimasu.** 私はフランス人ですが、日本語を話します。Je suis français, mais je parle japonais

Conversation

Kanako veut acheter une jupe en cuir. Elle se rend donc dans une petite boutique de son quartier.

Kanako : **Sumimasen. Kawa no sukāto wa arimasu ka.**
すみません。皮のスカートはありますか。
Excusez-moi. Avez-vous des jupes en cuir ?

La vendeuse : **Kawa no jaketto wa arimasu ga, kawa no sukāto wa arimasen.**
皮のジャケットはありますが、皮のスカートはありません。
Nous avons des vestes mais pas de jupes en cuir.

Kanako : **Ā, sō desu ka. Kawa no jaketto wa nani iro desu ka.**
ああ、そうですか。皮のジャケットは何色ですか。
Oh, d'accord. Concernant les vestes en cuir, quelles couleurs avez-vous ?

La vendeuse : **Kuro desu.**
黒です。
Noir.

Kanako :	**Chigau iro wa.** 違う色は。 Avez-vous d'autres couleurs ?
La vendeuse :	**Arimasen.** ありません。 Non.

Utiliser « chotto ちょっと » en diverses occasions

Chotto ちょっと est l'un de ces merveilleux mots dont disposent toutes les langues, avec plus d'usages que ne l'indique le dictionnaire. On le traduit en français par *un peu*, mais vous l'entendez dans des situations où il est intraduisible. Vous pouvez utiliser **chotto** pour formuler une demande, une réclamation ou exprimer un refus avec discrétion, ce qui vous rend délicat et modeste, une qualité pour les Japonais. Voici les nombreux sens de **chotto** :

- **Demander un service :** pour demander un service à quelqu'un, commencez par **chotto**, comme dans **Chotto oshiete kudasai** ちょっと教えてください. Littéralement, cela signifie *Veuillez m'apprendre un peu*, mais on dirait plutôt *J'aimerais vous demander quelque chose.*

- **Demander l'autorisation :** quand il vous faut une autorisation pour faire quelque chose, commencez par **chotto**. L'expression **Chotto kite mite mo ii desu ka** ちょっと着てみてもいいですか (*littéralement :* Puis-je essayer cela un peu ?) signifie à peu près *Puis-je essayer cela un instant ?* Dans ce contexte, **chotto** indique que ce sera le plus rapidement possible.

  Demandez l'autorisation en utilisant le verbe à la forme en **te** (voir chapitre 3) avec l'expression **mo ii desu ka** もいいですか. Par exemple, **Tabete mo ii desu ka** 食べてもいいですか。 signifie *On peut manger ?*

- **Se plaindre : chotto chīsai desu** ちょっと小さいです (c'est un peu petit) est plein de courtoisie alors que tout le monde sait que vous entendez par là *C'est trop petit.*

- **Faire une objection : chotto yamete kudasai** ちょっとやめて下さい (veuillez arrêter cela un peu) est plein de douceur, mais efficace, même si vous pensez plutôt *Veuillez arrêter cela tout de suite.*

Dans de nombreux contextes, vous pouvez dire simplement **chotto** sans finir votre phrase. Voici quelques exemples : vous voulez faire venir votre assistant dans votre bureau ; vous remarquez qu'un inconnu est assis

sur votre manteau ; votre invité vous demande s'il peut fumer. En disant simplement **chotto**, votre assistant vient dans votre bureau, l'inconnu libère votre manteau et votre invité comprend que vous détestez l'odeur de la cigarette. Tout cela à l'aide d'un seul mot ! Bien entendu, il vous faut une expression du visage et une intonation adaptées à chaque situation.

Passer à l'essayage

Si vous êtes là dans un magasin à vous demander si le vêtement que vous observez est à votre **saizu** サイズ (taille), ne laissez pas votre manque de vocabulaire vous empêcher de l'essayer. Demandez à la vendeuse **Chotto kite mite mo ii desu ka** ちょっと着てみてもいいですか (Est-ce que je peux l'essayer ?). Si la vendeuse répond oui, allez dans une **shichakushitsu** 試着室 (cabine d'essayage) et essayez le vêtement pour voir si c'est la **chōdo ii** ちょうどいい (bonne taille). Si ce n'est pas le cas, vous pouvez utiliser l'une des expressions suivantes :

- **Chotto chīsai desu.** ちょっと小さいです。 Un peu petit.
- **Chotto ōkii kana.** ちょっと大きいかな。 C'est un peu grand ?
- **Nagai desu.** 長いです。 C'est long.
- **Sukoshi mijikai desu.** 少し短いです。 Un peu court.

Le verbe **kiru** 着る (s'habiller/mettre) est un verbe en **ru**.

Conjugaison

Kiru 着る

Kinai 着ない

Ki 着

Kite 着て



Quand vous voulez essayer de faire quelque chose, utilisez le verbe à la forme en **te** et ajoutez **miru** 見る. Par exemple, **tabete miru** 食べてみる signifie *essayer de manger*. **Kite miru** 着てみる signifie *essayer de porter* ou *essayer*.

Essayer des vêtements est important, mais trouver un **T-shatsu** Tシャツ (T-shirt) est très facile. Souvent, vous n'avez pas besoin d'aller dans une **shichakushitsu** 試着室 (cabine d'essayage) si vous connaissez la taille qui vous va.

- **S**
- **M**

- L
- XL

Il est plus difficile d'acheter une robe qu'un T-shirt. Quelle taille faites-vous ? 38, 40, 42 ? Utilisez le classificateur **-gō**号 pour préciser votre taille. (Pour en savoir plus sur l'utilisation des classificateurs japonais, reportez-vous au chapitre 3.)

Voici une table d'équivalence entre les tailles françaises et japonaises pour les robes :

Français	38	40	42	44	46
Japonais	9	11	13	15	17

Concernant les tailles de costumes et de manteaux pour les hommes, la taille est exprimée avec des lettres :

Français	44-46	48-50	52-54	56
Japonais	S	M	L	LL



Au Japon, la longueur est exprimée à l'aide du système métrique.

Conversation

Aline a trouvé une jolie veste dans un magasin, mais elle n'aime pas la couleur. Elle s'apprête à demander à la vendeuse si elle existe dans un autre coloris.

Aline : **Chigau iro wa arimasu ka.**
違う色はありますか。
Avez-vous d'autres coloris ?

La vendeuse : **Jā, kono aka wa.**
じゃあ、この赤は。
Eh bien, et ce rouge ?

Aline : **Sore wa kirē ne. Chotto kite mite mo ii desu ka.**
それは奇麗ね。ちょっと着てみてもいいですか。
C'est joli. Je peux l'essayer ?

La vendeuse : **Dōzo.**
どうぞ。
Allez-y.

Aline essaie la veste.

Aline : **Chotto chīsai desu. Ōkii saizu wa arimasu ka.**
ちょっと小さいです。大きいサイズはありますか。
Elle est un peu petite. Vous avez la taille au-dessus ?

La vendeuse : **Jā, kore wa. Kore wa L desu yo.**
じゃあ、これは。これはLですよ。
Et celle-ci ? C'est du L.

Aline l'essaie.

Aline : **Ā, kore wa chōdo ii. Kore wo kudasai.**
ああ、これはちょうどいい。これを下さい。
Ouah, c'est vraiment la bonne taille ! Je vais la prendre, s'il vous plaît.

La vendeuse : **Hai.**
はい。
OK.

Mots clés

chīsai 小さい	petit
chōdo ii ちょうどいい	bonne taille
kiru [ru] 着る	s'habiller/mettre
mijikai 短い	court
nagai 長い	long
ōkii 大きい	grand
saizu サイズ	taille
shichakushitsu 試着室	cabine d'essayage

Aller dans un grand magasin

Les **depāto** デパート (grands magasins) sont très pratiques. Les **nedan** 値段 (prix) y sont un peu élevés, mais vous trouvez un large éventail de produits de qualité et des **burandohin** ブランド品 (produits de marque). Je suppose qu'ils offrent également un bon **sābisu** サービス (service). Quels rayons vous intéressent dans un **depāto** デパート ?

- **fujinfuku** 婦人服 (vêtements pour femmes)
- **gakki** 楽器 (instruments de musique)
- **hōseki** 宝石 (bijoux)
- **kaban** 鞄 (sacs)
- **kagu** 家具 (meubles)
- **keshōhin** 化粧品 (produits de beauté)
- **kodomofuku** 子供服 (vêtements pour enfants)
- **kutsu** 靴 (chaussures)
- **shinshifuku** 紳士服 (vêtements pour hommes)
- **shoseki** 書籍 (livres)
- **supōtsu yōhin** スポーツ用品 (articles de sport)



À quel étage souhaitez-vous aller ? Pour répondre à cette question, utilisez le classificateur **-kai** 階. (Pour en savoir plus sur les classificateurs, rendez-vous au chapitre 3.) Actuellement, vous pouvez aller du premier étage au dixième étage : **ik-kai** 一階 (premier étage), **ni-kai** 二階 (deuxième étage), **san-kai** 三階 (troisième étage), **yon-kai** 四階 (quatrième étage), **go-kai** 五階 (cinquième étage), **rok-kai** 六階 (sixième étage), **nana-kai** 七階 (septième étage), **hachi-kai** 八階 (huitième étage), **kyū-kai** (neuvième étage), **juk-kai** 十階 (dixième étage).



Les vendeurs sont très polis et l'une des expressions qu'ils utilisent fréquemment est **de gozaimasu** でございます. C'est une version polie du verbe **desu** です. Par conséquent, au lieu de dire **Hōseki wa nana-kai desu** 宝石は七階です (Les bijoux sont au septième étage), ils disent **Hōseki wa nana-kai de gozaimasu** 宝石は七階でございます. **De gozaimasu** apparaît dans la section Conversation suivante.

Conversation



Benoît entre dans un grand magasin à Tokyo.

Le vendeur : **Irasshaimase.**
いらっしゃいませ。
Soyez le bienvenu.

Benoît : **Anō, hōseki wa nan-kai desu ka.**
あのう、宝石は何階ですか。
À quel étage sont les bijoux ?

Le vendeur : **Hōseki wa nana-kai de gozaimasu.**
宝石は七階でございます。
Les bijoux sont au septième étage.

Benoît : **Ā, sō desu ka.**
ああ、そうですか。
Oh, d'accord.

Le vendeur : **Achira no erebētā wo go-riyō kudasai.**
あちらのエレベーターをご利用下さい。
Veuillez prendre l'ascenseur là-bas.

Benoît : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Oh, merci.

Mots clés

burandohin	ブランド品	produit de marque
depāto	デパート	grand magasin
erebēta	エレベーター	ascenseur
irasshaimase	いらっしゃいませ	bienvenue
sābisu	サービス	service

Où faire du shopping à Tokyo ?

Le quartier du shopping par excellence : **Ginza** 銀座.

Comme l'indique son nom, ce quartier était à l'origine – à partir du début du XVIIe siècle – un lieu où l'on frappait la monnaie en argent (**gin** 銀). Aujourd'hui, il est surtout connu pour la présence des nombreuses boutiques de luxe et de toutes les enseignes connues dans le monde. Les Japonais l'appelle les Champs-Élysées de Tokyo. On peut y voir également des bâtiments très originaux – œuvres des plus grands architectes contemporains – qui abritent les produits des plus grandes marques. En dehors de **Ginza**, et en fonction des bourses et de ce que vous cherchez, vous pouvez aller dans d'autres quartiers célèbres tels que **Shinjuku** 新宿, **Shibuya** 渋谷, **Roppongi** 六本木ou **Ikebukuro** 池袋.

Repérer les prix et marchander

Kaimono 買い物 (faire les courses) peut être passionnant. Aller dans différents **mise** 店 (magasins), regarder toutes les **mono** 物 (choses), comparer les **nedan** 値段 (prix) et demander une **nebiki** 値引 (remise), voilà ma conception d'une après-midi réussie. Chaque famille a besoin au moins d'un **kaimono jōzu** 買い物上手 (expert en courses).



Les grands magasins au Japon

Quand vous entrez dans un prestigieux **depāto** デパート (grand magasin) au Japon, les vendeuses, vêtues de leur joli **sēfuku** 制服 (uniforme) et **bōshi** 帽子 (chapeau), vous saluent en vous disant **irasshaimase** いらっしゃいませ (bienvenue), plus particulièrement le matin. Elles vous aident également dans l'**erebētā** エレベーター (ascenseur) en vous tenant la porte et en appuyant sur le bouton de l'étage à votre place.

Autre caractéristique intéressante des grands magasins japonais, ils disposent au dernier étage de restaurants de grande qualité proposant des cuisines de différentes régions du monde et, sur le toit, d'un parc récréatif. Vous trouverez même dans certains un petit musée, une galerie ou un auditorium. Et n'oubliez pas le **chika** 地下 (sous-sol) dans lequel sont vendus divers produits alimentaires qui ravissent les gourmets.

Êtes-vous doué pour décrocher une **nebiki** 値引 (remise) ? Il ne faut pas se contenter d'attendre qu'elle arrive, mais la demander avec fermeté. Si réclamer une **nebiki** n'est pas votre tasse de thé, demandez à votre maman, elle connaît probablement quelques trucs.



Au Japon, le marchandage n'est pas monnaie courante, sauf dans quelques endroits tels qu'**Akihabara** 秋葉原, le quartier de Tokyo célèbre pour ses boutiques d'électronique.

Voici quelques expressions relatives au **nedan** 値段 (marchandage) :

- **Chotto takai desu.** ちょっと高いです。 C'est un peu cher.
- **Ikura desu ka.** いくらですか。 Combien ça coûte ?
- **Mō chotto yasuku shite kudasai.** もうちょっと安くして下さい。 Baissez un peu le prix, s'il vous plaît.
- **Māmā yasui desu ne.** まあまあ安いですね。 C'est relativement bon marché.

Conversation



Hiroya achète un appareil photo dans Akihabara, le quartier de Tokyo célèbre pour ses boutiques d'électronique.

Hiroya : **Kono kamera wa ikura.**
このカメラはいくら。
Combien coûte cet appareil photo ?

Le vendeur : **yonman-en.**
40, 000円。
40 000 yens.

Hiroya fronce légèrement les sourcils.

Le vendeur : **Tonari wa goman-en da yo.**
隣は50, 000円だよ。
Dans la boutique d'à côté, il est à 50 000 yens.

Hiroya : **Tonari mo yonman-en datta yo.**
隣も40, 000円だったよ。
Il était également à 40 000 yens dans la boutique d'à côté.

Le vendeur : **Jā, sanman kyūsen-en.**
じゃあ、39, 000円。
Alors, 39 000 yens.

Hiroya : **30,000-en.**
30, 000円。
Et 30 000 yens ?

Le vendeur : **Zettai dame.**
絶対だめ。
C'est vraiment impossible.

Hiroya : **Jā, sanman gosen-en.**
じゃあ、35, 000円。
Alors 35 000 yens.

Le vendeur : **Dame, dame, dame, dame. sanman kyūsen -en.**
だめ、だめ、だめ、だめ。39, 000円。
Non, non, non, non. 39 000 yens.

Hiroya : **Mō, chotto yasuku shite kudasai yo.**
もうちょっと安くして下さいよ。
Baissez un peu le prix.



Akihabara 秋葉原 : le royaume de l'électronique

Akihabara est la célèbre **Denkigai** 電気街 (ville électrique). Dès la sortie de la gare Akihabara, vous voyez plein de grands immeubles illuminés grâce à des **neon** ネオン (néons) et de grands **kanban** 看板 (panneaux) sur lesquels sont inscrits les mots ordinateurs, réfrigérateurs, télévisions, radios, montres ou appareils photo en japonais et en anglais. Vous y trouverez quelques **menzēten** 免税店 (boutique hors taxes). Si vous envisagez de faire des achats dans une **menzēten** 免税店, pensez à avoir sur vous votre passeport, car vous êtes exonéré de taxes seulement si vous emportez la marchandise achetée dans un pays étranger.

Quelques commerciaux se tiennent devant chaque **mise** 店 (magasin) et essayent de faire entrer des **kyaku** 客 (clients). Ils n'ont pas l'air très sympathique, mais ils s'occuperont de vous si vous montrez un certain intérêt pour leurs produits. Vous pouvez marchander dans Akihabara, mais ne vous attendez pas à bénéficier de remises très élevées.

Ne passez pas votre temps dans ce quartier ou alors n'en parlez pas à vos amis japonais, car ils vous prendraient pour un des ces nombreux **otaku** お宅 (quelqu'un d'un peu bizarre qui collectionne tout ce qui a trait au monde virtuel du manga et des jeux vidéo), qui passent leur temps à Akihabara.

Mots clés

dame だめ	impossible
Ikura desu ka. いくらですか。	C'est combien ?
takai 高い	cher
yasui 安い	bon marché

Régler ses achats

Combien avez-vous dans votre **saifu** 財布 ? Si vous partez faire les magasins, vous aurez besoin d'une **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) ou de quelques **o-satsu** お札 (billets) et **kōka** 高価 (pièces). Quand vous **harau** 払う (payez), n'oubliez pas votre **o-tsuri** おつり (monnaie).

Conjuguez le verbe **harau** 払う (payer). C'est un verbe en **u**. Remarquez le son **w** qui apparaît à la forme négative.

Conjugaison

Harau 払う

Harawanai 払わない

Harai 払い

Haratte 払って

Conversation

Michiko règle à la caisse une paire de tennis et une raquette dans un magasin de sport.

Michiko : **Kore to kore wo kudasai.**
これとこれを下さい。
Je prends ceci et ceci.

La caissière : **Hai. Shōhizē wo irete, sanzen nihyaku nijū go-en de gozaimasu.**
はい、消費税を入れて、3,225円でございます。
Bien sûr. 3 225 yens TTC.

Michiko :	**Yasui desu ne. Zenbu de desu ka.** 安いですね。全部でですか。 Ce n'est pas cher. En tout ?
La caissière :	**Hai. Kyō wa subete gojū pāsento biki desu.** はい、今日はすべて５０%引きです。 Oui. Aujourd'hui, il y a 50 % sur tout.
Michiko :	**Mā, ureshii. Jā, yonsen-en kara onegai shimasu.** まあ、嬉しい。じゃあ、4,000円からお願いします。 Ouah, je suis contente ! Tenez, voici 4 000 yens.
La caissière :	**Hai. Dewa, nanayaku nanajū go-en no o-kaeshi de gozaimasu. Ryōshūsho wa kochira de gozaimasu. Dōmo arigatō gozaimashita.** はい。では、775円のお返しでございます。領収書はこちらでございます。どうもありがとうございました。 Très bien. Votre monnaie, 777 yens. Voici le ticket. Merci beaucoup.

Mots clés

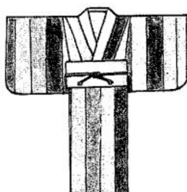
gojū pāsento biki 50%引き	50 % de réduction
o-kaeshi お返し	monnaie
o-tsuri おつり	monnaie
ryōshūsho 領収書	ticket
shōhizē 消費税	taxe
subete 全て	tout
zenbu de 全部で	en tout



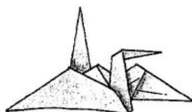
Jeux et activités

Associez l'objet japonais et le mot correspondant. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.

1.  **origami**

2.  **kimono**

3.  **yunomi**

4.  **geta**

Chapitre 8

Parcourir la ville

Dans ce chapitre :

- Compter les jours
- Savoir dire l'heure
- Rafraîchir ses connaissances artistiques
- Commander quelque chose à boire
- Inviter des amis à sortir

Ne vous contentez pas de traîner à ne rien faire lorsque vous visitez de nouvelles **machi** 町 (villes). Assistez à des **shō** ショー (spectacles) ou **ibento** イベント (événements). Vous pourrez peut-être même trouver des **waribiki chiketto** 割引チケット (billets à prix réduit). Si vous êtes perdu, demandez votre **ikikata** 行き方 (chemin), consultez une **chizu** 地図 (carte) et empruntez le mode de **kōtsūkikan** 交通機関 (transport) le plus pratique. Mais, tout d'abord, vérifiez les modes de transport existants. Quel jour sommes-nous **kyō** 今日 (aujourd'hui) ? Quelle heure est-il **ima** 今 (maintenant) ? Y a-t-il des trains ? Et le métro ?

Savoir dire l'heure et le jour

Quel jour sommes-nous ? Sommes-nous **kinyōbi** 金曜日 (vendredi), jour où vous pouvez quitter le **shigoto** 仕事 (travail) à **3-ji** 三時 (15 heures) ? Sommes-nous **suiyōbi** 水曜日 (mercredi), jour où vous allez voir un **ēga** 映画 (film) à **gogo 7-ji** 午後七時 (19 heures) avec un ami, ou **kayōbi** 火曜日 (mardi), jour où votre **terebi bangumi** テレビ番組 (programme TV) préféré commence à **21-ji** ２１時 (21 heures) ? Attendez-vous avec impatience le **konsāto** コンサート (concert) du **doyōbi** 土曜日 (samedi) ? À quelle heure devez-vous partir de chez vous pour arriver à l'heure là-bas ? **Gozen 11-ji** 午前１１時 (11 heures) ? **Gozen 1-ji** 午前一時 (13 heures) ?

Les jours de la semaine

Le temps passe vite. **Isshūkan** 一週間 (une semaine) est déjà terminée que vous ne vous en êtes pas rendu compte et le **shūmatsu** 週末 (week-end) est trop court ! Le **getsuyōbi** 月曜日 (lundi) revient toujours trop vite !

Les semaines françaises et japonaises ne comptent que sept jours. La semaine japonaise, comme la française, commence le **getsuyōbi** 月曜日 (lundi) et se termine le **nichiyōbi** 日曜日 (dimanche). Les Japonais travaillent d'abord, puis se reposent. Le tableau 8.1 récapitule les jours de la semaine.

Tableau 8.1 : Les jours de la semaine

Jour	*Japonais*
lundi	**getsuyōbi** 月曜日
mardi	**kayōbi** 火曜日
mercredi	**suiyōbi** 水曜日
jeudi	**mokuyōbi** 木曜日
vendredi	**kinyōbi** 金曜日
samedi	**doyōbi** 土曜日
dimanche	**nichiyōbi** 日曜日

À quoi ressemble votre semaine habituellement ? Qu'avez-vous prévu pour le week-end ? Allez-vous avoir une journée chargée aujourd'hui ? **Kyō wa nanyōbi desu ka**今日は何曜日ですか (Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?).

- **Kyō wa doyōbi desu.** 今日は土曜日です。Nous sommes samedi.
- **Getsuyōbi kara kinyōbi made hatarakimasu.** 月曜日から金曜日まで働きます。Je travaille du lundi au vendredi.
- **Konsāto wa doyōbi desu.** コンサートは土曜日です。Le concert est samedi.
- **Nichiyōbi wa yukkuri shimasu.** 日曜日はゆっくりします。Je me repose le dimanche.

Dire l'heure

Regardez votre **tokē** 時計 (montre) et découvrez la **jikoku** 時刻 (heure) qu'il est. Pour exprimer l'heure en japonais, vous utilisez les classificateurs **-ji** 時 (heures) et **-fun** 分 (minutes), comme le montre le tableau 8.2. **-Fun** devient parfois **-pun**, alors méfiez-vous.

Tableau 8.2 : L'heure

Heure	*Minute*
ichi-ji 一時 (1 heure)	ip-pun 一分 (1 minute)
ni-ji 二時 (2 heures)	ni-fun 二分 (2 minutes)
san-ji 三時 (3 heures)	san-pun 三分 (3 minutes)
yo-ji 四時 (4 heures)	yon-pun 四分 (4 minutes)
go-ji 五時 (5 heures)	go-fun 五分 (5 minutes)
roku-ji 六時 (6 heures)	rop-pun 六分 (6 minutes)
shichi-ji 七時 (7 heures)	nana-fun 七分 (7 minutes)
hachi-ji 八時 (8 heures)	hap-pun 八分 (8 minutes)
ku-ji 九時 (9 heures)	kyū-fun 九分 (9 minutes)
jū-ji十時 (10 heures)	jup-pun十分 (10 minutes)
jūichi-ji 十一時 (11 heures)	jūip-pun 十一分 (11 minutes)
jūniji-ji 十二時 (12 heures)	jūni-fun 十二分 (12 minutes)

Pour préciser **gozen** 午前 (matin) ou **gogo** 午後 (après-midi), placez le mot correspondant devant le chiffre. Voici quelques exemples :

- **gozen ni-ji** 午前二時 (2 heures)
- **gozen ku-ji 30-pun** 午前九時三十分 (9 h 30)
- **gogo san-ji jūnana-fun** 午後三時十七分 (15 h 17)

Vous utilisez un mot très pratique, **han** 半 (moitié, demi) pour *une demi-heure* ou *trente minutes*. **Mae** 前 (avant) et **sugi** 過ぎ (après) sont également très pratiques pour dire l'heure. Désolée, mais il n'y a pas d'expression toute faite

pour dire *un quart* ou *quinze minutes* en japonais. **Ima nan-ji desu ka.** 今何時ですか。(Quelle heure est-il ?)

- **ichi-ji han** 一時半 (1 h 30)
- **ni-ji go-fun mae** 二時五分前 (2 heures moins 5)
- **san-ji go-fun sugi** 三時五分過ぎ (3 h 5)



Les horaires de trains japonais suivent le système des 24 heures. Par exemple, **1-ji** 一時signifie *1 heure* et **13-ji** 十三時, *13 heures*. Il n'est donc pas nécessaire d'employer **gozen** ou **gogo**.

Pour poser des questions telles que *à quelle heure*, *à partir de quelle heure* et *jusqu'à quelle heure*, vous devez utiliser une particule : **ni** に (à), **kara** から (à partir de) ou **made** まで (jusqu'à). Veillez à bien la placer après, pas avant l'heure. D'un point de vue grammatical, le japonais présente souvent une structure inversée par rapport au français, notamment en qui concerne l'heure. *À 5 heures* se dit *5 heures à* et *à partir de 7 heures* se dit *7 heures à partir de* et *jusqu'à 9 heures* se dit *9 heures jusqu'à.*

- **Nan-ji kara desu ka. Ni-ji kara desu.** 何時からですか。二時からです。À partir de quelle heure ? À partir de 14 heures.
- **Nan-ji made desu ka. San-ji made desu.** 何時までですか。三時までまでです。 Jusqu'à quelle heure ? Jusqu'à 15 heures.
- **Konsāto wa nan-ji ni hajimarimasu ka. San-ji ni hajimarimasu.** コンサートは何時に始まりますか。三時に始まります。À quelle heure commence le concert ? À 15 heures.
- **Ēga wa jūichi-ji kara jūni-ji made desu.** 映画がは１１時から１２時までです。Le film dure de 11 à 12 heures.

Pour simplement indiquer le moment de la journée, utilisez les termes suivants :

- **asa** 朝 (matin)
- **hiru** 昼 (midi)
- **ban** 晩 (soir)
- **mayonaka** 真夜中 (minuit)

Mots clés

-fun 分	minute
gogo 午後	après-midi
gozen 午前	matin
han 半	une demi-heure
-ji 時	heure (classificateur pour exprimer les heures)
jikoku 時刻	heure
mae 前	avant (pour exprimer les minutes avant une heure, par exemple 3 heures moins 5)
nan-ji 何時	quelle heure
sugi 過ぎ	après (pour exprimer les minutes après une heure, par exemple 3 h 5)

La notion de temps par rapport à l'instant présent

Des expressions telles que *l'année prochaine* ou *la semaine dernière* sont essentielles pour bien comprendre la notion de temps. Faites le tour des expressions présentées dans le tableau 8.3 et commencez à exprimer le temps par rapport à l'instant présent.

Tableau 8.3 : Les expressions temporelles par rapport à l'instant présent

Passé	*Instant présent*	*Futur*
sakki 先 (il y a un petit moment)	**ima** 今 (maintenant)	ちょっと後 (un peu plus tard)
kinō 昨日 (hier)	**kyō** 今日 (aujourd'hui)	**ashita** 明日 (demain)
senshū 先週 (la semaine dernière)	**konshū** 今週 (cette semaine)	**raishū** 来週 (la semaine prochaine)
sengetsu 先月 (le mois dernier)	**kongetsu** 今月 (ce mois-ci)	**raigetsu** 来月 (le mois prochain)
kyonen 去年 (l'an dernier)	**kotoshi** 今年 (cette année)	**rainen** 来年 (l'année prochaine)

Explorer les endroits pour se divertir

Je parie que votre **machi** 町 (ville) est pleine d'endroits pour s'amuser. (Si ce n'est pas le cas, vous devriez peut-être envisager de vous installer dans ma **machi**.) Lisez le **shinbun**新聞 (journal), prenez quelques **zasshi** 雑誌 (magazines) ou naviguez sur **Intānetto** インターネット (Internet) pour trouver des endroits et manifestations. Allez, sortez du lit, appelez vos amis et partez vous amuser.

Choisissez votre distraction favorite. Vous voulez **odoru** 踊る(danser), **utau** 歌う (chanter), **gēmu wo suru**ゲームをするをする (jouer) ou **o-sake wo nomu** お酒を飲む (boire) ? Pas besoin de vous fixer de limites. Vous pouvez faire les quatre en même temps ! Vous pouvez également visiter un **bijutsukan** 美術館 (musée d'art) ou aller au **shō** ショー (spectacle).

Visiter des musées et des galeries

Si tracas et maux de tête sont le lot permanent de votre vie quotidienne, votre **kokoro** 心 (cœur) mérite d'être purifié, nourri et rajeuni dans un **bijutsukan** 美術館 (musée d'art). J'aime tout particulièrement les **baiten** 売店 (boutiques) des musées, dans lesquelles je peux acheter des répliques de **gējutsuhin** 芸術品 (œuvres d'art). Les **hagaki** はがき (cartes postales) et **posutā** ポスター (posters) sont également géniaux.

Les **garō** 画廊 (galeries) d'art me plaisent aussi. Vous y rencontrez parfois l'**ātisuto** アーチスト (artiste) dont les œuvres sont exposées. Pour en savoir plus sur notre planète, la **chikyū** 地球 (Terre), allez au **hakubutsukan** 博物館 (musée). Et si vous êtes d'humeur studieuse, rendez-vous dans des **toshokan** 図書館 (bibliothèques) et faites travailler votre intellect.

Voici quelques questions que vous aurez peut-être envie de poser dans un musée ou une galerie :

- **Baiten wa nan-ji kara nan-ji made desu ka.** 売店は何時から何時までですか。De quelle heure à quelle heure est ouverte la boutique ?
- **Hakubutsukan wa nan-ji ni akimasu ka.** 博物館は何時に開きますか。À quelle heure ouvre le musée ?
- **Nan-ji ni shimarimasu ka.** 何時に閉まりますか。 À quelle heure cela ferme ?
- **Nichiyōbi wa oyasumi desu ka.** 日曜日はお休みですか。Est-ce que c'est fermé le dimanche ?
- **Posūta wa arimasu ka.** ポスータはありますか。Avez-vous des posters ?

Conjuguez les verbes **aku** 開く (ouvrir) et **shimaru** 閉まる (fermer). Il s'agit de deux verbes en **u**.

Conjugaison

Aku 開く

Akanai 開かない

Aki 開き

Aite 開いて

Conjugaison

Shimaru 閉まる

Shimaranai 閉まらない

Shimari 閉まり

Shimatte 閉まって

Conversation

Carole arrive au musée tard dans l'après-midi.

Carole : **Sumimasen. Koko wa nan-ji ni shimarimasu ka.**
すみません。ここは何時に閉まりますか。
Excusez-moi. À quelle heure fermez-vous ?

L'employé : **Roku-ji desu.**
六時です。
À 18 heures.

Carole : **Ā, sō desu ka. Baiten wa nan-ji ni shimarimasu ka.**
ああ、そうですか。売店は何時に閉まりますか。
Oh, vraiment ? À quelle heure ferme la boutique du musée ?

L'employé : **Go-ji desu.**
五時です。
17 heures.

Carole : **Ashita wa oyasumi desu ka.**
明日はお休みですか。
Vous êtes fermés demain ?

L'employé : **Īe, ashita wa yatte imasu.**
いいえ、明日はやっています。
Non, demain, nous sommes ouverts.

Mots clés

aku [u] 開く	ouvrir
baiten 売店	boutique
bijutsukan 美術館	musée d'art
garō 画廊	galerie
hakubutsukan 博物館	musée
shimaru [u] 閉まる	fermer
toshokan 図書館	bibliothèque

Aller au théâtre et au cinéma

Aller au **gekijō** 劇場 (théâtre) vous permet de sentir de près la passion des acteurs. Et presque tout le monde apprécie d'aller dans un **ēgakan** 映画館 (cinéma) pour voir un **ēga** 映画 (film) qui vient de sortir.

Avant de voir une **o-shibai** お芝居 (pièce) ou un **ēga** 映画 (film), vous devez acheter un **chiketto** チケット (billet). Voici trois expressions qui vous seront utiles :

- **Ichiman-en no seki wo ni-mai onegaishimasu.** 一万円の席を二枚お願いします。 Deux places à 10 000 yens, s'il vous plaît.
- **Otona futari onegaishimasu.** お隣二人お願いします。 Deux adultes, s'il vous plaît.
- **Otona futari to kodomo hitori onegaishimasu**. 大人二人と子供一人お願いします。 Deux adultes et un enfant, s'il vous plaît.
- **Shinia hitori onegaishimasu.** シニア一人お願いします。 Un billet pour personne du troisième âge, s'il vous plaît.



Utilisez le classificateur **-mai** 枚 pour compter les billets, car ceux-ci sont généralement plats. (Le chapitre 3 vous en dit plus sur les classificateurs.)

Conversation



Marc achète des billets au guichet du théâtre Kabukiza 歌舞伎座 de Tokyo.

Marc : **Sumimasen. Konban no o-shibai wa nan-ji kara desu ka.**
すみません。今晩のお芝居は何時からですか。
Excusez-moi. À quelle heure commence la pièce aujourd'hui ?

La caissière : **Yo-ji han kara ku-ji made desu.**
四時半から九時までです。
C'est de 16 h 30 à 21 heures.

Marc : **Ā, sō desu ka. Mada ii seki wa arimasu ka.**
ああ、そうですか。まだいい席はありますか。
Oh, d'accord. Il vous reste de bonnes places ?

La caissière : **ichiman gohyaku-en no seki wa mada arimasu.**
１０５００円の席はまだあります。
Il nous reste quelques places à 10 500 yens.

Marc : **Jā, ichiman gohyaku -en no seki wo ni-mai onegaishimasu.**
じゃあ、１０５００円の席を二枚お願いします。
Alors, donnez-moi deux places à 10 500 yens, s'il vous plaît.

La caissière : **Hai.**
はい。
Bien sûr.



Le kabuki 歌舞伎

Le kabuki, dont les débuts remontent au XVIIe siècle, est le type de théâtre traditionnel le plus populaire au Japon. Toute l'action se déroule sur une scène mobile.

Les acteurs sont très maquillés et portent des costumes singuliers et très colorés. Saviez-vous que dans le **kabuki** les personnages féminins sont joués par des hommes ? Les acteurs masculins sont plus féminins que les femmes elles-mêmes ! Notez comme ils bougent leurs doigts et leur cou et la façon dont ils marchent et s'assoient. C'est incroyable !

Le théâtre Kabukiza de Tokyo est connu dans le monde entier. Il dispose de grands restaurants dans lesquels vous pouvez dîner rapidement pendant l'entracte. Vous pouvez également louer un casque pour écouter des commentaires et explications en anglais sur l'intrigue, la musique et les acteurs de la pièce.

Mots clés

chiketto チケット	billet
ēga 映画	film
ēgakan 映画館	cinéma
gekijō 劇場	théâtre
konban 今晩	ce soir
o-shibai お芝居	pièce de théâtre
otona 大人	adulte
seki 席	place

Aller dans les bars et les boîtes de nuit

O-sake お酒 signifie à la fois *alcool de riz japonais* et *boissons alcoolisées*. Si vous aimez la **bīru** ビール (bière), goûtez des bières japonaises : **Asahi** 朝日, **Kirin** 麒麟 ou **Sapporo** 札幌. Si vous vous êtes déjà aventuré dans un restaurant japonais digne de ce nom, vous connaissez sans doute ces marques. Ces bières sont assez légères mais pas autant, je vous rassure, que la célèbre bière américaine. Surtout, ne comptez pas trouver au Japon d'autres bières au goût plus prononcé, car vous n'êtes pas en Belgique, et ça n'irait pas du tout avec la cuisine japonaise ! Maintenant, entrez dans un bar et commandez votre **o-sake** préféré :

- **atsukan** 熱燗 (alcool de riz japonais)
- **bīru** ビール (bière)
- **burandē** ブランデー (cognac)
- **chūhai** ちゅうはい (**shōchū** 焼酎 et eau gazeuse)
- **hiya** 冷 (saké frais)
- **jin** ジン (gin)
- **kakuteru** カクテル (cocktail)
- **mizuwari** 水割り (whisky à l'eau)
- **onzarokku** オンザロック (whisky glace)
- **ramushu** ラム酒 (rhum)

- **shōchū** 焼酎 (liqueur japonaise)
- **sutorēto** ストレート (whisky sec)
- **uisukī** ウイスキ (whisky)
- **wokka** ウオッカ (vodka)
- **wain** ワイン (vin)

Où est-ce que vous **nomu** 飲む (buvez) ? Prendre un verre chez soi coûte généralement moins cher que de le prendre dans un bar. Mais, il est parfois amusant de vous rendre dans ces endroits chics ou passionnants :

- **bā** バー (bar)
- **izakaya** 居酒屋 (bistrot de style japonais)
- **naitokurabu** ナイトクラブ (boîte de nuit)

Conversation



Après le travail, Mako va dans un **izakaya** 居酒屋 (bistrot) qui sert des plats faits maison.

Le serveur : **Irasshai. O-hitori.**
いらっしゃい。お一人。
Bienvenue ! Une personne ?

Mako : **Sō.**
そう。
Oui.

Le serveur : **Jā, koko dōzo.**
じゃあ、ここどうぞ。
Alors, prenez place ici. Que voulez-vous boire ?

Mako : **Bīru.**
ビール。
Une bière.

Le serveur : **Hai yo.**
はいよ。
OK.

Makoto regarde le menu sur le mur et se demande ce qu'il va commander.

Mako : **Kyō wa nani ga oishii.**
今日は何がおいしい。
Qu'est-ce qu'il y a de bon aujourd'hui ?

Le serveur : **Kyō wa aji ga oishii yo.**
今日はあじがおいしいよ。
Le thon rouge est excellent aujourd'hui.

Mako : **Jā, sore.**
じゃあ、それ。
Alors, j'en prends un.

Le serveur : **Hai yo.**
はい。
Très bien.

Mots clés

bā バー	bar
bīru ビール	bière
izakaya 居酒屋	bistrot japonais
naitokurabu ナイトクラブ	boîte de nuit
o-sake お酒	alcool de riz ou boisson alcoolisée en général



Les bars et boîtes de nuit au Japon

Les **otoko no hito** 男の人 (hommes) japonais adorent les **o-sake** お酒 (boissons alcoolisées). Boire est presque obligatoire pour un **bijinesuman** ビジネスマン (homme d'affaires) japonais. Une partie du **shigoto** 仕事 (travail) d'un homme d'affaires consiste à divertir ses **o-kyaku-san** お客さん (clients) dans des **bā** バー (bars) et **naitokurabu** ナイトクラブ (boîtes de nuit). Il est encore très rare de voir des femmes d'affaires japonaises amener leurs clients dans ces endroits, mais le phénomène pourrait à l'avenir se développer.

Les Japonais et Japonaises prennent un verre avec leurs **tomodachi** 友達 (amis) et **dōryō** 同僚 (collègues) dans les **izakaya** 居酒屋 (bistrots japonais). C'est un peu l'équivalent des pubs britanniques. Dans un **izakaya**, vous entendez rarement des expressions raffinées et nobles. Les serveurs vous traitent comme si vous faisiez partie de leur famille. Prendre place au comptoir est vraiment amusant. Vous pouvez regarder les chefs cuisiner et même discuter avec eux. Faites-moi confiance, régalez-vous en prenant des amuse-gueule. Vous pouvez toujours vous installer à une table avec vos amis. Voici ce que vous pouvez manger, entre autres plats, dans un **izakaya** :

- **hiyayakko** 冷奴 (tofu froid avec de la sauce et des épices)
- **kaki furai** 牡蠣フライ (huîtres chaudes)
- **nikujaga** 肉じゃが (bœuf et pommes de terre)
- **oden** おでん (ragoût à la mode de Tokyo)
- **sunomono** 酢の物 (plat au vinaigre)
- **yakizakana** 焼き魚 (poisson grillé)

Pendant la journée, les employés japonais sont très calmes, sérieux, cérémonieux et appliqués. Mais quand ils boivent avec leurs **tomodachi** 友達 et **dōryō** 同僚 après le **shigoto** 仕事 (travail), ils sont capables de beaucoup s'amuser.

Jouer aux vedettes de la chanson dans un bar karaoké

Karaoke カラオケ est une abréviation de **karoppo ōkesutora** 空っぽオーケストラ, qui signifie *orchestre vide*. Vous pouvez donc considérer cela comme un orchestre en quête d'un chanteur.

Le karaoké a commencé au Japon il y a environ vingt ans comme divertissement pour les employés japonais après la journée de travail. Le karaoké était considéré comme un excellent moyen d'évacuer le **sutoresu** ストレス (stress) du **shigoto** 仕事 (travail). Aujourd'hui, tout le monde aime le karaoké, hommes et femmes, jeunes et personnes âgées. C'est un **shumi** 趣味 (passe-temps) artistique, intelligent, accessible et sain. Les bars karaoké ont fleuri dans le monde entier.

Si vous vous rendez au Japon, allez au moins une fois dans un **bā** バー (bar) karaoké et poussez la chansonnette tout en sirotant un verre. Parcourez le répertoire de **kyoku**曲 (morceaux de musique) et demandez la chanson que vous souhaitez **utau** 歌う (chanter). Quand votre **ban** 番 (tour) est venu, chantez dans le **maiku** マイク (micro) en regardant les **kashi** 歌詞 (paroles) défiler sur le **gamen** 画面 (écran). Chantez comme une **sutā** スター (vedette), même si vous êtes une **onchi** 音痴 (personne qui n'a pas l'oreille musicale).

Les autres **o-kyaku-san** お客さん (clients) du bar deviennent immédiatement le public. Ils vous réserveront probablement un accueil chaleureux même si vous chantez de manière pitoyable. N'oubliez pas qu'après tout vous êtes dans un bar et que les gens ont vraiment tendance à boire.

Si vous voulez vraiment pratiquer vos talents de chanteur pendant votre séjour au Japon, allez dans une **karaoke bokkusu** カラオケボックス (salle de karaoké), salle individuelle et isolée, dotée de tout le matériel pour vous entraîner. Dans une **karaoke bokkusu**, vous pouvez chanter tout votre soûl sans devoir attendre votre tour et sans vous ruiner en **o-sake** お酒 (boissons alcoolisées).

Conjuguez le verbe **utau**. C'est un verbe en **u**.

Conjugaison

Utau 歌う

Utawanai 歌わない

Utai 歌い

Utatte 歌って

Mots clés

karaoke カラオケ	karaoké
kashi 歌詞	paroles
kyoku 曲	morceau de musique
onchi 音痴	personne qui n'a pas l'oreille musicale
utau [u] 歌う	chanter

Inviter et être invité

Il est toujours amusant de faire une virée avec des amis. **Sasou** 誘う (invitez) vos amis à passer une soirée en ville. Vous pouvez aller **isshoni** 一緒に

(ensemble) dans des bars, au cinéma ou au théâtre. Mais vous n'avez pas toujours besoin de sortir pour passer d'agréables moments avec vos amis. Vous pouvez organiser une **hōmu pātī** ホームパーティー (fête) ou simplement inviter quelques personnes à venir regarder un film chez vous. Cette section vous permet de renforcer vos relations sociales avec des Japonais. Qui voulez-vous **sasou** 誘う (inviter) ? Votre petite amie ? Votre camarade de classe ? Votre collègue ? Pour commencer, pourquoi ne pas conjuguer le verbe **sasou** (inviter) ? C'est un verbe en **u**.

Conjugaison

Sasou 誘う

Sasowanai 誘わない

Sasoi 誘い

Sasotte 誘って

Faire une suggestion en utilisant l'expression « pourquoi ne pas… »

Si vous voulez aller quelque part avec votre ami, suggérez-le en disant *Pourquoi ne pas aller là-bas ? Et si nous allions là-bas ?* ou *Aimerais-tu aller là-bas ?* La façon la plus simple, naturelle et moins arrogante de faire une suggestion en japonais est de poser une question qui se termine pas **-masen ka. -Masen ka** ませんか est la terminaison négative polie **-masen** ません accompagnée de la particule d'interrogation **ka** か. Pourquoi négative ? En français, vous dites bien *Pourquoi ne pas aller dans un bar ce soir ?* C'est également négatif, alors… pourquoi pas ? Veillez à mettre le verbe avant **-masen ka** à la forme radicale, comme dans **Ikimasen ka** 行きませんか (Pourquoi ne pas aller là-bas ?). La partie **iki** 行き est le radical du verbe **iku** 行く (aller). Si vous voulez faire quelque chose, utilisez d'autres verbes tels que **suru** する (faire), **utau** 歌う (chanter) et **taberu** 食べる (manger).

- **Ēgakan ni ikimasen ka.** 映画館に行きませんか。Pourquoi ne pas aller voir un film ce soir ?
- **Itsuka isshoni tenisu wo shimasen ka.** いつか一緒にテニスをしませんか。Pourquoi ne pas jouer au tennis ensemble un de ces jours ?
- **Kondo isshoni utaimasen ka.** 今度一緒に歌いませんか。Et si nous chantions ensemble la prochaine fois ?
- **Kondo isshoni robusutā wo tabemasen ka.** 今度一緒にロブスターをたべませんか。Et si nous mangions du homard ensemble la prochaine fois ?

Dire « allons-y » et « on y va ? »

En français, vous pouvez inviter avec enthousiasme vos amis à faire une activité en disant *Allons-y*. Comment exprime-t-on en japonais cette invitation à agir qu'évoque l'impératif à la première personne du pluriel ? C'est simple : prenez le radical d'un verbe et ajoutez la terminaison **mashō** ましょう, comme dans **ikimashō** 行きましょう (allons-y), **shimashō** しましょう (faisons-le), **utaimashō** 歌いましょう (chantons) et **tabemashō** 食べましょう (mangeons).

- **Isshoni utaimashō.** 一緒に歌いましょう。Chantons ensemble.
- **Konban isshoni nomimashō.** 今晩一緒に飲みましょう。Prenons un verre ensemble ce soir.
- **Kondo isshoni ēga** wo **mimashō.** 今度一緒に映画を見ましょう。Allons voir un film ensemble la prochaine fois.

Si vous formulez une question à l'aide de **-mashō** ましょう, vous faites une suggestion à la forme interrogative.

- **Chesu wo shimashō ka.** チェスをしましょうか。On joue aux échecs ?
- **Kantorī Gāden ni ikimashō ka.** カントリーガーデンに行きましょうか。On va au Country Garden ?

-Mashō ka signifie également *Puis-je… ?* ou *Est-ce que je peux… ?* Cette expression est donc utile pour dire par exemple *Est-ce que je peux apporter quelque chose ?* ou *Puis-je vous aider ?* C'est généralement le contexte qui indique si **-mashō ka** signifie *Pouvons-nous… ?* ou *Puis-je… ?*

- **Nanika motteikimashō ka.** 何か持って行きましょうか。Puis-je apporter quelque chose ?
- **Tetsudaimashō ka.** 手伝いましょうか。Puis-je vous aider ?

Conversation

Aline demande à sa collègue Julie si elle veut aller boire une bière dans une brasserie.

Aline : **Konban hima desu ka.**
今晩、暇ですか。
Tu es libre ce soir ?

Julie : **Ē.**
ええ。
Oui.

Aline :	**Biyahōru ni ikimasen ka.** ビヤホールに行きませんか。 Et si on allait dans une brasserie ?
Julie :	**Ē, ii desu yo. Ikimashō.** ええ、いいですよ。 Très bien. Allons-y !
Aline :	**Jā, roku-ji ni Kantorī Gāden de.** じゃあ、六時にカントリーガーデンで。 Alors, à 6 heures, au Country Garden.
Julie :	**Hai. Jīru mo sasoimashō ka.** はい。ジールも誘いましょうか。 Parfait. On invite également Gilles ?
Aline :	**Ē. Sasoismashō.** ええ。誘いましょう。 Bien sûr, invitons-le.

Inviter ses amis chez soi

Faites le grand nettoyage de la maison et achetez des boissons et des chips. Vous serez alors prêt à recevoir des amis chez vous ! Utilisez le verbe **kuru** 来る (venir) quand vous appelez. Mais avant de lancer l'invitation, entraînez-vous à utiliser le verbe **kuru**. C'est un verbe irrégulier.

Conjugaison

Kuru 来る

Konai 来ない

Ki 来

Kite 来て

Vous êtes maintenant fin prêt à faire venir vos amis chez vous :

- **Uchi ni kimasen ka.** うちに来ませんか。 Cela te dirait de venir chez moi ?
- **Ashita watashi no apāto ni kimasen ka.** 明日私のアパートに来ませんか。 Cela te dirait de venir à mon appartement demain ?

Si c'est vous qui êtes invité, il est judicieux de demander à votre ami ce que vous pouvez **motteiku** 持って行く (apporter). Au Japon, les personnes qui reçoivent ont tendance à répondre à leurs invités de ne rien apporter, mais il vaut mieux tout de même apporter quelque chose.

Conversation

Hélène invite Georges chez elle.

Hélène : **Kondo no nichiyōbi, uchi ni kimasen ka.**
今度の日曜日、うちにきませんか。
Aimerais-tu venir chez moi dimanche ?

Georges : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Oh, merci.

Hélène : **Isshoni bābekyū wo shimashō.**
一緒にバーベキューをしましょう。
Faisons donc un barbecue.

Georges : **Ā, ii desu ne.**
ああ、いいですね。
Super !

Hélène : **Supearibu wa suki desu ka.**
スペアリブは好きですか。
Aimes-tu les travers de porc ?

Georges : **Hai, suki desu.**
はい、好きです。
Oui, j'aime ça.

Hélène : **Jā, supearibu wo tabemashō.**
じゃあ、スペアリブを食べましょう。
Alors, faisons des travers de porc.

Georges : **Ā, dōmo. Nanika motteikimashō ka.**
ああ、どうも。何か持って行きましょうか。
Est-ce que je peux apporter quelque chose ?

Hélène : **Īe, irimasen.**
いいえ、入りません。
Non, rien.

Mots clés

biya hōru ビヤホール	brasserie
bābekyū バーベキュー	barbecue
isshoni 一緒に	ensemble
konban 今晩	ce soir
kuru [irr] 来る	venir
nanika 何か	quelque chose
sasou 誘う	inviter
uchi うち	chez moi



Jeux et activités

Dans la grille ci-dessous, essayez de trouver les équivalents japonais des mots suivants :

Galerie, musée d'art, cinéma, bibliothèque, musée, bistrot, théâtre

Vous trouverez la solution dans l'annexe C.

ā	w	u	r	y	z	i	d	f	b	f	ō
g	e	k	i	j	ō	z	p	d	i	h	t
a	b	t	h	ī	e	a	a	k	j	p	r
r	h	o	k	o	s	k	z	k	u	r	h
ō	i	s	ī	ō	t	a	ā	h	t	k	e
ū	o	h	b	w	ā	y	ē	f	s	h	ō
k	ā	o	k	m	t	a	z	ē	u	t	u
h	a	k	u	b	u	t	s	u	k	a	n
ē	y	a	n	j	t	z	ā	u	a	u	ī
n	f	n	e	ē	g	a	k	a	n	o	ō

Chapitre 9

Loisirs au programme !

Dans ce chapitre :

- Exprimer la notion de *faire* avec **suru**
- Trouver un passe-temps
- Se rapprocher de la nature en toute saison
- Pratiquer des sports
- Exploiter ses talents d'artiste
- Faire de la belle musique
- Jouer au flipper japonais et à d'autres jeux

Quelle que soit la passion que vous ressentez pour votre **shigoto** 仕事 (travail), il n'est pas très sain de n'avoir que cela dans la vie. Fixez-vous comme objectif de vous réserver un peu de temps pour les **rikuriēshon** リクリエーション (loisirs). Le fait d'élargir vos centres d'intérêt fera de vous une personne encore plus intéressante et attirante. Quoi ? Votre **rikuriēshon** préféré est d'étudier le japonais ?

Utiliser le verbe suru する (faire)

Le verbe **suru** する (faire) est le verbe le plus utilisé en japonais. Vous pouvez l'employer pour parler des différents types d'activités auxquelles vous souhaitez vous adonner, y compris la plupart des loisirs évoqués dans ce chapitre.

Tout d'abord, conjuguez le verbe **suru** (faire). Il s'agit d'un verbe irrégulier.

Conjugaison

Suru する

Shinai しない

Shi し

Shite して

Suru peut servir à parler de nombreuses activités, des sports au travail, en passant par le tourisme. Le tableau 9.1 vous montre quelques-unes des nombreuses actions accompagnées du verbe **suru**.

Tableau 9.1 : Les activités avec suru する

Japonais	*Traduction*
benkyō wo suru 勉強する	étudier
denwa wo suru 電話をする	téléphoner à quelqu'un
kaimono wo suru 買い物をする	faire des courses
kankō wo suru 観光をする	faire du tourisme
karate wo suru 空手をする	faire du karaté
ryōri wo suru 料理をする	cuisiner
sentaku wo suru 洗濯をする	faire la lessive
shigoto wo suru 仕事をする	travailler
shukudai wo suru 宿題をする	faire ses devoirs
sōji wo suru 掃除をする	nettoyer
tenisu wo suru テニスをする	jouer au tennis
toranpu wo suru トランプをする	jouer aux cartes
yamanobori wo suru 山登りをする	faire de l'alpinisme
zangyō wo suru 残業をする	faire des heures supplémentaires

Les Japonais ont créé de nombreux verbes en ajoutant le verbe **suru** à un mot étranger.

- **chekku suru** チェックする (vérifier, de l'anglais *to check*)
- **kyanseru suru** キャンセルする (annuler, de l'anglais *to cancel*)
- **rirakkusu** suru リラックスする (se détendre, de l'anglais *to relax*)



De nombreux verbes japonais se forment grâce à un nom placé devant **suru**, seul **suru** se conjuguant.

Parler de ses passe-temps

Si vous côtoyez un Japonais, il vous demandera peut-être **Shumi wa**趣味は (Quel est votre passe-temps ?). Pouvoir parler fièrement d'au moins

un **shumi** (passe-temps) est utile. Votre **shumi** est-il sportif, artistique ou intellectuel ? Ou est-il simplement amusant ? Est-ce que vous **suru** する (faites) l'une des activités suivantes ?

- **dokusho** 読書 (lecture)
- **engē** 園芸 (jardinage)
- **ikebana** 生け花 (art floral)
- **kitte no korekushon** 切手のコレクション (philatélie)
- **ryōri** 料理 (cuisine)
- **tsuri** 釣り (pêche)

Le **shumi** 趣味de mon ami est la **dokusho** 読書 (lecture). Il **yomu** 読む (lit) des **hon** 本 (livres), des **zasshi** 雑誌 (magazines) et tout ce qu'il trouve : les indications nutritionnelles sur les boîtes de céréales, la liste des substances chimiques contenues dans les produits de beauté de sa femme et même des manuels d'utilisation de logiciels, en entier. Et si vous conjuguiez le verbe **yomu** 読む ? Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Yomu 読む

Yomanai 読まない

Yomi 読み

Yonde 読んで

Conversation

Tatsuya vient de faire la connaissance de Joanna à l'occasion d'une fête chez un ami commun.

Tatsuya : **Joana-san. Shumi wa nan desu ka.**
ジョアナさん。趣味は何ですか。
Joanna, quel est votre passe-temps ?

Joanna : **Shumi wa dokusho desu.**
趣味は読書です。
Mon passe-temps est la lecture.

Tatsuya : **Hē. Sugoi desu ne.**
ええ。すごいですね。
Ouah, c'est super !

Joanna :	**Sō desu ka. Tatsuya-san no shumi wa.** そうですか。達也さんの趣味は。 Vous trouvez ? Et le vôtre, Tatsuya ?
Tatsuya :	**Boku no shumi wa taberu koto desu.** 僕の趣味は食べることです。 Mon passe-temps est de manger !



Pour placer un verbe dans une phrase à l'endroit où vous trouvez habituellement des noms, faites-le ressembler à un nom en ajoutant après lui le nom **koto** こと, comme le fait Tatsuya dans la dernière ligne de la conversation précédente. **Koto** ne signifie rien de spécial et n'a de sens que s'il est placé après un autre mot. Par exemple, **taberu koto** 食べること veut dire *l'acte de manger.*

Mots clés

dokusho 読書	lecture
engē 園芸	jardinage
shumi 趣味	passe-temps
suru [irr] する	faire
tsuri 釣り	pêche
yomu [u] 読む	lire

Explorer la nature

Si vous êtes las de travailler devant votre **konpyūta** コンピュータ (ordinateur), allez à la **yama** 山 (montagne) ou à la **umi** 海 (mer). Vos yeux ont besoin de se reposer et les jolis **kumo** 雲 (nuages), les grands **ki** 木 (arbres) et un **yotto** ヨット (voilier) ou deux au **suihēsen** 水平線 (horizon) peuvent être le cadre d'une pause salutaire.

Découvrir et admirer le paysage

Quand vous serez en train d'apprécier des **rikuriēshon** リクリエーション sains et sportifs dans la **shizen** 自然 (nature), vous souhaiterez peut-être utiliser quelques-uns des mots du tableau 9.2.

Tableau 9.2 : Noms liés à la nature

Japonais	*Traduction*
bīchi ビーチ	plage
kaigan 海岸	côte
kawa 川	rivière
kazan 火山	volcan
mizuumi 湖	lac
sabaku 砂漠	désert
sanmyaku 山脈	chaîne de montagnes
sunahama砂浜	plage de sable
taki 滝	cascade
umi 海	mer/océan
yama 山	montagne

À part admirer le paysage, vous souhaiterez peut-être vous immerger dans la nature et aller **haikingu** ハイキング (faire de la randonnée) ou du **kyanpu** キャンピング (camping) ou du **saikuringu** サイクリング (vélo) ou de la **suiē** 水泳 (natation).

Mots clés

rikuriēshon リクリエーション	loisirs
suiē 水泳	nage/natation
shizen 自然	nature
umi 海	mer/océan
yama 山	montagne

Changer au gré des saisons

Est-ce que dans la région du monde où vous vivez il y a les **shiki** 四季 (quatre saisons) ? Ou y a-t-il une combinaison particulière des saisons : **haru** 春 (printemps), **natsu** 夏 (été), **aki** 秋 (automne) et **fuyu** 冬 (hiver) ? Chauffer et rafraîchir votre maison vous coûte-t-il beaucoup d'argent ? Quels genres

d'arbres et de fleurs pouvez-vous planter dans votre région ? Pour explorer la nature, la saison est le critère le plus important à prendre en compte.



Comme en Europe, le Japon a les **shiki : haru, natsu, aki** et **fuyu**. Pour tirer le meilleur parti de ce que le Japon a de mieux à vous offrir, faites le mini-circuit saisonnier suivant sur les îles japonaises. En **haru** 春, ne manquez pas le **hanami** 花見 (spectacle des fleurs). En **natsu** 夏, allez à la **inaka** 田舎 (campagne) pour le **Bon** (festival bouddhiste des morts) et vivez les **Bon matsuri** 盆祭り (festivals du Bon) et la **Bon odori** 盆踊り (danse du Bon). **Odoru** 踊る(dansez) avec la foule ! À l'**aki** 秋, allez en voiture dans les **yama** 山 et appréciez les **kōyō** 紅葉 (feuilles colorées). En **fuyu** 冬, rendez-vous au **yuki matsuri** 雪祭り (festival de la neige) à **Hokkaidō** 北海道 (Hokkaido) et regardez les immenses et magnifiques sculptures de glace.



Pour faire une suggestion, prenez le radical d'un verbe et ajoutez un suffixe, **-masen ka** ませんか (Pourquoi ne pas… ?), comme dans **odorimasen ka** 踊りませんか (Pourquoi ne danserions-nous pas ?) ou **-mashō** ましょう, comme dans **odorimashō ka** 踊りましょうか (Dansons !). Des exemples avec ces deux suffixes figurent dans la section Conversation suivante et dans le chapitre 8.

Conversation

Les cerisiers commencent tout juste à fleurir. Yoshiko travaille pour une petite entreprise de Tokyo et demande à son président d'organiser une manifestation dans un parc voisin pour que tous les employés de la société puissent admirer les fleurs.

Yoshiko : **Shachō, sakura ga sakimashita yo.**
社長、桜が咲くきましたよ。
Monsieur le président, les cerisiers ont commencé à fleurir.

Le président : **Ā, sō.**
ああ、そう。
Vraiment ?

Yoshiko : **Minna de Ueno Kōen de hanami o shimasen ka.**
皆で上野公園で花見をしませんか。
Pourquoi ne pas aller au parc Ueno avec tout le monde pour admirer les fleurs ?

Le président : **Ii desu yo. Jā, kinyōbi no shigoto wa san-ji ni owarimashō.**
いいですよ。じゃあ、金曜日の仕事は三時に終わりましょう。
Très bien, fermons à 15 heures vendredi.

Yoshiko : **Jā, watashi wa sunakku to o-sake wo yōi shimasu.**
じゃあ、私はスナックとお酒を用意します。
Bon, j'apporterai des amuse-gueule et du saké.

Le président : **Ā, arigatō.**
ああ、ありがとう。
Oh, merci.

Yoshiko : **Sorekara, basho wo totteokimasu kara, watashi wa shigoto wo ichi-ji ni owatte mo ii desu ka.**
それから、場所を取って置きますから、私は仕事を一時に終わってもいいですか。
Et je réserverai un emplacement dans le parc. Est-ce que je peux partir à 13 heures ?

Le président : **Mmmmm.**
Eh bien…



La fête de l'arrivée du printemps

Les Japonais célèbrent l'arrivée du **haru** 春 (printemps) en organisant une fête informelle sous les **sakura no ki** 桜の木 (cerisiers) quand ces derniers sont en fleur. Ils s'installent sur une couverture, mangent, boivent des **o-sake** お酒 (alcool de riz japonais ou n'importe quelle boisson alcoolisée), jouent de la musique, chantent, dansent et se soûlent. Les parcs dotés de cerisiers sont bondés au printemps et les groupes se disputent les places pour festoyer. Comme le dit le proverbe japonais **hana yori dango** 花より団子 (des boulettes de riz plutôt que des fleurs), nombreux sont ceux qui préfèrent manger et boire plutôt que de contempler les fleurs situées au-dessus de leur tête !

L'importance de la fleur de cerisier

Hanami 花見 a pour sens « regarder (見) la fleur (花) ». Mais quand un Japonais parle de **hana**, il s'agit le plus souvent de la fleur de cerisier **sakura** 桜. Si en France, le cerisier évoque immédiatement un fruit, chez les Japonais, il évoque surtout la fleur aux pétales blancs ou parfois roses, car le cerisier est un élément essentiel de leur culture. On en trouve des allusions constantes, en littérature, particulièrement en poésie, en peinture, en musique et même dans le design actuel. Il faut dire que cette fleur symbolise la beauté, la pureté et le temps qui passe.

Quant à moi, j'aime beaucoup la saison des cerisiers, et pour savoir où elles sont **mankai** 満開 (en pleine floraison), je regarde la météo, car on y donne ce genre d'information. En principe, la floraison commence à Okinawa et s'achève à Hokkaido.



N'oubliez pas que vous pouvez demander la permission en utilisant un verbe à la forme en **te** et en y ajoutant **mo ii desu ka** もいいですか. Par exemple, **tabete mo ii desu ka** 食べてもいいですか signifie *Est-ce que l'on peut manger ?* Dans la section Conversation ci-dessus, Yoshiko demande **Ichi-ji ni shigoto wo owatte mo ii desu ka** 一時に仕事を終わってもいいですか. Elle demande l'autorisation de quitter le bureau plus tôt.

Mots clés

haru 春	printemps
natsu 夏	été
aki 秋	automne
fuyu 冬	hiver

Avoir une vie sportive

Est-ce que vous pratiquez ou regardez des **supōtsu** スポーツ (sports) ? Que vous **suru** する (jouiez) ou **miru** みる (regardiez), le sport occupe probablement un peu de votre temps.

Conjuguez le verbe **miru** (regarder), verbe en **ru**.

Conjugaison

Miru 見る

Minai 見ない

Mi 見

Mite 見て

Le **yakyū** 野球 (baseball) et le **sakkā** サッカー (football) sont les sports les plus populaires au Japon, mais d'autres sports sont également appréciés :

- **barēbōru** バレーボール (volley)
- **basukkettobōru** バスケットボール (basket)
- **futtobōru** フットボール (football)
- **gorufu** ゴルフ (golf)
- **sukēto** スケート (patinage)
- **sukī** スキー (ski)
- **sāfin** サーフィン (surf)
- **tenisu** テニス (tennis)



Intéressez-vous aux sports traditionnels japonais. Le **sumō** 相撲 (sport de lutte) est le sport national au Japon. Le but du **sumō** est de pousser son adversaire en dehors du cercle ou de lui faire toucher le sol par une autre partie du corps que la plante des pieds. C'est incroyable, mais de nombreux lutteurs viennent des États-Unis ! Si vous voulez devenir lutteur professionnel au Japon, commencez par manger plus que de raison afin de prendre au moins 100 kilos ! Plus vous êtes lourd, mieux c'est.

Vous souhaitez peut-être étudier ces autres sports traditionnels japonais :

- **karate** 空手 (système d'autodéfense basé sur des coups de poing et de pied rapides)
- **kendō** 剣道 (combat au sabre japonais)
- **kyūdō** 弓道 (tir à l'arc)

Conversation



Le dialogue suivant est une conversation téléphonique entre Pierre et Danielle. Pierre demande à Danielle de jouer au tennis avec lui.

Pierre : **Ashita isshoni tenisu wo shimasen ka.**
明日一緒にテニスをしませんか。
Et si nous jouions au tennis ensemble demain ?

Danielle : **Doko de.**
どこで。
Où ?

Pierre : **Daigaku no tenisu kōto de.**
大学のテニスコートで。
Sur les courts de tennis de l'université.

Danielle : **Ā, ii desu ne.**
ああ、いいですね。
Oh, super !

Pierre : **Raketto wa arimasu ka.**
ラケットはありますか。
As-tu une raquette ?

Danielle : **Raketto wa arimasu. Demo, bōru wa arimasen.**
ラケットはあります。でも、ボールはありません。
Oui, j'en ai une, mais je n'ai pas de balle.

Pierre : **Daijōbu. Bōru wa arimasu.**
大丈夫。ボールはあります。
Pas de problème. J'en ai.

Mots clés

bōru ボール	balle
daijōbu 大丈夫	pas de problème
raketto ラケット	raquette
tenisu テニス	tennis
tenisu kōto テニスコート	court de tennis



Quels sont les sports au Japon ?

Tous les Japonais ne font pas de karaté, ni de judo et encore moins de sumo. En revanche, ils adorent le baseball comme les Américains. Des joueurs japonais sont même recrutés dans de grandes équipes américaines ; à l'inverse, de nombreux joueurs professionnels américains jouent dans les ligues japonaises. L'été, les Japonais suivent également avec passion les matchs de **kōkō yakyū** 高校野球 (baseball entre lycées) à la télévision.

Toutefois, la popularité du football est en nette progression, depuis que des joueurs tels que Nakata Hidetoshi 中田英寿 sont devenus des icônes du **sakkā** サッカー (football) et de la mode. Le Japon a d'ailleurs gagné le trophée de la Coupe d'Asie des nations (2000), grâce à un entraîneur français, Philippe Troussier, et lors des dernières Coupes du monde de football (2002, 2006), l'équipe nationale, soutenue par un public de plus en plus nombreux et fervent, n'avait pas eu à rougir de ses performances. Maintenant, vous savez que vous avez au moins un langage commun avec les Japonais, celui du ballon rond.

Les expressions traduisant la capacité de faire ou de savoir quelque chose (le fameux can en anglais)



Pour dire que vous *êtes capable de faire* ou *savez faire quelque chose* et non que vous *faites* quelque chose, ajoutez un suffixe (**-eru** える ou **-rareru** られる) au verbe. Le type de suffixe utilisé dépend de la classe à laquelle appartient le verbe.

S'il s'agit d'un verbe en **u**, enlevez le **u** final à la forme neutre et ajoutez **-eru**. Par exemple, **aruku** 歩く (marcher) est un verbe en **u** : vous obtenez donc **arukeru** 歩ける. **Aruku** signifie *je marche* mais **arukeru**, *je sais marcher.*

S'il s'agit d'un verbe en **ru**, enlevez le **u** final à la forme neutre et ajoutez **-rareru** られる. Par exemple, le verbe **okiru** おきる (se lever) est un verbe en **ru**. Enlevez le **ru**, ajoutez **-rareru** et vous obtenez **okirareru** おきられる. **Okirareru** signifie *Je peux me lever.*

Au cours de cette opération, le seul ajustement nécessaire en termes de sons est la transformation du **ts** en **t** avant d'ajouter **eru**. Ainsi, la forme « pouvoir » ou « savoir » du verbe **motsu** 持つ (tenir) est **moteru** 持てる (savoir ou

pouvoir tenir) et non **motseru**. Cela ne signifie pas que **motsu** est un verbe irrégulier. Il est régulier, mais **tse** n'étant pas un véritable son japonais, on le simplifie en **te**. Ce n'est pas la mer à boire, n'est-ce pas ? Je dois également vous dire ce qui arrive à deux des principaux verbes irréguliers, **suru** する (faire) et **kuru** 来る (venir) dans l'expression de la notion de « pouvoir » ou « savoir ». **Suru** devient **dekiru** できる (pouvoir ou savoir faire) et **kuru** devient **korareru** 来られる (pouvoir ou savoir venir).



Quand vous utilisez ces « pouvoir » ou « savoir » dans une phrase, remplacez la particule de l'objet direct **wo** を par la particule **ga** が. Je sais, ce n'est pas un sujet, mais vous devez malgré tout l'affubler de la particule **ga**. Bizarre, n'est-ce pas ? Ainsi, **sushi wo tsukuru** 寿司をつくる signifie *tu fais des sushi*, mais **sushi ga tsukureru** 寿司がつくれる signifie *tu sais faire des sushi*. Maintenant, dites-moi ce que vous, vos amis et les membres de votre famille savez faire.

- **Adamu wa karate ga dekimasu.** アダムは空手ができます。Adam sait faire du karaté.
- **Chichi wa Nihongo ga hanasemasen.** 父は日本語が話せません。Mon père ne sait pas parler le japonais.
- **Kurisutofu wa hashi ga tsukaemasu**. クリストフは箸が使えます。Christophe sait se servir de baguettes.
- **Watashi wa Nihongo ga hanasemasu**. 私は日本語が話せます。Je sais parler le japonais.

Utiliser ses talents d'artiste

N'ayez pas peur d'exprimer vos **kimochi** 気持ち (sentiments) et **kangae** 考え (idées) sur le plan artistique. Faites appel à votre **sōzōryoku** 想像力 (créativité). Pas besoin de suivre de règles strictes ou de respecter un **jōshiki** 常識 (sens commun) en matière d'art. Osez ! Vous pouvez même réutiliser vos techniques de **kodomo** 子供 (enfant). Regardez Pablo Picasso et Jackson Pollock. Ils n'ont pas laissé leur **jōshiki** 常識 réprimer leur **sōzōryoku** 想像力 artistique.

Lequel des arts suivants vous intéresse ?

- **chōkoku** 彫刻 (sculpture)
- **kaiga** 絵画 (peinture)
- **kirutingu** キルティング (capitonnage)
- **tōgē** 陶芸 (poterie)



Si vous allez au Japon, visitez des **karuchā sentā** カルチャーセンター (centres culturels ou écoles culturelles). Vous pourrez y observer des arts japonais traditionnels tels que les suivants :

- **ikebana** 生け花 (art floral)
- **ryōri** 料理 (cuisine)
- **sadō** 茶道 (cérémonie du thé)
- **shodō** 書道 (calligraphie)

Quoi, le **ryōri** n'est pas un art ? Bien sûr que si. Le **ryōri** est un art qui ravit à la fois les yeux et les papilles.

Conversation

La mère de Yoshiko lui conseille de prendre des cours de cuisine.

La mère : **Yoshiko. O-ryōri kyōshitsu ni ikanai.**
よし子。お料理教室に行かない。
Yoshiko. Pourquoi ne prends-tu pas des cours de cuisine ?

Yoshiko : **Hitsuyō nai yo.**
必要ないよ。
Ce n'est pas la peine.

La mère : **Demo yudetamago shika tsukurenai deshō.**
でもゆで卵しかつくれないでしょう。
Mais tu sais seulement faire les œufs à la coque !

Yoshiko : **Medamayaki mo tsukureru yo.**
目玉焼きもつくれるよ。
Je sais aussi faire les œufs sur le plat.



Pour dire *seulement* en japonais, il faut ajouter la particule **shika** しか à la suite du nom et mettre le verbe à la forme négative, comme le fait la mère de Yoshiko dans la précédente section Conversation. En outre, si **shika** suit la particule marquant le sujet, **ga** が, ou la particule marquant l'objet **wo** を, ôtez la particule et utilisez simplement **shika**. Les particules autres que **ga** et **wo** sont conservées, comme le montrent les exemples suivants.

- **Fugu wa resutoran de shika tabemasen.** 河豚はレストランでしかたべません。Je mange du poisson globe seulement au restaurant.

- **Nihongo shika hanashimasen.** 日本語しか話しません。Je parle seulement le japonais.
- **Tanaka-san shika kimasen deshita.** 田中さんしかきませんでした。Seul M. Tanaka est venu.

Mots clés

chōkoku 彫刻	sculpture
ikebana 生け花	art floral
kaiga 絵画	peinture
ryōri 料理	cuisine

Jouer d'un instrument de musique

À l'instar de nombreux enfants, les petits Japonais prennent des **ressun** レッスン (leçons) de **piano** ピアノ (piano) et de **baiorin** バイオリン (violon), car leur maman y tient. Mais, à l'adolescence, ils jouent de la **erekigitā** エレキギター (guitare électrique) dans des **rokku bando** ロックバンド (groupes de rock).

Jouez-vous d'un **gakki** 楽器 (instrument de musique) ? Si la réponse est non, essayez le **piano**, le **baiorin** ou l'un des **gakki** suivants. Il n'est jamais trop tard pour commencer.

- **doramu** ドラム (batterie)
- **furūto** フルート (flûte)
- **gitā** ギター (guitare)
- **sakusofon** サクソフォン (saxophone)
- **toranpetto** トランペット (trompette)

Ce sera fabuleux si vous parvenez à jouer de l'un de ces instruments comme un pro, mais il faudra **renshū suru** 練習する (vous exercer). Sans **renshū suru**, vous ne saurez pas non plus vos conjugaisons. Alors, **renshū suru** à conjuguer le verbe **renshū suru**. En fait, seul le verbe irrégulier **suru** (faire) se conjugue (voir la première section de ce chapitre).



Si vous avez déjà vu un vieux film japonais ou visité une ville japonaise traditionnelle, vous connaissez probablement l'un des **gakki** suivants :

- **fue** 笛 (flûte ou pipeau)
- **koto** 琴 (grande cithare japonaise à 13 cordes)
- **shamisen** 三味線 (banjo japonais à 3 cordes)
- **taiko** 太鼓 (tambour)



Le verbe *jouer* diffère en fonction du type d'instrument. Pour les instruments à vent, utilisez le verbe **fuku** 吹く. Pour un instrument à cordes ou un clavier, utilisez le verbe **hiku** 弾く. Les autres instruments ont chacun leur verbe.

- **baiorin wo hiku** バイオリンを弾く (jouer du violon)
- **doramu wo tataku** ドラムをたたく (jouer de la batterie)
- **furūto wo fuku** フルートを吹く (jouer de la flûte)
- **orugan wo hiku** オルガンを弾く (jouer de l'orgue)
- **piano wo hiku** ピアノを弾く (jouer du piano)
- **toranpetto wo fuku** トランペットを吹く (jouer de la trompette)



Donnez un **mērē** 命令 (ordre) en utilisant un verbe au radical et en ajoutant **-nasai** なさい. Par exemple, **tabenasai** 食べなさい signifie *Mange !* C'est un ordre. Maintenant, c'est vous le chef. Donnez des ordres à votre enfant :

- **Baiorin wo renshū shinasai.** バイオリンを練習しなさい。Fais tes gammes de violon.
- **Benkyō shinasai.** 勉強しなさい。Étudie !
- **Kikinasai.** 聞きなさい。Écoute !
- **Sōji wo shinasai.** 掃除をしなさい。Nettoie !



N'utilisez pas ce type de discours avec votre conjoint si vous voulez faire durer votre mariage.

Conversation

Midori a sept ans. Elle regarde la télévision dans le salon et sa mère lui demande de répéter ses gammes de violon.

La mère : **Baiorin wo renshū shinasai.**
バイオリンを練習しなさい。
Fais tes gammes de violon.

Midori : **Atode.**
後で。
Plus tard.

La mère : **Dame. Sakini renshū shinasai.**
だめ。先に練習しなさい。
Ce n'est pas bien. Exerce-toi d'abord.

Midori : **Dōshite.**
どうして。
Pourquoi ?

La mère : **Raishū wa happyōkai yo.**
来週は発表会よ。
Ton récital a lieu la semaine prochaine.

Midori : **Daijōbu.**
大丈夫。
Je serai prête.

La mère : **Daijōbu ja arimasen. Renshū shinasai.**
大丈夫じゃありません。練習しなさい。
Tu ne seras pas prête. Exerce-toi !

Mots clés

baiorin バイオリン	violon
furūto フルート	flûte
happyōkai 発表会	récital
piano ピアノ	piano
renshū suru [irr] 練習する	s'exercer

Jouer à des jeux

Vous pouvez toujours jouer à un jeu quand vous avez un peu de temps libre. Ces jeux ne sont pas artistiques, intellectuels ou sportifs, mais ils peuvent vous faire oublier vos soucis pendant un instant :

- **chesu** チェス (échecs)
- **famikon** ファミコン (jeux sur ordinateur)
- **go** 碁 (sorte de jeu d'échecs japonais)
- **mājan** 麻雀 (sorte de jeu d'échecs chinois)
- **pachinko** パチンコ (jeu de flipper japonais)
- **toranpu** トランプ (cartes)

Pour dire *jouer à un jeu*, utiliser le verbe **suru** する (faire), comme dans **chesu wo suru** チェスをする (jouer aux échecs) et conjuguez simplement le verbe **suru**.



Le **pachinko** パチンコ est à l'origine un jeu pour enfants. Il en existe à peu près partout au Japon, car c'est un jeu d'argent très populaire. Il se présente sous une forme hybride, moitié jeu de flipper et moitié machine à sou. Si vous voyez des gens marcher avec un panier rempli de billes en métal dans un vacarme assourdissant, vous pouvez être sûr d'être dans un **pachinkoya** パチンコ屋 (centre de pachinko). Le jeu consiste à faire glisser des billes dans une machine pour gagner le plus de billes possible. À la sortie du **pachinkoya**, ces billes sont échangées contre des produits divers : paquet de cigarettes, lessive, produits alimentaires, etc.



Jeux et activités

Identifiez les saisons. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.

A


B


C


D


A. ____________________

B. ____________________

C. ____________________

D. ____________________

Chapitre 10

Parler au téléphone

Dans ce chapitre :

- Décrocher le téléphone
- Discuter avec des amis
- Parler affaires
- Avoir recours aux répondeurs

Les **denwa** 電話 (téléphones) sont essentiels dans notre vie quotidienne. Les **denshi mēru** 電子メール (courriels) sont également géniaux mais ne remplacent pas le lien que vous tissez lorsque vous entendez la **koe** 声 (voix) de votre ami ou de votre proche. Ce chapitre vous donne les principales expressions nécessaires pour avoir une **denwa no kaiwa** 電話の会話 (conversation téléphonique) en japonais.

Utiliser un téléphone

Quand on y pense, les **denwa** 電話 (téléphones) sont partout. Combien de **denwa** avez-vous chez vous ? Combien y en a-t-il à votre bureau ? Avez-vous un **kētai-denwa** 携帯電話 (téléphone portable) ? Et les **kōshū-denwa** 公衆電話 (téléphones publics) ? Comptez-les tous. Vous êtes vraiment entouré de téléphones.

Avant de passer un coup de fil en japonais, familiarisez-vous avec les termes liés aux installations, systèmes et accessoires téléphoniques :

- **denwa wo kakeru** 電話をかける (passer un appel téléphonique)
- **denwa wo morau** 電話をもらう (recevoir un appel téléphonique)
- **denwa-bangō** 電話番号 (numéro de téléphone)
- **denwachō** 電話帳 (annuaire téléphonique)

- **kētai-denwa** 携帯電話 (mobile)
- **kōshū-denwa** 公衆電話 (téléphone public)
- **terefon-kādo** テレフォンカード (carte de téléphone)



Les cartes de téléphone

Aujourd'hui, la plupart des Japonais utilisent des téléphones mobiles, mais il y a toujours des **kōshū-denwa** 公衆電話 (téléphones publics). Si vous allez au Japon et avez souvent besoin d'utiliser les **kōshū-denwa**, achetez une **terefon-kādo** テレフォンカード (carte de téléphone). C'est bien plus pratique que d'utiliser des **koin** コイン (pièces). Ces cartes sont jolies, avec de belles photos. Vous pouvez même faire mettre votre nom dessus pour les offrir à vos amis.

Vous pouvez acheter une **terefon-kādo** テレフォンカード dans des **jidō-hanbaiki** 自動販売機 (distributeurs automatiques), généralement situés près des téléphones publics, dans les aéroports et les gares. Les cartes de téléphone sont également vendues dans divers commerces.

Pour passer un appel avec une **terefon-kādo** テレフォンカード, il suffit de l'insérer dans le **denwa** (téléphone), puis de composer le **denwa-bangō** 電話番号 (numéro de téléphone). Pas besoin d'appeler la **denwa-gaisha** 電話会社 (opératrice téléphonique) ou de saisir un quelconque code. Une fois la carte insérée, le solde apparaît sur l'écran et vous voyez votre crédit diminuer au fur et à mesure de la conversation.

Par contre, pour ceux qui veulent passer des coups de fil internationaux, les opérateurs téléphoniques vendent depuis quelque temps des puripēdo-kādo プリペイドカード (cartes prépayées) en forme de ticket de caisse, dans les konbini コンビニ (des boutiques ouvertes 24 heures sur 24). Il vous faudra alors composer un anshō bangō 暗証番号 (code secret).

Conjuguez le verbe **kakeru** 掛ける. Vous pouvez l'employer dans l'expression **denwa wo kakeru** 電話を掛ける (passer un appel téléphonique). Il s'agit d'un verbe en **ru**.

Conjugaison

Kakeru 掛ける

Kakenai 掛けない

Kake 掛け

Kakete 掛けて

Passer un appel téléphonique

En japonais, **moshimoshi** もしもし est une sorte d'expression servant à vérifier que la liaison est bien établie, du style *Allô, vous êtes là ?* ou *Vous m'entendez ?* Avant de commencer à parler, dites **moshimoshi**. Si votre interlocuteur ne répond rien, redites **moshimoshi**. Si vous n'entendez toujours rien, répétez-le plus fort : **MOSHIMOSHI !!!!! MO SHI MO SHI !!!!!** Si rien ne se passe... raccrochez !

Appeler ses amis

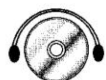
Il est tard le soir. Vous devez appeler votre **tomodachi** 友達 (ami) pour **hanasu** 話す (parler) du **shukudai** 宿題 (devoir) que vous n'avez pas encore fait ? Vous envisagez peut-être d'inviter votre **tomodachi** à la grande **pātī** パーティー (fête), à moins que vous ne l'appeliez simplement pour **oshaberi wo suru** おしゃべりをする (discuter). Quelle que soit la situation, cette section renferme des informations qui vous permettront de partir sur de bonnes bases.



Quand vous appelez au domicile de votre ami et que quelqu'un d'autre décroche, son **okāsan** お母さん (mère) par exemple, dites votre prénom avant de demander à lui parler. Ainsi, si vous vous appeliez Suzuki, vous diriez **Suzuki desu ga** 鈴木ですが (M./Melle Suzuki à l'appareil), puis **Ken-san wo onegaishimasu** 建さんお願いします (Est-ce que je pourrais parler à Ken, s'il vous plaît ?). Si vous ne vous présentez pas, elle dira **Dochira-sama desu ka** どちら様ですか (De la part de qui, s'il vous plaît ?).

Pour faire une suggestion informelle à votre ami, employez simplement la forme verbale négative en utilisant une intonation interrogative montante, par exemple : **Konai** 来ない (Tu n'aimerais pas venir ?). C'est ce que fait Raphaël dans le dialogue de la Conversation suivante. C'est bref, simple et très pratique pour inviter un ami à vous rejoindre quelque part : *Bonjour, c'est moi. Je suis au bar.* ***Konai ?***

Conversation



Raphaël Duroc s'amuse avec son ami dans un club de Shinjuku à Tokyo. Raphaël appelle Shin Yoshikawa, un autre ami, pour lui demander s'il peut les rejoindre.

La maman de Shin : **Yoshikawa de gozaimasu.**
吉川でございます。
Maison des Yoshikawa, j'écoute.

Raphaël : **Durokku desu ga, Shin-san wo onegaishimasu.**
デュロックですが、晋さんをお願いします。
C'est M. Duroc. Est-ce que je pourrais parler à Shin, s'il vous plaît ?

La maman de Shin : **Hai, chotto matte kudasai ne.**
はい、ちょっと待ってくださいね。
Oui, un instant, s'il vous plaît.

Shin : **Moshimoshi.**
もしもし。
Allô.

Raphaël : **Shin.**
晋。
Shin ?

Shin : **Ā, Rafaeru. Ima doko.**
ああ、ラファエル。今どこ。
Oh, Raphaël ! Où es-tu ?

Raphaël : **Ima Shinjuku, Shin mo konai.**
今新宿、晋も来ない。
Je suis dans Shinjuku. Cela te dirait de venir ?

Mots clés

______-san wo onegaishimasu. さんをお願いします。	Est-ce que je pourrais parler à M./Mme ______, s'il vous plaît ?
Chotto matte kudasai. ちょっと待ってください。	Un instant, s'il vous plaît.
Dochira-sama desu ka. どちら様ですか。	De la part de qui ?

Appeler des hôtels et des magasins

Quand vous appelez des établissements commerciaux tels que des **hoteru** ホテル (hôtels), des **mise** 店 (magasins) et des **resutoran** レストラン (restaurants), l'employé qui décroche commence par indiquer le nom de l'établissement en disant **de gozaimasu** でございます. C'est la version très polie du verbe **desu** です (être). Bien entendu, conformément à la construction des phrases en japonais, vous entendrez le nom de l'établissement avant le **de gozaimasu**. Par exemple, **Hoteru Sanraizu de gozaimasu** ホテルサンライズでございます signifie *Hôtel Sunrise*.

Lorsque l'employé a décroché, dites-lui à qui vous souhaitez parler ou ce que vous recherchez :

- **Firippu Marushan-san wo onegaishimasu.** フィリップ・マルシャンさんをお願いします。 Est-ce que je pourrais parler à M. Philippe Marchand, s'il vous plaît ?
- **Naisen yonhyaku san-ban ni tsunaide kudasai.** 内線４０３番につないで下さい。 Je voudrais le poste 403, s'il vous plaît.
- **Ēgyōbu no kata wo onegaishimasu.** 営業部の方をお願いします。 J'aimerais parler à quelqu'un du service commercial.

Quand vous appelez un établissement commercial, vous pouvez être mis en attente pendant plusieurs minutes. Je suis certaine que vous n'aimez pas cela, mais voici des expressions liées à l'attente.

- **Mō sanjup-pun matte iru-n-desu ga.** もう３０分待っているんです。 J'attends depuis trente minutes.
- **O-matase itashimashita.** お待たせ致しました。 Désolé de vous avoir fait attendre.
- **Shōshō o-machi kudasai.** 少々お待ちください。 Vous pourriez attendre quelques instants, s'il vous plaît ?

Demander ce que l'on veut

Pourquoi appelez-vous ? Parce que vous *voulez* parler à quelqu'un, n'est-ce pas ? Pourquoi *voulez*-vous parler à quelqu'un ? Vous *voulez* peut-être lui dire ce que vous *voulez*. Mais comment dit-on *vouloir* en japonais ? Bon, j'ai deux choses à vous avouer. Tout d'abord, bien qu'il arrive aux Japonais de *vouloir* des choses, il n'existe pas de verbe signifiant *vouloir* en japonais. Mais, n'ayez crainte, il existe un adjectif signifiant *vouloir*. Vous allez me demander : « Quel est l'adjectif en japonais qui signifie *vouloir* ? »

On en arrive donc à la seconde chose que je dois vous avouer. En japonais, il existe différents adjectifs pour exprimer la notion de volonté, selon que vous voulez accomplir un acte ou que vous désirez un objet. (Je pourrais vous faire d'autres aveux sur l'expression d'un désir en japonais, mais mes précisions prendraient beaucoup de place dans cet ouvrage et vous n'en avez pas besoin pour mener une simple conversation.)

Vouloir faire quelque chose

Que voulez-vous faire maintenant ? *Voulez*-vous **kau** 買う (acheter) une grande maison avec court de tennis et piscine sans vous soucier des impôts fonciers ? *Voulez*-vous **taberu** 食べる (manger) autant que vous le souhaitez sans vous soucier de votre santé ni de votre poids ? Ou *voulez*-vous **iku** 行く (aller) au Japon (armé de ce livre, bien sûr) sans vous préoccuper du prix du voyage ? Il est très simple de dire ces expressions *vouloir acheter, vouloir manger* et *vouloir aller* en japonais. Il suffit d'ajouter le suffixe **-tai** たい à la fin du radical du verbe, comme dans **kaitai** 買いたい (vouloir acheter), **tabetai** 食べたい (vouloir manger) et **ikitai** 行きたい (vouloir aller). Ces expressions avec **tai** s'utilisent comme les adjectifs réguliers en **i** (le chapitre 3 vous en dit plus sur ces adjectifs). Voici quelques exemples :

- **Watashi wa yasumitai desu.** 私は休みたいです。Je veux me reposer.
- **Watashi wa atarashii kuruma wo kaitai desu.** 私は新しい車を買いたいです。Je veux acheter une nouvelle voiture.
- **Kyō wa sutēki wo tabetai desu.** 今日はステーキを食べたいです。Aujourd'hui, je veux manger un steak.
- **Hawai ni ikitai desu.** ハワイに行きたいです。Je veux aller à Hawaï.
- **Nani wo shitai desu ka.** 何をしたいですか。Que veux-tu faire ?
- **Uchi ni kaeritai desu.** うちに帰りたいです。Je veux rentrer à la maison.



Quand vous dites à une personne ce que vous voulez, vous devez finir votre phrase par **-n-desu ga** んですが. Cela confère à votre propos une certaine amabilité et exprime une volonté d'ouverture ; **-n-desu** んですa pour fonction de montrer votre volonté d'écouter la réponse de votre interlocuteur à la requête formulée. (Le chapitre 6 vous en dit plus sur **-n-desu**). Le dernier **ga** が est en fait la particule de fin de phrase qui signifie *mais*. Littéralement, vous dites *Je veux faire telle chose et telle chose, mais*. Cela signifie en fait *Je veux faire telle chose et telle chose, mais êtes-vous d'accord ?*

Supposons que vous appeliez un hôtel pour faire une **yoyaku** 予約 (réservation). Si vous dites **Yoyaku wo shitai desu**予約をしたいです, cela signifie simplement *Je veux faire une réservation*. S'exprimer de la sorte est brutal en japonais. Cela s'apparente à une protestation ou à l'expression

d'une exigence. En revanche, si vous dites **Yoyaku wo shitai-n-desu ga** 予約をしたいんですが, cela signifie à peu près *J'aimerais faire une réservation, mais pourriez-vous m'aider ?* Il y a maintenant plus de douceur dans votre propos et vous invitez gentiment le réceptionniste de l'hôtel à répondre. Je vous conseille d'utiliser **-n-desu ga** んですが pour dire ce que vous voulez lorsque vous appelez un magasin, un restaurant ou un hôtel. Voici deux exemples d'utilisation de l'expression **-n-desu ga**, avec une traduction moins littérale :

- **Yoyaku wo kakunin shitai-n-desu ga.** 予約を確認したいんですが。 J'aimerais confirmer ma réservation, c'est possible ?
- **Ēgyō jikan wo shiritai-n-desu ga.** 営業時間を知りたいんですが。 J'aimerais connaître vos horaires d'ouverture, vous pourriez me les indiquer ?

Conversation

Nathalie Simon vient d'arriver à l'aéroport Narita de Tokyo. Elle essaie de confirmer par téléphone sa réservation à l'hôtel Yamato.

Le réceptionniste : **Hoteru Yamato de gozaimasu.**
ホテル大和でございます。
Hôtel Yamato.

Nathalie : **Yoyaku wo kakunin shitai-n-desu ga.**
予約を確認したいんですが。
J'aimerais confirmer ma réservation.

Le réceptionniste : **Hai, kashikomarimashita. O-namae wa.**
はい、かしこまりました。お名前は。
Bien sûr. Quel est votre nom, madame ?

Nathalie : **Natari Shimon desu.**
ナタリ・シモンです。
Nathalie Simon.

Le réceptionniste : **Natari Shimon sama de gozaimasu ne.**
ナタリ・シモン様でございますね。
Madame Nathalie Simon, c'est ça ?

Nathalie : **Hai.**
はい。
Oui.

Le réceptionniste : **Shōshō o-machi kudasai.**
少々お待ちください。
Un instant, s'il vous plaît.

Nathalie : **Hai.**
はい。
Oui.

Le réceptionniste : **Moshimoshi. O-matase itashimashita. Shimon-sama de yoyaku wa gozaimasen ga.**
もしもし。お待たせ致しました。シモン様で予約はございませんが。
Allô. Désolé pour l'attente, mais je ne trouve pas votre réservation.

Nathalie : **Ē.**
ええ。
Quoi ?

Vouloir quelque chose

Dans *Le Magicien d'Oz*, l'épouvantail *veut* un **chie** 知恵 (cerveau), l'homme de fer-blanc *veut* un **kokoro** 心 (cœur) et le lion *veut* du **yūki** 勇気 (courage). Bon d'accord, revenons à la réalité. Qu'est-ce que vous *désirez* le plus ? De l'**o-kane** お金 (argent), du **jikan** 時間 (temps) ou des **tomodachi** 友達 (amis) ? Il est parfois difficile d'avoir les trois à la fois.

Pour dire que vous *voulez* quelque chose, utilisez l'adjectif (pas le verbe) **hoshii** ほしい (vouloir) ou son équivalent poli **hoshii desu** ほしいです. Placez-le à la fin de la phrase et mettez la particule sujet **ga** が après l'élément désiré, comme dans **Watashi wa o-kane ga hoshii desu** 私はお金がほしいです (Je veux de l'argent). L'élément que vous désirez n'est pas le sujet, mais vous devez utiliser **ga**. Maintenant, je peux vous demander **Nani ga hoshii desu ka** 何が欲しいですか (Qu'est-ce que vous voulez ?).

- **Watashi wa o-kane ga hoshii desu.** 私はお金が欲しいです。Je veux de l'argent.
- **Jikan ga ichiban hoshii desu.** 時間が一番欲しいです。Ce que je désire le plus, c'est du temps.
- **Kuruma ga hoshii desu.** 車が欲しいです。Je veux une voiture.

Appeler un client

Si vous êtes un homme ou une femme d'affaires, vous appelez sans doute très souvent vos **shigoto no o-kyaku-san** 仕事のお客さん (clients). Et vous connaissez probablement toute l'importance des conversations téléphoniques pour entretenir de bonnes relations. Vous ne souhaitez pas paraître arrogant, mais pas bête non plus.

Quand vous appelez un **shigoto no o-kyaku-san**, n'oubliez pas que vous représentez votre **kaisha** 会社 (entreprise) ou **mise** 店 (magasin). C'est le point de vue adopté par les Japonais lorsqu'ils passent un appel professionnel. N'oubliez pas d'indiquer d'abord le nom de votre **kaisha** ou **mise** avant de décliner votre identité. Par exemple, au lieu de dire *M. White à l'appareil*, dites *ABC Technology, M. White à l'appareil.*

Saluez votre **o-kyaku-san** お客さん (client) et sa **hisho** 秘書 (secrétaire) en disant **O-sewa ni natte orimasu** お世話になっております (Merci de travailler avec nous). C'est l'une des expressions toutes faites employées dans les relations professionnelles au Japon.

Quand vous demandez à parler à une personne bien précise, n'oubliez pas de mentionner son titre et son service. Ce conseil a son importance, surtout lorsque plusieurs personnes portent le même nom au sein de l'entreprise.

Conversation



Patrick Moulin d'ABC Technology vient de préparer un devis pour son client, M. Tanaka, de l'entreprise Yamato Kinzoku. Patrick appelle M. Tanaka pour l'informer.

La secrétaire : **Yamato Kinzoku de gozaimasu.**
大和金属でございます。
Yamato Kinzoku.

Patrick : **Anō, ABC Tekunorojī no Muran desu. Itsumo o-sewa ni natte orimasu.**
あのう、ＡＢＣテクノロジーのムランです。いつもお世話になっております。
C'est M. Moulin d'ABC Technology. Merci de travailler avec nous.

La secrétaire : **Kochira koso o-sewa ni natte orimasu.**
こちらこそお世話になっております。
Merci à vous également.

Patrick : **Anō, ēgyō-bu no Tanaka buchō-sama wa irasshaimasu ka.**
あのう、営業部の田中部長様はいらっしゃいますか。
Ah, M. Tanaka, chef du service commercial, est-il disponible ?

La secrétaire : **Hai, shōshō o-machi kudasai.**
はい、少々お待ち下さい。
Oui. Un instant, s'il vous plaît.

Patrick : **Hai.**
はい。
Bien sûr.

Tanaka : **Moshimoshi, Tanaka desu.**
もしもし、田中です。
Allô, M. Tanaka à l'appareil.

Patrick : **Ā, Tanaka-buchō. Muran desu. itsumo o-sewa ni natte orimasu.**
ああ、田中部長。ムランです。いつもお世話になっております。
Oh, monsieur le chef de division Tanaka. C'est M. Moulin. J'apprécie votre collaboration depuis tout ce temps.

Tanaka : **Īe, īe. Kochira koso.**
いいえ、いいえ。こちらこそ。
Non, non. C'est nous qui sommes ravis.

Patrick : **Anō, mitsumorisho ga dekimashita.**
あのう、見積書ができました。
Eh bien, le devis est prêt.

Mots clés

hisho 秘書	secrétaire
kaisha 会社	entreprise
mise 店	magasin
o-kyaku-san お客さん	client
O-sewa ni natte orimasu. お世話になっております。	Merci de travailler avec nous.

Les messages

Parler de vive voix à quelqu'un peut s'avérer très difficile de nos jours. Nous communiquons souvent en nous laissant des **dengon** 伝言 (messages) tandis que nos **isogashii sēkasu** 忙しい生活 (vies bien remplies) se poursuivent. Vous pouvez laisser un message sur un **rusuban-denwa** 留守番電話 (répondeur) ou par l'intermédiaire de **dareka** 誰か (quelqu'un).

Laisser un message

Quand je rentre chez moi, quelques **dengon** 伝言 (messages) m'attendent généralement sur mon **rusuban-denwa** 留守番電話 (répondeur). Mais, la plupart du temps, quand j'essaie de recontacter mon interlocuteur, je finis par **nokosu** 残す (laisser) à mon tour un **dengon** ! Conjuguez le verbe **nokosu**, il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Nokosu 残す

Nokosanai 残さない

Nokoshi 残し

Nokoshite 残して

Un message entre deux amis, Alex et Yukiko, pourrait ressembler à cela :

- **Moshimoshi. Yukiko-san. Arekkusu desu. Ashita isshoni ēga wo mimasen ka. Yokattara o-denwa wo kudasai. 03-3355-5532 desu. Dōmo.** もしもし。由紀子さん。アレックスです。明日一緒に映画を見ませんか。よかったらお電話を下さい。03－３３５５－５５３２です。どうも。
- Yukiko, c'est Alex. Ça te dirait d'aller au cinéma demain ? Si tu es d'accord, appelle-moi au 03-3355-5532. Merci.

Quand vous laissez un message sur un répondeur, indiquez clairement quelle personne rappellera l'autre :

- **Kaettara denwa wo kudasai.** 帰ったら電話を下さい。Appelle-moi quand tu rentres, s'il te plaît.
- **Mata denwa wo shimasu.** また電話をします。Je te rappellerai.
- **Yokattara o-denwa wo kudasai.** よかったらお電話を下さい。Tu pourrais m'appeler si cela ne te dérange pas ?

Laisser un message par l'intermédiaire d'une personne

Quand vous laissez un message par l'intermédiaire d'une personne, indiquez clairement ce que vous voulez. Si vous laissez un message à l'attention d'une relation professionnelle, utilisez des expressions polies telles que les suivantes :

- **Denwa ga atta koto wo o-tsutae kudasai.** 電話があったことをお伝え下さい。Vous pouvez lui dire que j'ai appelé, s'il vous plaît ?
- **Mata kochira kara o-denwa wo itashimasu.** またこちらからお電話を致します。Je le/la rappellerai plus tard.
- **O-denwa wo itadakitai-n-desu ga.** お電話をいただきたいんですが。Auriez-vous la gentillesse de lui demander de me rappeler ?
- **Sukoshi okureru to tsutaete kudasai.** 少し遅れると伝えて下さい。Vous pouvez lui dire que je serai un peu en retard, s'il vous plaît ?



La particule **to** と, comme dans **to tsutaete kudasai** と伝えて下さい, tiré de la section Conversation suivante, est une particule de citation. Mettez-la juste après votre message pour indiquer sa teneur. Utilisez-la avec des verbes tels que **iu** 言う (dire), **kaku** 書く (écrire) et **tsutaeru** 伝える (rapporter/dire), comme dans les exemples suivants :

- Ichiman-**en karita to kakimashita.** 10,000円借りたと書きました。J'ai écrit que j'avais emprunté 10 000 yens.
- **Tanaka-san wa kuru to īmashita.** 田中さんは来ると言いました。M. Tanaka a dit qu'il viendrait.
- **Mata kimasu to tsutaete kudasai.** また来ますと伝えて下さい。Pourriez-vous lui dire que je reviendrai ?



Go- ご est un autre préfixe poli, à l'instar de **o-** お, dont je parle au chapitre 4. Vous pouvez ajouter **go-** au début d'un nom pour faire référence de manière respectueuse aux objets d'autrui. L'utilisation de **go-** ou de **o-** dépend du nom. Il vous suffit de retenir quel préfixe va avec tel nom. Voici quelques exemples :

- **go-dengon** ご伝言 (message)
- **go-shōtai** ご招待 (invitation)
- **o-denwa** お電話 (téléphone)
- **o-mizu** お水 (eau)
- **o-sake** お酒 (alcool de riz ou boisson alcoolisée en général)

Conversation

M. Isobe de l'entreprise A&A veut rendre visite demain matin à sa cliente, Mme Takahashi, à l'entreprise Yamakawa Denki. Il appelle son entreprise, mais elle n'est pas disponible et laisse donc un message à sa secrétaire.

La secrétaire : **Yamakawa Denki de Gaozaimasu.**
山川電気でございます。
Yamakawa Denki.

M. Isobe : **A&A no Isobe desu ga, Takahashi-sama wa irasshaimasu ka.**
A&Aの磯辺ですが、高橋様はいらっしゃいますか。
C'est M. Isobe de A&A. Mme Takahashi est-elle disponible ?

La secrétaire : **Ainiku gaishutsuchū desu. Nanika go-dengon wa.**
あいにく外出中です。何かご伝言は。
Malheureusement, elle n'est pas là. Je peux prendre un message ?

M. Isobe : **Jā, ashita mata denwa wo shimasu to tsutaete kudasai.**
じゃあ、明日また電話をしますと伝えて下さい。
Oui, pourriez-vous lui dire que je la rappellerai demain ?

La secrétaire : **Hai, kashikomarimashita.**
はい、かしこまりました。
Bien sûr.

M. Isobe : **Jā, yoroshiku onegai shimasu.**
じゃあ、よろしくお願いします。
Merci de me rendre ce service.



Jeux et activités

Mettez les expressions japonaises en face des expressions françaises correspondantes. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.

1. Un instant, s'il vous plaît	a. **Moshimoshi.**
2. Je peux prendre un message ?	b. **Go-dengon wa.**
3. Allô ?	c. **Mata o-denwa shimasu.**
4. Je le rappellerai.	d. **O-matase shimashita.**
5. Désolé de vous avoir fait attendre.	e. **Shōshō o-machi kudasai.**

Chapitre 11

Au bureau et à la maison

Dans ce chapitre :

- Aménager son lieu de travail
- Décrocher le poste de ses rêves
- Traîner à la maison
- Meubler son appartement

Si vous êtes accro au travail et passez beaucoup de temps au **jimusho** 事務所 (bureau), vous devez faire de votre environnement professionnel un espace aussi accueillant et confortable que possible. Si vous êtes plutôt du genre casanier et passez beaucoup de temps dans votre **ie** 家 (maison) ou **apāto** アパート (appartement), essayez de le décorer selon vos goûts personnels. Mais n'oubliez pas de le rendre douillet !

Dans les grandes villes japonaises, la plupart des bureaux, maisons et appartements sont très **semai** 狭い (petits). Mais la plupart des gens s'habituent aux petits meubles et pièces en une semaine environ. Si vous vous rendez au Japon, vous trouverez même peut-être votre logement exigu particulièrement pratique, car, pour atteindre quelque chose, il suffit d'allonger le bras. Selon M. Darwin, seuls les êtres capables de s'adapter à leur environnement survivent. J'aime cet état d'esprit. Je suis heureuse n'importe où.

Arranger son lieu de travail

Si vous êtes **sēshain**正社員 (salarié à temps plein), vous passez probablement un tiers de votre temps au bureau. Pourquoi ne pas rendre votre **shokuba** 職場 (lieu de travail) aussi **igokochi ii** 居心地 (confortable) que possible ? Veillez à bien **nakayoku suru** 仲良くする (vous entendre) avec vos **dōryō** 同僚 (collègues). Et faites du **ii shigoto** いい仕事 (bon travail) pour être fier de vous (et faire en sorte que votre patron vous fiche la paix).

Aménager son bureau

Quand vous êtes assis sur votre **isu** 椅子 (chaise) à votre **tsukue** 机 (bureau), observez la pièce. Qu'avez-vous sur votre bureau ? Qu'est-ce qui manque ?

- **denwa** 電話 (téléphone)
- **fakushimiri** ファクシミリ (télécopieur)
- **konpyūtā** コンピュータ (ordinateur)
- **kopīki** コピー機 (photocopieur)
- **purintā** プリンター (imprimante)

Ouvrez vos **hikidashi** 引き出し (tiroirs) et vérifiez les fournitures dont vous disposez.

- **bōrupen** ボールペン (stylo bille)
- **enpitsu** 鉛筆 (crayon)
- **hochikisu** ホチキス (agrafeuse)
- **keshigomu** 消しゴム (gomme)
- **nōto** ノート (bloc-notes)
- **shāpen** シャーペン (portemine)
- **serotēpu** セロテープ (ruban adhésif)



S'il vous manque un crayon, une gomme ou un trombone, demandez à un collègue. Il pourra probablement vous dépanner. Utilisez le verbe **aru** ある (exister) pour demander *As-tu ?* Bizarre cet emploi du verbe *exister* dans ce cas, n'est-ce pas ? (Pour d'autres exemples d'utilisations étranges du verbe **aru**, rendez-vous au chapitre 5.) Ajoutez le suffixe de politesse **-masu** ます au radical d'**aru** : **arimasu** あります, et faites de votre phrase une question en ajoutant la particule d'interrogation **ka** か : **arimasu ka** ありますか. Mais si vous demandez simplement à quelqu'un **arimasu ka**, il ne comprendra pas ce que vous voulez. Mentionnez l'objet recherché au tout début de la phrase, puis placez la particule du thème **wa** は juste après l'objet que vous demandez. Vous êtes désormais parfaitement armé pour ennuyer vos collègues :

- **Hochikisu wa arimasu ka.** ホチキスはありますか。Aurais-tu une agrafeuse ?
- **Keshigomu wa armiasu ka.** 消しゴムはありますか。Aurais-tu une gomme?



Avoir toujours sa mēshi 名刺 (carte de visite).

Dans le monde professionnel japonais, il est indispensable d'avoir sa **mēshi** à porter de main au cas où il faudrait **mēshi wo kōkan suru** 名刺を交換する (échanger ses cartes de visite). Lorsque votre interlocuteur japonais vous tend sa carte, prenez le temps de la regarder, car c'est irrespectueux de la ranger sur-le-champ. Si vous êtes assis, posez-la bien en évidence sur votre table basse ou votre bureau et n'oubliez surtout pas de la reprendre au moment de partir !

Conversation

Patrick travaille au bureau. Il a regardé dans son tiroir mais n'a trouvé aucun crayon. Il s'apprête à en emprunter un à son collègue.

Patrick : **Sumimasen. Pen wa arimasu ka.**
すみません。ぺんはありますか。
Excuse-moi. Aurais-tu un crayon ?

Un collègue : **Hai, arimasu yo. Dōzo.**
はい、ありますよ。どうぞ。
Oui, en voici un.

Patrick : **Dōmo.**
どうも。
Merci.

Mots clés

bōrupen ボールペン	stylo bille
enpitsu 鉛筆	crayon
hochikisu ホチキス	agrafeuse
jimusho 事務所	bureau
jōshi 上司	patron
tsukue 机	bureau (meuble)

Recherchez un travail génial

Quand vous **sagasu** 探す (cherchez) un **shigoto** 仕事 (travail), vous devez vous préparer aux **mensetsu** 面接 (entretiens). Soyez prêt à parler de votre **shokureki** 職歴 (parcours professionnel) et de vos objectifs de carrière. Avant d'accepter un poste, regardez tous les avantages et **jōken** 条件 (conditions) associés. J'ose espérer que vous n'êtes pas désespéré au point d'accepter le premier poste proposé.

Conjuguez le verbe **sagasu** 探す (chercher) et allez **sagasu** 探す un bon **shigoto** 仕事 ! **Sagasu** est un verbe en **u**.

Conjugaison

Sagasu 探す

Sagasanai 探さない

Sagashi 探し

Sagashite 探して

Voici certains thèmes que vous souhaiterez probablement aborder :

- **kenkō hoken** 健康保険 (assurance santé)
- **kyūjitsu shukkin** 休日出勤 (travailler un jour férié)
- **kyūryō** 給料 (salaire)
- **shotokuzē** 所得税 (impôt sur le revenu)
- **yūkyūkyūka** 有給休暇 (congés payés)
- **zangyō** 残業 (heures supplémentaires)
- **zangyō teate** 残業手当 (tarif des heures supplémentaires)

Conversation

Takeshi Sakai recherche désespérément un emploi. Il passe son dix-neuvième entretien ce mois-ci !

Le recruteur : **Kyūryō wa amari takaku arimasen ga.**
給料はあまり高くありませんが。
Mais votre salaire ne sera pas très élevé.

Takeshi : **Ii desu.**
いいです。
C'est d'accord.

Le recruteur : **Kenkō hoken mo arimasen yo.**
健康保険もありませんよ。
Et vous n'aurez pas non plus d'assurance santé.

Takeshi : **Sore wa chotto komarimasu. Kodomo ga san-nin imasu kara.**
それはちょっと困ります。子供が三人いますから。
C'est embêtant, car j'ai trois enfants.

Le recruteur : **Ā, sō desu ka. sore wa komarimasu ne.**
ああ、そうですか。それは困りますね。
Oh, vraiment ? Cela va poser problème.



En japonais, vous ne dites pas *car j'ai trois enfants* mais *j'ai trois enfants, car,* comme le dit Takeshi dans le dialogue précédent. Vous utilisez **kara** から (car) comme particule finale de l'expression.

Voici d'autres exemples :

- **Mensetsu wo ukemasu kara, sūtsu wo kaimasu.** 面接を受けますから、スーツを買います。Je vais acheter un costume, car je vais avoir un entretien.
- **Takai desu kara, kaimasen.** 高いですから、買いません。Je ne vais pas l'acheter, car il est cher.

Mots clés

kenkō hoken 健康保険	assurance santé
komaru 困る	être ennuyé
kyūryō 給料	salaire
sagasu [u] 探す	chercher/rechercher
shigoto 仕事	travail

Clarifier la nature et les implications du poste

Quand vous recherchez un emploi, il est toujours judicieux de clarifier les tâches, responsabilités et obligations inhérentes au poste. Même après la

période d'adaptation à votre nouveau poste, vous devrez constamment définir les tâches à accomplir chaque jour. Cette section vous montre comment bien saisir les tâches à effectuer en japonais. Allez-y et commencez à **hataraku** 働く (travailler) !

S'adresser correctement à son patron

Le Japon est très moderne, mais un obscur féodalisme règne encore sur le **shobuka** 職場 (lieu de travail). Les **buka** 部下 (subalternes) n'appellent jamais leur **jōshi** 上司 (supérieur) par son prénom. Si vous travaillez au Japon, adressez-vous à votre **jōshi** en employant son titre et son nom. Par conséquent, si votre **jōshi** s'appelle Durand et occupe le poste de **shachō** 社長 (président de l'entreprise), appelez-le **Duran-shachō**デュラン社長. Appelez vos **buka** 部下 par leur nom de famille, suivi de **-san** さん ou **-kun** 君. Dans un contexte professionnel, **-san** et **-kun** s'emploient pour les femmes et les hommes. Donc, si M. Durand est votre assistant, appelez-le **Duran-san** デュランさん ou **Duran-kun** デュラン君.

Voici des titres que l'on trouve dans les entreprises japonaises :

- **buchō** 部長 (chef de service)
- **fukushachō** 副社長 (vice-président de l'entreprise)
- **kachō** 課長 (chef de bureau)
- **kakarichō** 係長 (chef d'équipe)
- **shachō** 社長 (président de l'entreprise)

Conjuguez le verbe **hataraku** 働く (travailler). Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Hataraku 働く

Hatarakanai 働かない

Hataraki 働き

Hataraite 働いて

Il est temps maintenant de prendre connaissance de vos tâches et responsabilités. Si vous débutez dans votre fonction, vous pouvez utiliser les expressions suivantes :

- **Watashi no shigoto wa nan desu ka.** 私の仕事は何ですか。 Quel est mon travail ?
- **Doyōbi mo hatarakanakute wa ikemasen ka.** 土曜日も働かなくてはいけませんか。 Est-ce que je dois également travailler le samedi ?
- **Sōji wa watashi no shigoto desu ka.** 掃除は私の仕事ですか。 Est-ce que le nettoyage fait partie de mon travail ?



Quand vous parlez d'une obligation et que vous avez à employer l'expression *Je dois*, utilisez la forme négative du verbe (les formes verbales sont expliquées au chapitre 3) et modifiez-la un peu : enlevez le **i** final de la forme négative et ajoutez **-kute wa ikemasen** くてはいけません ou **-kutewa ikenai** くてはいけない. Par exemple, la forme négative de **taberu** 食べる est **tabenai** 食べない. Enlevez le **i** de **tabenai** et ajoutez **-kute wa ikemasen**, vous obtenez alors **tabenakute wa ikemasen** 食べなくてはいけません, qui signifie *Je dois manger*. J'admets que c'est un peu long, mais c'est le moyen le plus simple d'exprimer la notion de *devoir* en japonais. Voici quelques exemples :

- **Ii shigoto wo sagasanakute wa ikemasen.** いい仕事を探さなくてはいけません。Je dois rechercher un bon travail.
- **Kyō wa zangyō wo shinakute wa ikenai-n-desu.** 今日は残業をしなくてはいけないんです。Je dois faire des heures supplémentaires aujourd'hui.
- **Mō kaeranakute wa ikemasen ka.** もう帰らなくてはいけませんか。Tu dois déjà rentrer chez toi ?



Vous pouvez décrire un grand nombre d'activités avec le verbe **suru** する (faire), y compris des tâches liées au travail. (Les usages de **suru** sont détaillés dans le chapitre 9.) Voici quelques expressions avec **suru** que vous entendrez sur votre lieu de travail :

- **chekku suru** チェックする (vérifier)
- **fakkusu suru** ファックスする (faxer)
- **kopī suru** コピーする (photocopier)
- **sōji suru** 掃除する (nettoyer)

Conversation

Deux collègues, M. Ogawa et M. Mihara, planifient leur soirée après le travail.

Ogawa : **Kyō kaeri ni isshoni nomimasen ka.**
今日帰りに一緒に飲みませんか。
Pourquoi ne pas boire un verre ensemble aujourd'hui avant de rentrer chez nous ?

Mihara : **Īe, kyō wa zangyō wo shikanute wa ikenai-n-desu.**
いいえ、今日は残業をしなくてはいけないんです。
Non. Je dois faire des heures supplémentaires aujourd'hui.

Ogawa : **Ano mitsumorisho desu ka.**
あの見積書ですか。
Sur ce devis ?

Mihara : **Hai.**
はい。
Oui.

Ogawa : **Jā, tetsudaimasu.**
じゃあ、手伝います。
Alors, je vais t'aider.

Mihara : **Sō desu ka. Arigatō gozaimasu.**
そうですか。有難うございます。
C'est vrai ? Merci.

Trouver un logement et l'aménager

Quand vous débarquez dans une nouvelle **machi** 町 (ville), la première chose à faire est de trouver un **sumu tokoro** 住むところ (endroit où vivre). Trouver un joli **apāto** アパート (appartement) peut résoudre tous vos problèmes. Choisissez des **kagu** 家具 (meubles) tendance. Allez vous présenter à votre nouveau **otonari-san** お隣さん (voisin). N'oubliez pas d'inviter vos **tomodachi** 友達 (amis) dans votre nouveau **uchi** うち (« chez-vous ») ! Mais vous souhaitez peut-être attendre que les cartons ne soient plus empilés jusqu'au plafond.

Trouver un appartement

Si vous êtes étudiant, vous habitez peut-être dans un **ryō** 寮 (dortoir), un **apāto** アパート (appartement), voire un **manshon** マンション (condominium). À un moment, vous souhaiterez peut-être acheter votre propre **ie** 家 (maison).



Un **manshon** マンション est un appartement dans un immeuble à étages en copropriété. Vous pouvez louer ou acheter un condominium.

Si vous avez besoin d'aide pour **mitsukeru** 見つける (trouver) un joli appartement, condominium ou une belle maison, vous pouvez toujours vous adresser à un **fudōsanya-san** 不動屋さん (agent immobilier). J'espère que

vous trouverez un superbe logement. Conjuguez le verbe **mitsukeru** 見つける (trouver) pour vous porter chance. C'est un verbe en **ru**.

Conjugaison

Mitsukeru 見つける

Mitsukenai 見つけない

Mitsuke 見つけ

Mitsukete 見つけて

Conversation

Anne recherche un appartement en centre-ville, si possible près de la gare. Elle décide d'aller voir un agent immobilier.

L'agent : **Yachin wa ikura gurai.**
家賃はいくらですか。
Quel est votre budget pour la location ?

Anne : **Nanahyaku-doru ika desu.**
７００ドル以下です。
Sept cents dollars maximum.

L'agent : **Jā, kore wa. Kore wa shinshitsu futa-tsu desu yo.**
じゃあ、これは。これは寝室二つですよ。
OK. Et celui-ci ? Il a deux chambres.

Anne : **Eki no chikaku desu ka.**
駅の近くですか。
Est-il près de la gare ?

L'agent : **Eki made kuruma de 25-fun.**
駅まで車で25分。
Il est à vingt-cinq minutes de la gare en voiture.

Anne : **Dame desu. Watashi wa kuruma ga nai-n-desu.**
だめです。私は車がないんです。
Impossible. Je n'ai pas de voiture.

L'agent : **Jā, kuruma wo katte kudasai yo.**
じゃあ、車を買って下さいよ。
Eh bien, achetez une voiture alors.

Mots clés

ijō 以上	ou plus
ika 以下	ou moins
apāto アパート	appartement
fudōsanya-san 不動屋さん	agent immobilier
ie 家	maison
mitsukeru [ru] 見つける	trouver
yachin 家賃	loyer

Connaître le nom des pièces

Prenez votre **apāto** アパート (maison) ou **ie** 家 (maison). Combien de **heya** 部屋 (pièces) avez-vous ?

- **daidokoro** 台所 (cuisine)
- **genkan** 玄関 (entrée)
- **ima** 今 (salon)
- **shinshitsu** 寝室 (chambre)
- **shokudō** 食堂 (salle à manger)

Et dans votre maison, avez-vous l'un de ces éléments ?

- **hē** 塀 (clôture)
- **maeniwa** 前庭 (jardin, de devant)
- **shako** 車庫 (garage)
- **uraniwa** 裏庭 (jardin, de derrière)



La plupart des maisons et appartements japonais ont au moins une **washitsu** 和室 (pièce de style japonais) avec un **tatami** 畳. Les maisons japonaises ont très souvent une **o-furoba** お風呂場 (salle de bains) et des **toire** トイレ (toilettes) séparées, bien que les nouvelles maisons aient des salles de bains occidentales comprenant à la fois des toilettes et une baignoire.

L'ameublement

Une fois votre nouvel appartement trouvé, vous devez parvenir à y mettre tous vos **kagu** 家具 (meubles). Si vous emménagez dans un logement plus petit que le précédent, vous devrez peut-être vous résoudre à abandonner certains meubles. Par contre, si votre nouveau logement est plus grand, il vous faudra peut-être acheter des meubles supplémentaires. Le second cas est sans doute préférable. Quels **kagu** avez-vous et n'avez-vous pas ?

- **beddo** ベッド (lit)
- **honbako** 本箱 (bibliothèque)
- **isu** 椅子 (chaise)
- **kyōdai** 鏡台 (buffet)
- **sofā** ソファー (canapé)
- **tēburu** テーブル (table)
- **terebidai** テレビ台 (meuble de télévision)

Les **denki sēhin** 電気製品 (appareils électriques) sont vraiment **benri** 便利 (pratiques). Un grand merci aux scientifiques qui ont inventé la **denki** 電気 (électricité) permettant de faire fonctionner ces merveilleux appareils. N'oubliez pas de payer la 電気代 **denkidai** (facture d'électricité) sous peine de devoir faire chauffer vos casseroles sur un réchaud dans le jardin.

- **denshi renji** 電子レンジ (micro-ondes)
- **kansōki** 乾燥機 (sèche-linge)
- **konro** こんろ (cuisinière)
- **kūrā** クーラー (climatiseur)
- **ōbun** オーブン (four)
- **rēzōko** 冷蔵庫 (réfrigérateur)
- **sara-araiki** 皿洗い機 (lave-vaisselle)
- **sentakuki** 洗濯機 (machine à laver)
- **sutereo** ステレオ (chaîne hi-fi)
- **sutōbu** ストーブ (radiateur)
- **terebi** テレビ (télévision)

Conversation

Cela fait trois semaines que Corinne a mal au dos et elle en fait part à Sachiko.

Corinne : **Mō san-shūkan koshi ga itai-n-desu.**
もう三週間、腰が痛いんです。
Cela fait maintenant trois semaines que j'ai mal au dos.

Sachiko : **Beddo ga warui kamoshirenai yo.**
ベッドが悪いかもしれないよ。
Ton lit n'est peut-être pas de qualité.

Corinne : **Ē, sō kamoshirenai.**
ええ、そうかもしれない。
Oui, peut-être bien.

Sachiko : **Futon ni nenai.**
布団に寝ない。
Pourquoi ne dors-tu pas sur un futon ?

Corinne : **Sore nani.**
それ何。
Qu'est-ce que c'est ?

Sachiko : **Nihon no mattoresu yo.**
日本のマットレスよ。
C'est un matelas japonais.



Le futon 布団

Le **futon** 布団 est récemment devenu un meuble très tendance en Occident. Mais, à l'instar de bon nombre d'importations culturelles, l'objet d'origine est légèrement différent.

Un futon occidental est simplement le matelas sur lequel vous dormez. L'édredon ou les couvertures que vous utilisez pour vous maintenir au chaud sont des éléments séparés. Au Japon en revanche, c'est le matelas et la couverture qui forment le **futon**. Le soir, vous étalez votre **futon** sur le sol, et le matin, vous le repliez et le placez dans une armoire. La même pièce peut servir de chambre la nuit et de salon le jour, ce qui est particulièrement pratique dans un pays où l'espace est précieux. Si dormir par terre peut sembler inconfortable à première vue, rassurez-vous, un **futon** japonais est en fait très confortable et vous offre de bonnes nuits de repos. Qui plus est, dormir sur un **futon** est bon pour le dos.



Si vous n'êtes pas tout à fait sûr de quelque chose et pensez *peut-être*, utilisez le suffixe verbal **kamoshiremasen** かもしれません ou, avec la version informelle, **kamoshirenai** かもしれない. Par exemple, **taberu kamoshiremasen** 食べるかもしれません et **taberu kamoshirenai** 食べるかもしれない signifient tous deux *Il mangera peut-être*. Ajoutez le suffixe verbal à la forme verbale familière.

Conjuguez le verbe **neru** 寝る (dormir). Il s'agit d'un verbe en **ru**.

Conjugaison

Neru 寝る

Nenai 寝ない

Ne 寝

Nete 寝て

Mots clés	
beddo ベッド	lit
denki sēhin 電気製品	appareils électriques
futon 布団	futon (lit japonais)
heya 部屋	pièce
kagu 家具	meuble
neru [ru] 寝る	dormir

Veiller à la sécurité dans son appartement

Vous ne souhaitez pas qu'un **kaji** 火事 (feu) se déclare pendant votre sommeil ou qu'un **dorobō** 泥棒 (voleur) entre par effraction chez vous pendant que vous êtes en vacances. Vérifiez que vous avez pris les précautions suivantes avant de sortir ou d'aller vous coucher :

- **danbō wo kiru** 暖房を切る (couper le chauffage)
- **dengen wo kiru** 電源を切る (couper l'électricité)
- **doa no kagi wo kakeru** ドアの鍵をかける (fermer la porte à clé)
- **denki wo kesu** 電気を消す (éteindre la lumière)

- **gasu no motosen wo shimeru** ガスの元栓を閉める (couper l'alimentation principale en gaz)
- **mado wo shimeru** 窓を閉める (fermer les fenêtres)
- **tōsutā no konsento wo nuku** トースターのコンセントをぬく (débrancher le grille-pain)

Garder sa maison propre

Garder sa maison **kirē** 奇麗 (propre) peut rendre la vie beaucoup plus agréable. Un appartement propre peut également rendre votre **ōya-san** 大屋さん (propriétaire) heureux. Vous pouvez employer les expressions suivantes pour parler de votre **sōji** 掃除 (nettoyage) hebdomadaire ou annuel :

- **heya wo katazukeru** 部屋を片付ける (ranger une pièce)
- **mado wo fuku** 窓をふく (nettoyer les vitres)
- **sōjiki wo kakeru** 掃除機をかける (passer l'aspirateur)
- **yuka wo fuku** 床をふく (passer le balai)



Mitai みたい, que Michiko emploie dans la section Conversation suivante, correspond à *comme* en français (ce qui est illustré ci-dessous par l'emploi plus idiomatique du mot *vrai*). Ce mot sert à comparer des personnes ou des choses. Si vous voulez vanter l'intelligence de votre fille (ce qui est considéré comme très impoli au Japon), vous pouvez dire : « Ma fille est comme Einstein. » Les exemples suivants illustrent l'emploi de ce mot.

- **Richādo wa Nihonjin mitai desu.** リチャードは日本人みたいです。 Richard est un vrai Japonais.
- **Watashi no sensē wa tenshi mitai desu.** 私の先生は天使みたいです。 Mon professeur est un vrai ange.

Conversation

David parle avec son ami Michiko de la maison de Véronique.

David : **Michiko waBeronikku no uchi ni itta.**
美智子はヴェロニックのうちに行った。
Michiko, es-tu déjà allé chez Véronique ?

Michiko :	**Īe, mada.** いいえ、まだ。 Pas encore.
David :	**Sugoku kirē. Soreni, jūtan ga shiroi.** すごく奇麗。それに、絨毯が白い。 C'est impeccable et elle a une moquette blanche.
Michiko :	**Hē.** へえ。 C'est vrai ?
David :	**Uchi no naka wa kutsu wa genkin.** うちの中は靴は厳禁。 Les chaussures sont interdites à l'intérieur.
Michiko :	**Nihonjin mitai.** 日本人みたい。 C'est une vraie Japonaise.



Quand vous entrez dans une maison japonaise, n'oubliez pas de **nugu** 脱ぐ (retirer) vos **kutsu** 靴 (chaussures). Avant d'y aller, réparez les **ana** 穴 (trous) à vos **kutsushita** 靴下 (chaussettes) si vous ne voulez pas avoir honte. Généralement, on vous demande de mettre des **surippa** スリッパ (chaussons) une fois entré. Vous pouvez garder vos chaussons partout dans la maison sauf dans les pièces dotées d'un **tatami** 畳, où il vous faudra les enlever.

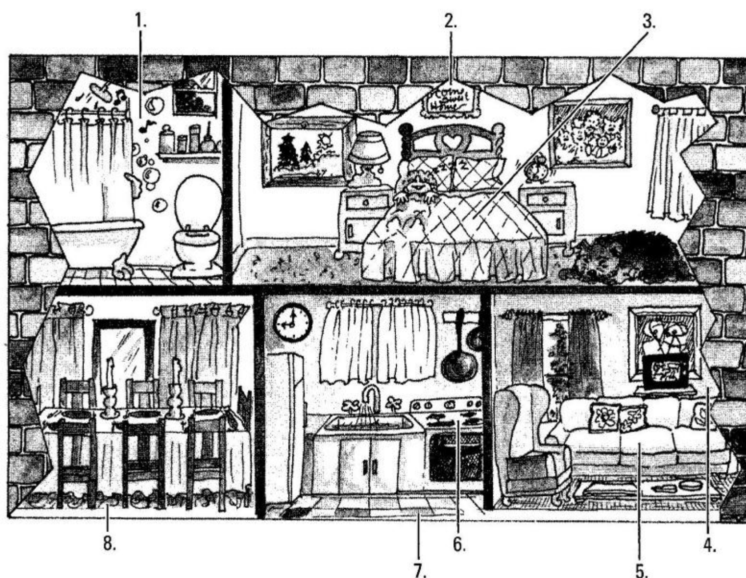
Mots clés

jūtan 絨毯	moquette
kirē 奇麗	propre/beau/rangé
sōji 掃除	nettoyage



Jeux et activités

Indiquez sur le dessin, le nom correspondant à chaque pièce ou objet d'une maison japonaise. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



1. ____________________
2. ____________________
3. ____________________
4. ____________________
5. ____________________
6. ____________________
7. ____________________
8. ____________________

Troisième partie

À la découverte du pays du Soleil-Levant



Dans cette partie...

Vous pourrez vous échapper du train-train quotidien et parcourir la planète. Êtes-vous prêt à planifier un voyage, réserver un hôtel, trouver des moyens de transport, demander votre chemin, passer la douane, changer votre argent et gérer les urgences, tout cela en japonais ? Cette partie vous prépare à prendre en compte les aspects amusants et logistiques du voyage. **Yoi tabi o** よい旅を (Bon voyage !).

Chapitre 12

De l'argent, encore de l'argent, toujours de l'argent

Dans ce chapitre :

- Aller à la banque
- Retirer de l'argent au distributeur
- Payer en liquide
- Faire chauffer la carte de crédit

Kane wa tenka no mawari mono 金は天下の周りもの(l'argent ne reste jamais longtemps dans les mêmes mains). Ce proverbe japonais signifie que l'**o-kane** お金(argent) que vous dépensez aujourd'hui vous reviendra plus tard. Vous achetez les produits des autres mais ils achètent également les vôtres. Utilisez votre **o-kane** pour votre bonheur et celui de votre famille et de vos amis.

Dans ce chapitre, je vous donne les mots et expressions importants pour gérer votre **o-kane**, à savoir en obtenir et en dépenser, en japonais.

Obtenir de l'argent

Pour gagner de l'**o-kane** お金(argent), il faut travailler, à moins que vos parents ou grands-parents soient extrêmement riches. Peu importe, l'origine de vos revenus n'est pas le propos de cette section. Ce qui m'intéresse, c'est la façon dont vous avez accès à votre argent. Vous pouvez en retirer à un distributeur, au comptoir d'un bureau de change ou d'une banque. Je sais que vous en avez aussi sous votre matelas. Non, pas sous votre matelas ? Où alors ? Allez, dites-le moi !

Changer de l'argent

Si vous êtes au Japon, le **en** 円(yen) est la seule **tsūka** 通貨(monnaie) ayant cours dans ce pays. Ne dites pas *yen* mais **en**. Laissez tomber le son *y*. Vous pouvez **ryōgae suru** 両替する(changer) votre argent en **en** au **kūkō** 空港(aéroport) ou dans une grande **ginkō** 銀行(banque). Jetez un œil au tableau 12.1 et trouvez la **gaika** 外貨(devise) que vous avez dans vos poches.

Tableau 12.1 : Des devises

Devise	*Traduction*
Amerika doru アメリカドル	dollar américain
Chūgoku gen 中国元	yuan chinois
Igirisu pondo イギリスポンド	livre sterling
Kanada doru カナダドル	dollar canadien
Mekishiko peso メキシコペソ	peso mexicain
Ōsutoraria doru オーストラリアドル	dollar australien
Yūro ユーロ	euro

Demandez le **kawase rēto** 為替レート(taux de change) en vigueur et **ryōgae suru** 両替する(changez) vos devises en **en**円. Les expressions suivantes peuvent vous être utiles :

- **Gaika no ryōgae wa dekimasu ka.** 外貨の両替はできますか。 Pouvez-vous changer mes devises ?
- **Ima ichi-yūro nan-en desu ka.** 今一ユーロ何円ですか。 Combien vaut un euro en yens actuellement ?
- **Kyō no kawase rēto wo oshiete kudasai.** 今日の為替レートを教えてください。 Pourriez-vous m'indiquer le taux de change du jour s'il vous plaît ?
- **Yūro wo en ni ryōgae shi-tai-n-desu ga.**ユーロを円に両替したいんですが。 J'aimerais changer quelques euros en yens, c'est possible ?
- **500-yūro wo en ni ryōgae shite kudasai.** 500ユーロを円に両替して下さい。 500 euros en yens s'il vous plaît.

Voici certaines réponses que vous pouvez obtenir lorsque vous changez de l'argent :

- **Kai wa ichi-yūro 161-en, uri wa ichi-yūro 168-en desu.** 買いは一ユーロ161円、売りは一ユーロ168円です。 Si vous changez des euros en yens,

l'euro vaut 161 yens et si vous changez des yens en euros, l'euro vaut 168 yens.

- **Tesūryō wa fukumarete imasu.** 手数料は含まれています。La commission est incluse.
- **Kyō no kawase rēto wa kinō to onaji desu.** 今日の為替レートは昨日と同じです。Le taux de change d'aujourd'hui est le même que celui d'hier.

Conversation



Nathalie vient d'arriver à l'aéroport Narita de Tokyo et elle s'apprête à changer des euros en yens japonais au comptoir.

Nathalie : **Sumimasen. yūro kara en no ryōgae wa dekimasu ka.**
すみません。ユーロから円の両替はできますか。
Excusez-moi. Est-ce que je peux changer des euros en yens ?

L'employé : **Hai.**
はい。
Bien sûr.

Nathalie : **Kyō no kawase rēto wa ikura desu ka.**
今日の為替レートはいくらですか。
Quel est le taux de change du jour ?

L'employé : **Ichi- - yūro 165 en desu.**
一ユーロは165円です。
l'euroest à 115 yens.

Nathalie : **Jā, -600 yūro onegaishimasu.**
じゃあ、600ユーロお願いします。
Alors, j'aimerais changer 600 euros s'il vous plaît.

L'employé : **Pasupōto wa gozaimasu ka.**
パスポートはございますか。
Vous avez votre passeport ?

Nathalie : **Hai. Dōzo.**
はい、どうぞ。
Oui, le voici.

Mots clés

en 円	yen japonais
yūro ユーロ	euro
gaika 外貨	devise
kawase rēto 為替レート	taux de change
ryōgae suru 両替する	changer
tesūryō 手数料	commission

Ouvrir un compte bancaire

Banque se dit **ginkō** 銀行en japonais, comme le complément alimentaire *ginko biloba* supposé accroître votre intelligence, mais cela n'a rien à voir. Je connais plein de gens qui ne sollicitent pas du tout leur cerveau lorsqu'ils retirent de l'argent à la **ginkō**.

Dans une **ginkō**, vous pouvez ouvrir un **kōza** 口座(compte). Votre argent y est en sécurité et vous pouvez toucher des **risoku** 利息(intérêts). C'est également très pratique. Si vous êtes à court d'**o-kane** お金(argent), vous pouvez toujours demander à votre mère de **densō suru** でんそうする(virer) de l'argent sur votre **kōza**. Quel type de compte vous intéresse ?

Compte	***Traduction***
futsū yokin kōza 普通預金口座	compte d'épargne
tēki yokin kōza 定期預金口座	compte de dépôts à terme
tōza yokin kōza 当座預金口座	compte chèque



Au Japon, quand vous entrez dans une **ginkō**銀行, vous entendez immédiatement **irasshaimase** いらっしゃいませ(bienvenue). Les employés de banque dont en **sēfuku** 征服(uniforme) et vous traitent comme si vous étiez **kami-sama** 神様(Dieu). Une fois dans la **ginkō**, prenez un ticket et attendez que votre numéro soit appelé. Les banques ont des canapés confortables, des magazines récents et des télévisions qui rendent votre attente presque agréable. Quand votre numéro est appelé, rendez-vous au **madoguchi** 窓口(guichet) indiqué. Dans les banques japonaises, les guichets sont très bas pour que les clients puissent réaliser leurs opérations assis.



Les chèques ne sont pas monnaie courante au Japon. La plupart des entreprises et institutions disposent de **tōza yokin kōza** 当座預金口座 (comptes chèque) mais les particuliers en ont rarement.

Pour ouvrir un **kōza** 口座dans une **ginkō**銀行, il vous faut une **mibun shōmēsho** 身分証明書(pièce d'identité) ainsi qu'un peu d'argent pour effectuer un dépôt initial. Êtes-vous prêt à **hiraku** 開く(ouvrir) un **kōza** 口座? Avant, entraînez-vous à conjuguer le verbe **hiraku**. C'est un verbe en u. Vous remarquerez la présence du **k** à toutes les formes sauf à la forme en te.

Conjugaison

Hiraku開く

Hirakanai開かない

Hiraki開き

Hiraite開いて

Maintenant, allez dans une banque et dites que vous voulez **hiraku** 開く un compte. Comment dire cela ? Le meilleur moyen est d'employer **tai-n-desu ga**たいんですが. Cette expression terminale rend votre requête plus douce et amicale et suscite la réponse de l'employé. Le verbe précédant **tai-n-desu ga** doit être à la forme du radical. Pour en savoir plus sur **tai**たい, allez au chapitre 10. **-N-desu** んですet **ga** がsont expliqués dans le chapitre 6.

Quand vous ouvrez un compte bancaire, l'employé vous demande de remplir un **yōshi** 用紙(formulaire) et de présenter une pièce d'identité. Les employés de banque s'adressent aux clients en utilisant des mots et expressions extrêmement polis. Pour rendre leur demande très polie, ils utilisent parfois un verbe à la forme du radical et le place entre **o** おet **kudasai**下さい, comme dans **o-kaki kudasai** お書き下さい(veuillez l'écrire s'il vous plaît) et **o-mise kudasai** お見せ下さい(veuillez me le montrer s'il vous plaît). En outre, de nombreux mots utilisés par les employés de banque commencent par **go** ご ou **o**お. Il s'agit de préfixes de politesse. (Voir les chapitres 4 et 10 pour en savoir plus sur les préfixes de politesse.) Soyez prêt à recevoir ces demandes extrêmement polies des employés de banque :

- **Go-jūsho to o-denwa-bangō wo onegaishimasu.** ご住所とお電話番号をお願いします。Votre adresse et votre numéro de téléphone s'il vous plaît.
- **Mibun shōmēsho wo o-mise kudasai.**身分証明書をお見せ下さい。 Veuillez me donner votre pièce d'identité s'il vous plaît.
- **O-namae wo o-kaki kudasai.** お名前をお書き下さい。Veuillez écrire votre nom s'il vous plaît.

Conversation



Mathilde ouvre un compte bancaire.

L'employé : **Irasshaimase.**
いらっしゃいませ。
Bienvenue.

Mathilde : **Anō, futsū yokin kōza wo hiraki-tai-n-desu ga.**
あのう、普通預金口座を開きたいんですが。
Bonjour, j'aimerais ouvre un compte d'épargne.

L'employé : **Arigatō gozaimasu. Dewa, kono yōshi ni o-namae to, go-jūsho to, o-denwa bangō wo o-kaki kudasai.**
有難うございます。では、この用紙にお名前とご住所とお電話番号をお書き下さい。
Merci beaucoup. Veuillez indiquer vos nom, adresse et numéro de téléphone sur ce formulaire s'il vous plaît.

Mathilde : **Kore de ii desu ka.**
これでいいですか。
C'est bon ?

L'employé : **Hai. Mibun shōmēsho wa.**
はい。身分証明書は。
Oui. Et puis-je voir votre pièce d'identité s'il vous plaît ?

Mathilde : **Hai. Dōzo.**
はい。どうぞ。
Bien sûr. La voici.

L'employé : **Dōmo.**
どうも。
Merci.

L'employé vérifie la pièce d'identité de Margaret.

L'employé : **Kyasshu kādo wa.**
キャッシュカードは。
Aimeriez-vous avoir une carte de retrait ?

Mathilde : **Kyasshu kādo wa irimasen.**
キャッシュカードは入りません。
Je n'ai pas besoin de carte de retrait.



Dans le dialogue ci-dessus, l'employé de banque dit **dewa** ではjuste avant de demander à Mathilde de remplir le formulaire. **Dewa** est simplement la forme non abrégée et très polie de **jā** じゃあ. Les employés de banque et d'autres administrations le préfèrent à **jā**. Aucun des deux mots n'a de signification réelle. Il s'agit juste d'interjections qui reviennent un peu à dire *OK, alors* et *maintenant.*

Mots clés

futsū yokin kōza 普通預金口座	compte d'épargne
hiraku [u] 開く	ouvrir
kōza 口座	compte
mibun shōmēsho 身分証明書	pièce d'identité
risoku 利息	intérêt
shomē 署名	signature
tōza yokin kōza 当座預金口座	compte chèque
yōshi 用紙	formulaire

Effectuer des retraits et des dépôts

Pour payer vos factures mensuelles, vous pouvez utiliser le service de **jidō hikiotoshi** 自動引き落し(paiement automatique) proposé par les banques. S'il vous arrive d'oublier de régler vos factures, le **jidō hikiotoshi** est fantastique.

Si vous avez trop de **genkin** 現金(argent) dans votre **saifu** 財布(portefeuille), allez à la **ginkō** 銀行(banque) et faites un **yokin** 預金(dépôt). Ne faites pas d'erreur en écrivant votre **kōza bangō** 口座番号(numéro de compte), sinon vous pourriez rendre fou de joie un parfait inconnu.

Quand vous êtes à court de **genkin**現金, allez à votre **ginkō** ou à un **kyasshu mashīn** キャッシュマシーン(distributeur automatique) et **hikidasu** 引き出す (retirez) des espèces.

Mots clés

genkin 現金	argent liquide
hikidasu [u] 引き出す	retirer
kōza bangō 口座番号	numéro de compte
yokin 預金	dépôt

Devant le distributeur automatique

On trouve des distributeurs partout au Japon, aux États-Unis, en Europe et bientôt sans doute dans le monde entier. Ils facilitent grandement l'obtention d'espèces. Il suffit d'avoir une **kyasshu kādo** キャッシュカード(carte de retrait). Vous pouvez effectuer un **hikiotoshi** 引き落し(retrait), un **yokin** 預金(dépôt), un **furikomi** 振込み(virement) ou un **zandaka shōkai** 残高照会 (demande de solde). Quand vous retirez de l'argent à un distributeur, les instructions suivantes vous sont données :

- **Kādo wo o-ire kudasai.** カードをお入れ下さい。Veuillez insérer votre carte.
- **Anshō bangō wo dōzo.** 暗証番号をどうぞ。Saisissez votre code personnel.
- **Shibaraku o-machi kudasai.** しばらくお待ち下さい。Veuillez patienter.
- **Kingaku shite kudasai.** 金額して下さい。Veuillez saisir le montant.
- **Kakunin shite kudasai.** 確認して下さい。Confirmez le montant.
- **Genkin wo o-uketori kudasai.** 現金をお受け取り下さい。Prenez vos billets.
- **Kādo wo o-tori kudasai.** カードをお取り下さい。Retirez votre carte.
- **Arigatō gozaimashita.** 有難うございます。Merci beaucoup.



Sur les distributeurs japonais, ces instructions peuvent apparaître en alphabet japonais. Si vraiment vous avez un problème, vous pourrez appuyer sur la touche « English » - et non pas « French » car elle n'existe pas - pour entendre une charmante voix féminine vous donner les instructions, car au Japon la plupart des machines parlent : les distributeurs, les feux de signalisations, les ascenseurs, les ambulances, les métros, les trains, les portes du bus etc. Les machines sont vos amis, ne l'oubliez pas !

Conjuguez le verbe **toru** 取る(prendre), particulièrement important. C'est un verbe en u régulier. Vous remarquerez la présence du **r** à toutes les formes sauf à la forme en te. Donc, avalez ce **r** à la forme en te. Quel goût il a ? Pas mauvais, hein ?

Conjugaison

Toru取る

Toranai取らない

Tori取り

Totte取って

Dépenser de l'argent

Si vous pouvez payer vos factures, vous êtes un grand garçon ou une grande fille. Si vous pouvez payer les factures de vos enfants ou de votre conjoint, vous êtes un homme ou une femme remarquable. Si vous pouvez payer les factures de vos parents, vous êtes une personne extraordinaire. Félicitations ! Dépenser de l'argent ne doit pas toujours être douloureux. C'est parfois gratifiant. À quoi bon économiser tout votre argent jusqu'à ce que vous ne puissiez plus le dépenser ? Emporter son argent dans la tombe est une grave erreur.

Croyez-vous seulement en le sacrosaint **genkin** 現金(argent liquide) ou êtes-vous un adepte de la **kure-jitto kādo** クレジットカード(carte de crédit) ? Si vous êtes comme bon nombre de personnes, vous vous situez probablement entre les deux. Le **genkin** 現金et **kure-jitto kādo** クレジットカードsont très pratiques pour les dépenses quotidiennes. Tirez-en parti. Et, si vous n'êtes pas allergique aux ordinateurs, vous pouvez apprécier également les paiements en ligne.

Utiliser de l'argent liquide

Le **genkin** 現金(argent liquide) est pratique pour acheter des choses telles qu'un café, un magazine ou quelque chose à manger dans un distributeur. Dans la plupart des pays, la monnaie se décline sous forme de **shihē** 紙幣 (billets) et de **kōka** 硬貨(pièces). Quand vous faites référence à un **shihē** ou à une **kōka**, placez la valeur numérique avant le mot désignant les billets ou les pièces. Par exemple, un *billet de cinq euros* se dira **go-yūro shihē** 五ユーロ紙幣et une pièce de *cinq centimes*, **go-sento kōka**五セント硬貨. Enfantin ! Vous pouvez également entendre **go-yūro-satsu** 五ユーロ札(billet de cinq euros) et **go-sento koin**五セントコイン(pièce de cinq centimes). **Shihē** 紙幣et **satsu** 札

signifient tous deux *billet* et **kōka** 硬貨et **koin**コイン, *pièce*. Voici les **shihē** et **kōka** que vous utilisez :

- **500-yūro-satsu** 500ユーロ札(billet de 500 euros)
- **200-yūro-satsu** 200ユーロ札(billet de 200 euros)
- **100-yūro-satsu** 100ユーロ札(billet de 100 euros)
- **50-yūro-satsu** 50ユーロ札(billet de 50 euros)
- **20-yūro-satsu** 20ユーロ札(billet de 20 euros)
- **10-yūro-satsu** 10ユーロ札(billet de 10 euros)
- **5-yūro-satsu** 5ユーロ札(billet de 5 euros)
- **50-sento koin** ５０セントコイン(pièce de 50 centimes)
- **20-sento koin** ２０セントコイン(pièce de 20 centimes)
- **10-sento koin** １０セントコイン(pièce de 10 centimes)
- **5-sento koin** ５セントコイン(pièce de 5 centimes)
- **2-sento koin** ２セントコイン(pièce de 2 centimes)
- **1-sento koin** １セントコイン(pièce de 1 centime)

Pour compter les pièces et billets, utilisez le classificateur–**mai**枚, comme dans **ichi-mai**一枚, **ni-mai**二枚, **san-mai**三枚, etc. Le chapitre 3 vous en dit plus sur **-mai** et les autresclassificateurs. Vous êtes désormais fin prêt à compter, dépenser et économiser votre **genkin**現金. Si vous n'avez pas du tout de **genkin**, vous pouvez toujours en **kariru** 借りる(emprunter). Conjuguez le verbe **kariru** (emprunter). C'est un verbe en ru.

Conjugaison

Kariru借りる

Karinai借りない

Kari借り

Karite借りて

Voici quelques expressions que vous pouvez employez lorsque vous parlez de **genkin** :現金

- **Chichi kara gohyaku-yūro karimashita.** 父から５００ユーロ借りました。 J'ai emprunté cinq cents euros à mon père.
- **Go-yūro kashite kudasai.** ５ユーロ貸してください。 Prête-moi cinq euros'il te plaît.

- **gojū-yūro satsu jū-mai arimasu ka.** ５０ユーロ札１０枚ありますかAs-tu dix billets de 50 euros?
- **Ichi-doru-satsu wa san-mai shika arimasen.** Concernant les billets d'un dollar, je n'en ai que trois.
- **Nijū-doru-satsu shika arimasen.** Je n'ai que des billets de vingt dollars.



Connaître la monnaie japonaise

Êtes-vous capable d'identifier les **shihē** 紙幣(billets) et **kōka** 硬貨(pièces) japonais ? Le plus gros billet est le **10,000-en-satsu** １０，０００円札(billet de 10 000 yens) et la plus grosse pièce est la **500-en-dama** ５００円玉 (pièce de 500 yens). Vous allez aimer les **50-en-dama** ５０円玉(pièces de 50 yens) et **5-en-dama** ５円玉(pièces de 5 yens) car elles ont un trou au milieu.

- **10,000-en-satsu** １０，０００円札(billet de 10 000 yens)
- **5,000-en-satsu** ５０００円札(billet de 5 000 yens)
- **2,000-en-satsu** ２０００円札(billet de 2 000 yens)
- **1,000-en-satsu** １０００円札(billet de 1 000 yens)
- **500-en-dama** ５００円玉(pièce de 500 yens)
- **100-en-dama** １００円玉(pièce de 100 yens)
- **50-en-dama** ５０円玉(pièce de 50 yens)
- **10-en-dama** １０円玉(pièce de 10 yens)
- **5-en-dama** ５円玉(pièce de 5 yens)
- **1-en-dama** １円玉(pièce de 1 yen)



Pour dire *seulement* ou *que*, placez la particule **shika** しかà la fin du nom et mettez le verbe à la forme négative, comme dans les deux dernières phrases de la précédente énumération d'expressions touchant au **genkin**現金

Conversation

Élodie et Éric sont en voyage à New York. Élodie veut acheter une confiserie au distributeur mais elle n'a qu'un billet de dix dollars. Elle demande à Éric s'il a de la monnaie sur dix dollars.

Élodie : **Ichi-doru-satsu jū-mai aru.**
一ドル札十枚ある。
As-tu dix billets d'un dollar ?

Éric : **Nana-mai shika nai.**
七枚しかない。
J'en ai seulement sept.

Élodie : **Jā, go-doru-satsu wa aru.**
じゃあ、五ドル札はある。
Alors, as-tu des billets de 5 dollars ?

Éric : **Un. Ichi-mai aru yo.**
うん。一枚あるよ。
Oui, j'en ai un.

Élodie : **Jā, ichi-doru-satsu go-mai to go-doru-satsu ichi-mai chōdai.**
じゃあ、一ドル札五枚と五ドル札一枚ちょうだい。
Alors, donne-moi cinq billets d'un dollar et un billet de cinq dollars.

Éric : **Dōshite.**
どうして。
Pourquoi ?

Élodie : **Daijōbu. Jū-doru-satsu ichi-mai ageru yo.**
大丈夫。十ドル札一枚あげるよ。
Pas d'inquiétude. Je vais te donner un billet de dix dollars.

Éric : **Ā, jā, ii yo.**
ああ、じゃあ、いいよ。
Oh, bon alors d'accord.

Mots clés

500-en-dama	５００円玉	pièce de 500 yens
kariru [ru]	借りる	emprunter
kōka	硬貨	pièces
shihē	紙幣	billets

Payer par carte de crédit

La **kurejitto kādo** クレジットカード(carte de crédit) est un objet incontournable dans notre vie moderne. Il vous faut une carte de crédit pour **rentakā wo suru** レンタカーをする(louer une voiture) et **hoteru wo yoyaku suru** ホテルを予約する(réserver une chambre d'hôtel). Au Japon, les cartes de crédit sont acceptées dans de nombreux magasins, hôtels et restaurants mais pas autant qu'aux États-Unis. Posez ces questions pour savoir si un magasin accepte la carte de crédit.

- **Kurejitto kādo wa tsukaemasu ka.** クレジットカードは使えますか。Est-ce que je peux utiliser une carte de crédit ?
- **Biza ka Masutā kādo wa tsukaemasu ka.** ビザかマスターカードは使えますか。Est-ce que je peux utiliser une Visa ou une MasterCard ?



La particule **ka** かque vous voyez entre **Biza** ビザet **Masutā** マスターdans la phrase précédente signifie *ou*. Vous pouvez l'utiliser pour énumérer des options. Placez-la après chaque nom, à l'exception du dernier de la liste. D'autres exemples ?

- **Amerikan Ekisupuresu ka yūro kādo wa tsukaemasu.** アメリカン・エキスプレスかユーロカードは使えます。Si c'est une American Express ou une Eurocard, vous pouvez l'utiliser.
- **Kūkō ka ginkō de ryōgae wo shimasu.** 空港か銀行で両替をします。Je changerai de l'argent à l'aéroport ou à la banque.
- **Genkin ka, kogitte ka, debitto kādo de haraismasu.** 現金か小切手かデビットカードで払います。Je paierai en espèces, en chèque ou par carte.

Vous aimez peut-être utiliser votre **debitto kādo** デビットカード(carte de paiement) pour régler vos dépenses quotidiennes. La **debitto kādo** présente un avantage sur la **kurejitto kādo**クレジットカード. Quand vos dépenses sont inscrites au débit de votre compte bancaire, vous ne pouvez vous retrouver à découvert.



Tsukaimasu 使いますsignifie *Je l'utilise*, mais **tsukaemasu**使えます, que vous retrouvez dans les exemples ci-dessus, signifie *Je peux l'utiliser.* Pour en savoir plus sur la formation des verbes comprenant la notion de « pouvoir faire » tels que **tsukaemasu**, voir le chapitre 9.

Conjuguez le verbe **tsukau**. C'est un verbe en u.

Conjugaison

Tsukau使う

Tsukawanai使わない

Tsukai使い

Tsukatte使って

Conversation

Yoshiko s'apprête à acheter une robe dans un grand magasin.

Yoshiko : **Kurejitto kādo wa tsukaemasu ka.**
クレジットカードは使えますか。
Est-ce que je peux utiliser une carte de crédit ?

Le vendeur : **Hai. Biza ka Masutā kādo wa tsukaemasu yo.**
はい。ビザかマスターカードは使えますよ。
Bien sûr. Si c'est une Visa ou une MasterCard, vous pouvez l'utiliser.

Yoshiko : **Jā, Masutā kādo de onegaishimasu.**
じゃあ、マスターカードでお願いします。
Alors, je vais prendre ma MasterCard.

Le vendeur : **Koko ni go-shomē wo onegaishimasu.**
ここにご署名をお願いします。
Veuillez signer ici.

Mots clés

debitto kādo デビットカード	carte de paiement
kurejitto kādo クレジットカード	carte de crédit
Kurejitto kādo wa tsukaemasu ka. クレジットカードは使えますか	Est-ce que je peux utiliser une carte de crédit ?
tsukau [u] 使う	utiliser



Jeux et activités

Remplissez les cases de cette grille de mots-croisés avec les termes japonais correspondant aux termes français indiqués dessous. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.

							1	1		
				2						
3										
		4								

Horizontal

1. dollar
2. devise étrangère
3. dépôt
4. changer de l'argent

Vertical

1. argent
2. banque

Chapitre 13

Demander son chemin

Dans ce chapitre :

- Poser la question « où » et y répondre
- Indiquer précisément la direction
- Poser la question « comment me rendre à » et y répondre
- Utiliser des points de repère

N'hésitez pas à demander votre chemin dans une nouvelle ville. C'est une étape incontournable qui peut s'avérer amusante. Si vous savez demander votre chemin en japonais, vous êtes prêt à vous rendre n'importe où au Japon. Les Japonais apprécieront de parler avec vous et de vous offrir leur aide.

Ce chapitre vous donne les mots et expressions nécessaires pour demander son chemin et renseigner les autres. Où allez-vous ? L'endroit que vous recherchez est-il **tōi** 遠い (loin) ou **chikai** 近い (près) ? Faut-il prendre le **chikatetsu** 地下鉄 (métro) ou pouvez-vous vous y rendre en **aruku** 歩く (marchant) ?

Poser la question « où »

Supposons que vous vouliez aller à la **shiyakusho** 市役所 (mairie). Vous savez qu'elle est près de la **chikatetsu no eki** 地下鉄の駅 (station de métro), mais vous ne la voyez pas. Que faites-vous ? Vous vérifiez la **jūsho** 住所 (adresse) ? Vous regardez un **chizu** 地図 (plan) ? Vous marchez encore un peu ? Si aucune de ces méthodes ne porte ses fruits, demandez à un inconnu qui a une bonne tête. S'il n'y a aucune personne d'apparence sympathique dans les parages, demandez à quelqu'un qui a l'air méchant. Généralement, les gens sont plus sympathiques qu'ils ne le laissent paraître, vous savez.

En japonais, *où* se dit **doko** どこ. Mais vous ne pouvez pas dire simplement **doko**. Vous donnerez l'impression d'être complètement affolé et de ne

plus savoir où vous êtes. Indiquez d'abord ce que vous recherchez. Voici quelques endroits où vous pouvez souhaiter vous rendre :

- **furansu taishikan** フランス大使館 (ambassade de France)
- **ēgakan** 映画館 (cinéma)
- **gakkō** 学校 (école)
- **gasorin sutando** ガソリンスタンド (station-service)
- **ginkō** 銀行 (banque)
- **hakubutsukan** 博物館 (musée)
- **shiyakusho** 市役所 (mairie)
- **shoppingu sentā** ショッピングセンター (centre commercial)
- **toshokan** 図書館 (bibliothèque)
- **yūbinkyoku** 郵便局 (poste)



Placez la particule du thème **wa** は après l'endroit que vous cherchez. Ensuite, ajoutez **doko desu ka** どこですか (où est) ou **doko ni arimasu ka** どこにありますか (où est-ce situé ?). Vous pouvez choisir n'importe lequel, mais **doko desu ka** est plus court et probablement plus facile à dire. Sachez que vous entendrez les deux.

- **Byōin wa doko desu ka.** 病院はどこですか。(Où est l'hôpital ?)
- **Ginkō wa doko ni arimasu ka.** 銀行はどこにありますか。(Où est située la banque ?)

Mots clés

chikai 近い	près
chizu 地図	plan
gakkō 学校	école
hakubutsukan 博物館	musée
jūsho 住所	adresse
shiyakusho 市役所	mairie
tōi 遠い	loin
yūbinkyoku 郵便局	poste

Répondre à la question « où »

Le moyen le plus simple de répondre à la question « où » est de montrer la direction avec votre index tout en disant **Asoko desu** あそこです (c'est par là).



Koko ここ et **soko** そこ sont deux autres mots de repérage que vous pouvez utiliser tout en montrant du doigt une direction. Ils se terminent par **oko**. Ces trois mots sont décomposés ci-dessous pour que vous les reteniez plus facilement.

Japonais	*Français*	*Emplacement*
koko ここ	ici	près de la personne qui parle
soko そこ	là ; près de vous	près de l'interlocuteur mais loin de la personne qui parle
asoko あそこ	là-bas	loin de l'interlocuteur et de la personne qui parle

Si les mots ci-dessus et la méthode de l'index ne fonctionnent pas, utilisez les expressions d'orientation du tableau 13.1.

Tableau 13.1 : Expressions d'orientation

Expression	*Traduction*
chikaku 近く	près
hantai 反対 (**gawa** 側)	opposé (côté)
hidari 左 (**gawa** 側)	gauche (côté)
mae 前	devant
migi 右 (**gawa** 側)	droit (côté)
mukai 向かい (**gawa** 側)	de l'autre côté de la rue
soba 側	à proximité
ushiro 後ろ	derrière
aida 間	entre



Je préfère tout de suite vous prévenir, pour décrire un emplacement, vous ne pouvez utiliser les expressions du tableau précédent toutes seules. Si vous dites *Ma maison est sur la gauche*, personne ne vous comprendra. Vous devez dire *sur la gauche de quoi*. Ce « de quoi » est un point de repère essentiel. Utilisez la particule **no** pour créer une expression qui fournit le point de repère et placez-la juste avant l'un des éléments d'orientation du tableau 13.1. Par exemple, **hakubutsukan no hidari** 博物館の左 signifie *la*

gauche du musée ou *à la gauche du musée*. Maintenant, on comprendra bien où est située votre maison. Pour **aida** 間 (entre), il vous faut deux points de repère, reliés à l'aide de la particule **to** と.



Utilisez **tonari** 隣 (à côté de) seulement si l'élément en question et le point de repère sont de même nature (deux immeubles, deux personnes, deux sièges). Mais, par exemple, pour dire que le marchand de glaces est installé près du musée, utilisez **yoko** 横 pour exprimer la notion de *près de*.

Dans les phrases suivantes, ces expressions sont mises en contexte :

- **Gakkō no ushiro desu.** 学校の後ろです。C'est derrière l'école.
- **Gakkō wa byōin no mae desu.** 学校は病院の前です。L'école est devant l'hôpital.
- **Ginkō wa gasorin sutando no tonari desu.** 銀行はガソリンスタンドの隣です。La banque est à côté de la station-service.
- **Yūbinkyoku wa toshokan to shiyakusho no aida desu.** 郵便局は図書館と市役所の間です。La poste est entre la bibliothèque et la mairie.

Il est souvent très utile de préciser si vous êtes *loin* ou *près* d'un endroit. *Loin* se dit **tōi** 遠い et *près*, **chikai** 近い. J'illustre l'emploi de ces mots dans la liste suivante.

- **Chotto tōi desu yo.** ちょっと遠いですよ。C'est un peu loin.
- **Sugu soko desu.** すぐそこです。C'est juste là.
- **Totemo chikai desu.** とても近いです。C'est très près.



Vous avez donc remarqué que **desu** です est beaucoup utilisé pour exprimer les situations géographiques. **Desu** suit des noms et des adjectifs et exprime l'identité, la propriété, les caractéristiques ou l'état des personnes et des choses.

- **Watashi wa gakusē desu.** 私は学生です。Je suis étudiant.
- **Sushi wa oishii desu.** 寿司はおいしいです。Les sushi sont délicieux.

Pour savoir comment conjuguer **desu** です, reportez-vous au chapitre 3.



Kōban 交番 (poste de police)

Le Japon est un pays très sûr. Nombreuses sont les femmes à se sentir très à l'aise lorsqu'elles sortent en ville à la nuit tombée. Une telle sécurité est surtout due aux **kōban** (postes de police). Un **kōban** est un tout petit immeuble ou une petite partie d'un grand immeuble. Un ou deux officiers de police demeurent dans chaque **kōban** 24 heures sur 24. Dans les grandes villes, ces postes sont souvent situés à chaque pâté de maisons. Les officiers patrouillent dans le quartier à vélo plusieurs fois par jour. Si vous êtes perdu, arrêtez-vous au **kōban** le plus proche pour demander votre chemin. Les policiers connaissent parfaitement le quartier et ont des plans détaillés.

Conversation

Benoît cherche une station de métro. Il demande son chemin à une femme.

Benoît : **Sumimasen. Chikatetsu no eki wa doko desu ka.**
すみません。地下鉄の駅はどこですか。
Excusez-moi. Où est la station de métro ?

La femme montre la rue du doigt.

La femme : **Chikatetsu no eki wa asoko desu ka.**
地下鉄の駅はあそこです。
La station de métro est là-bas.

Benoît : **Ano yūbinkyoku no tonari desu ka.**
あの郵便局の隣ですか。
Celle à côté de la poste ?

La femme : **Hai.**
はい。
Oui.

Benoît : **Arigatō gozaimashita.**
有難うございました。
Merci beaucoup.

La femme : **Īe.**
いいえ。
Je vous en prie.

Mots clés

hidari 左	gauche
mae 前	devant
migi 右	droite
tonari 隣	à côté de
ushiro 後ろ	derrière

Donner des directions précises à l'aide de points cardinaux et de nombres ordinaux

Être capable de dire que la banque est là-bas est très bien, mais, pour être vraiment utile, vous devez être en mesure d'indiquer votre adresse ou de dire à un jeune homme d'aller vers l'ouest.

Les sections suivantes entrent dans le détail de l'orientation. Vous pouvez tout aussi bien utiliser ces expressions les très rares fois où vous avez besoin d'aide pour trouver votre chemin !

Préciser les points cardinaux

Migi 右 (droite) et **hidari** 左 (gauche) sont d'excellentes indications, mais après avoir fait un tour complet ou obliqué plusieurs fois à gauche et à droite, il y a de quoi être désorienté. Pour éviter cela, servez-vous des *points cardinaux* tels que le nord et l'est.

- **higashi** 東 (est)
- **kita** 北 (nord)
- **minami** 南 (sud)
- **nishi** 西 (ouest)

Si vous avez besoin d'être plus précis, voici d'autres expressions.

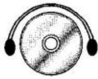
- **hokusē** 北西 (nord-ouest)
- **hokutō** 北東 (nord-est)

- **nansē** 南西 (sud-ouest)
- **nantō** 南東 (sud-est)
- **nannansē** 南南西 (sud - sud-ouest)

Comment se rendre chez quelqu'un sans se perdre ?

Des amis Japonais vous convient, par téléphone, à une **pātī** パーテイー (soirée), et vous êtes tout excité à cette idée, ce que je comprends tout à fait. Mais ils vous donnent leur adresse et là vous commencez à paniquer, ce que je comprends aussi. En effet, si en France, il est facile de se rendre chez quelqu'un en se fiant au nom de la rue et au numéro de bâtiment, au Japon c'est une autre histoire, car il n'existe pas de noms de rue tels que avenue du Général-de-Gaulle, avenue du Soleil-Levant, ou rue Fuji. Il faut savoir que le système cadastral japonais est d'une extrême complexité, à tel point qu'un chauffeur de taxi aguerri peut ne pas trouver l'adresse que vous lui indiquez s'il n'a pas des points de repère précis tels que des bâtiments connus de tous. Par conséquent, les Japonais ont toujours dans leur poche un plan dessiné par leur hôte, lorsqu'ils se rendent chez lui pour la première fois. Retenez donc cette phrase qui vous sera extrêmement utile : **Chizu wo kaitekudasai** 地図を書いてくださいou **Mappu wo kaitekudasai** マップを書いてください (Dessinez-moi un plan s'il vous plaît.).

Conversation



Masako cherche le bureau de poste. Elle demande son chemin à un homme dans la rue.

Masako : **Sumimasen.**
すみません。
Excusez-moi.

L'homme : **Hai.**
はい。
Oui.

Masako : **Yūbinkyoku wa doko desu ka.**
郵便局はどこですか。
Où est le bureau de poste ?

L'homme : **Go-ban-dōri ni arimasu.**
五番通りにあります。
C'est sur la cinquième rue.

Masako : **Higashi gawa desu ka.**
東側ですか。
Côté est ?

L'homme : **Īe. Nishi gawa desu.**
いいえ、西側です。
Non, côté ouest.

Masako : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Oh, merci.

L'homme : **Īe.**
いいえ。
Pas de quoi.

Utiliser des nombres ordinaux

Les expressions comprenant des nombres ordinaux tels que *le premier* et *le deuxième* sont essentielles pour localiser précisément des maisons, des immeubles, des intersections et des rues. N'oubliez pas : les expressions liées à la quantité telles que **go-hon** 五本 et **mit-tsu** 三つ indiquent le nombre de choses existantes, et, selon le type d'élément concerné, il vous faut un type de classificateur particulier. (Le chapitre 3 vous éclaire sur les classificateurs.) Par exemple, le classificateur **-hon** permet de compter les objets longs, cylindriques, tels que les pailles ou les choses en longueur comme un ruban ou une rue. Le classificateur **-tsu** つ sert pour les objets inanimés ne possédant pas de classificateur attitré. C'est donc le classificateur à utiliser quand vous ne savez pas lequel employer.

Vous pouvez convertir ces expressions de la quantité en expressions avec nombres ordinaux en ajoutant simplement **-me** 目 après elles. Ainsi, lorsque vous parlez de rues, **go-hon** 五本 signifie *cinq rues*, mais **go-hon-me** 五本目 signifie *la cinquième rue*. Si vous parlez d'intersections, **mit-tsu** 三つ veut dire *trois intersections*, alors que **mit-tsu-me** 三つ目 signifie *la troisième intersection*. Vous voyez la nuance ? Les expressions centrées sur la quantité précisent « combien », alors que les expressions comprenant des nombres ordinaux précisent l'élément au sein d'une suite.

Vous êtes maintenant prêt à indiquer à quelle intersection vous devez tourner. S'agit-il de la **hito-tsu-me** 一つ目 (première), **futa-tsu-me** 二つ目 (deuxième) ou **mit-tsu-me** 三つ目 (troisième) ? Vous pouvez également

préciser quel immeuble de la rue abrite des toilettes publiques. Capital en cas d'urgence !

- **futa-tsu-me no kōsaten** 二つ目の交差点 (la deuxième intersection)
- **hito-tsu-me no tatemono** 一つ目の建物 (le premier immeuble)
- **migi gawa no mit-tsu-me no ie** 右側の三つ目の家 (la troisième maison sur la droite)
- **yon-hon-me no michi** 四本目の道 (la quatrième rue)

Le tableau 13.2 donne des nombres ordinaux.

Tableau 13.2 : Les nombres ordinaux

Français	*Tsu-me (divers éléments)*	*Hon-me (éléments longs)*	*Mai-me (éléments plats)*
1er	hito-tsu-me 一つ目	ip-pon-me 一本目	ichi-mai-me 一枚目
2e	futa-tsu-me 二つ目	ni-hon-me 二本目	ni-mai-me 二枚目
3e	mit-tsu-me 三つ目	san-bon-me 三本目	san-mai-me 三枚目
4e	yot-tsu-me 四つ目	yon-hon-me 四本目	yon-mai-me 四枚目
5e	itsu-tsu-me 五つ目	go-hon-me 五本目	go-mai-me 五枚目
6e	mut-tsu-me 六つ目	rop-pon-me 六本目	roku-mai-me 六枚目
7e	nana-tsu-me 七つ目	nana-hon-me 七本目	nana-mai-me 七枚目
8e	yat-tsu-me 八つ目	hap-pon-me 八本目	hachi-mai-me 八枚目
9e	kokono-tsu-me 九つ目	kyū-hon-me 九本目	kyū-mai-me 九枚目

Préciser l'éloignement



Vous pouvez exprimer la distance en indiquant le temps nécessaire pour se rendre quelque part. Utilisez le classificateur **-fun** 分 pour les *minutes*. **-Fun** exprime à la fois un instant et une période, comme le montrent les exemples suivants. **-Fun** se transforme en **-pun** selon le son qui précède. Le chapitre 8 comprend un tableau illustrant cette règle.

- **Ima-gozen jū-ji jūgo-fun desu.** 今午前十時十五分です。 Il est 10 h 15.
- **Uchi kara gakkō made jup-pun desu.** うちから学校まで十分です。 Mon école est à dix minutes de chez moi.

Utilisez **-jikan** 時間 pour spécifier les *heures*. Ajoutez simplement **kan** 間 après le classificateur **-ji** 時 (heure). Vous obtenez ainsi **-jikan**. Voici quelques exemples pour vous exercer :

- **Aruite sanjup-pun desu.** 歩いて３０分です。 Trente minutes à pied.
- **Kūkō made basu de ni-jikan desu.** 空港までバスで二時間です。 C'est à deux heures de l'aéroport en bus.
- **Koko kara kuruma de go-fun gurai desu.** ここから車で五分ぐらいです。 C'est à environ cinq minutes d'ici en voiture.

Vous pouvez également indiquer la distance précise.

- **Eki made ni-kiro desu.** 駅まで二キロです。 C'est à 2 kilomètres de la gare.
- **Koko kara ichi-mairu gurai desu.** ここから一マイルぐらいです。 C'est à environ 1 mile d'ici.

Poser la question « comment me rendre à »

La question « où » est certes très utile, mais il vous faut parfois poser la question « comment me rendre à » pour arriver à bon port. Posez cette question dans un **ryokō annaijo** 旅行案内所 (office de tourisme), à un **eki no kippu uriba** 駅の切符売り場 (guichet de gare), dans une **gasorin sutando** ガソリンスタンド (station-service) ou à la **hoteru no furonto** ホテルのフロント (réception d'un hôtel). Les personnes qui travaillent dans ces endroits sont très compétentes et serviables.

Vous pouvez également demander votre chemin à une personne attendant à un arrêt de bus, à un autre voyageur dans un train ou dans le métro. Il y a fort à parier que vous trouverez quelqu'un qui va dans la même direction que vous. Dans ce cas, cela simplifiera votre voyage et le rendra plus amusant. Contentez-vous alors de suivre votre nouveau meilleur ami.

Pour poser la question « comment me rendre à », utilisez le mot d'interrogation **dōyatte** どうやって (comment). Placez-le juste après la destination et la particule **wa** は, comme l'illustrent les exemples suivants :

- **Furansu taishikan wa dōyatte iku-n-desu ka.** フランス大使館はどうやって行くんですか。 Comment est-ce que je peux me rendre à l'ambassade de France ?
- **Shiyakusho wa dōyatte iku-n-desu ka.** 市役所はどうやって行くんですか。 Comment est-ce que je peux me rendre à la mairie ?

C'est une bonne idée de chercher à savoir s'il vous faut un mode de transport pour arriver à destination. Demandez si vous pouvez y aller à pied. Utilisez alors le verbe à la forme « pouvoir ». (Le chapitre 9 traite cette notion.)

- **Koko kara Akihabara made arukemasu ka.** ここから秋葉原まで歩けますか。 D'ici, est-ce que je peux aller à Akihabara à pied ?
- **Shiyakusho wa aruite ikemasu ka.** 市役所は歩いて行けますか。 Est-ce que je peux aller à la mairie à pied ?

Si votre destination ne peut être atteinte à pied, demandez quel mode de transport utiliser. Le chapitre 15 vous indique comment poser des questions avec « quel/quelle » et donne de nombreux termes liés aux transports.

Conjuguez le verbe **aruku** 歩く (marcher). Il s'agit d'un verbe en **u**. Prêtez attention aux syllabes comprenant la lettre **k**.

Conjugaison

Aruku 歩く

Arukanai 歩かない

Aruki 歩き

Aruite 歩いて

Conversation

Jean veut aller chez Takeya, un grand magasin. Il se demande s'il doit prendre le métro. Il interroge un ouvrier du bâtiment dans la rue.

Jean : **Sumimasen. Takeya wa dōyatte iku-n-desu ka.**
すみません。竹屋はどうやって行くんですか。
Excusez-moi. Comment est-ce que je peux me rendre à Takeya ?

L'ouvrier : **Takeya desu ka.**
竹屋ですか。
Takeya, voyons…

Jean : **Koko kara aruite ikemasu ka.**
ここから歩いて行けますか。
D'ici, est-ce que je peux y aller à pied ?

L'ouvrier : **Chotto tōi yo.**
ちょっと遠いよ。
C'est un peu loin.

Jean :	**Jā, chikatetsu desu ka.** 地下鉄ですか。 Alors, est-ce que je dois prendre le métro ?
L'ouvrier :	**Chikatetsu no eki mo tōi yo.** 地下鉄の駅も遠いよ。 La station de métro est également loin d'ici.

Répondre à la question « comment aller »

Si quelqu'un vous demande son chemin, saurez-vous l'aider ? Prenez-vous comme point de repère une colline ou un centre commercial lorsque vous indiquez un itinéraire ? Si c'est le cas, vous êtes une personne très visuelle et peut-être un grand artiste. Vous basez-vous sur le nombre de rues et d'intersections ? Dans ce cas, vous êtes une personne très logique et peut-être un grand scientifique ou mathématicien. Vous voyez, notre personnalité influe sur notre vie quotidienne et nous ne pouvons nous en départir ! Quel que soit votre profil, n'oubliez pas de préciser clairement le point de départ lorsque vous indiquez un itinéraire.

Faire référence à des éléments de la rue

Quand vous indiquez un itinéraire, prenez des points de repère par lesquels la personne doit passer pour parvenir à destination, qui soient visibles et permanents : un pont, un panneau de stop ou un feu de signalisation. Mais ne prenez pas une voiture en panne qui est garée au même endroit depuis longtemps autant que vous vous en souveniez. Qui sait, le propriétaire pourrait vous surprendre et déplacer un jour son engin. Vos indications seront plus complètes si vous incluez les termes du tableau 13.3.

Comme en français, il existe une légère différence entre une **michi** 道 (route) et une **tōri** 通り (rue). Elles ont deux fonctions distinctes, relier des endroits ou héberger des magasins et des maisons, **michi** mettant l'accent sur la notion de liaison et **tōri** sur l'hébergement de magasins ou de maisons.



Vous pouvez associer les points de repère et les nombres présentés dans la section « Utiliser des nombres ordinaux », plus haut dans ce chapitre, afin de fournir des indications très précises telles que **mit-tsu-me no shingō** 三つ目の信号 (le troisième feu) ou **itsu-tsu-me no kado** 五つ目の角 (le cinquième angle).

Tableau 13.3 : Des points de repère

Point de repère	*Traduction*
fumikiri 踏み切り	passage à niveau
hashi 橋	pont
ichiji tēshi 一時停止	stop
kado 角	angle
kōsaten 交差点	carrefour
michi 道	route
shingō 信号	feu de signalisation
tōri 通り	rue
tsukiatari 突き当たり	impasse

Associer directions et actions

Vous ne pouvez indiquer une direction à quelqu'un sans lui dire quel mouvement effectuer : marcher, traverser, passer devant, tourner, etc. Il vous faut connaître les équivalents japonais de ces actions. Le tableau 13.4 vous en donne certains. Mémorisez-les et déplacez-vous dans votre logement tout en les disant, simplement pour vous entraîner. Utilisez votre cuisine, votre salon et vos escaliers, si nécessaire. C'est la partie du livre qui vous rend actif et dynamique. Imprégnez-vous corporellement du japonais. Bonne chance !

Tableau 13.4 : Les verbes de déplacement

Verbe (formes : neutre, négative, radical et en te)	*Traduction*
aruku [u] 歩く	marcher
arukanai歩かない	
aruki歩き	
aruite 歩いて	
kudaru [u] 下る	descendre
kudaranai 下らない	
kudari 下り	
kudatte 下って	

Tableau 13.4 : Les verbes de déplacement (suite)

Verbe (formes : neutre, négative, radical et en te)	*Traduction*
magaru [u] 曲がる magaranai 曲がらない magari 曲がり magatte 曲がって	tourner
noboru [u] 登る noboranai 登らない nobori 登り nobotte 登って	monter
sugiru [u] 過ぎる suginai 過ぎない sugi 過ぎ sugite 過ぎて	passer
wataru [u] 渡る wataranai 渡らない watari 渡り watatte 渡って	traverser

Vous devez préciser vos déplacements. Où tournez-vous ? Qu'est-ce que vous traversez ? Quelle rue prenez-vous ? Indiquez tout ceci en plaçant la particule **wo** をjuste après le mot correspondant à l'endroit ou au point de repère. Une personne intelligente comme vous s'interroge peut-être sur l'utilité de la particule de complément d'objet direct **wo** dans ce cas précis. C'est comme ça, un point c'est tout ! Le japonais est une langue d'humains et, à l'instar du français, le fondement de certaines règles n'est pas toujours évident.

- **Kōsaten wo magaru.** 交差点を曲がる。(Tournez au prochain carrefour.)
- **Hashi wo wataru.** 橋を渡る。(Traversez le pont.)
- **Kono michi wo aruku.** この道を歩く。(Marchez le long de cette route.)

Précisez la direction de votre mouvement à l'aide de la particule **ni** に.

- **Migi ni magaru.** 右に曲がる。(Tournez à droite.)
- **Higashi ni iku** 東に行く。(Allez vers l'est.)

Vous êtes maintenant prêt à regrouper toutes ces informations : où changer de direction, vers où et sur quelle distance. Fournissez des itinéraires complets :

- **San-ban-dōri wo minami ni iku.** 三番通りを南に行く。 (Allez vers le sud sur la troisième rue.)
- **Go-fun gurai aruku.** 五分ぐらい歩く。(Marchez pendant environ cinq minutes.)
- **Futatsu-me no kado wo migi ni magaru.** 二つ目の角を右に曲がる。 (Tournez à droite au second angle de rue.)
- **Ginkō wo sugiru.** 銀行を過ぎる。(Passez la banque.)
- **Kaidan wo noboru.** 階段を登る。(Montez les escaliers.)
- **Kono michi wo massugu iku.** この道をまっすぐ行く。(Allez tout droit dans cette rue.)
- **Kōsaten wo hidari ni magaru.** 交差点を左に曲がる。(Tournez à gauche au carrefour.)

Indiquer l'itinéraire

Généralement, comment donnez-vous des indications ? La plupart utilisent l'impératif : *Continuez tout droit dans cette rue pendant environ cinq minutes.* Quand vous donnez des indications en japonais, employez une phrase polie constituée d'un verbe à la forme en **te** et de **kudasai** 下さい. Littéralement, **kudasai** signifie *Donnez-le moi, s'il vous plaît*, mais ce n'est pas sa signification après un verbe à la forme en **te**. Il fait alors partie d'une requête polie. La conjugaison des verbes à la forme en **te** est la première étape de la formulation d'une demande. Le chapitre 3 vous indique comment obtenir la forme en **te**, mais, pour une question de commodité, je récapitule les formes neutre et en **te** des verbes nécessaires pour donner des indications dans le tableau 13.5.

Vous êtes maintenant prêt à fournir des itinéraires en japonais.

- **San-ban dōri wo minami ni itte kudasai.** 三番通りを南に行って下さい。 Veuillez aller vers le sud sur la troisième rue.
- **Ano kado wo migi ni magatte kudasai.** あの角を右に曲がって下さい。 Tournez à cet angle.
- **Eki made aruite kudasai.** 駅まで歩いて下さい。 Marchez jusqu'à la gare.
- **Ginza kara densha ni notte kudasai.** 銀座から電車に乗って下さい。 Prenez un train à Ginza.

Tableau 13.5 : Les verbes servant à donner des indications

Français	*Forme neutre*	*Forme en te*
aller	iku 行く	itte 行って
tourner	magaru 曲がる	magatte 曲がって
traverser	wataru 渡る	watatte 渡る
passer	sugiru 過ぎる	sugite 過ぎる
marcher	aruku 歩く	aruite 歩いて
monter	noboru 登る	nobotte 登って
descendre	oriru 降りる	orite 降りて
monter en / prendre	noru 乗る	notte 乗って

Pour enchaîner les étapes d'un itinéraire, reliez vos indications à l'aide du mot **sore kara** それから (ensuite), comme dans les exemples suivants :

- **Kono michi wo massugu itte kudasai. Sorekara, mit-tsu-me no kado wo migi ni magatte kudasai.** この道をまっすぐ行って下さい。それから、三つ目の角を右に曲がって下さい。Continuez tout droit sur cette rue. Ensuite, tournez à droite au troisième angle.
- **Hashi wo watatte kudasai. Sorekara, kōban wo sugitte kudasai.** 橋を渡って下さい。それから、交番を過ぎて下さい。Traversez le pont. Ensuite, passez devant le poste de police.

Conversation



Daisuke cherche la librairie **Taketani** 竹谷書店dans le quartier de Shinjuku, à Tokyo. Il demande son chemin à une femme dans la rue.

Daisuke : **Sumimasen. Taketani shoten wa doko desu ka.**
すみません。竹谷書店はどこですか。
Excusez-moi. Où est la librairie Taketani ?

La femme : **Tsugi no kōsaten wo hidari ni magatte kudasai.**
次の交差点を左に曲がって下さい。
Tournez à gauche au prochain carrefour.

Daisuke : **Ano shingō no kōsaten desu ne.**
あのう信号の交差点ですね。
Au feu, là-bas, c'est ça ?

La femme :	**Hai. Sorekara, fumikiri wo watatte kudasai. Taketani shoten wa hidari gawa ni arimasu.** はい。それから、踏み切りを渡って下さい。竹谷書店は左側にあります。 Oui. Ensuite, traversez le passage à niveau. La librairie Taketani est sur votre gauche.
Daisuke :	**Ā, sō desu ka. Dōmo.** ああ、そうですか。どうも。 Oh, je vois. Merci.
La femme :	**Īe.** いいえ。 Je vous en prie.

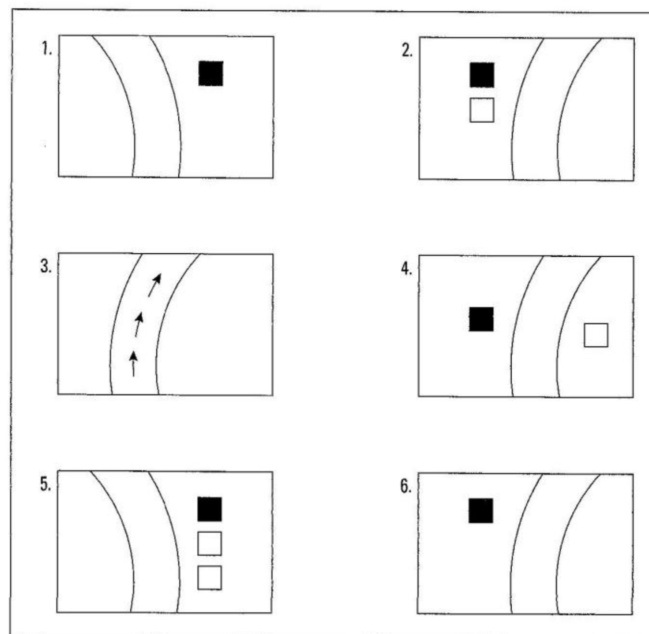
Mots clés

kōsaten 交差点	carrefour
michi 道	rue
shingō 信号	feu de signalisation
sore kara それから	ensuite
tsugi 次	prochain



Jeux et activités

Indiquez les descriptions correspondant aux images. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



A. **Mukai gawa ni arimasu.**

B. **Michi no migi gawa desu.**

C. **Michi no migi gawa no mit-tsu-me desu.**

D. **Kono michi wo massugu ikimasu.**

E. **Michi no hidari gawa desu.**

F. **Tonari ni arimasu.**

Chapitre 14

Séjourner à l'hôtel

Dans ce chapitre :

- Trouver où dormir
- Réserver une chambre
- Arriver à l'hôtel
- Régler la chambre avant de partir

Choisir le bon **hoteru** ホテル (hôtel) peut rendre n'importe quel voyage plus agréable. Chaque journée de votre séjour commence et se termine à l'hôtel.

Un hôtel de qualité vous offre un délicieux petit déjeuner le matin et un lit confortable la nuit. Le personnel à la **furonto** フロント (réception) est aimable et serviable. Vivre d'excellents moments dans un **hoteru** peut contribuer au succès de votre voyage.

Le présent chapitre passe en revue toutes les étapes de votre séjour à l'hôtel, du choix du bon établissement au départ, en passant par la réservation et l'arrivée à la réception. Bon séjour !

Choisir le type d'établissement

Choisissez le bon **shukuhaku shisetsu** 宿泊施設 (établissement) selon vos besoins et votre budget. Vous envisagez de partir en villégiature en famille sur la côte ? Optez pour un bel **hoteru** ホテル (hôtel) avec accès à la plage. Si vous n'aimez pas les surprises, vous souhaitez peut-être séjourner dans l'établissement d'une **hoteru chēn** ホテルチェーん (chaîne hôtelière) connue. Vous allez fêter votre anniversaire de mariage ? Mettez de l'argent de côté et réservez un **pentohausu** ペントハウス (appartement de grand standing).



Aller aux bains japonais : sentō 銭湯

Les bains publics japonais sont très différents de ce que l'on trouve en Occident. Un bassin japonais est très profond et rempli d'une eau très chaude. Le bain est uniquement destiné à faire trempette et à se détendre, pas question de s'y laver. Pour vous laver, vous disposez d'un espace séparé avec des éviers, des douches et des miroirs. Vous pouvez vous laver assis sur un tabouret. Il est de bon goût de se laver avant d'entrer dans la baignoire.

Vous trouverez des bains publics partout au Japon. Vous aimez vous baigner avec d'autres en public ? Bien entendu, vous devez être nu comme un ver. Vous pourriez être gêné, mais vous ne connaissez personne, alors, où est le problème ? Lancez-vous ! Le bassin est grand, mais il ne s'agit pas d'une piscine chauffée. Par conséquent, ne pensez pas faire quelques longueurs. Mais vous pouvez y pousser la chansonnette, vous y obtiendrez un joli écho. Vérifiez cependant de temps en temps que votre récital ne gêne pas les autres baigneurs. Pensez aussi à sortir du bassin toutes les quinze minutes environ, sous peine de vous transformer en pieuvre prise de vertiges.

Si vous envisagez de séjourner dans une petite ville paisible pendant quelques semaines à faire des recherches pour une thèse, essayez un **bī ando bī** ビーアンドビー (*bed and breakfast*, chambre d'hôte). Gagner en voiture la côte ouest japonaise depuis le côté est, et vice versa, prend un certain temps. Si ce genre de voyage est à votre programme, pourquoi ne pas économiser de l'argent et séjourner dans un **mōteru** モーテル (motel) ou dans une **in** イン (auberge) ? Vous pourriez faire encore plus d'économies en dormant sur un parking dans votre voiture. Choisissez un parking proche d'un bain public et de distributeurs automatiques de nourriture. Et n'oubliez pas d'emporter plein de pièces et une couverture !

Un **hoteru** ホテル (hôtel) est un hôtel à l'occidentale. Au Japon, on parle anglais dans la plupart des grands **hoteru**. Vous pouvez également y prendre un **chōshoku** 朝食 (petit déjeuner) occidental, dormir dans un **beddo** ベッド (lit) et non sur un futon et prendre un **o-furo** お風呂 (bain) à l'occidentale. Ces aménagements vous sont familiers et ils sont peut-être nécessaires à votre confort, mais, encore une fois, ils n'ont rien à voir avec la culture locale traditionnelle.



Si vous souhaitez essayer des hébergements typiquement japonais, descendez dans une **ryokan** 旅館 (auberge japonaise). En arrivant à l'auberge, vous êtes accueilli par une **nakai-san** 仲居さん (femme de chambre) en kimono. Offrez-vous un **o-furo** お風呂 avec d'autres clients et prenez un petit déjeuner japonais. (Le chapitre 6 vous donne des exemples de plats servis lors d'un petit déjeuner japonais.) Le soir, quand vous rentrez

dans votre chambre, le **futon** 布団 (voir chapitre 11) est déjà déroulé sur le **tatami** 畳 et le dîner vous est servi dans le coin salon / salle à manger. Appréciez ce repas typique en portant une **yukata** 浴衣, robe en coton de type kimono.

Une **minshuku** 民宿 est une maison qui fournit l'hébergement et les repas aux touristes. Les clients y prennent leurs repas ensemble dans une grande salle à manger dotée d'un tatami. Pour dormir, ils doivent déplier leur propre **futon** 布団 et le replier le matin venu. Cela revient à vous rendre dans la grande maison de campagne de votre oncle ou tante. Une **minshuku** ressemble au *bed and breakfast* des pays anglo-saxons, à la différence près que vous pouvez également y dîner.

Si vous êtes jeune et si votre budget est modeste (cela va souvent de pair), vous pouvez descendre dans une **yūsu hosuteru** ユースホステル (auberge de jeunesse). Vous devrez partager une chambre et/ou une salle de bains avec d'autres voyageurs et respecter des règles de vie strictes, mais cela vous permettra de garder votre argent pour d'autres aspects de votre voyage.

Mots clés

bī ando bī ビーアンドビー	bed and breakfast
hoteru ホテル	hôtel
in イン	auberge
mōteru モーテル	motel
o-furo お風呂	bain
ryokan 旅館	auberge japonaise
yūsu hosuteru ユースホステル	auberge de jeunesse

Réserver une chambre

Avant d'appeler un hôtel pour **yoyaku suru** 予約する (faire une réservation), ayez une idée précise du nombre de personnes, de chambres, de la durée de votre séjour et de votre budget. Ensuite, préparez votre **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit) et composez le numéro de téléphone. Si votre voyage a déjà débuté, entrez dans l'hôtel et demandez s'il y a des chambres disponibles.

Cette section vous fournit des mots importants concernant la taille de la chambre, le nombre de personnes, la durée du séjour et le prix. En outre, je

vous indique comment exprimer la notion de propriété. Vous ne souhaitez pas que vos affaires soient mélangées à celles des autres clients de l'hôtel ? Vous saurez dire *C'est à moi.*



Les Japonais n'ont pas de verbes pour dire *prévoir* ou *faire une réservation.* Pour exprimer ces idées, il faut associer le verbe **suru** する (faire) à un nom : **kēkaku** 計画 (projet) et **yoyaku** 予約 (réservation). Ainsi, **kēkaku suru** 計画する signifie *prévoir une réservation* et **yoyaku suru** 予約する signifie *faire une réservation.* Mais comment conjuguer ces verbes ? Il suffit de conjuguer la partie **suru**, verbe irrégulier (voir chapitre 9).

Demander un type de chambre particulier

Demandez aux gens de la réception les types de **heya** 部屋 (chambre) dont dispose l'hôtel. Supposons que votre voyagiez avec votre mère, votre conjoint et deux adolescents. Vaudrait-il mieux une grande chambre pour y loger tout le monde ou souhaitez-vous une chambre pour vos enfants et votre mère ? Réfléchissez-y. J'ai un avis bien précis sur la question. Y a-t-il un gros ronfleur dans votre famille ? N'oubliez pas ce détail, car il vous faut une bonne nuit de sommeil pour emmagasiner de l'énergie pour votre voyage.

- **shinguru** シングル (simple)
- **tsuin** ツイン (chambre avec lits jumeaux)
- **semi-daburu** セミダブル (semi-double / chambre avec un grand lit)
- **daburu** ダブル (double)



Comparez les tailles des chambres et les prix. Que préférez-vous, une chambre avec lits jumeaux ou une chambre double ? Quand vous posez une question impliquant un choix entre deux éléments, utilisez **dochira** どちら (lequel/laquelle). (Pour en savoir plus sur l'utilisation de **dochira** et les comparaisons, voir le chapitre 7.)

- **Daburu to tsuin to, dochira ga yoroshii desu ka.** ダブルとツインとどちらがよろしいですか。Nous avons des chambres doubles et des chambres avec lits jumeaux. Laquelle préférez-vous ?
- **Dochira no heya ga hiroi desu ka. Tsuin no heya ga hiroi desu.** どちらの部屋が広いでうか。ツインの部屋が広いです。Quelle chambre est la plus grande ? Une chambre avec lits jumeaux est plus grande.
- **Dochira ga takai desu ka.** どちらが高いですか。Laquelle est la plus chère ?

Indiquer le nombre de personnes

Combien votre groupe compte-t-il de personnes ? Au Japon, contrairement à la France, le prix varie toujours en fonction du nombre de personnes occupant la chambre. Pour indiquer le nombre de personnes, utilisez le classificateur **-nin** 人. Prenez garde à la forme irrégulière pour *une personne* et *deux personnes*.

- **hitori** 一人 (une personne)
- **futari** 二人 (deux personnes)
- **san-nin** 三人 (trois personnes)
- **yo-nin** 四人 (quatre personnes)
- **go-nin** 五人 (cinq personnes)

Admettons que votre famille compte cinq personnes et que vous réserviez une grande chambre avec deux grands lits. Seules deux personnes peuvent dormir dans chaque lit. Qu'allez-vous faire de la cinquième personne ? Non, la laisser seule à la maison n'est pas une solution ! Demandez un lit supplémentaire à la réception. Utilisez le mot très pratique **mō hitotsu** もう一つ (un de plus) et demandez un autre lit en disant **Beddo wo mō hitotsu onegaishimasu** ベッドをもう一つお願いします (Un lit supplémentaire, s'il vous plaît).

Mots clés

daburu ダブル	double
dochira どちら	lequel/laquelle (entre deux éléments)
heya 部屋	chambre
nagame 眺め	vue
-nin 人	classificateur pour les personnes
shinguru シングル	simple
tsuin ツイン	chambre avec lits jumeaux
yoyaku 予約	réservation

Indiquer la longueur du séjour

Précisez combien de temps vous souhaitez **tomaru** 泊まる (rester). L'idéal est de rester longtemps, mais on ne peut rester une éternité dans un hôtel onéreux. Pourquoi ne pas commencer par conjuguer le verbe **tomaru** ? Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Tomaru 泊まる

Tomaranai 泊まらない

Tomari 泊まり

Tomatte 泊まって

Utilisez les particules **kara** から (de/du) et **made** まで (au/jusqu'à) pour parler de la durée de votre séjour. **Kara** et **made** ressemblent à des prépositions françaises, à la différence près qu'elles doivent suivre et non précéder les expressions associées. Par exemple, *du 15* en français se dira *15 du* en japonais. Et *au 23* en français se dira *23 au* en japonais. Il s'agit d'une image inversée, comme dans un miroir. Je ne savais pas qu'un miroir se trouvait entre le Japon et la France, mais cela ne nuit pas à notre amitié. Vous savez donc maintenant que **jūgo -nichi kara** １５日から signifie *du 15* et que **nijūsan -nichi made** ２３日まで signifie *au 23*. Voici quelques exemples :

- **Raishū no getsuyōbi kara mokuyōbi made onegaishimasu.** 来週の月曜日から木曜日までお願いします。Du lundi au jeudi de la semaine prochaine, s'il vous plaît.
- **San-gatsu jūgo-nichi kara nijūsan-nichi made desu.** 三月１５日までから２３日までです。Je veux rester du 15 au 23 mars.
- **Kyō kara asatte made tomarimasu.** 今日から明後日まで泊まります。Je vais rester d'aujourd'hui à après-demain.

Utilisez le classificateur **-haku** 泊 pour indiquer le nombre de nuits que vous restez en dehors de chez vous. Et prenez garde à l'alternance **-haku/-paku**. Elle vous déplaira peut-être, mais il vous faut la mémoriser.

- **ip-paku** 一泊 (une nuit)
- **ni-haku** 二泊 (deux nuits)
- **san-paku** 三泊 (trois nuits)
- **yon-haku** 四泊 (quatre nuits)
- **go-haku** 五泊 (cinq nuits)
- **rop-paku** 六泊 (six nuits)

Conversation



Toshi va à Tokyo le mois prochain avec sa femme. Il appelle l'Hôtel Tokyo pour réserver.

Le standardiste : **Hoteru Tokyo de gozaimasu.**
ホテル東京でございます。
Hôtel Tokyo.

Toshi : **Anō, ku-gatsu jūni nichi kara jūroku-nichi made yoyaku shitai-n-desu ga.**
あのう。九月１２日から１６日まで予約したいんですが。
J'aimerais faire une réservation, du 12 au 16 septembre.

Le standardiste : **Arigatō gozaimasu. O-hitori-sama desu ka.**
有難うございます。お一人様ですか。
Merci beaucoup. Pour une personne ?

Toshi : **Īe. Futari desu.**
いいえ、ふたりです。
Non, pour deux.

Le standardiste : **Daburu to tsuin to, dochira ga yoroshii desu ka.**
ダブルとツインとどちらがよろしいですか。
Quelle sorte de chambre préférez-vous, une double ou une chambre avec lits jumeaux ?

Toshi : **O-nedan wa.**
お値段は。
Quels sont les tarifs ?

Le standardiste : **Daburu no o-heya wa ip-paku o-futari de ichiman nisen-en de gozaimasu.**
ダブルのお部屋は一泊お二人で１２，０００円でございます。
La chambre double pour une nuit et deux personnes est à 12 000 yens.

Tsuin no o-heya wa o-futari de ichiman sanzen-en de gozaimasu.
ツインのお部屋はお二人で１３，０００円でございます。
La chambre avec lits jumeaux est à 13 000 yens pour deux personnes.

Toshi : **Dochira no heya ga hiroi desu ka.**
どちらの部屋が広いですか。
Quelle chambre est la plus grande ?

Le standardiste : **Tsuin no o-heya ga sukoshi hiroi desu.**
ツインのお部屋が少し広いです。
Les chambres avec lits jumeaux sont un peu plus grandes.

Nagame mo, tsuin no o-heya ga yoroshii desu.
眺めもツインの部屋がよろしいです。
Et elles ont également une belle vue.

Toshi : **Jā, tsuin no heya wo onegaishimasu.**
じゃあ、ツインの部屋をお願いします。
Alors une chambre avec lits jumeaux, s'il vous plaît.

Le standardiste : **Hai, kashikomarimashita.**
はい、かしこまりました。
Bien sûr.

Utilisez « uchi 内 » et « soto 外 » : une question de positionnement

La distinction entre *dedans* et *dehors* est très importante pour communiquer en japonais. Le choix du style poli ou familier dépend de la position de votre interlocuteur : fait-il partie de votre groupe ou est-ce un étranger ?

Les deux mots importants **uchi** 内 et **soto** 外 désignent non seulement une position physique telle que à l'intérieur de la maison ou en dehors de la maison, mais également des groupes sociaux : *notre groupe/leur groupe*. Ainsi, le mot **uchi** peut signifier à la fois la maison et le groupe de quelqu'un. Par exemple, si le réceptionniste d'un hôtel dit **Uchi wa yasui desu yo** 内は安いですよ, cela ne veut pas dire *Ma maison est bon marché*, mais plutôt *Notre hôtel est bon marché*.

Comparer les prix

Le prix est un critère essentiel lorsque vous choisissez un hôtel. Supposons que dans un hôtel la chambre soit à 150 euros, et dans un autre, à 200 euros. La différence est donc de 50 euros, mais si vous y séjournez dix jours, au final, elle sera de 500 euros, une coquette somme. Mais si vous partagez la chambre avec un ami, vous pouvez économiser 200 euros *et* choisir l'hôtel dont la chambre est à 200 euros. Connaître le coût total n'est pas toujours évident, mais si vous poursuivez la lecture de cet ouvrage, vous serez capable de le définir en japonais. Faites vos recherches et **kēkaku suru** 計

画する (planifiez) tout minutieusement. Dans cette section, je vous montre comment comparer les prix, exprimer la notion de « fois » (*deux fois* et *trois fois* par exemple) et de pourcentage.

Faire des comparaisons en japonais est très simple. Il vous faut simplement la particule **yori** より (que). Par exemple, **Yūsu hosuteru wa yasui desu** ユースホステルは安いです signifie *Les auberges de jeunesse sont bon marché*. Pour dire *Les auberges de jeunesse sont moins chères que les hôtels*, mettez simplement **hoteru yori** ホテルより (que les hôtels) juste avant l'adjectif **yasui desu** 安いです. Cela donne donc **Yūsu hosuteru wa hoteru yori yasui desu** ユースホステルはホテルより安いです. Le chapitre 7 vous donne d'autres exemples de comparaison avec **yori**.



Pour faire une comparaison indiquant qu'une chose est un certain nombre de fois plus (ou moins) X qu'une autre chose, utilisez le classificateur **-bai**倍. **Ni-bai** 二倍 signifie *deux fois* et **san-bai** 三倍 veut dire *trois fois*.

Voici une expression plus pratique que vous pouvez utiliser pour comparer des prix. Pour parler pourcentages, employez le classificateur **-pāsento** パーセント (pour cent). Comme en français, vous pouvez également utiliser le symbole du pourcentage (%). *Quinze pour cent* se dit **jūgo-pāsento** １５パーセント et **nijū-pāsento** ２０パーセント signifie *20 pour cent*.

- **Kanada no hoteru wa Amerika no hoteru yori nijūgo-pāsento yasui desu.** カナダのホテルはアメリカのホテルより２５パーセント安いです。Les hôtels canadiens sont 25 pour cent moins chers que les hôtels américains.
- **Ryokan wa yūsu hosuteru yori san-bai takai desu.** 旅館はユースホステルより三倍高いです。Les auberges japonaises sont trois fois plus chères que les auberges de jeunesse.

Conversation

David parcourt le Japon. Il est 21 heures et il vient de décider de passer la nuit à Nagoya. Il entre dans une auberge de jeunesse.

David : **Sumimasen. Kyō tomaritai-n-desu ga, heya wa aite arimasu ka.**
すみません。今日泊まりたいんですが部屋はあいてありますか。
Excusez-moi. J'aimerais passer la nuit ici, avez-vous une chambre libre ?

Le réceptionniste : **Kyō wa manshitsu desu.**
今日は満室です。
Nous sommes complets cette nuit.

David :	**Ā, sō desu ka. komatta nā.** ああ、そうですか。困ったなあ。 Oh, vraiment ? C'est ennuyeux.
Le réceptionniste :	**Mōshiwake gozaimasen.** 申し訳ございません。 Je suis vraiment désolé.
David :	**Hoka no hoteru wo oshiete kudasai masen ka.** 他のホテルを教えて下さいませんか。 Vous pourriez m'indiquer d'autres hôtels ?
Le réceptionniste :	**Tonari no Hoteru Purinsu wa ikaga desu ka.** 隣のホテルプリンスはいかがですか。 Vous avez l'hôtel Prince, juste à côté.
David :	**Soko wa takai desu ka.** そこは高いですか。 Il est cher ?
Le réceptionniste :	**Uchi no san-bai gurai desu.** 内の三倍ぐらいです。 Environ trois fois plus cher que nous.

Mots clés

-bai 倍	fois (plus ou moins) [classificateur]
hoka no 他の	autre
manshitsu 満室	complet
Mōshiwake gozaimasen. 申し訳ございません。	Je suis vraiment désolé.
tomaru [u] 泊まる	rester (la nuit)
uchi 内	ma maison / notre institution

Des pronoms possessifs pour veiller sur ses biens

Dans un grand hôtel abritant 300 personnes, vous pouvez très bien voir vos bagages échangés ou perdus. Surveillez vos **sūtsukēsu**スーツケース (valises), votre **saifu** 財布 (portefeuille) et vos **kagi** 鍵 (clés). Si un inconnu prend vos clés posées sur une table dans le hall de l'hôtel, dites-lui tout de suite qu'elles sont à vous.

Comment dites-vous *le tien* et *le mien* en japonais ? En fait, la création de pronoms possessifs est très facile. Pour dire *le tien* et *le mien*, prenez les mots signifiant *tu* et *je* et ajoutez la particule **no** の juste après. **Anata** あなた correspond à *tu* et **anata no** あなたの veut dire *le tien*. Et *le mien* ? **Watashi** 私 correspond à *Je*, donc **watashi no** 私の veut dire *le mien*. Enfantin, n'est-ce pas ? Vous pouvez maintenant dire **Watashi no desu** 私のです (Ce sont les miennes !) à l'individu qui prend vos clés. Mais ne dites pas **Watashi no desu** chaque fois qu'un invité touche quelque chose chez vous. Vous aurez l'air d'un enfant de cinq ans qui ne veut pas prêter ses jouets à ses petits camarades.

Par chance, si vous savez dire *le tien* et *le mien* en japonais, vous connaissez également *ton* et *mon* puisque ce sont les mêmes mots. C'est comme au supermarché, 1 acheté = 1 gratuit. **Watashi no desu** 私のです signifie *C'est le mien* et **Watashi no kagi desu** 私の鍵です signifie *C'est ma clé*. **Watashi no** 私の signifie à la fois *le mien / la mienne* et *mon/ma*. L'expression signifie *mon/ma* lorsqu'elle est suivie d'un nom tel que **kagi** 鍵, et *le mien / la mienne* lorsqu'il n'y a aucun nom après. Jetez un œil au tableau 14.1. Il comprend tous les pronoms personnels et possessifs de base.

Tableau 14.1 : Les pronoms personnels et possessifs

Pronoms personnels	*Traduction*	*Pronoms possessifs*	*Traduction*
watashi 私	je/moi	**watashi no** 私の	mon, ma, mes/le mien, la mienne, les miens, les miennes
watashi tachi 私たち	nous	**watashi tachi no** 私たちの	notre/le nôtre, la nôtre, les nôtres
anata あなた	tu/vous (vouvoiement)	**anata no** あなたの	ton, ta, tes, votre, vos (vouvoiement) / le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, le vôtre, la vôtre, les vôtres (vouvoiement)
anata tachi あなたたち	vous (pluriel)	**anata tachi no** あなたたちの	votre, vos / le vôtre, la vôtre, les vôtres (pluriel)

Tableau 14.1 : Les pronoms personnels et possessifs (suite)

Pronoms personnels	*Traduction*	*Pronoms possessifs*	*Traduction*
kare 彼	il/lui	**kare no** 彼の	son, sa, ses / le sien, la sienne, les siens, les siennes
kanojo 彼女	elle/lui	**kanojo no** 彼女の	le sien, la sienne, les siens, les siennes
karera 彼等	ils, elles, leur	**karera no** 彼等の	leur, leurs / le leur, la leur, les leur

Arriver à l'hôtel

Dès que vous **tsuku** 着く (arrivez) dans un hôtel, un **bōi-san** ボーイさん (groom) prend vos bagages. (Au Japon, pas besoin de lui donner de pourboire. Étonnant, non ?)

Conjuguez le verbe **tsuku** (arriver). C'est un verbe en **u**.

Conjugaison

Tsuku 着く

Tsukanai 着かない

Tsuki 着き

Tsuite 着いて

Allez à la **furonto** フロント (réception). Si vous n'avez pas de réservation, demandez-leur s'ils ont des **akibeya** 空き部屋 (chambres libres). Vous pouvez dire **Akibeya wa arimasu ka** 空き部屋はありますか (Vous avez des chambres libres ?).

Si vous avez une réservation ou s'il y a des chambres libres, **chekku-in suru** チェックインする (enregistrez-vous). Les réceptionnistes sont formés pour s'exprimer très poliment. Au Japon, un réceptionniste s'adressera à vous à l'aide de votre nom, suivi de **-sama** 様 (monsieur/madame), qui est la version professionnelle très polie de **san** さん.

Le réceptionniste vous fournira probablement un **yōshi** 用紙 (formulaire). Inscrivez-y vos **namae** 名前 (nom), **jūsho** 住所 (adresse) et **denwa-bangō** 電話番号 (numéro de téléphone). S'il le demande, montrez-lui votre **pasupōto** パスポート (passeport). Enfin, récupérez la **kagi** 鍵 (clé) de votre **heya** 部屋 (chambre).

À quel étage est votre chambre ? Au **nana-kai** 七階 (7e étage) ou au **sanjūnana-kai** ３７階 (37e étage) ? Indiquez l'étage à l'aide d'un nombre, suivi du classificateur **-kai** 階.

Quelle chambre avez-vous ? Utilisez un nombre, suivi du classificateur **-gōshitsu** 号室. Est-ce la **gohyakuni-gōshitsu** ５０２号室 (chambre 502) ou la **nisen gohyakuni-gōshitsu** ２５０２号室 (chambre 2502) ?

Quand vous vous présentez à la réception, vous pouvez également demander où se trouve le parking, si l'hôtel dispose d'un service d'étage et préciser quand on doit vous réveiller. Vous pouvez demander le **kurīningu sābisu** クリーニング・サービス (service de blanchisserie) ou utiliser le **kinko** 金庫 (coffre-fort) de l'hôtel pour entreposer vos objets de valeur. Posez toutes les questions qui vous viennent à l'esprit à l'arrivée à l'hôtel afin que vous puissiez **neru** 寝る (dormir) l'esprit tranquille. Voici des expressions qui pourront vous être utiles :

- **Chekku-auto wa nan-ji desu ka.** チェックアウトは何時ですか。Quelle est l'heure de départ ?
- **Chōshoku wa tsuite imasu ka.** 朝食は付いていますか。Le petit déjeuner est-il inclus ?
- **Chūshajō wa doko desu ka.** 駐車場はどこですか。Où est le parking ?
- **Watashi ni dengon wa arimasen ka.** 私に伝言はありませんかか。Y a-t-il des messages pour moi ?
- **Rūmu sābisu wa arimasu ka.** ルームサービスはありますか。Avez-vous un service d'étage ?
- **Ashita no roku-ji ni mōningu kōru wo onegaishimasu.** 明日の六時にモーニングコールをお願いします。Demain, réveillez-moi à 6 heures s'il vous plaît.

Conjuguez le verbe **neru** 寝る (dormir). C'est un verbe en **ru**.

Conjugaison

Neru 寝る

Nenai 寝ない

Ne 寝

Nete 寝て

Conversation



Yoshi Kitayama vient d'arriver à l'Hôtel Park Hyatt, il se présente à la réception.

Yoshi : **Sumimasen. Kyō kara yon-haku yoyaku shita-n-desu ga.**
すみません。今日から四泊予約したんですが。
Excusez-moi. J'ai réservé pour quatre nuits à compter d'aujourd'hui.

Le réceptionniste : **O-namae wa.**
お名前は。
Votre nom, monsieur.

Yoshi : **Kitayama Yoshi desu.**
北山よしです
Yoshi Kitayama.

Le réceptionniste : **Kitayama Yoshi-sama de gozaimasu ne.**
北山よし様でございますね。
Monsieur Yoshi Kitayama, c'est cela ?

Yoshi : **Hai.**
はい。
Oui.

Le réceptionniste vérifie sur son ordinateur.

Le réceptionniste : **Kyō kara yon-haku, o-hitori-sama, shinguru no o-heya de gozaimasu ne.**
今日から、四泊お一人様、シングルのお部屋でございますね。
À compter d'aujourd'hui, une chambre simple pour une personne et quatre nuits, c'est cela ?

Yoshi : **Hai.**
はい。
Oui.

Le réceptionniste : **nanahyaku san-gōshitsu de gozaimasu. Kochira ga kagi de gozaimasu.**
７０３号室でございます。こちらが鍵でございます。
Chambre 703. Voici votre clé.

Yochi : **Ā, dōmo.**
ああ、どうも。
Merci.

Mots clés

chekku-in チェックイン	arrivée/enregistrement
-gōshitsu 号室	numéro de chambre [classificateur]
kagi 鍵	clé
mōningu kōru モーニングコール	réveil
neru [ru] 寝る	dormir
rūmu sābisu ルームサービス	service d'étage
tsuku [u] 着く	arriver

Régler la note de l'hôtel

C'est l'heure du **chekku-auto** チェックアウト (départ) ! Faites vos bagages et ne **wasureru** 忘れる (oubliez) rien dans votre chambre. Allez à la **furonto** フロント (réception) pour régler votre note, laquelle peut comprendre des frais supplémentaires :

- **denwaryō** 電話料 (frais de téléphone)
- **inshokuryō** 飲食料 (frais d'alimentation et de boisson)
- **kurīningudai** クリーニング代 (frais de blanchisserie)
- **zēkin** 税金 (taxe)

Si vous avez besoin d'autres services une fois votre note réglée, demandez au personnel de l'hôtel.

- **Go-ji made nimotsu wo azukatte kudasai.** 五時まで荷物を預かって下さい。Merci de garder mes bagages jusqu'à 17 heures.
- **Ryōshūsho wo kudasai.** 領収書を下さい。Merci de me donner le reçu.
- **Takushī wo yonde kudasai.** タクシーを呼んで下さい。Merci de m'appeler un taxi.

Si le réceptionniste peut répondre à votre demande, il vous dira **kekkō desu** 結構です (c'est bon). **Kekkō desu** est la version polie d'**ii desu** いいです (c'est bon).



Faites simplement attention. **Kekkō desu** 結構です et **ii desu** いいです peuvent tous les deux signifier *c'est bon* ou *non merci*, en fonction de la situation. Si le réceptionniste dit **kekkō desu** en réponse à votre demande, cela signifie *c'est bon*. Mais si la personne à qui vous venez de proposer de boire un verre vous dit **kekkō desu**, cela signifie *non merci*.



En ajoutant **masen ka** ませんか à la fin d'une requête telle que **tabete kudasai** 食べて下さい (mangez s'il vous plaît), celle-ci paraîtra plus douce et polie. Par exemple, **tabete kudasai masen ka** 食べて下さいませんか est beaucoup plus poli que **tabete kudasai**食べて下さい. **Masen** ません est un suffixe de politesse à la forme négative et **ka** か est la particule d'interrogation. Cela signifie quelque chose du genre *Cela vous ennuierait ?* Utilisez **masen ka** quand vous demandez un service à un réceptionniste, comme le fait Mayuko dans la section Conversation suivante.

Conversation

Mayuko est sur le point de quitter l'hôtel.

Mayuko : **Sumimasen. Chekku-auto wo shitai-n-desu ga.**
すみません。チェックアウトをしたいんですが。
Excusez-moi. J'aimerais régler ma note.

Le réceptionniste : **Hai, kashikomarimashita.**
はい、かしこまりました。
Oui, bien sûr.

Le réceptionniste prépare la note.

Le réceptionniste : **Kochira ga sēkyūsho desu.**
こちらが請求書です。
Voici votre facture.

Le réceptionniste montre la facture à Mayuko.

Le réceptionniste : **Shukuhakuryō ga go-man-en to denwaryō ga sen gohyaku en, gōkē goman sen gohyaku-en desu.**
宿泊料が五万円と電話料が１５００円、合計５１，５００円です。
Cinquante mille yens pour la chambre et 1 500 yens pour le téléphone. Cela fait un total de 51 500 yens.

Mayuko : **Hai. Jā, Biza de onegaishimasu.**
はい、じゃあ、ビザでお願いします。
OK. Vous pouvez prendre ma Visa ?

Le réceptionniste : **Hai, kashikomarimashita.**
はい、かしこまりました。
Bien sûr.

Le réceptionniste effectue l'opération.

Mayuko : **Go-ji made sūtsukēsu-wo azukatte kudasai masen ka.**
五時までスーツケースを預かってくださいませんか。
Pourriez-vous garder ma valise jusquà 17 heures ?

Le réceptionniste : **Hai, kekkō desu yo.**
はい、結構ですよ。
Bien sûr, pas de problème.

Mots clés

chekku-auto チェックアウト	départ
denwaryō 電話料	frais de téléphone
harau [u] 払う	payer
inshokuryō 飲食料	frais d'alimentation et de boisson
kurīningudai クリーニング代	frais de blanchisserie
nimotsu 荷物	bagages
ryōshūsho 領収書	reçu
sēkyūsho 請求書	facture



Jeux et activités

Remplissez les trous à l'aide des mots suivants :

mōningu kōru, rūmu sābisu, chekku-auto, dengon, akibeya

Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.

1. ____________ **wa nan-ji desu ka.**

Quelle est l'heure de départ ?

2. **Watashi ni ________ wa arimasu ka.**

Y a-t-il des messages pour moi ?

3. __________ **wa arimasu ka.**

Avez-vous un service d'étage ?

4. __________ **wa arimasu ka.**

Des chambres libres ?

5. **Ashita –ji ni _________ wo onegaishimasu.**

Réveillez-moi à 6 heures.

Chapitre 15

Les transports

Dans ce chapitre :

- Prendre l'avion
- Choisir le meilleur mode de transport
- Voyager en bus, en train et en taxi
- Voyager en métro, en voiture et en bateau

Les **kōtsū kikan** 交通機関 (transports) sont une nécessité de la vie courante. Choisissez le **kōtsū kikan** qui correspond le mieux à vos besoins. Qu'est-ce qui revient le moins cher, la voiture ou le train ? Quel est le mode de transport le moins mouvementé, le métro ou le taxi ? Selon vous, quel est le mode de transport le plus sûr, l'avion ou la voiture ? Voyagez-vous ou faites-vous le trajet domicile-travail-domicile tous les jours ? Ce chapitre vous donne les expressions essentielles pour aller en ville avec divers **kōtsū kikan**.

Le Japon est un **shimaguni** 島国 (pays insulaire). Si vous vous rendez au Japon, votre première étape sera probablement l'aéroport, à moins que vous ne preniez un **fune** 船 (bateau). Dans ce chapitre, je commence donc par l'aéroport, avant de vous emmener en ville via les terminaux de bus, les gares, les stations de taxis et les ports.

Évoluer dans un aéroport

En Europe, il faut souvent prendre le **hikōki** 飛行機 (avion) pour aller d'une capitale à une autre, à titre personnel et professionnel, même si vous avez le vertige. Si vous empruntez un **kokusaibin** 国際便 (vol international), n'oubliez pas votre **pasupōto** パスポート (passeport). Il faut parfois un **biza** ビザ (visa), selon votre pays de provenance, de destination, l'objet de votre visite et la durée de votre séjour.

Prendre place à bord

Arrivez au **kūkō** 空港 (aéroport) suffisamment tôt pour avoir une bonne **seki** 席 (place) sur votre **bin** 便 (vol). Préférez-vous une **mado gawa no seki** 窓側の席 (place côté hublot) ou une **tsūro gawa no seki** 通路側の席 (place côté couloir) ?

Si votre **tōjō tetsuzuki** 登場手続き (enregistrement) est rapide, vous disposez de temps pour aller dans les **menzēten** 免税店 (boutiques hors taxes). Si vous souhaitez rapporter à vos amis un cadeau du pays que vous avez visité, ne manquez pas l'occasion. Mais vous pouvez également vous contenter d'attendre près de la **gēto** ゲート (porte) d'embarquement qu'il soit l'heure de prendre place à bord. Dans certains pays, dont le Japon, il faut passer par le **shukkoku tetsuzuki** 出国手続き (bureau d'immigration) avant de vous envoler.

Une fois à bord, détendez-vous. Posez éventuellement vos questions à un **suchuwādo** スチュワード (steward) ou à une **suchuwādesu** スチュワーデス (hôtesse) :

- **Ēga wa nan-ji kara desu ka.** 映画は何時からですか。 À quelle heure débute le film ?
- **Nan-ban gēto ni tsukimasu ka.** 何番ゲートに着きますか。 Quelle est la porte d'arrivée ?
- **Nan-ji ni tsukimasu ka.** 何時に付きますか。 À quelle heure arriverons-nous ?



Le verbe **noru** 乗る (monter/prendre) est un verbe en **u**. Prêtez attention à la syllabe **r** lorsque vous le conjuguez. **Noru** sert pour tous les types de transport (bicyclette, bus, train, bateau et avion). Il peut donc se traduire par *prendre, monter, emprunter*, en fonction du contexte. N'oubliez pas de préciser le mode de transport à l'aide de la particule **ni** に, comme dans les exemples suivants :

- **hikōki ni noru** 飛行機に乗る (monter dans un avion)
- **jitensha ni noru** 自転車に乗る (aller à bicyclette)
- **densha ni noru** 電車に乗る (monter dans un train)
- **takushī ni noru** タクシーの乗る (prendre un taxi)

Conjugaison

Noru 乗る

Noranai 乗らない

Nori 乗り

Notte 乗って

Si vous connaissez le verbe **noru** 乗る, vous devez connaître le verbe **oriru** 降りる (descendre), à moins que vous ne souhaitiez passer votre vie dans un avion. À l'instar de **noru**, **oriru** sert pour n'importe quel mode de transport. Voici quelques exemples associés à l'avion :

- **Hikōki kara orimashita.** 飛行機から降りました。Je suis descendu de l'avion.
- **Ushiro no deguchi kara orite kudasai.** 後ろの出口から降りて下さい。Veuillez descendre par la porte située à l'arrière.

Le verbe **oriru** (descendre) est un verbe en **ru**.

Conjugaison

Oriru 降りる

Orinai 降りない

Ori 降り

Orite 降りて

Mots clés

bin 便	vol
biza ビザ	visa
gēto ゲート	porte
hikōki 飛行機	avion
kōtsū kikan 交通機関	transport
kūkō 空港	aéroport
noru [u] 乗る	monter/prendre
oriru [ru] 降りる	descendre



Narita 成田空港 et Kansai Kūkō 関西空港

Les deux principaux aéroports du Japon, sont celui de Tokyo (**Narita**成田) et celui d'Osaka (**Kansai Kūkō** 関西空港). De Narita, un des moyens économiques pour se rendre dans le centre de Tokyo est le train **Narita Ekkusupuresu** 成田エックスプレス. Personnellement, je préfère l'aéroport du Kansai – mais si on doit se rendre à Tokyo, ce n'est pas très pratique, j'en conviens ! – car c'est un aéroport construit sur la mer. Du haut du ciel, on a l'impression de voir un grand miroir rectangulaire, relié par un cordon ombilical (un pont) à l'île principale du Japon, et qui reflète, par beau temps, les rayons du soleil...

Passer le contrôle de l'immigration

Avant d'entrer dans un pays, vous devez faire la connaissance des gens très sérieux de la **nyūkoku shinsa** 入国審査 (immigration) et de la **zēkan** 税関 (douane). Quand vous arrivez au Japon, allez au guichet des **gaikokujin** 外国人 (étrangers). Soyez prêt à répondre aux questions suivantes :

- **Biza wa.** ビザは。 Votre visa ?
- **Doko ni tomarimasu ka.** どこに泊まりますか。 Où séjournez-vous ?
- **Jūsho wa.** 住所は。 Votre adresse ?
- **O-namae wa.** お名前は。 Votre nom ?
- **Shigoto desu ka.** 仕事ですか。 Vous venez pour affaires ?



Pour préciser le mode de transport emprunté pour aller quelque part, utilisez la particule **de** で, que vous placerez à la fin du mot le désignant, avant le verbe. Par exemple, **Hikōki de ikimasu** 飛行機で行きます (J'irai par avion).

La fonction générale de **de** で est d'indiquer la façon dont vous réalisez une action. L'indication d'un mode de transport n'est qu'un exemple d'utilisation de la particule **de**. D'autres exemples vous sont donnés dans le chapitre 3.

Pour préciser un numéro de vol, ajoutez **-bin** 便 (vol) juste après le numéro. Par exemple, **18-bin** １８便 signifie *vol 18.* **Bin** 便 est un mot signifiant *vol*, mais il sert également de classificateur pour préciser le vol en question.

Conversation



Émilie vient d'arriver à l'aéroport Narita 成田 de Tokyo et elle passe l'immigration.

L'employé :	**Tsugi no kata. Dōzo.** 次の方。どうぞ。 Suivant, s'il vous plaît.
Émilie :	**Hai.** はい。 Oui.
L'employé :	**Pasupōto wo misete kudasai.** パスポートを見せて下さい。 Montrez-moi votre passeport, s'il vous plaît.
Émilie :	**Dōzo.** どうぞ。 Voici.
L'employé :	**Sēnengappi wa.** 生年月日は。 Date de naissance ?
Émilie :	**senkyūhyaku hachijūichi-nen go-gatsu nijūgo-nichi desu.** １９８１年５月２５日です。 25 mai 1981.
L'employé :	**Kankō desu ka.** 観光ですか。 Vous venez pour faire du tourisme ?
Émilie :	**Hai.** はい。 Oui.
L'employé :	**Dono bin de kimashita ka.** どの便で来ましたか。 Par quel vol êtes-vous arrivé ?
Émilie :	**Īsuto uesuto no 900-bin desu.** イーストウエストの９００便です。 Eastwest, vol 900.

L'employé :	**Doko ni tomarimasu ka.** どこに泊まりますか。 Où séjournez-vous ?
Émilie :	**Hoteru Tōkyō desu.** ホテル東京です。 À l'Hôtel Tokyo.
L'employé :	**Hai. Jā dōzo. Tsugi no kata.** はい、じゃあどうぞ。次の方。 OK. Vous pouvez y aller. Suivant !

Mots clés

nyūkoku shinsa 入国審査	immigration
pasupōto パスポート	passeport
tsugi no kata 次の方	suivant !
zēkan 税関	douane

Passer la douane

Une fois l'immigration passée, rendez-vous à la **tenimotsu hikiwatashijō** 手荷物引渡し場 (aire de retrait des bagages) et récupérez vos valises, sacs, cartons ou autres bagages. Placez-les sur un chariot, passez la **zēkan** 税関 (douane) et payez le cas échéant la **zēkin** 税金 (taxe). Certains articles sont **menzē** 免税 (dispensés de taxes) seulement si la quantité apportée est en deçà du plafond autorisé. Familiarisez-vous avec les questions et expressions suivantes :

- **Asoko de zēkin wo haratte kudasai.** あそこで税金を払ってください。 Payez la taxe là-bas, s'il vous plaît.
- **Minomawari no mono desu.** 身の回りの物です。 Ce sont mes affaires personnelles.
- **Shinkoku suru mono wa arimasen ka.** 申告するものはありませんか。 Des choses à déclarer ?
- **Sūtsukēsu wo akete kudasai.** スーツケースをあけて下さい。 Ouvrez votre valise, s'il vous plaît.

Conjuguez le verbe **akeru** 開ける (ouvrir). Il s'agit d'un verbe en **ru**.

Conjugaison

Akeru 開ける

Akenai 開けない

Ake 開け

Akete 開けて

Conversation

Thomas passe la douane à l'aéroport.

Le douanier : **Tsugi no kata. Dōzo.**
次の方。どうぞ。
Suivant, s'il vous plaît.

Thomas : **Hai.**
はい。
Oui.

Le douanier : **Shinkoku suru mono wa arimasu ka.**
申告するものはありませんか。
Des choses à déclarer ?

Thomas : **Īe, arimasen.**
いいえ、ありません。
Non, rien.

Le douanier montre du doigt la valise de Thomas.

Le douanier : **Kono kaban no naka wa.**
この鞄の中は。
Qu'y a-t-il à l'intérieur de ce sac.

Thomas : **Zenbu minomawari no mono desu.**
全部身の回りの物です。
Tout est à moi.

Le douanier : **Chotto akete kudasai.**
ちょっと開けて下さい。
Ouvrez-le, s'il vous plaît.

Quitter l'aéroport

Lorsque vous en avez fini avec la **zēkan** 税関, attrapez votre chariot, empruntez la **deguchi** 出口 (sortie) et allez vers le **tōchaku robī** 到着ロビー (hall d'arrivée). Vous y verrez peut-être des centaines d'yeux en train de vous observer, ce qui peut vous faire croire que vous êtes une vedette de cinéma ou un dangereux criminel. La plupart de ces personnes cherchent leurs amis et proches, pas vous, alors réfrénez votre enthousiasme. Si personne n'est venu vous chercher, vous pouvez trouver vous-même les transports terrestres.

Demandez de l'aide au **chiketto kauntā** チケットカウンター (point de vente de billets) ou à l'**annaijo** 案内所 (comptoir d'information). Vous pouvez poser les questions suivantes pour prendre un mode de transport à partir de l'aéroport ou de n'importe quel autre endroit.

- **Monorēru wa doko de noremasu ka.** モノレールはどこで乗れますか。 Où est-ce que je peux prendre le monorail ?
- **Shinagawa yuki no rimujin basu wa arimasu ka.** 品川行きのリムジンバスはありますか。 Y a-t-il une navette pour Shinagawa ?
- **Tsugi no Tōkyō eki yuki no rimujin basu wa nan-ji desu ka.** 次の東京駅行きのリムジンバスは何時ですか。 À quelle heure part la prochaine navette pour la gare de Tokyo ?

Mots clés

deguchi 出口	sortie
monorēru モノレール	monorail
rimujin basu リムジンバス	navette
tōchaku robī 到着ロビー	hall d'arrivée

Circuler en ville et en dehors

Quel est votre mode de **kōtsū kikan** 交通機関 (transport) préféré ? Certes, cela dépend de l'endroit où vous vous trouvez et de votre destination. Si vous allez en ville depuis l'aéroport, une **shatoru basu** シャトルバス (navette) peut s'avérer le choix le plus économique, mais vous pouvez sans nul doute prendre un **takushī** タクシー (taxi).

Si vous faites simplement un tour en ville, vous avez l'embarras du choix. Un jeune homme en veste de cuir peut préférer la **baiku** バイク (moto), moyen de locomotion super ! *Bicyclette* se dit **jitensha** 自転車 et ce serait probablement le choix d'une personne qui prend soin de sa forme. Le père de cinq enfants préférera peut-être la **kuruma** 車 (voiture) au **densha** 電車 (train). Et quelqu'un qui aime le soleil n'appréciera peut-être pas le **chikatetsu** 地下鉄 (métro). Le tableau 15.1 énumère plusieurs modes de transport.

Tableau 15.1 : Les modes de transport

Mode de transport	*Traduction*
basu バス	bus
chikatetsu 地下鉄	métro
densha 電車	train
fune 船	bateau
jitensha 自転車	bicyclette
kuruma 車	voiture
rentakā レンタカー	voiture de location
takushī タクシー	taxi

Demander quel est le meilleur mode de transport

Pour poser des questions telles que *Quel mode de transport est le plus économique ?* ou *Pouvez-vous me dire quel est le meilleur moyen d'aller là-bas ?*, utilisez les mots d'interrogation **dono** どの (quel, quelle, quels, quelles) ou **dore** どれ (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles). Si vous posez une question contenant le mot *quel/quelle* (concernant plusieurs choses similaires), utilisez **dono** et ajoutez juste après la chose sur laquelle porte votre question, comme dans les exemples suivants :

- **Dono basu ni norimasu ka.** どのバスに乗りますか。 Quel bus prends-tu ?
- **Dono densha de ikimasu ka.** どの電車で行きますか。 Par quel train y vas-tu ?

Si le nom de la chose sur laquelle porte votre question se comprend par le contexte ou si elle est mentionnée séparément, vous n'avez pas besoin de répéter le mot correspondant. Utilisez simplement **dore** どれ (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles) à la place de **dono** どの (quel, quelle, quels, quelles).

- **Dore ni norimasu ka.** どれに乗りますか。 Lequel prends-tu ?
- **Dore de ikimasu ka.** どれで行きますか。 Par lequel y vas-tu ?

Vous savez déjà comment formuler une expression interrogative (si vous avez besoin de vous rafraîchir la mémoire, rendez-vous au chapitre 3). La prochaine étape est de créer une phrase interrogative avec les mots **dono** どの ou **dore** どれ comme sujet et d'insérer l'élément clé pour formuler une question impliquant la notion de « le plus / le meilleur) », à savoir l'adverbe **ichi-ban** 一番. Vous pensez reconnaître le mot japonais signifiant *premier* ? Vous avez entièrement raison. Il signifie littéralement *numéro un.* Voici quelques exemples :

- **Dono basu ga ichi-ban hayai desu ka.** どのバスが一番速いですか。 Quel bus est le plus rapide ?
- **Dono densha ga ichi-ban benri desu ka.** どの電車が一番便利ですか。 Quel train est le plus pratique ?
- **Dore ga ichi-ban yasui desu ka.** どれが一番安いですか。 Lequel est le moins cher ?

Pour faire une comparaison et indiquer à votre interlocuteur qu'il doit choisir des éléments dans la liste que vous lui avez fournie, vous pouvez énumérer les éléments en début de question. Il vous suffit de placer la particule **to** と après chaque élément, comme dans les exemples suivants :

- **Takushī to, densha to, basu to, dore ga ichi-ban hayai desu ka.** タクシーと電車とバスとどれが一番速いですか。 Quel est le plus rapide, le taxi, le train ou le bus ?
- **Hikōki to, kuruma to, densha to, basu to, dore ga ichi-ban anzen desu ka.** 飛行機と車と電車とバスとどれが一番安全ですか。 Quel est le plus sûr, l'avion, la voiture, le train ou le bus ?

La particule **to** と vous permet d'énumérer très clairement les éléments un par un. Elle joue le même rôle que la virgule lorsque vous énumérez des choses en français telles que A, B, C.



Si vous comparez des personnes, utilisez **dare** だれ (qui) au lieu de **dore** どれ. Et si vous comparez des lieux, employez **doko** どこ (où) au lieu de **dore** どれ. Pour poser une question destinée à comparer simplement deux éléments, servez-vous du mot d'interrogation **dochira** どちら

(lequel/laquelle), quelle que soit la nature des deux éléments concernés. Le chapitre 7 vous en dit plus sur **dochira** どちら et offre une explication complète sur les comparaisons.

Prendre le bus

Le **basu** バス (bus) est peu cher et très pratique. Il peut vous permettre de traverser une ville ou un pays. Prendre un bus longue distance à la place de l'avion peut vous faire économiser beaucoup d'argent.

Rendez-vous dans une **basu tāminaru** バスターミナル (gare routière) ou allez à un **basutē** バス停 (arrêt de bus) et cherchez quel **basu** バス vous devez prendre. L'**unchin** 運賃 (prix du billet) peut être forfaitaire ou dépendre de la distance que vous parcourez. **Ireru** 入れる (mettez) l'**unchin** dans la caisse prévue à cet effet. N'oubliez pas de demander au chauffeur la correspondance si vous devez changer de bus.

Conjuguez le verbe **ireru** (mettre). Il s'agit d'un verbe en **ru**.

Conjugaison

Ireru 入れる

Irenai 入れない

Ire 入れ

Irete 入れて

Conversation



Mme Tani rend visite pour la première fois à une amie qui habite dans une autre ville. Elle se trouve à un arrêt de bus et le bus vient tout juste d'arriver. Elle pose quelques questions au chauffeur.

Mme Tani : **Sumimasen. Kono basu wa Takada-chō ni ikimasu ne.**
すみません。このバスは高田町に行きますね。
Excusez-moi. Ce bus va à Takada, n'est-ce pas ?

Le chauffeur : **Hai.**
はい。
Oui.

Mme Tani : **Norikae wa arimasen ne.**
乗り換えはありませんか。
Il n'y a pas de changement, n'est-ce pas ?

Le chauffeur :	**Hai, arimasen.** はい、ありません。 C'est ça, il n'y a pas de changement.
Mme Tani :	**Ikura desu ka.** いくらですか。 Combien ça coûte ?
Le chauffeur :	**nihyaku gojū-en desu. Koko ni irete kudasai.** ２５０円です。ここに入れて下さい。 C'est 250 yens. Merci de les poser ici.
Mme Tani :	**Hai.** はい。 Bien sûr.



Hai ne veut pas toujours dire *oui* mais exprime aussi parfois l'accord (*c'est ça*). Dans la conversation ci-dessus, la réponse **hai, arimasen** du chauffeur signifie donc *C'est ça, il n'y a pas de changement* et non *Oui, il n'y a pas de changement*, ce qui serait bizarre et porterait à confusion.

Mots clés

basu バス	bus
basu tāminaru バスターミナル	gare routière
basutē バス停	arrêt de bus
ireru [u] 入れる	mettre
norikae 乗り換え	changement
unchin 運賃	prix du billet

Sauter dans un train

Retournez à l'**eki** 駅 (gare) de votre ville natale si vous n'y êtes pas allé depuis longtemps. Les odeurs, les sons, les quais, les escaliers et les guichets me rendent toujours **natsukashii** 懐かしい (nostalgique) ! Voyager en **densha** 電車 (train) est particulier, car vous traversez de nombreuses **eki** 駅, chacune donnant une idée des personnes qui vivent ou travaillent dans

la ville en question. Dans certaines **eki**, vous voyez de nombreux hommes et femmes d'affaires tandis que d'autres sont peuplées de familles.

Vérifiez la direction de votre train :

- **kudari densha** 下り電車 (train descendant)
- **nobori densha** 上り電車 (train montant)
- **Ōsaka yuki** 大阪行き (à destination d'Osaka)
- **Tōkyō hatsu Nagoya yuki** 東京発名古屋行き (au départ de Tokyo et à destination de Nagoya)



Vous vous demandez peut-être : « Que diable sont les **nobori densha** 上り電車 (trains montants) et **kudari densha** 下り電車 (trains descendants) ? » Vous avez de la chance, j'ai la réponse ! Les **nobori densha** désignent tout train à destination de Tokyo et les **kudari densha**, tout train au départ de Tokyo. Tokyo est vraiment le centre du Japon, comme le montre la carte du pays. Ces termes étranges vous donnent peut-être l'impression que Tokyo est le point culminant du Japon et que l'endroit le plus éloigné de Tokyo doit être au-dessous du niveau de la mer. Mais l'allusion à l'altitude n'est à prendre qu'au sens figuré, même si la capitale est souvent mise sur un piédestal. Ces deux termes ne servent qu'à distinguer les directions de chaque ligne de chemin de fer, pas l'altitude.



Manger un panier-repas acheté à la gare

Un **ekiben** 駅弁 est un panier-repas vendu dans une **eki** 駅 (gare) ou à bord d'un **densha** 電車 (train). À chaque **eki** ses **ekiben**, avec leurs propres noms. Mon **ekiben** préféré est le **Tōge no kamameshi** 峠の釜飯 (Col [de montagne] poulet-légumes-riz dans un pot) de la **Nagano-ken** 長野県 (préfecture de Nagano).

Certains **ekiben** 駅弁 sont célèbres et des personnes se rendent dans l'**eki** ou prennent le **densha** uniquement pour en acheter. Si vous voyagez en train au Japon, achetez un **ekiben** et une bouteille d'**o-cha** お茶 (thé vert) sur le quai. Quelle expérience à vivre !

Quand vous prenez le train, vérifiez à quelle heure il **deru** 出る (part) et il **tsuku** 着く (arrive). Conjuguez le verbe **deru** (partir). Il s'agit d'un verbe en **ru**. La conjugaison du verbe *arriver*, **tsuku**, est donnée au chapitre 14.

Conjugaison

Deru 出る

Denai 出ない

De 出

Dete 出て



N'oubliez pas de vérifier les **jikokuhyō** 時刻表 (horaires) à la gare. Voici deux mots clés essentiels figurant sur les horaires : **hatsu** 発 (départ) et **chaku** 着 (arrivée). Ce sont les formes abrégées de **hassha suru** 発車する (partir) et **tōchaku suru** 到着する (arriver). Voici quelques exemples (pour un exposé complet sur la façon de dire l'heure, reportez-vous au chapitre 8) :

- **jūroku-ji jūgo-fun hatsu** １６時１５分発 (départ 16 h 15)
- **nijū-ji gojūnana-fun chaku** ２０時５７分着 (arrivée 20 h 57)
- **shichi-ji go-fun Tōkyō hatsu jū-ji nana-fun Ōsaka chaku** ７時５分東京発 １０時７分大阪着 (départ de Tokyo à 7 h 5, arrivée à Osaka à 10 h 7)

Selon que vous êtes pressé ou non, choisissez l'un de ces types de trains, classés par ordre décroissant de vitesse et de distance parcourue :

- **shinkansen** 新幹線 (train à grande vitesse)
- **tokkyū** 特急 (super-express)
- **kaisoku** 快速 (rapide)
- **kyūkō** 急行 (express)
- **futsū** 普通 (local)



Le **shinkansen** 新幹線 a vu le jour en 1964 pour les jeux olympiques de Tokyo. Il existe trois modèles de **shinkansen** : le **Kodama** こだま est le moins rapide avec une vitesse moyenne de 275 km/h ; le **Hikari** ひかり et le **Nozomi** のぞみ roulent à une vitesse moyenne de 300 km/h, mais le Nozomi s'arrête moins souvent. Mais ce qui fait la particularité de ces trains, plus spacieux que le TGV, c'est surtout le confort et le service à bord. Il est à noter que les employés de la compagnie de chemin de fer JR (Japan Railways) s'inclinent chaque fois qu'ils entrent ou qu'ils quittent un wagon, par respect pour les voyageurs. Le nouveau Shinkansen N700, en forme de bec de canard, est entré en circulation en juillet 2007. Il est encore plus confortable que les autres!

Dans tous les trains, les **otona** 大人 (adultes) et **kodomo** 子供 (enfants) ne payent pas le même **unchin** 運賃 (prix). Veillez à préciser le nombre d'**otona** 大人 et de **kodomo** 子供 lorsque vous achetez vos **kippu** 切符 (billets). Et demandez s'il y a des remises ou une assistance spéciale pour les

otoshiyori お年寄り (personnes âgées) et d'autres personnes telles que les **shintaishōgaisha** 身体障害者 (handicapés).

Pour indiquer le nombre de billets que vous souhaitez acheter, utilisez le classificateur **-mai** 枚. (Pour en savoir plus sur les classificateurs, voir le chapitre 3.) Précisez également s'il vous faut un **ōfuku** 往復 (aller-retour) ou un **katamichi** 片道 (aller simple). Si vous prenez le **shinkansen** 新幹線 ou un **tokkyū densha** 特急電車 (super-express), il vous faudra acheter deux billets, un **tokkyūken** 特急券 (billet pour super-express) et un **jōshaken** 乗車券 (billet passager) normal. Vous pouvez formuler votre demande ainsi :

- **Nagoya made otona san-mai ōfuku onegaishimasu.** 名古屋まで大人三枚往復お願いします。Trois allers-retours adultes pour Nagoya, s'il vous plaît.
- **Ōsaka made otona ichi-mai to kodomo ni-mai onegaishimasu.** 大阪まで大人一枚と子供二枚お願いします。Un billet adulte et deux billets enfants pour Osaka, s'il vous plaît.
- **Tōkyō made katamichi ichi-mai.** 東京まで片道一枚。Un aller simple pour Tokyo, s'il vous plaît.
- **Tōkyō made no jōshaken to tokkyūken wo kudasai.** 東京までの乗車券と特急券を下さい。Un billet passager et un billet super-express pour Tokyo, s'il vous plaît.

Trouvez **l'hōmu** ホーム (quai) d'où part le train et dites le numéro avec le classificateur **-ban-sen** 番線, tel que **ichi-ban-sen** 一番線 (voie 1), **ni-ban-sen** 二番線 (voie 2) et **san-ban-sen** 三番線 (voir 3).

Conversation

M. Oda va rendre visite à son client à Kuwana. Il est à la gare.

M. Oda :	**Sumimasen. Kuwana made ichi-mai.** すみません。桑名まで一枚。 Excusez-moi. Un billet pour Kuwana.
L'employé :	**Jōshaken dake.** 乗車券だけ。 Seulement le billet passager ?
M. Oda :	**Tokkyūken mo.** 特急券も。 Un billet super-express également.

L'employé : **Jā, jōshaken ga gohyaku gojū -en, tokkyūken ga yonhyaku-en de, kyūhyaku gojū en.**
じゃあ、乗車券が５５０円、特急券が４００円で９５０円。
Alors, 550 yens pour le billet passager, 400 yens pour le billet super-express, soit un total de 950 yens.

M. Oda : **Hai. Nan-ban-sen desu ka.**
はい、何番線ですか。
OK. Quelle voie ?

L'employé : **Go-ban-sen desu.**
五番線です。
Voie 5.

M. Oda : **Dōmo.**
どうも。
Merci.

Mots clés

chaku 着	qui arrive à
densha 電車	train
futsū densha 普通電車	train local
hatsu 発	qui part de
hōmu ホーム	quai
kaisoku densha 快速電車	train rapide
katamichi 片道	aller simple
kippu 切符	billet
kudari densha 下り電車	train descendant
kyūkō densha 急行電車	train express
nobori densha 上り電車	train montant
ōfuku 往復	aller-retour
tokkyū densha 特急電車	train super-express



Des wagons réservés au femmes, josei senyō sharyō 女性専用車両

Vous n'êtes pas sans savoir que la densité est forte au Japon. Non, vous ne le savez pas ? Eh bien, cette densité est plus ou moins problématique selon les lieux, notamment dans les grandes villes où les trains et les métros sont souvent bondés. Cette promiscuité favoriserait un comportement douteux de la part de certains hommes qui cherchent à « se rapprocher de la gent féminine » par tous les moyens. Pour mettre fin à ces mauvaises manières (**manā no warusa** マナーの悪さ) et pour répondre aux nombreuses plaintes déposées par les femmes ayant eu à subir ce genre d'expérience, les compagnies de métro et de chemin de fer ont décidé, depuis 2002, de réserver des wagons exclusivement aux femmes aux **rasshu awā** ラッシュアワー (aux heures de pointes) sur certaines lignes. Ce sont les **josei senyō sharyō** 女性専用車両.

Héler un taxi

Les **takushī** タクシー (taxis) sont très pratiques, ils viennent là où vous êtes et vous évitent donc de marcher. Contrairement aux trains, vous n'avez pas à chercher lequel vous devez prendre. Et, contrairement aux bus, il n'y a pas d'attente. Il vous suffit d'appeler pour qu'un taxi passe vous prendre là où vous êtes. Si vous êtes trois ou quatre personnes, le **takushī** peut s'avérer moins cher que le train ou le bus.

Voici des expressions que vous emploierez ou entendrez peut-être dans un taxi :

- **Kūkō made ikura gurai kakarimasu ka.** 空港までいくらぐらいかかりますか。Combien ça coûte pour aller à l'aéroport ?
- **Bijutsukan made onegai shimasu.** 美術館までお願いします。Le musée d'Art, s'il vous plaît.
- **Dochira made.** どちらまで。Vers où ?
- **Tsukimashita yo.** 着きましたよ。C'est ici.



Les taxis au Japon

Au Japon, les taxis sont propres, bien entretenus et confortables. Lorsqu'un taxi s'arrête devant vous, n'essayez pas d'ouvrir la porte, elle va s'ouvrir automatiquement ! L'intérieur est toujours propre et les sièges présentent une couverture blanche. J'aimerais voir les taxis de certains pays avec des intérieurs blancs !

Les chauffeurs portent de jolis uniformes, des gants blancs et une casquette blanche. Généralement, ils sont polis, gentils, serviables et ils connaissent parfaitement les environs. Si le chauffeur ne connaît pas l'itinéraire pour se rendre à l'endroit où vous souhaitez aller, le central le guide par radio.

Dès que vous avez payé la course, la porte s'ouvre automatiquement pour vous permettre de sortir du taxi. Elle ne s'ouvrira peut-être pas si vous ne payez pas, alors inutile d'attaquer le chauffeur ! Au Japon, le pourboire au chauffeur de taxi est totalement facultatif, à moins que vous lui demandiez un service particulier.



Kekkō desu 結構です signifie *bon* ou *bien* dans certains contextes, mais également *non merci* dans d'autres situations. C'est peut-être un peu contradictoire, mais, en français, quand on vous demande *Vous voulez un café ?*, vous dites parfois *ça va* pour signifier *non merci*, n'est-ce pas ? C'est un peu l'esprit de **kekkō desu**, pour dire *non merci*. Quand le chauffeur veut vous rendre l'**otsuri** お釣り (monnaie), vous pouvez la refuser en disant **kekkō desu** 結構です. Laisser la monnaie au chauffeur est certes sympathique, mais complètement facultatif au Japon. Bien entendu, faites une estimation rapide de la valeur de la monnaie avant de dire **kekkō desu**.

Conversation

Mathias essaie de héler un taxi. Il voit enfin s'en arrêter un devant lui et la porte s'ouvre.

Mathias : **Akagi Ēgo Gakkō onegaishimasu.**
赤木英語学校お願いします。
À l'école anglaise Akagi, s'il vous plaît.

Le chauffeur : **Yokohama Eki no mae desu ne.**
横浜駅の前ですね。
C'est devant la gare de Yokohama, n'est-ce pas ?

Mathias : **Hai.**
はい。
Oui.

Le chauffeur : **O-kyaku-san wa ēgo no sensē desu ka.**
お客様は英語の先生ですか。
Vous êtes professeur d'anglais ?

Mathias: **Hai.**
はい。
Oui.

Le taxi arrive devant l'école anglaise Akagi.

Le chauffeur : **Hai, tsukimashita yo.**
はい、着きましたよ。
Voilà, c'est ici.

Mathias : **Ikura desu ka.**
いくらですか。
C'est combien ?

Le chauffeur : **Nanahyaku gojū-en desu.**
７５０円です。
750 yens.

Mathias : **Jā, dōzo. Otsuri wa kekkō desu.**
じゃあ、どうぞ。お釣りは結構です。
Tenez. Gardez la monnaie.

Le chauffeur : **Ā, arigatō gozaimasu.**
ああ、有難うございます。
Oh, merci beaucoup !

Prendre le métro

Le métro est pratique et n'est pas cher. Quel mode de transport préférez-vous, le **takushī** タクシー (taxi) ou le **chikatetsu** 地下鉄 (métro) ? Le **takushī** coûte généralement bien plus cher que le **chikatetsu**. Et le **densha** 電車 (train) ? Il est peut-être rapide mais n'arrive pas forcément à proximité de votre destination finale. Et si vous preniez le **basu** (bus) ? Il vous amènera peut-être à destination, mais le trajet peut prendre du temps. Tout bien pesé, le **chikatetsu** vous donnera peut-être le meilleur rapport commodité-prix.



Choisir se dit **ni suru** にする. Le verbe **suru** est irrégulier et son équivalent poli est **shimasu** します. Vous êtes maintenant capable de comprendre les choix suivants :

- **Chikatetsu ni shimasu.** 地下鉄にします。 Je vais choisir le métro.
- **Takushī ni shimasu.** タクシーにします。 Je vais prendre un taxi.

Quand vous prenez le métro, veillez à ne pas louper votre station. À quelle station devez-vous descendre ? **Hito-tsu-me** 一つ目 (la première) ou **futa-tsu-me** 二つ目 (la deuxième) ? Le chapitre 13 vous apprend à utiliser les nombres ordinaux avec le classificateur **-me**.

Conversation

À la réception de son hôtel, Richard demande comment aller au théâtre Kabukiza 歌舞伎座 de Tokyo.

Richard : **Sumimasen. Kabukiza ni ikitai-n-desu ga, koko kara takushī de nan-pun gurai desu ka.**
すみません。歌舞伎座に行きたいんですが、ここからタクシーで何分ぐらいですか。
Excusez-moi. Je veux aller à Kabukiza. Combien de temps faut-il pour s'y rendre en taxi d'ici ?

Le réceptionniste : **jūgo-fun gurai desu.**
１５分ぐらいです。
Quinze minutes environ.

Richard : **Chikatetsu wa benri desu ka.**
地下鉄は便利ですか。
C'est pratique en métro ?

Le réceptionniste : **Hai. Benri desu yo.**
はい。便利ですよ。
Oui, c'est pratique.

Richard : **Jā, chikatetsu ni shimasu.**
じゃあ、地下鉄にします。
Alors, je vais prendre le métro.

Le réceptionniste : **Soko no eki kara notte, itsu-tsu-me no eki no Higashi Ginza de orite kudasai.**
そこの駅から乗って、五つ目の駅の東銀座で降りて下さい。
Prenez le métro à cette station, là-bas, et descendez à la cinquième, Higashi Ginza.

Richard :	**Ā, wakarimashita. Arigatō gozaimashita.** ああ、分かりました。有難うございます。 OK, j'ai compris. Merci beaucoup.
Le réceptionniste :	**Īe.** いいえ。 Je vous en prie.

Louer une voiture

Si vous vivez dans une grande ville, vous ne voyez peut-être pas l'intérêt d'avoir une **kuruma** 車 (voiture), car il y a le métro, plein de bus et les taxis sont partout. Les places de parking sont rares et coûtent cher et l'assurance est plus chère en ville qu'en banlieue. De nombreux citadins choisissent de ne pas avoir de voiture. Lorsque l'heure de partir à la campagne en week-end arrive, ils **kariru** 借りる (louent) une voiture. Ce n'est pas très cher, vous disposez d'une jolie voiture en bon état de marche, généralement, et la procédure de location est simple.

Même si vous possédez une voiture, il peut vous arriver de vouloir louer un monospace pour aller au ski entre amis. Le trajet est ainsi plus agréable. Vous pouvez vous relayer au volant et partager les **kosuto** コスト (frais). Il se peut également que vous ayez besoin de louer une voiture pour rayonner dans une région pour affaires, à partir d'une ville que vous avez atteinte en avion. La voiture de location vous offre la liberté de vous déplacer en ville.



Si vous vous rendez au Japon, vous envisagez peut-être de louer une voiture, mais la conduite peut y être délicate. Vous devez conduire à **hidari gawa** 左側 (gauche) et l'**handoru** ハンドル (volant) est à **migi gawa** 右側 (droite). Les **dōro** 道路 (routes) sont bonnes mais très **semai** 狭い (étroites). Les **jitensha** 自転車 (bicyclettes) et **hokōsha** 歩行者 (piétons) ont toujours la priorité dans les rues. Les **kōsoku dōro** 高速道路 (autoroutes) sont extraordinaires, mais le prix des péages outrageusement élevé.

Si, après avoir pris en compte tout cela, vous décidez tout de même d'**unten suru** 運転する (conduire) au Japon, rendez-vous dans une **rentakā gaisha** レンタカー会社 (agence de location de voiture). Leurs **ryōkin** 料金 (tarifs) varient en fonction du type de véhicule choisi :

- **yon daburu dī** 四ダブルデイー (quatre roues motrices)
- **hai gurēdo sarūn** はいグレードサルーン (voiture de luxe)
- **konpakuto sedan** コンパクトセダン (berline compacte)

- **supōtsu taipu** スポーツタイプ (voiture de sport)
- **wagonsha** ワゴン車 (break)

Conjuguez le verbe **unten suru** 運転する (conduire). Si vous savez conjuguer le verbe irrégulier **suru** する (faire), c'est un jeu d'enfant.

Conjugaison
unten suru 運転する
unten shinai 運転しない
unten shi 運転し
unten shite 運転して

Et demandez si votre voiture est équipée des fonctions suivantes :

- **eakon** エアコン (climatisation)
- **manyuaru** マニュアル (boîte mécanique)
- **ōtomachikku** オートマチック (boîte automatique)
- **sutereo** ステレオ (radio)

Montrez votre **unten menkyoshō** 運転免許証 (permis de conduire) à l'employé de l'agence de location. Il vous faudra un **kokusai menkyoshō** 国際免許証 (permis international) pour conduire au Japon, à moins que vous n'ayez un permis japonais. Voici des expressions courantes que vous pouvez utiliser lorsque vous louez une voiture :

- **Hoken wo kakemasu.** 保険をかけます。Je vais prendre l'assurance.
- **Kogata no kuruma wo karitai-n-desu ga.** 小型の車を借りたいんですが。J'aimerais louer une petite voiture, vous en avez ?
- **Kyō kara kinyōbi made tsukai-tai-n-desu.** 今日から金曜日まで使いたいんです。Je la veux d'aujourd'hui à vendredi.
- **Mokuyōbi ni kaeshimasu.** 木曜日に返します。Je la rendrai jeudi.

Dernier conseil : arrêtez-vous à une **gasorin sutando** ガソリンスタンド (station-service) avant d'être à court de **gasorin** ガソリン (essence).

Conjuguez les verbes **kariru** 借りる (louer) et **kaesu** 返す (rendre), essentiels dans une agence de location de voiture. **Kariru** est un verbe en **ru** et **kaesu** un verbe en **u**. La conjugaison du verbe **kariru** figure au chapitre 12. Voici celle de **kaesu** :

Conjugaison

Kaesu 返す

Kaesanai 返さない

Kaeshi 返し

Kaeshite 返して

Mots clés

gasorin sutando ガソリンスタンド	station-service
hoken 保険	assurance
kaesu [u] 返す	rendre
rentakā レンタカー	voiture de location

Prendre le bateau

Vous avez peut-être la chance de vous rendre dans des îles voisines ou dans des villes de l'autre côté du lac, de la baie ou de la crique située près de chez vous. Certaines personnes se rendent au travail en ferry. Quel moyen de transport romantique ! Voici des termes à utiliser pour voyager sur l'eau :

- **bōto** ボート (bateau)
- **ferī** フェリー (ferry)
- **fune** 船 (navire)
- **yotto** ヨット (yacht)

Si vous ne savez pas nager, cherchez les gilets de sauvetage dès que vous avez pris place sur le bateau. Non, je plaisante ! Détendez-vous et appréciez la douce brise. Si vous passez un peu de temps en mer, vous reviendrez à terre, revigoré !



Jeux et activités

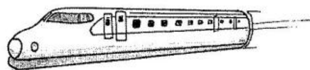
Comment se disent en japonais les différents modes de transport suivants ? Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



1. ____________



2. ____________



3. ____________



4. ____________



5. ____________

Chapitre 16

Préparer un voyage

Dans ce chapitre :

- Regarder un calendrier
- Choisir une destination
- Faire ses bagages
- Exprimer son état d'esprit
- Aller dans une agence de voyages

La **jinsē** 人生 (vie) est comme un **tabi** 旅 (voyage), mais il est également agréable de faire un véritable **ryokō** 旅行 (voyage) pour échapper au stress de la vie quotidienne. Tout le monde a besoin d'un peu de repos et de détente, mais pour que votre **ryokō** soit un succès, il faut le préparer minutieusement. Vous pouvez économiser beaucoup de **jikan** 時間 (temps) et d'**o-kane** お金 (argent) en le planifiant à l'avance. De plus, vous vous épargnez le stress et la frustration qui naissent lorsque vous vous y prenez à la dernière minute.

Si vous êtes un anxieux, prévoyez tout : pansements et bandages, lampe électrique, vivres de réserve, eau, etc. Si vous êtes plus insouciant, emportez simplement votre argent, votre passeport et vos jambes.

Choisir la période idéale

Quelle est la période idéale pour prendre deux semaines de vacances ? Que voulez-vous faire ? Personne ne rêve de faire de la plongée dans une eau glacée. (Croyez-moi, cela m'est arrivé une fois et je ne conseille à *personne* de congeler son corps et son esprit même pour des vacances.) Personne ne souhaite non plus grimper une montagne pendant la saison des pluies. Choisissez intelligemment la **kisetsu** 季節 (saison). Les termes exprimant les quatre **kisetsu** en japonais figurent au chapitre 9.

Commencez par consulter immédiatement un **karendā** カレンダー (calendrier). Choisissez les **tsuki** 月 (mois) pendant lesquels vous pouvez vous adonner à toutes les activités que vous avez prévues, puis sélectionnez la **shū** 週 (semaine) et les **hi** 日 (jours) pendant lesquels il y a le moins de monde.

Le climat japonais

Le Japon a **shiki** 四季 (quatre saisons) et une brève **tsuyu** 梅雨 (saison des pluies), mais le climat varie énormément en fonction de la région, car le Japon est un pays long et étroit, qui s'étend sur plus de 3 000 kilomètres. L'extrême nord du Japon étant à la même latitude que Vladivostok, il peut y faire un froid sibérien, tandis que sa pointe sud est à la même latitude que Hong Kong ou le sud du Sahara.

Compter les mois

En japonais, *lune* se dit **tsuki** 月, terme qui signifie également *mois*. Cela ne prête pas vraiment à confusion. Le japonais n'a pas de mots pour désigner chaque mois mais utilise un chiffre associé au classificateur **-gatsu** 月. Ainsi, *janvier* se dit **ichi-gatsu** 一月 et *décembre* **jū-ni-gatsu** 十二月.

Au premier abord, l'utilisation d'un chiffre pour désigner un mois peut sembler étrange, mais le français fait de même : le 20 avril s'écrit également 20-04. Ce principe ne devrait donc pas vous poser de problème. Il suffit d'ajouter le classificateur **-gatsu** après le chiffre faisant référence au mois, mais en japonais, bien sûr. Le tableau 16.1 dresse la liste des douze **tsuki** de l'année. Quel est votre **tsuki** de naissance ?



Le chiffre *quatre* se dit généralement **yon** 四, plutôt que **shi** 四,car ce dernier signifie également *mort*. Les Japonais évitent d'employer **shi** pour dire *quatre*. Sachant cela, vous êtes surpris de voir qu'avril se dit **shi-gatsu** 四月? **Shi-gatsu** est une véritable exception.

Pour indiquer un certain nombre de mois (*un mois* ou *deux mois*), utilisez le classificateur **-kagetsu** ヶ月 ou **-kagetsukan** ヶ月間. Dans la conversation, **-kagetsu** s'emploie plus que **-kagetsukan**, mais il est bon de connaître les deux, car vous pourriez les rencontrer. Le tableau 16.2 vous montre l'utilisation de **-kagetsu**. Méfiez-vous des irrégularités !

Tableau 16.1 : Les mois

Français	*Japonais*
janvier	**ichi-gatsu** 一月
février	**ni-gatsu** 二月
mars	**san-gatsu** 三月
avril	**shi-gatsu** 四月
mai	**go-gatsu** 五月
juin	**roku-gatsu** 六月
juillet	**shichi-gatsu** 七月
août	**hachi-gatsu** 八月
septembre	**ku-gatsu** 九月
octobre	**jū-gatsu** 十月
novembre	**jū-ichi-gatsu** 十一月
décembre	**jū-ni-gatsu** 十二月



Avril au Japon

Ce n'est pas parce que le mois d'avril (**shi-gatsu** 四月) contient **shi**, mot japonais désignant également la mort, que le mois d'avril est le mois des morts. Au Japon, avril est le mois le plus beau et le plus aimé, bien qu'il commence l'**épuriru fūru** エープリルフール (*april fool* ou premier avril). Oh, vous avez une araignée sur la tête !!! Poisson d'avril ! Les poissons d'avril ne sont pas une tradition japonaise, mais les petits Japonais adorent cette coutume occidentale.

Les **sakura no hana** 桜の花 (cerisiers en fleur) sont l'image symbolique du mois d'avril au Japon. Et alors ? Ça ne vous dit pas grand-chose ? Imaginez un cerisier rempli de fleurs blanches et multipliez ce nombre par 400 ou même 500. Ajoutez des pétales qui, emportées par une légère brise, viennent caresser votre visage. Placez le tout devant chez vous. Vous voyez maintenant le tableau ? C'est ce que vous avez dans le parc Ueno de Tokyo mais aussi un peu partout au Japon en avril. On peut voir également des cerisiers à Paris, mais ils sont le plus souvent isolés, ce qui est bien dommage. Autre image du mois d'avril au Japon, les **nyūgakushiki** 入学式 (cérémonies d'entrée dans les écoles). Dans toutes les écoles japonaises, maternelles comme établissements d'enseignement supérieur, l'année scolaire commence en **shi-gatsu** 四月. **Shi-gatsu** est assurément le plus beau mois de l'année et non celui des morts, contrairement à ce que laisse supposer son nom.

Tableau 16.2 : Les nombres de mois

Français	*Japonais*
un mois	**ik-kagetsu** 一ヶ月
deux mois	**ni-kagetsu** 二ヶ月
trois mois	**san-kagetsu** 三ヶ月
quatre mois	**yon-kagetsu** 四ヶ月
cinq mois	**go-kagetsu** 五ヶ月
six mois	**rok-kagetsu** 六ヶ月
sept mois	**nana-kagetsu** 七ヶ月
huit mois	**hachi-kagetsu** 八ヶ月
neuf mois	**kyū-kagetsu** 九ヶ月
dix mois	**juk-kagetsu** 十ヶ月

Compter les jours

En français, quand vous indiquez des dates, vous utilisez une expression telle que *le premier*, qui sert également pour parler d'autre chose que d'une date, par exemple *le premier immeuble dans la rue*. Cette réutilisation pour d'autres éléments n'est pas possible en japonais. Pour une date, *le premier* se dit **tsuitachi** 一日, pour un immeuble, **hito-tsu-me** 一つ目, pour une bouteille, **ip-pon-me** 一本目, pour une part, **ichi-mai-me** 一枚目. Je le concède, c'est plutôt lourd. Dans cette section, je vous indique les différents jours du mois. Pour connaître les mots à employer pour d'autres types d'éléments tels que des immeubles, bouteilles, parts de pizza, rues et carrefours, je vous invite à lire le chapitre 13.

Il existe plein d'irrégularités dans la façon d'indiquer les jours en japonais. Je sais, désolée, ce n'est guère encourageant. Ce que vous avez de mieux à faire est de mémoriser le tableau 16.3.



Les dates du tableau 16.3 correspondent également aux *nombres de jours*. Par exemple, **futsuka** 二日 signifie à la fois *le 2* et *deux jours*, tout comme **11-nichi** 十一日 veut dire *le 11* et *onze jours*. Pour qu'il soit clair que vous parlez du nombre de jours, ajoutez simplement **-kan** : **futsukakan** 二日間 (deux jours) et **11-nichikan** 十一日間 (onze jours). Il n'y a ainsi plus aucune ambiguïté. La seule exception à ces règles concernant les dates et les nombres de jours est **tsuitachi** 一日. **Tsuitachi** signifie uniquement *le 1er*, et non *un jour*. Pour dire *un jour*, utilisez **ichi-nichi** 一日 ou **ichi-nichikan** 一日間, qui sont bien plus amusants à dire que **tsuitachi**.

Tableau 16.3 : Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?

Date	*Japonais*
1er	tsuitachi 一日
2	futsuka 二日
3	mikka 三日
4	yokka 四日
5	itsuka五日
6	muika 六日
7	nanoka 七日
8	yōka 八日
9	kokonoka 九日
10	tōka 十日
11	jūichi nichi 十一日
12	jūni nichi 十二日
13	jūsan nichi 十三日
14	jūyokka 十四日
15	jūgo nichi 十五日
16	jūroku nichi 十六日
17	jūshichi nichi 十七日
18	jūhachi nichi 十八日
19	jūku 十九日
20	hatsuka 二十日
21	nijūichi nichi 二十一日
22	nijūni nich 二十二日
23	nijūsan nichi 二十三日
24	nijūyokka 二十四日
25	nijūgo nichi 二十五日
26	nijūroku nichi 二十六日
27	nijūshichi nichi 二十七日
28	nijūhachi nichi 二十八日
29	nijūku nichi 二十九日
30	sanjū nichi 三十日
31	sanjūichi nichi 三十一日

Compter les semaines

Une semaine comporte sept jours : **getsuyōbi** 月曜日 (lundi), **kayōbi** 火曜日 (mardi), **suiyōbi** 水曜日 (mercredi), **mokuyōbi** 木曜日 (jeudi), **kinyōbi** 金曜日 (vendredi), **doyōbi** 土曜日 (samedi) et **nichiyōbi** 日曜日 (dimanche). Chaque mois compte quatre ou cinq semaines.

Pour préciser les semaines d'un mois ou de n'importe quelle période, utilisez **dai** 第, le chiffre, puis **-shū** 週 :

- **dai is-shū** 第一週 (la première semaine)
- **dai ni-shū** 第二週 (la deuxième semaine)
- **dai san-shū** 第三週 (la troisième semaine)
- **dai yon-shū** 第四週 (la quatrième semaine)

Pour compter les semaines, employez le classificateur **-shūkan**週間, comme dans **is-shūkan** 一週間 (une semaine), **ni-shūkan** 二週間 (deux semaines), **san-shūkan** 三週間 (trois semaines), **yon-shūkan** 四週間 (quatre semaines) et **go-shūkan** 五週間 (cinq semaines).

Préciser l'année

Pour indiquer la **toshi** 年 (année), ajoutez simplement le classificateur **-nen** 年 après le nombre exprimant l'année : **sen kyūhyaku kyūjū hachi-nen** １９９８年 (1998), **nisen shichi -nen** ２００７年 (2007).

Respectez ce principe et on vous comprendra parfaitement au Japon. Mais préparez-vous à ce que votre interlocuteur fasse référence à une année à l'aide d'une **nengō** 年号 (ère), comme dans **Hēsē jūkyū -nen** 平成１９, l'équivalent de 2007. Jetez un œil à l'encadré suivant intitulé « Les ères du Japon ».

Pour compter les années, utilisez les classificateurs **-nenkan** 年間 ou **-nen** 年. Ainsi, *un an* se dit **ichi-nen** 一年 ou **ichi-nenkan** 一年間, *deux ans* se dit **ni-nen** 二年 ou **ni-nenkan** 二年間. Dans la conversation, **-nen** est plus fréquemment utilisé que **-nenkan**, mais, encore une fois, il est bon de connaître les deux formes.



Les ères du Japon

Au Japon, les années s'expriment de deux façons :

- À l'aide du système occidental avec le classificateur **-nen** 年, comme dans **nisen shichi-nen** ２００７年
- À l'aide du système japonais des **nengō** 年号 (ère) avec le classificateur **-nen** 年, comme dans **Hēsē jūkyū-nen** 平成１９ (2007)

Une nouvelle **nengō** est créée chaque fois qu'un empereur japonais accède au trône. Elle est utilisée jusqu'à sa succession. La première année de n'importe quelle ère est appelée **gan-nen** 元年.

Par exemple, l'année durant laquelle l'empereur **Hēsē** 平成 a accédé au trône (1989) a été baptisée **Hēsē gan-nen** 平成元年. **Hēsē 2-nen** correspond à 1990. Voici des **nengō** du passé : **Shōwa** 昭和 (1926-1989), **Taishō** 大正 (1912-1926), **Mēji** 明治 (1868-1912).

Les membres du gouvernement ont tendance à utiliser uniquement le système japonais, mais nombre d'entreprises et d'institutions emploient le système occidental.

Indiquer la date et l'heure

Pour indiquer une date à la japonaise, commencez par l'unité de temps la plus grande, la **toshi** 年 (année), puis passez au **tsuki** 月 (mois), au **hi** 日 (jour du mois) et au **yōbi** 曜日 (jour de la semaine), dans cet ordre, comme dans **nisen shichi-nen hachi-gatsu nijūku-nichi mokuyōbi** ２００７年八月２９日木曜日 (jeudi 29 août 2007).

Pour préciser *quand* une chose a lieu ou a eu lieu, insérez une expression temporelle dans la phrase. Vous pouvez la placer n'importe où, mais avant le verbe. S'il s'agit d'une référence précise, un jour, une année, une heure, etc., par exemple **getsuyōbi** 月曜日 (lundi), **shi-gatsu** 四月 (avril) ou **shichi-ji** 七時に (7 heures), placez la particule **ni** に après l'expression temporelle.



Vous avez peut-être remarqué que **ni** に est une particule souvent utilisée en japonais. Elle indique aussi bien la destination que l'instant où se déroule l'action. Vous pouvez donc avoir deux occurrences de **ni** dans une même phrase. Avec les expressions temporelles relatives telles que **kyonen** 去年 (l'an dernier), **kyō** 今日 (aujourd'hui) ou **raishū** 来週 (la semaine prochaine),

vous n'avez pas besoin d'employer la particule **ni** に. Pour en savoir plus sur les expressions temporelles relatives ou voir des illustrations de leur utilisation, reportez-vous au chapitre 8. En attendant, voici quelques exemples :

- **Jūni-gatsu nijūhachi-nichi ni ikimasu.** １２月２８日に行きます。J'irai là-bas le 28 décembre.
- **Sen kyūhyaku kyūjū kyū-nen ni Hawai ni ikimashita.** １９８９年にハワイに行きました。Je suis allé à Hawaï en 1989.
- **Nan-gatsu ni umaremashita ka.** 何月に生まれましたか。De quel mois es-tu ?
- **Kyō ēga wo mimasu.** 今日映画を見ます。Je vais au cinéma aujourd'hui.
- **Senshū o-kane wo haraimashita.** 先週お金を払いました。J'ai payé la semaine dernière.



Pour énumérer plusieurs activités dans une phrase, mettez tous les verbes, à l'exception du dernier, à la forme en **te**. Vous n'avez besoin d'aucune particule qui corresponde au *et* français, la notion de *et* est traduite par la forme en **te**. C'est le dernier verbe qui exprime le temps de toutes les activités.

- **Kinō wa ku-ji ni ginkō ni itte, jū-ji ni depāto ni itte, go-ji ni kaerimashita.** 昨日は九時に銀行に行って、十時にデパートに行って、五時に帰りました。Hier, je suis allé à la banque à 9 heures, dans un grand magasin à 10 heures et je suis rentré à la maison à 5 heures.
- **Jūgo-nichi ni itte, jūhachi-nichi ni kaerimasu.** １５日に行って、１８日に帰ります。Je pars le 15 et je rentre le 18.
- **Raigetsu Furansu ni itte, Supein ni itte, Itaria ni ikimasu.** 来月フランスに行って、スペインに行って、イタリアに行きます。Le mois prochain, je vais en France, en Espagne et en Italie.

Dans la section Conversation suivante, Élise parle de son projet de vacances à Hawaï. Vous remarquerez que sa première phrase se termine par **-n-desu** んです. Souvenez-vous que **-n-desu** n'a aucune signification en soi mais invite votre interlocuteur à répondre. Élise parle également de sa date de départ et de retour. En japonais, *rentrer* se dit **kaeru** 帰る. Avant de lire la section Conversation, entraînez-vous à conjuguer le verbe **kaeru**. Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

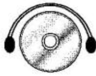
Kaeru 帰る

Kaeranai 帰らない

Kaeri 帰り

Kaette 帰って

Conversation



Emiko envisage d'aller à Hawaï le mois prochain. Elle en parle à Takeshi.

Emiko :	**Raigetsu Hawai ni iku-n-desu.** 来月ハワイに行くんです。 Je vais à Hawaï le mois prochain.
Takeshi :	**Hontō. Nan-nichikan.** 本当。何日間。 Vraiment ? Pour combien de jours ?
Emiko :	**Mikkakan.** 三日間。 Trois jours.
Takeshi:	**Mijikai desu ne.** 短いですね。 Cela fait court, non ?
Emiko :	**Ē, jūgo-nichi ni itte, jūhachi-nichi ni kaeru-n-desu.** ええ、１５日に行って、１８日に帰るんです。 Ouais. Je pars le 15 et je rentre le 18.

Mots clés

ē ええ	ouais / ok / oui, oui
hi 日	jour
kaeru (u) 帰る	rentrer
karendā カレンダー	calendrier
kisetsu 季節	saisons
mijikai 短い	court
ryokō 旅行	voyage
shū 週	semaine
tabi 旅	voyage
toshi 年	année
tsuki 月	mois
yōbi 曜日	jour de la semaine

Choisir une destination de voyage

Une fois que vous avez économisé l'argent et fixé une période pour faire votre **ryokō** 旅行 (voyage), il vous reste à choisir une destination. Souhaitez-vous visiter un **gaikoku** 外国 (pays étranger) ou préférez-vous un voyage **kokunai** 国内 (à l'intérieur) de votre pays ? **Erabu** 選ぶ (choisissez) soigneusement la destination après avoir étudié toutes les options.

Aimez-vous la **rekishi** 歴史 (histoire) ? Si oui, visitez un **kuni** 国 (pays) en **Yōroppa** ヨーロッパ (Europe) ou en **Ajia** アジア (Asie) et recherchez les sites suivants :

- **jinja** 神社 (temples shinto)
- **kyōkai** 教会 (églises)
- **o-shiro** お城 (châteaux)
- **o-tera** お寺 (temples)

Vous souhaitez passer un peu de temps à communier avec la **shizen** 自然 (nature) ? Pourquoi pas la **kamarugu** カマルグ (la Camargue)? Si vous aimez la **yama** 山 (montagne) ou l'**umi** 海 (mer), le chapitre 9 vous donne d'autres termes et expressions relatifs à la nature.

Vous recherchez une destination où pratiquer votre **supōtsu** スポーツ (sport) préféré ? Vous pouvez toujours aller skier dans les **Arupusu** アルプス (Alpes). (Le chapitre 9 vous donne d'autres termes de sport.) À moins que le lèche-vitrines soit votre conception du sport de contact, auquel cas, je vous conseille **Honkon** 香港 (Hong Kong). C'est sans conteste ce que je choisirais.



Dans la section Conversation suivante, deux jeunes filles se penchent sur le choix de leur prochaine destination pour les vacances de fin d'année. Elles parlent en toute décontraction en utilisant beaucoup la terminaison typiquement féminine **wa** わ. Ne la confondez pas avec la particule liée au thème **wa** は. Je parle de la particule **wa** qui, à la fin d'un énoncé, donne une touche très féminine. Si un homme l'utilise, il aura l'air d'une femme. Prenez donc garde. La particule de fin de phrase **yo** よ sert à mettre l'accent sur quelque chose. Lorsque vous l'employez, vous pouvez paraître très arrogant, aimable ou enthousiaste, en fonction du contexte. Alors, n'employez pas **yo** avec votre professeur ou votre patron tant que vous ne maîtrisez pas ses modalités d'utilisation. Souvent, la terminaison « féminine » **wa** est placée juste avant la particule d'accentuation **yo**.



Gardez à l'esprit qu'**aru** ある est légèrement irrégulier à la forme négative (**nai** ない), que Junko utilise dans la section Conversation suivante. Pour dire que vous avez une chose, employez **aru**, et pour dire que vous n'avez pas une chose, employez **nai**.

Conversation

Junko et Hiroko sont collègues dans une entreprise qui va fermer pendant une semaine à la fin de l'année. Elles ont décidé de partir en voyage toutes les deux et discutent de la destination.

Junko : **Yōroppa wa.**
ヨーロッパは
Pourquoi pas l'Europe ?

Hiroko : **Amerika ga ii wa yo.**
アメリカがいいわよ。
Les États-Unis c'est mieux.

Junko : **Demo, Amerika wa furui tatemono ga nai wa yo.**
でも、アメリカは古い建物がないわよ。
Mais il n'y a pas de vieilles pierres aux États-Unis.

Hiroko : **Demo, Amerika wa omoshiroi wa yo.**
でも、アメリカは面白いわよ。
Mais les États-Unis, c'est sympa.

Mots clés

gaikoku 外国	pays étranger
jinja 神社	temple shinto
kuni 国	pays
kyōkai 教会	église
o-shiro お城	château
o-tera お寺	temple

Faire ses bagages

Préférez-vous une grosse **sūtsukēsu** スーツケース (valise), un **ryokō kaban** 旅行鞄 (sac de voyage) souple en cuir ou un **deibaggu** デイバッグ (sac à dos) ? Faites votre choix et commencez à faire vos bagages. Que souhaitez-vous **ireru** 入れる (mettre) dans votre sac ? Le tableau 16.4 comprend des éléments dont vous pouvez avoir besoin pour des vacances à la mer. (Le chapitre 7, sur le thème des magasins, traite également des vêtements.)

Tableau 16.4 : Les vêtements

Japonais	*Traduction*
beruto ベルト	ceinture
bōshi 帽子	chapeau/casquette
han-zubon 半ズボン	short
puruōba プルオーば	pull
sandaru サンダル	sandales
sangurasu サングラス	lunettes de soleil
sunīka スニーカ	tennis
T-shatsu Tシャツ	T-shirt

Et n'oubliez pas de prendre vos affaires de toilette et vos produits de maquillage :

- **haburashi** 歯ブラシ (brosse à dents)
- **keshōhin** 化粧品 (produits de beauté)
- **kushi** 櫛 (peigne)
- **sekken** 石鹸 (savon)
- **taoru** タオル (serviette de toilette)

Vous pouvez également avoir besoin d'une **chizu** 地図 (carte) pour vous aider à parvenir à destination et d'une **kaichūdentō** 懐中電灯 (lampe de poche) afin de pouvoir regarder la carte la nuit. Si vous allez à la plage, il vous faut une **hiyakedome** 日焼け止め (crème solaire). Où que vous alliez, n'oubliez pas votre **kamera** カメラ (appareil photo) et un **kasa** 傘 (parapluie), juste au cas où.

Utiliser les suffixes traduisant un sentiment ou un jugement

Quand vous dites quelque chose, vous souhaitez peut-être montrer que vous êtes plus ou moins certain de ce que vous avancez. Supposons que vous ayez la réputation d'être un piètre cuisinier. Malgré tout, pour le dîner de trente personnes que vous organisez, vous décidez de faire la cuisine vous-même pour économiser de l'argent au lieu de faire appel à un traiteur. Votre famille vous demande *Est-ce que les invités vont manger ce que tu vas préparer ?* Vous pensez que oui et vous avez un tas d'expressions à votre disposition pour montrer votre confiance. Vous pouvez dire *Bien sûr qu'ils mangeront ma cuisine, Ils mangeront ma cuisine, Ils mangeront probablement ma cuisine, Je pense qu'ils mangeront ma cuisine* ou *Ils mangeront peut-être ma cuisine*. Voyons, ne soyez pas si pessimiste, vous n'êtes pas si mauvais cuisinier que cela ! Si ?

Dans cette section, je vous montre le moyen le plus simple d'exprimer votre sentiment ou votre jugement en japonais, grâce à des suffixes à placer en fin de phrase.



Les verbes se présentent sous deux versions, le style familier et le style poli (les formes verbales sont traitées au chapitre 3). Par exemple, *manger* se dit **taberu** 食べる (style familier) et **tabemasu** 食べます (style poli). Les suffixes traduisant les sentiments ou le jugement présentent aussi ces deux styles. Pour dire *Il se peut qu'ils mangent*, vous pouvez ajouter **kamoshirenai** かもしれない ou **kamoshiremasen** かもしれません à la fin du verbe *manger*. Admettons que vous parliez de manière informelle avec votre femme. Vous pouvez dire **taberu kamoshirenai** 食べるかもしれない (Ils mangeront

peut-être). Compris ? Maintenant, supposons que vous parliez poliment à votre voisin. Dans cette situation, la forme correcte n'est pas **tabemasu kamoshiremasen**, mais **taberu kamoshiremasen** 食べるかもしれません. À première vue, cette expression ne semble polie qu'à 50 %. Cependant, ces suffixes doivent être utilisés après un verbe à la forme familière.



Que vous souhaitiez être poli ou non, un verbe précédant un suffixe qui traduit un sentiment ou un jugement doit toujours être à la forme familière même si le suffixe proprement dit peut être familier ou poli. Écoutez, ce n'est pas moi qui ai inventé les règles du japonais, j'essaie juste de vous les expliquer ! Le tableau 16.5 donne de nombreux exemples de suffixes qui traduisent un sentiment ou un jugement.

Tableau 16.5 : Suffixes traduisant un sentiment ou un jugement

Suffixe	*Signification*	*Exemple*
deshō でしょう (poli)	Probablement/Je pense.	**Ano hoteru wa takai deshō.** あのホテルは高いでしょう。(Cet hôtel est probablement cher.)
darō だろう (familier)		**Ame ga furu darō.** 雨が降るだろう。(Je pense qu'il va pleuvoir.)
deshō ka でしょうか (poli)	Je me demande.	**Kore de ii deshō ka.** これがいいでしょうか。(Je me demande si celui-ci convient.)
ka na かな (familier)		**Ame wa furu ka na.** 雨は降るかな。(Je me demande s'il va pleuvoir.)
kamoshiremasen かもしれません (poli)	C'est possible / peut-être	**Beddo ga warui kamoshiremasen yo.** ベッドが悪いかもしれません。(Ton lit est peut-être de mauvaise qualité.)
(Pour en savoir plus, voir le chapitre 11.)		
kamoshirenai かもしれない (familier)		**Hiyakedome ga iru kamoshirenai.** 日焼け止めが入るかもしれない。(Nous aurons peut-être besoin de crème solaire.)
n-desu んです (poli)	Je vais vous dire. / Qu'en pensez-vous ?	**Yoyaku wo shitai-n-desu.** 予約をしたいんです。(J'aimerais faire une réservation si c'est possible.)
(Pour en savoir plus, voir le chapitre 6.)		
n-daんだ (familier)	Tu sais.	Mekishiko ni iku-n-da. メキシコに行くんだ。(Je vais au Mexique, tu sais.)
to omoimasuと思います (poli)	Je pense.	**Kono kuruma wa yoku ureru to omoimasu.** この車はよく売れると思います。(Je pense que cette voiture peut se revendre très facilement.)

Suffixe	*Signification*	*Exemple*
to omou と思う (familier)		Mō dame da to omou. もうだめだと思う。 (Je pense qu'il n'y a plus d'espoir.)
wake ga arimasen わけがありません (poli)	Impossible !/ Sûrement pas.	**Wakaru wake ga arimasen.** わかるわけがありません。 (Impossible pour moi de comprendre quelque chose !)
wake ga nai わけがない (familier)		**Biza ga iru wake ga nai.** ビザが入るわけがない。 (Il ne faut sûrement pas de visa.)

Entraînez-vous à conjuguer le verbe **omou** 思う (penser). Il s'agit d'un verbe en **u**. N'oubliez pas le son **w** à la forme négative.

Conjugaison

Omou 思う

Omowanai 思わない

Omoi 思い

Omotte思って



Omou 思うet **kangaeru** 考える signifient tous deux *penser*, mais, désolée, ils ne sont pas interchangeables. **Omou** signifie *penser* au sens d'avoir une opinion tandis que **kangaeru** exprime plutôt une réflexion plus profonde.

- **Kore wa ii to omou.** これはいいと思う。(Je pense que c'est bon.)
- **Sore wo yoku kangaete kudasai.** それをよく考えてください。(Merci de bien y réfléchir.)

Dans la section Conversation suivante, un mari et sa femme parlent de manière informelle. En lisant leur dialogue, essayez de repérer les suffixes traduisant un sentiment ou un jugement dans le tableau 16.5. Mais, avant cela, conjuguez le verbe **iru** 入る (avoir besoin de), vous allez le retrouver plusieurs fois dans la conversation qui suit. Voici le seul principe à suivre lorsque vous faites vos bagages : avez-vous *besoin* de cet objet ou n'en avez-vous *pas besoin* ? **Iru** (avoir besoin de) est un verbe en **u**. Ne confondez pas avec le verbe **iru** 居る (exister), qui est un verbe en **ru**.

Conjugaison

Iru 入る

Iranai 入らない

Iri 入り

Itte 入って

Le verbe **ireru** 入れる (mettre) apparaît également dans la section Conversation suivante. Vous *mettez* beaucoup de choses dans votre valise quand vous partez quelque part, n'est-ce pas ? La conjugaison du verbe **ireru** figure au chapitre 15.

Conversation

Il est 21 heures. Marie et son mari Shin ont fini de dîner et se détendent dans le salon. Demain matin, ils vont au stade voir un match de baseball professionnel. Shin est très enthousiaste et Marie a commencé à mettre des affaires dans un sac.

Marie : **Kasa wa iru ka na.**
傘は入るかな。
Je me demande s'il faut prendre un parapluie.

Shin : **Iranai darō.**
入らないだろう。
Nous n'en aurons probabement pas besoin.

Marie : **Jā, hiyakedome wa.**
じゃあ、日焼け止めは。
Et la crème solaire ?

Shin : **Iru kamoshinerai ne.**
入るかもしれないね。
Nous pourrions en avoir besoin.

Marie : **Jā, ireru wa. Mizu wa iru.**
じゃあ、いれるわ。水は入る。
OK, je la mets dans le sac. On a besoin de prendre une bouteille d'eau ?

Shin : **Iru to omou.**
入ると思う。
Je pense que nous en aurons besoin.

Marie : **Ōkē. Jā, pasupōto wa.**
オーケー。じゃあ、パスポートは。
Très bien. Et les passeports ?

Shin : **Iru wake nai yo. Nani wo kangaete iru no.**
入るわけないよ。何を考えているの。
Pour l'amour de Dieu, nous n'en avons pas besoin ! À quoi penses-tu ?

Marie :	**Raigetsu no Mekishiko ryokō yo.** 来月のメキシコ旅行よ。 À notre voyage au Mexique du mois prochain.
Shin :	**Ā.** ああ。 Oh !

Mots clés

hiyakedome 日焼け止め	crème solaire
iru [u] 入る	avoir besoin de
kangaeru [u] 考える	penser (réfléchir)
kasa 傘	parapluie
mizu 水	eau
omou [u] 思う	penser

Recourir à une agence de voyages

Si l'organisation du **kōtsū kikan** 交通機関 (transport) et du **shukuhaku shisetsu** 宿泊施設 (hébergement) vous dépasse, allez dans une **ryokō gaisha** 旅行会社 (agence de voyages) et choisissez le programme qui vous convient.

Vous pouvez retenir un de leurs **tsuā** ツアー (circuits) et bénéficier d'un **tenjōin** 添乗員 (guide) compétent. Voyez les **pakkēji** パッケージ (voyages organisés) qu'ils proposent. Vérifiez également le montant des **mōshikomiryō** 申し込み料 (frais de dossier), le **ryokō daikin** 旅行代金 (prix du voyage) et le prix des **torikeshiryō** 取消料 (frais d'annulation).

Indiquez à l'agence l'endroit où vous souhaitez aller et le nombre de jours et de nuits de votre séjour. En japonais, dites d'abord le nombre de nuits, puis le nombre de jours. Pour fournir le nombre de nuits, utilisez le classificateur **-haku** 泊, qui est expliqué dans le chapitre 14. Pour le nombre de jours, reportez-vous à la section « Compter les jours » plus haut dans ce chapitre. Voici le principe général :

- **ip-paku futsuka** 一泊二日 (une nuit, deux jours)
- **ni-haku mikka** 二泊三日 (deux nuits, trois jours)
- **nana-haku yōka** 七泊八日 (sept nuits, huit jours)

Vérifiez ce que comprennent les voyages proposés par l'agence :

- **Chōshoku to yūshoku ga tsukimasu.** 朝食と夕食が付きます。Le petit déjeuner et le dîner sont inclus.
- **Hikōki to hoteru tsuki desu.** 飛行機とホテル付きです。L'hôtel et le vol sont inclus.
- **Tenjōin ga dōkō shimasu.** 添乗員が同行します。Un guide vous accompagnera.
- **Hariuddo ichi-nichi kankō desu.** ハリウッド一日観光です。C'est une excursion d'une journée à Hollywood.

Tsukimasu 付きます signifie *être inclus*. Sa forme neutre est **tsuku** 付く. La section Conversation suivante porte sur ce qui est inclus dans le voyage de Toshi à Hokkaido. Mais avant cela, conjuguez le verbe **tsuku** 付く (être inclus). Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Tsuku 付く

Tsukanai 付かない

Tsuki 付き

Tsuite 付いて

Le onsen 温泉

Pendant les vacances, les Japonais vont très souvent en famille dans les **onsen** 温泉 (sources thermales), pour se refaire une santé, car ces sources ont, selon eux, le pouvoir de guérir certaines maladies. C'est l'occasion de se détendre en restant dans une eau très chaude dont le **ondo**温度 (température) est d'environ 25 degrés. Dans certains centres, on peut aller dans un **rotenburo** 露天風呂, bain en plein air, qui donne sur la mer. On en trouve aussi à la montagne. En hiver, quoi de plus agréable que d'être dans un bain très chaud alors que des flocons de neige se mettent à tomber légèrement au-dessus de votre tête ?

Conversation

Toshi projette de partir en voyage à Hokkaido 北海道 avec son ami. Il se rend dans une agence de voyages située près de l'entreprise où il travaille afin de poser quelques questions.

Toshi : **Tomodachi to Hokkaidō ni ikitai-n-desu.**
友達と北海道に行きたいんです。
Je veux aller à Hokkaido avec mon ami.

L'agent : **Yasui pakkēji ga arimasu yo.**
安いパッケージがありますよ。
Nous proposons un voyage organisé bon marché.

Toshi : **Nani ga tsukimasu ka.**
何が付きますか。
Qu'est-ce qui est inclus ?

L'agent : **Hikōki to hoteru ga tsukimasu.**
飛行機とホテルが付きます。
L'hôtel et le vol sont inclus.

Toshi : **Shokuji wa tsukimasu ka.**
食事は付きますか。
Les repas sont inclus ?

L'agent : **Īe, tsukimasen.**
いいえ、付きません。
Non, ils ne sont pas inclus.

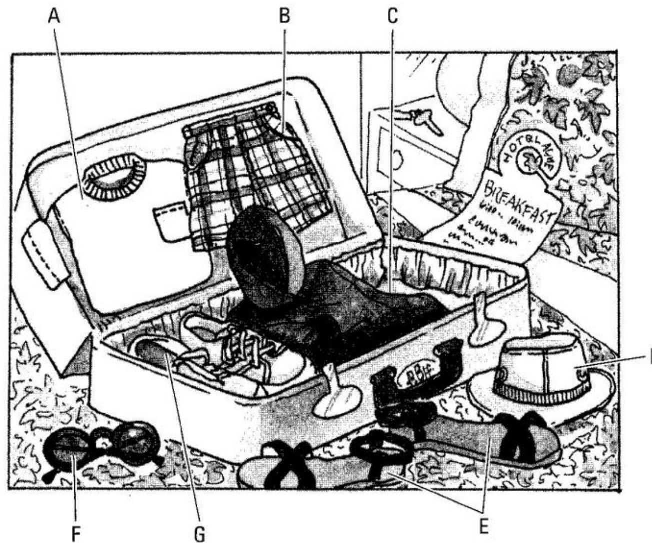
Mots clés

mōshikomiryō 申し込み料	frais de dossier
pakkēji パッケージ	voyage organisé
ryokō daikin 旅行代金	prix du voyage
ryokō gaisha 旅行会社	agence de voyages
tenjōin 添乗員	guide
torikeshiryō 取消料	frais d'annulation
tsuā ツアー	circuit
tsuku [u] 付く	être inclus



Jeux et activités

Indiquez ci-dessous les objets figurant sur le dessin. Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



A.

B.

C.

D.

E.

F.

G.

Chapitre 17

Faire face à une urgence

Dans ce chapitre :

- Trouver de l'aide en cas de besoin
- Appeler la police
- Aller chez le médecin
- Diagnostiquer et soigner une maladie

Penser à toutes les bonnes choses de la vie telles que manger, courir les magasins, s'amuser et rencontrer des amis est certes agréable, mais il est également important de savoir quoi faire en cas de maladie, de blessure ou d'urgence. Gérer ces situations n'est pas la mer à boire lorsque vous connaissez le b.a.-ba des urgences et de la santé. Ce chapitre vous donne toute la confiance et les notions de japonais nécessaires pour agir intelligemment en cas d'urgence.

Appeler à l'aide

Quand vous êtes vraiment pris de panique, il est parfois difficile de faire sortir le moindre son de votre gorge, mais ne baissez pas les bras. Utilisez toute la puissance de vos poumons et poussez un cri ! Mais que faut-il crier ? Juste la voyelle **a** ? La même en version longue, **ā** ? Ou sa version super-longue **āāāāā** ? Même un corbeau est capable de le faire. Pour paraître plus évolué que le corbeau, utilisez les expressions suivantes :

- **Dareka.** 誰か。(Il y a quelqu'un ?)
- **Tasukete.** 助けて。(À l'aide !)
- **Dorobō.** 泥棒。(Au voleur !)
- **Kaji.** 火事。(Au feu !)
- **Kēsatsu.** 警察。(Police !)

Dans la liste ci-dessus, **tasukete** 助けて est à la forme en **te**, car c'est le résultat de l'omission de **kudasai** 下さい dans la phrase complète **Takusete kudasai** 助けて下さい (Veuillez m'aider). Souvenez-vous qu'une requête s'exprime avec un verbe à la forme en **te**, auquel on ajoute **kudasai**. **Kudasai** 下さい est une espèce de « verbe de soutien » pour formuler une demande. Dans une situation informelle ou en cas d'urgence, vous pouvez l'omettre. Pour en savoir plus sur **kudasai**, reportez-vous au chapitre 13.

Conjuguez le verbe **tasukeru** 助ける (aider). Il s'agit d'un verbe en **ru**. Pour appeler à l'aide, utilisez sa forme en **te** (**tasukete**).

Conjugaison

Tasukeru 助ける

Tasukenai 助けない

Tasuke 助け

Tasukete 助けて

Si vous voyez une personne qui semble en difficulté, ne criez pas, demandez-lui simplement :

- **Daijōbu desu ka.** 大丈夫ですか。Vous allez bien ?
- **Dōshita-n-desu ka.** どうしたんですか。Qu'est-ce qui se passe ?

Pour appeler à l'aide, il est utile de connaître le verbe *appeler*, **yobu**呼ぶ. Il a le sens général d'*appeler*, pas nécessairement par téléphone. Entraînez-vous à conjuguer le verbe **yobu**. Il s'agit d'un verbe en **u**. Les syllabes avec un **b** sont amusantes à prononcer, mais veillez bien à ce que la forme en **te** se termine par **nde**.

Conjugaison

Yobu 呼ぶ

Yobanai 呼ばない

Yobi 呼び

Yonde 呼んで



Soyez un bon Samaritain et apportez de l'aide aux personnes qui en ont besoin. Le meilleur moyen d'exprimer vos louables intentions est de poser une question qui se termine par **-mashō ka** ましょうか (dois-je / vous voulez que). **-Mashō ka** suit le radical d'un verbe. Le radical de **yobu** (appeler) est **yobi**. Ainsi, **Kēsatsu wo yobimashō ka** 警察を呼びましょうか signifie *Dois-je appeler la police ?*

- **Go-kazoku ni denwa shimashō ka.** ご家族に電話しましょうか。Dois-je appeler votre famille ?
- **Kyūkyūsha wo yobimashō ka.** 救急車を呼びましょうか。Vous voulez que j'appelle une ambulance ?
- **Unten shimashō ka.** 運転しましょうか。Voulez-vous que je conduise ?

Si vous pensez ne pas pouvoir affronter tout seul la situation, demandez de l'aide aux personnes autour de vous. Pour exprimer votre demande, utilisez le radical d'un verbe et ajoutez **kudasai** 下さい, comme évoqué plus haut dans cette section. Pour de plus amples informations sur **kudasai**, rendez-vous au chapitre 13. En attendant, voici quelques exemples :

- **Kēsatsu ni denwa shite kudasai.** 警察に電話して下さい。Appelez la police, s'il vous plaît.
- **Kyūkyūsha wo yonde kudasai.** 救急車を呼んで下さい。Appelez une ambulance, s'il vous plaît.
- **Shōbōsho ni denwa shite kudasai.** 消防署に電話して下さい。Appelez les pompiers, s'il vous plaît.

Conversation

Sur un parking, Hiroshi voit une femme s'écrouler au pied de sa voiture.

Hiroshi : **Daijōbu desu ka.**
大丈夫ですか。
Ça va ?

La femme : **Ē.**
ええ。
À peu près.

Hiroshi : **Kyūkyūsha wo yobimashō ka.**
救急車を呼びましょうか。
Vous voulez que j'appelle une ambulance ?

La femme : **Daijōbu desu. Sugu naorimasu.**
大丈夫です。すぐなおります。
C'est bon. Ça va passer.

Hiroshi : **Sō desu ka.**
そうですか。
Vous êtes sûre ?

Mots clés

Daijōbu desu ka. 大丈夫ですか。	Ça va ?
dorobō 泥棒	voleur
kaji 火事	feu
kēsatsu 警察	police
kyūkyūsha 救急車	ambulance
shōbōsho 消防署	pompiers
tasukeru [u] 助ける	aider
tasukete 助け	À l'aide !
yobu [u] 呼ぶ	appeler

Appeler la police

Au Japon, le numéro de police-secours est le 110. Les Japonais l'appellent **hyakutō-ban** １１０番. Eh oui, ils disent généralement **hyakutō-ban** et non **hyakujū-ban**, encore une chose étrange. Le numéro pour un accident ou un incendie est différent. C'est le **hyaku jūkyū-ban** １１9番. Quand vous appelez, calmez-vous et commencez par indiquer où vous vous trouvez, puis expliquez ce qui est arrivé.

Signaler un accident à la police

Si vous voyez un **jiko** 事故 (accident), signalez-le à la **kēsatsu** 警察 (police). Pour signaler un **jiko**, il vous faut le verbe **aru** ある (exister). Quand vous appelez la police, signalez l'accident au passé : *Il y a eu un accident.* Et n'oubliez pas d'utiliser le style poli quand vous vous adressez à un policier. Il vous faut donc conjuguer le verbe **aru** au passé dans sa version polie, **arimashita**.

- **Jiko ga arimashita.** 事故がありました。Il y a eu un accident.
- **Takada-chō de jiko ga arimashita.** 高田町で事故がありました。Il y a eu un accident à Takada.

J'espère que vous n'**okosu** 起こす (causerez) pas un **jiko** 事故 (accident). Je ne souhaite pas non plus que vous **au** 遭う (soyez impliqué dans) un **jiko**. Quand vous utilisez le verbe **au**, veillez à associer **jiko** à la particule

ni, comme dans **jiko ni au** 事故に遭う (être impliqué dans un accident). Au passé, les formes polies d'**okosu** et d'**au** sont **okoshimashita** 起こしました et **aimashita** 遭いました. Voici deux exemples :

- **Hidoi jiko ni aimashita.** ひどい事故に遭いました。 J'ai été impliqué dans un terrible accident.
- **Kinō otōto ga jiko wo okoshimashita.** 昨日弟が事故を起こしました。 Hier, mon frère a causé un accident.

Conjuguez le verbe **au** (rencontrer). Il s'agit d'un verbe en **u**. Prêtez attention au son **w** à la forme négative.

Conjugaison

Au 遭う

Awanai 遭わない

Ai 遭い

Atte 遭って

Conjuguez le verbe **okosu** 起こす (causer). Il s'agit également d'un verbe en **u**. Créez les syllabes avec **s/sh**.

Conjugaison

Okosu 起こす

Okosanai 起こさない

Okoshi 起こし

Okoshite 起こして

Il est souvent nécessaire d'indiquer la nature de l'accident pour que les personnes à l'autre bout du fil sachent à quoi s'attendre. La liste suivante vous donne une idée des types de **jiko** existants :

- **gasumore jiko** ガス漏れ事故 (fuite de gaz)
- **jidōsha jiko** 自動車事故 (accident de voiture)
- **baiku no jiko** バイク事故 (accident de moto)
- **kaji** 火事 (feu)
- **kega** 怪我 (blessure)
- **kōtsū jiko** 交通事故 (accident de la circulation)

Les **kōtsū jiko** 交通事故 (accidents de la circulation) sont, hélas, quotidiens dans la plupart des villes. Si vous êtes impliqué dans un accident sans

dommages corporels, estimez-vous heureux dans votre malheur, même si vous êtes en tort.

Pour éviter des ennuis quand seront définies les responsabilités, appelez la **kēsatsu** 警察 (police). Dites-lui où vous êtes et **matsu** 待つ (attendez) l'arrivée du **kēsatsukan** 警察官 (policier). Pour dire à la police comment vous trouver, utilisez les termes d'orientation énumérés au chapitre 13.

Conjuguez le verbe **matsu** 待つ (attendre). Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Matsu 待つ

Matanai 待たない

Machi 待ち

Matte 待って

Conversation

Takeshi vient juste d'être impliqué dans une collision. Il appelle la police à l'aide de son téléphone portable.

Takeshi : **Moshimoshi. Ima kuruma no jiko ni atta-n-desu.**
もしもし。今 車の事故に遭ったんです。
Allô ? Je viens d'avoir un accident de voiture.

La police : **Dareka kega wo shimashita ka.**
誰か怪我をしましたか。
Quelqu'un a été blessé ?

Takeshi : **Īe.**
いいえ。
Non.

La police : **Ima doko desu ka.**
今どこですか。
Où êtes-vous ?

Takeshi : **Takada-shō no yūbinkyoku no mae no kōsaten desu.**
高田衝の郵便局の前の交差点です。
Je suis au carrefour en face de la poste à Takada.

La police : **Kōsaten no kita desu ka. Minami desu ka.**
交差点の北ですか。南ですか。
Côté nord du carrefour ou côté sud ?

Takeshi : **Kita desu.**
北です。
Côté nord.

La police : **Sugu kēsatsukan ga ikimasu. Go-fun gurai matte kudasai.**
すぐ警察官が行きます。五分ぐらい待って下さい。
Un policier sera là bientôt, dans environ cinq minutes.

Mots clés

au [u] 遭う	rencontrer
jidosha jiko 自動車事故	accident de voiture
jiko 事故	accident
kēsatsukan 警察官	policier
matsu [u] 待つ	attendre
okosu [u] 起こす	causer

Trouver le service des objets... trouvés

Les hôtels, compagnies aériennes et compagnies de taxis retrouvent en permanence des objets. Leur service des objets trouvés contient des tonnes de parapluies, portefeuilles, appareils photo, montres, vestes, chaussettes, etc. Lorsque vous voyagez, gardez un œil sur vos objets précieux tels que portefeuille, sac à main et argent. Pour les chaussettes, ce n'est pas bien grave, vous pouvez toujours en acheter une autre paire. Avez-vous déjà perdu quelque chose d'important, comme votre **handobaggu** ハンドバッグ (sac à main), **saifu** 財布 (portefeuille), ou **sūtsukēsu** スーツケース (valise) ?

Si vous perdez votre sac ou votre portefeuille, donnez sa description aux autorités et dites-leur où vous l'avez perdu. (Utilisez pour cela les termes du chapitre 7 concernant les couleurs et les tailles.) Et souvenez-vous de ce qu'il y avait dedans.

- **genkin** 現金 (argent liquide)
- **kagi** 鍵 (clés)
- **kurejitto kādo** クレジットカード (carte de crédit)
- **shashin** 写真 (photos)
- **unten menkyoshō** 運転免許証 (permis de conduire)

Pour décrire le contenu de votre sac ou votre portefeuille, utilisez l'expression **haitte iru** 入っている (être dedans). **Haitte** est la forme en **te** du verbe **hairu** 入る (être placé quelque part).

Conjuguez le verbe **hairu**. Il signifie également *entrer/introduire* dans certaines situations. Il s'agit d'un verbe en **u**.

Conjugaison

Hairu 入る

Hairanai 入らない

Hairi 入り

Haitte 入って



En ajoutant le verbe **iru** いる (exister) à un autre verbe à la forme en **te**, vous désignez un état. Par exemple, **haitte iru** 入っている correspond à un état une fois qu'une chose a été introduite. Il n'est pas évident de saisir cette notion, mais cela signifie simplement *Quelque chose est dedans*. C'est tout. **Haitte iru** veut dire *C'est dedans*. **Genkin ga haitte iru** 現金が入っている signifie *Il y a de l'argent liquide dedans*. Dans une situation où la politesse est de mise, dites **Genkin ga haitte imasu** 現金が入っています. Et si vous aviez plusieurs choses dans votre sac, énumérez son contenu à l'aide de la particule **to** と. Il vous suffit de placer la particule **to** après chaque élément à l'exception du dernier.

- **Shashin ga haitte imasu.** 写真が入っています。Dedans, il y a une photo.
- **Saifu to pasupōto ga haitte imasu.** 財布とパスポートが入っています。Dedans, il y a mon portefeuille et mon passeport.
- **Genkin to kurejitto kādo to shashin ga haitte imasu.** 現金とクレジットカードと写真が入っています。Dedans, il y a de l'argent liquide, une carte de crédit et une photo.

Jusqu'à présent, j'ai eu beaucoup de chance, car j'ai toujours fini par retrouver la plupart des choses que j'avais perdues. Merci, mon **kami-sama** 神様 (Dieu) ! Mais j'ai bien dit *la plupart des choses*, pas *toutes les choses*.

Conjuguez les deux verbes importants de cette section : **nakusu** 無くす (perdre) et **mitsukaru** 見つかる (être trouvé). Il s'agit de deux verbes en **u**.

Conjugaison

Nakusu 無くす

Nakusanai 無くさない

Nakushi 無くし

Nakushite 無くして

Conjugaison

Mitsukaru 見つかる

Mitsukaranai 見つからない

Mitsukari 見つかり

Mitsukatte 見つかって

Rien ne se perd...ou presque.

Ne paniquez pas si vous oubliez ou si vous perdez un objet quelque part au Japon (sauf en pleine montagne bien entendu !) car vous avez au moins 90% de chance de le retrouver en vous rendant au service des objets trouvés de la gare, du métro, du bus, etc.

Si vous perdez quelque chose dans un magasin, un aéroport ou une gare, écoutez bien toutes les annonces. Si on vous appelle, c'est bon signe ! Une annonce donne votre nom suivi d'**o-koshi kudasai** お越し下さい. C'est une expression extrêmement polie qui signifie *veuillez venir* et qui emploie le radical **koshi** du verbe **kosu** 越す. **Kosu** signifie *passer, déplacer* ou *venir*, selon le contexte. Dans ce cas précis, cela correspond d'évidence à *venir*. Si vous vous demandez ce que **o** et **kudasai** font là, jetez un œil au chapitre 12. Dans la section Conversation suivante, Naomi est appelée à l'aéroport. Prêtez attention à l'endroit où elle est invitée à se rendre, signalé par la particule **made** まで qui précède **o-koshi kudasai** お越し下さい.

Conversation

Naomi attend son vol à l'aéroport. Au moment d'acheter un café, elle s'aperçoit qu'elle n'a plus son sac à main. Elle s'adresse à un agent de sécurité posté dans les parages.

Naomi : **Anō, handobaggu wo nakushimashita.**
あのう、ハンドバッグを無くしました。
Excusez-moi, j'ai perdu mon sac à main.

L'agent : **Donna handobaggu desu ka.**
どんなハンドバッグですか。
De quelle sorte de sac à main s'agit-il ?

Naomi : **Chīsai pinku no handobaggu desu.**
小さいピンクのハンドバッグです。
C'est un petit sac à main rose.

Saifu to pasupōto ga haitte imasu.
財布とパスポートが入っています。
Il y a mon portefeuille et mon passeport dedans.

Tout d'un coup, ils entendent une annonce.

La voix : **Katō Naomi-sama. Katō Naomi-sama. Ueseto Eā kauntā made o-koshi kudasai.**
加藤なおみ様。加藤なおみ様。ウエスト・エアー・カウンターまでお越し下さい。
Madame Naomi Kato. Madame Naomi Kato. Veuillez vous présenter au comptoir West Air.

Naomi : **Ā. Watashi desu. Chotto shitsurēshimasu.**
ああ、私です。ちょっと失礼します。
Oh, c'est moi ! Excusez-moi.

Naomi court au comptoir West Air où on lui redonne son sac. Elle revient vers l'agent de sécurité avec qui elle parlait.

Naomi : **Dōmo arigatō gozaimashita. Handobaggu ga mitsukarimashita.**
どうも有難うございました。ハンドバッグが見つかりました。
Merci beaucoup. On a retrouvé mon sac.

L'agent : **Yokatta desu ne.**
よかったですね。
Eh bien, parfait !

Mots clés

hairu [u] 入る	entrer/introduire
handobaggu ハンドバッグ	sac à main
kagi 鍵	clés
mitsukaru [u] 見つかる	être trouvé
nakusu [u] 無くす	perdre
saifu 財布	portefeuille

Obtenir une aide juridique

La Japon n'est pas un pays très procédurier et les Japonais règlent beaucoup moins souvent leurs litiges devant les tribunaux que les Américains. Mais si vous avez besoin d'une assistance juridique au Japon, vous pouvez toujours **hanasu** 話す (parler) à un **bengoshi** 弁護士 (avocat). (La conjugaison du verbe en **u hanasu** est fournie ci-dessous.) En cas d'ennuis, **renraku suru** 連絡する (contacter) le consulat de son pays est également judicieux.

Conjugaison

Hanasu 話す

Hanasanai 話さない

Hanashi 話し

Hanashite 話して

Ces phrases vous seront peut-être utiles.

- **Furansu ryōjikan ni renraku shite kudasai.** フランス領事館に連絡して下さい。Veuillez contacter le consulat de France.
- **Bengoshi wo yonde kudasai.** 弁護士を呼んで下さい。Veuillez appeler un avocat.
- **Watashi no bengoshi ni hanashite kudasai.** 私の弁護士に話して下さい。Veuillez parler à mon avocat.

Mots clés

bengoshi 弁護士	avocat
hanasu [u] 話す	parler
ryōjikan 領事館	consulat

Obtenir une aide médicale

Il est parfois assez difficile de comprendre le jargon des médecins dans sa langue maternelle, alors dans une langue étrangère… S'il vous arrive de tomber malade au Japon, vous apprécierez peut-être d'avoir préparé votre consultation chez l'**o-isha-san** お医者さん (médecin). Passez donc en revue les mots clés correspondant aux **shōjō** 症状 (symptômes), **kensa** 検査 (examens), **shindan** 診断 (diagnostics), **kusuri** 薬 (médicaments) et **chiryō** 治療 (traitements) que vous pourriez recevoir.

Trouver un médecin

En cas d'urgence médicale, allez aux **kyūkyū byōin** 救急病院 (urgences) et n'oubliez pas vos cartes d'identité et d'assurance sociale. S'il n'y a aucun caractère urgent, choisissez un **byōin** 病院(hôpital/cabinet médical) et voyez un **senmon-i** 専門医 (spécialiste) :

- **ganka-i** 眼科医 (ophtalmologiste)
- **haisha** 歯医者 (dentiste)
- **hifuka-i** 皮膚科医 (dermatologue)
- **naika-i** 内科医 (interniste)
- **sanfujinka-i** 産婦人科医 (gynécologue obstétricien)
- **sēkē geka-i** 整形外科医 (orthopédiste)
- **shōnika-i** 小児科医 (pédiatre)

O-isha-san ni iku お医者さんに行く signifie littéralement *aller chez un médecin*, mais cela veut en fait dire *aller voir un médecin*. Alors, utilisez le verbe **iku** 行く (aller) quand vous allez voir n'importe quel médecin.

Donner des conseils



Pour conseiller à un ami de faire quelque chose, placez **hō ga ii** 方がいい (il est mieux de) après un verbe au passé. Étrange, n'est-ce pas ? Même si votre recommandation concerne l'avenir, vous utilisez le passé. Si vous estimez que quelqu'un devrait manger, dites **tabeta hō ga ii** 食べた方がいい, qui signifie littéralement *La solution de manger est bonne*. Voilà pourquoi, cher lecteur, nous évitons les traductions littérales.

Tabeta 食べた est le passé du verbe **taberu** 食べる. La formation du passé d'un verbe est très simple si vous connaissez sa forme en **te**. Il suffit de remplacer le **e** final par un **a**. Pour parler très poliment, ajoutez **desu** です après **hō ga ii** 方がいい. Voici quelques exemples :

- **Haisha ni itta hō ga ii desu.** 歯医者に行った方がいい。Tu ferais mieux d'aller chez le dentiste.
- **Yasunda hō ga ii yo.** 休んだ方がいいよ。Tu ferais mieux de te reposer.



Dans la section Conversation suivante, Hiroshi se plaint de maux de tête. Pour introduire des questions personnelles dans une conversation, il est recommandé de terminer la phrase par **-n-desu** んです afin d'être poli et d'inviter son interlocuteur à répondre. (Le chapitre 6 vous en dit plus sur **-n-desu**.)

Conversation

Cela fait deux semaines qu'Hiroshi souffre de légers maux de tête. Il en parle à son collègue de travail Yukiko.

Hiroshi : **Saikin atama ga itai-n-desu. Itsumo hidari no mimi no ue ga itai-n-desu.**
最近、頭が痛いんです。いつも左の耳の上が痛いんです。
J'ai mal à la tête depuis peu. La douleur est toujours située au-dessus de mon oreille gauche.

Yuyiko : **Hen ne. Byōin ni itta hō ga ii desu yo.**
変ね。病院に行った方がいいですよ。
C'est bizarre. Tu ferais mieux d'aller à l'hôpital.

Hiroshi : **Naika.**
内科。
En médecine interne ?

Yuyiko : **Haisha ni itta hō ga ii desu yo.**
歯医者に行った方がいいですよ。
Il est préférable d'aller voir un dentiste.

Mots clés

byōin 病院	hôpital
haisha 歯医者	dentiste
hen desu ne 変ですね	c'est bizarre
naika 内科	médecine interne
naika-i 内科医	interniste
o-isha-san お医者さん	généraliste
saikin 最近	dernièrement/depuis peu
senmon-i 専門医	spécialiste

Désigner des parties du corps

Pour expliquer vos **shōjō** 症状 (symptômes) au médecin, dites *où* vous avez mal. Il peut s'agir d'un ou de plusieurs endroits. Si vous souffrez d'arthrite, toutes vos articulations sont peut-être douloureuses quand il fait froid ou humide et non quand le temps est chaud et ensoleillé.

Il vous faut maintenant connaître les termes japonais correspondant aux différentes parties de votre corps. **Ashi** 足 signifie à la fois *pied* et *jambe*. Et même s'il existe un mot parfaitement correct pour désigner le *bras*, **ude** 腕, le mot **te** 手 signifie à la fois la *main* et le *bras*. Comment savoir lequel des deux il désigne ? Tout est dans le contexte.

Tableau 17.1 : Les parties du corps

Partie du corps	*Traduction*
ashi 足	pied/jambe
atama 頭	tête
hiza 膝	genou
kata 肩	épaule
koshi 腰	hanche
kubi 首	cou
kuchi 口	bouche
me 目	yeux

Partie du corps	*Traduction*
mimi 耳	oreilles
mune 胸	poitrine
nodo 喉	gorge
onaka お腹	entre
senaka 背中	dos
te 手	main/bras
ude 腕	bras

Si une partie de votre corps vous fait mal, citez-la, puis ajoutez **ga** が et **itai** 痛い ou **itai-n-desu** 痛いんです. En ajoutant **-n-desu** んです, vous vous montrez poli et réceptif à la réponse de votre interlocuteur. (Pour en savoir plus sur la fonction élémentaire de **-n-desu**, reportez-vous au chapitre 6.) **Itai** 痛い est un adjectif signifiant *douloureux*, même si, en français, vous dites souvent *ça fait mal*. Les Japonais disent souvent **itai**, pour *aïe !* Ainsi, **atama ga itai** 頭が痛い signifie en gros *aïe, ma tête*, donc *j'ai mal à la tête*. Si plusieurs parties de votre corps vous font mal, énumérez-les à l'aide de la particule **to** と, qui fait office de virgule. Placez **to** après chaque partie du corps à l'exception de la dernière, comme l'illustrent les exemples suivants :

- **Kata to kubi ga totemo itai-n-desu.** 肩と首がとても痛いんです。 Mon épaule et mon cou me font beaucoup souffrir.
- **Kata to koshi to kubi ga itai-n-desu.** 肩と腰と首が痛いんです。 J'ai mal à l'épaule, au dos et au cou.

Faire part de ses maux

Pour qu'un diagnostic exact soit établi, il est vital d'indiquer précisément vos symptômes, qui peuvent être multiples et simultanés. Par exemple, les virus touchant l'estomac provoquent des nausées, généralement suivies de diarrhées. En cas d'infections des voies respiratoires supérieures, vous pouvez avoir le nez qui coule, une toux et le nez pris pendant la nuit, voire des difficultés à dormir. Cette description de symptômes me rappelle une question, que j'adresse en passant à tous les lecteurs médecins : pourquoi le vaccin contre la grippe semble ne jamais réussir sur moi ? Cette année, je me suis fait vacciner et j'ai encore eu la grippe. Le tableau 17.2 passe en revue des symptômes dont vous pourriez faire part à votre médecin.

Tableau 17.2 : Des symptômes

Symptôme	*Traduction*
geri wo shite iru 下痢をしている	avoir la diarrhée
hakike ga suru 吐き気がする	avoir la nausée
hana ga tsumatte iru 鼻がつまっている	avoir le nez bouché
hanamizu ga deru 鼻水が出る	avoir le nez qui coule
kushami ga deru くしゃみがでる	éternuer
me ga kayui 目が痒い	avoir les yeux qui piquent
netsu ga aru 熱がある	avoir de la fièvre
nodo ga itai 喉が痛い	avoir mal à la gorge
seki ga deru 咳が出る	tousser
zutsū ga suru 頭痛がする	avoir mal à la tête
zē zē suru ぜいぜいする	avoir du mal à respirer



Pour décrire la douleur, vous pouvez utilisez des onomatopées amusantes comme celles de la liste suivante. Ici, désolée, pas de traductions, seulement des descriptions.

- **chiku-chiku** ちくちく : douleur vive, s'apparentant à des coups de poignard, que l'on retrouve dans les maux d'estomac
- **gan-gan** がんがん : battements douloureux, comme lors d'un violent mal de tête
- **gohon-gohon** ごほんごほん : son d'une toux caverneuse
- **hiri-hiri** ひりひり : douleur vive, comme lors d'un mauvais coup de soleil
- **zuki-zuki** ずきずき : martèlement dans la tête
- **zē-zē** ぜいぜい : son qui sort de la poitrine, signe d'une respiration difficile

Conjuguez le verbe **deru** 出る (sortir). Vous en aurez besoin pour décrire toutes les mucosités gênantes qui sortent en cas de *rhube*, lorsque vous toussez, éternuez et vous mouchez. **Gohon-gohon-gohon** ごほんごほんごほん。Désolée, je voulais dire *rhume*. Il s'agit d'un verbe en **ru**.

Conjugaison

Deru 出る
Denai 出ない
De 出
Dete 出て

Conversation

Miki ne se sent pas bien et va chez le médecin.

Le médecin : **Dōshimashita ka.**
どうしましたか。
Qu'est-ce qui vous arrive ?

Miki : **Netsu ga aru-n-desu.**
熱があるんです。
J'ai de la fièvre.

Le médecin : **Sorekara.**
それから。
Et…

Miki : **Kushami ga demasu. Hanamizu mo hidoi-n-desu.**
くしゃみが出ます。鼻水もひどいんです。
J'éternue. J'ai également le nez qui coule beaucoup.

Le médecin : **Atama wa itai desu ka.**
頭は痛いですか。
Vous avez mal à la tête ?

Miki : **Īe.**
いいえ。
Non.

Mots clés

deru [u] 出る	sortir
geri 下痢	diarrhée
hanamizu 鼻水	nez qui coule
hidoi 酷い	terrible
itai 痛い	douloureux/aïe
kushami くしゃみ	éternuement
netsu 熱	fièvre
seki 咳	toux

Établir un diagnostic

Un médecin est généralement capable de diagnostiquer un petit rhume ou la grippe rien qu'en parlant avec vous, mais parfois, des examens s'imposent. Personne n'a envie d'examens douloureux ou qui prennent du temps, mais si le médecin les préconise, vous feriez mieux de vous y soumettre.

L'examen que je déteste par-dessus tout est la prise de sang, car elle impose au patient de ne rien avaler dans les douze heures précédentes. La sensation qui accompagne le jeûne me rend folle. La sœur de mon voisin a peur des IRM, car elle est claustrophobe. Le pire, c'est qu'elle ignorait souffrir de claustrophobie jusqu'à ce qu'elle passe sa première IRM !

Voici quelques examens susceptibles de vous être conseillés par un médecin :

- **chōonpa** 超音波 (échographie)
- **ketsueki kensa** 血液検査 (prise de sang)
- **nyō kensa** 尿検査 (analyse d'urine)
- **rentogen** レントゲン (radio)

Une fois les symptômes exposés au médecin, l'examen passé et une dose de fluide organique donnée, l'heure du jugement est arrivée. J'espère que vous n'avez rien de grave. Voici les diagnostics qui peuvent être émis :

- **haien** 肺炎 (pneumonie)
- **infuruenza** インフルエンザ (grippe)
- **kafunshō** 花粉症 (rhume des foins)
- **kansetsuen** 関節炎 (arthrite)
- **kaze** 風邪 (rhume)
- **kossetsu** 骨折 (fracture)
- **nenza** 捻挫 (entorse)
- **shokuchūdoku** 食中毒 (intoxication alimentaire)
- **zensoku** 喘息 (asthme)

Dans la section Conversation suivante, Kazuo est dans le cabinet de son médecin et parle de l'accident de voiture qu'il a eu la veille. **Jiko ni au** 事故に遭う signifie *être impliqué dans un accident* et Kazuo dit **jiko ni atta** 事故に

遭った, car il s'agit d'un événement passé. Sachez qu'**atta** あった est le passé du verbe **au** 遭う (être impliqué).

Conversation

La voiture de Kazuo a été heurtée par une autre hier et il s'est réveillé ce matin avec le cou raide. Il en parle à son médecin.

Kazuo : **Kinō kuruma no jiko ni atta-n-desu.**
昨日、車の事故に遭ったんです。
J'ai eu un accident de voiture hier.

Le médecin : **Sore de…**
それで。
Et…

Kazuo : **Kubi ga itai-n-desu.**
首が痛いんです。
J'ai mal au cou.

Le médecin : **Ue wo muite kudasai.**
上を向いて下さい
Levez la tête.

Kazuo lève lentement la tête et regarde vers le haut.

Le médecin : **Daijōbu desu.**
大丈夫です。
Tout va bien.

Kazuo : **Rentogen wa.**
レントゲンは。
Pas de radio ?

Le médecin : **Hitsuyō arimasen.**
必要ありません。
Ce n'est pas nécessaire.

Mots clés

hitsuyō 必要	nécessité
infuruenza インフルエンザ	grippe
kaze 風邪	rhume
kensa 検査	examen
muku [u] 向く	tourner la tête (vers)
rentogen レントゲン	radio

Recevoir un traitement

Il n'y a pas de remède contre un rhume, à moins que ce ne soit une infection bactérienne, auquel cas il vous faut des **kōsē busshitsu** 抗生物質 (antibiotiques). La seule chose que vous pouvez faire est de traiter les symptômes et de vous rendre la vie moins pénible. Demandez à votre grand-mère son remède naturel. Au Japon, vous avez par exemple le **tamago zake** 玉子酒 (saké chaud avec des œufs battus). Quel est votre remède-miracle ? Le thé au gingembre ? La soupe de poulet ? Le miel ? Le jus d'orange ?

Votre médecin peut vous donner des **kusuri** 薬 (médicaments) qui vous feront vous sentir un peu mieux :

- **asupirin** アスピリン (aspirine)
- **itamidome** 痛み止め (analgésique)
- **genetsuzai** 解熱剤 (médicament contre la fièvre)
- **sekidome** 咳止め (antitussif)

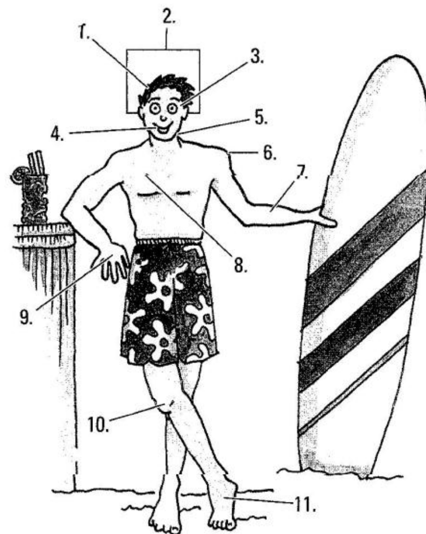
En cas de blessure, vous rentrerez peut-être chez vous avec l'une de ces choses :

- **gipusu** ギプス (plâtre)
- **hōtai** 包帯 (pansement)
- **matsubazue** 松葉杖 (béquilles)
- **shippu** 湿布 (compresses)



Jeux et activités

Comment dites-vous les parties du corps suivantes en japonais ? Vous trouverez les réponses dans l'annexe C.



1. ____________________
2. ____________________
3. ____________________
4. ____________________
5. ____________________
6. ____________________
7. ____________________
8. ____________________
9. ____________________
10. ____________________
11. ____________________

Quatrième partie
Les dix commandements



« Alors comme ça tu apprends à parler japonais avec un ancien lutteur de sumo. En dehors de "Aïe, j'abandonne !", "Arrête de pousser !" et "Hé, lâche ma ceinture !", tu sais dire quoi ? »

Dans cette partie…

Cette partie est courte mais très utile, car elle contient des tas de conseils pratiques à garder à l'esprit lorsque vous vous plongez dans le japonais. Je vous donne dix moyens pour apprendre rapidement le japonais. Croyez-moi, cela peut tout changer dans vos progrès. Je vous fournis dix expressions japonaises pour paraître plus japonais que nature. Amusez-vous à les utiliser. Je vous présente dix choses à ne jamais faire devant un Japonais. Vous me remercierez peut-être un jour si vous échappez à l'une de ces situations éventuellement gênantes.

Chapitre 18

Dix moyens d'apprendre rapidement le japonais

Dans ce chapitre :

- Faire sa cuisine linguistique
- Lire des bandes dessinées
- Regarder des films
- Cultiver sa curiosité

Vous avez un espoir, un rêve : à vous de le concrétiser, tout de suite. Faites preuve de dynamisme. Tracez votre chemin vers le succès. Apprendre le japonais ou n'importe quelle langue demande du travail, mais avec les dix conseils qui suivent, vous allez maîtriser des expressions japonaises en deux temps trois mouvements. Une fois ces conseils assimilés, inventez vous-même des astuces.

Servez-vous de cassettes, CD et CD-ROM de japonais

Il s'agit là de l'*approche de l'étudiant*, excellente. Allez dans une librairie et achetez des contenus audiovisuels. Vous y trouverez toutes sortes de méthodes de langue en cassettes audio, vidéo, CD et CD-ROM. Écoutez ou lisez votre nouvelle collection de supports et imitez les prononciations, intonations et rythmes du discours d'un vrai Japonais. Et n'oubliez pas d'écouter le CD audio qui accompagne ce livre.

Manger japonais

C'est *l'approche du gourmet*. Achetez un livre de recettes japonaises en librairie ou sur Internet. Choisissez un plat qui vous met vraiment l'eau à la bouche et préparez en un clin d'œil un repas japonais le week-end prochain ! Lorsque vous lirez la recette de votre fabuleux festin, veillez à avoir à portée de main votre dictionnaire japonais-français préféré. Une fois la recette globalement comprise, mémorisez les termes employés pour désigner les ingrédients et les actions. Il est ensuite l'heure de vous mettre aux fourneaux. Chaque fois que vous lavez, coupez, râpez, remuez, faites cuire au four ou griller, dites ce que vous faites en japonais. Et prononcez les mots des ingrédients à mesure que vous les ajoutez.

Si vous n'avez pas envie de cuisiner, allez dans un restaurant japonais, rue Sainte-Anne, par exemple, dans la quartier de l'Opéra à Paris. Vous n'aurez que l'embarras du choix pour choisir un vrai restaurant japonais. Parlez au serveur ou au chef japonais. Fixez-vous comme objectif de retenir le nom d'au moins cinq plats japonais avant de quitter le restaurant.

Se faire des amis japonais

Regardez autour de vous. Bon d'accord, arrêtez de regarder autour de vous et lisez la suite de ce paragraphe. Y a-t-il des Japonais dans votre école, entreprise, quartier ou église ? Si vous rencontrez des Japonais, devenez amis avec eux. Échangez vos numéros de téléphone et réunissez-vous à l'occasion. Vous pourriez passer une merveilleuse après-midi devant une tasse de thé. Posez-leur des questions sur leur culture, leur société et leur vie quotidienne.

Vous communiquerez peut-être avec eux en français ou en anglais, mais ils vous apprendront certainement quelques mots de japonais essentiels sur le thème dont vous parlez ensemble. Retenez-les.

Côtoyer quelqu'un qui ne parle que japonais

C'est ce que j'appelle *l'expérience de l'immersion*. Adonnez-vous à des activités amusantes telles que le lèche-vitrines ou la cuisine avec une personne qui ne parle que japonais. Ce peut être par exemple la grand-mère

de votre ami japonais. Ne parler qu'en japonais sera pour vous un excellent entraînement.

N'oubliez pas, les langues ne viennent pas de votre tête mais de votre cœur, la tête ne vous apportant qu'un peu d'aide. La seule obligation de parler japonais vous incite fortement à améliorer vos capacités d'expression. Si vous ne connaissez pas un mot de japonais, faites des gestes ou des dessins pour exprimer votre pensée et écoutez attentivement ce que dit votre interlocuteur japonais.

Faites cela quelques heures par jour, et au bout d'une semaine, vous utiliserez de moins en moins les gestes et dessins et de plus en plus des mots japonais. Cela s'apparente à un programme d'échange sans quitter son domicile.

Lisez des bandes dessinées japonaises

Les bandes dessinées japonaises sont de plus en plus prisées par les jeunes et moins jeunes. L'avantage est que des milliers d'images montrent des scènes et que les expressions faciales des personnages sont associées aux discours placés dans les bulles. Certaines bandes dessinées sont traduites en français. Vous les trouverez dans les grandes librairies. Le mieux évidemment, si vous avez fait l'effort surhumain d'apprendre les kana, c'est de lire le manga en version japonaise, car généralement, il y a très peu de caractères chinois. Et au pire, quelle importance si vous ne comprenez pas tout ? Ceux qui habitent à Paris peuvent se rendre à la librairie Book off dans le quartier de l'Opéra, où ils trouveront des livres d'occasion en version originale. Sinon, vous pouvez les commander par Internet.

Naviguer sur la Toile

Un énorme volume d'informations est à portée de main sur votre ordinateur. Quand vous avez un peu de temps libre, naviguez sur Internet. Utilisez votre moteur de recherche préféré et tapez des mots liés à la culture japonaise tels que **kimono** et **sushi**, des noms d'artistes japonais ou de lieux tels que **Tokyo**, **Asakusa** et **Akihabara**. Vous serez surpris par la quantité d'informations utiles figurant dans les résultats de vos recherches.

Regarder des films et dessins animés japonais

Allez dans les grandes médiathèques, ou à la Maison de la culture du Japon par exemple, près du métro Bir Hakeim. Vous y trouverez peut-être des vidéos, DVD ou CD-ROM films et dessins animés japonais sous-titrés en français. Choisissez-en un qui vous semble intéressant. Essayez l'un des films d'Akira Kurosawa tels que *Les Sept Samouraïs* et *Ran* ou d'autres films japonais qui ont reçu de bonnes critiques tels que *Tampopo* et *Shall we dance ?* Vous pouvez également avoir envie de voir des dessins animés d'Hayao Miyazaki : *Kiki la petite sorcière*, *Mon voisin Totoro*, *Le Château dans le ciel*, entre autres.

Regardez le film une première fois en entier pour le plaisir, puis une seconde fois pour essayer de saisir quelques mots et expressions japonais. Vous apprendrez leur signification et découvrirez le contexte dans lequel ils sont utilisés. Pour parler japonais avec beaucoup de naturel, il est essentiel de savoir quand, où et comment sont employés les mots et expressions.

Faire un karaoké

Offrez-vous un matériel de karaoké et chantez les paroles qui défilent à l'écran. Si vous aimez certaines chansons, apprenez-les par cœur. Imitez au mieux la prononciation du chanteur. Une fois que vous connaissez parfaitement la chanson, produisez-vous devant vos amis et votre famille. Votre japonais les impressionnera, même si votre technique de chant laisse quelque peu à désirer !

Se donner mutuellement des cours de langue

Saviez-vous qu'aider les autres peut vous rendre énormément service ? Cherchez un Japonais désireux d'apprendre le français et, en échange, demandez-lui de vous apprendre le japonais.

Des étudiants japonais inscrits dans l'université de votre ville ont peut-être besoin d'un soutien linguistique en français. Vous pouvez également contacter des associations japonaises. Je suis certaine que vous trouverez bien un Japonais qui a besoin de perfectionner son français.

Être positif, curieux et plein de créativité

N'ayez pas peur de faire des erreurs. Parlez sans crainte, vous ne passez pas un entretien d'embauche, vous n'êtes pas enregistré et vous ne passez pas à la télévision. Soyez positif et fier de communiquer en japonais.

N'attendez pas que l'on s'adresse à vous en japonais. Prenez les devants et engagez la conversation. Posez des questions, retrouvez la curiosité et l'insouciance de votre enfance.

Soyez dynamique et provoquez les occasions d'utiliser le japonais dans votre vie quotidienne. Rédigez votre programme de la semaine en japonais. Dites le jour et l'heure en japonais. Mémorisez votre numéro de téléphone en japonais. Adressez-vous à votre famille en japonais. Saluez vos amis en japonais. N'attendez pas que quelqu'un vous aide, prenez-vous par la main. Soyez positif, curieux, plein de dynamisme, et prenez du plaisir à parler.

Chapitre 19

Dix choses à ne jamais faire au Japon

Dans ce chapitre :

- Se moucher
- Garder ses chaussures dans une maison
- S'embrasser en public

Les coutumes sont des règles culturelles qui diffèrent d'un pays à l'autre. Les valeurs et les idées constituant la norme sont souvent liées à l'histoire du pays et de ses habitants. Le passé, qu'il soit marqué par la démocratie, le féodalisme, le totalitarisme, un esprit précurseur, des valeurs libérales ou conservatrices par exemple, conditionnera les coutumes de la société en question. Ainsi, ce qui apparaît comme poli pour un Français sera parfois jugé grossier par un Japonais. Ce chapitre vous met en garde contre dix choses à ne pas faire en présence de Japonais.

Ne vous mouchez pas en public

Dans la culture japonaise, manger des nouilles à grand renfort de bruits d'aspiration est convenable, mais pas se moucher en public. C'est ce bruit particulier qui déplaît. Aspirer bruyamment ses nouilles ? Pas de problème. Se moucher ? Pas question !

Si vous avez besoin de vous moucher, quittez la pièce et allez dans le couloir, la salle de bains ou dans un autre endroit plus isolé. Et utilisez des mouchoirs en papier, pas en tissu. N'enveloppez pas vos germes et bactéries dans votre mouchoir pour ensuite les transporter sur vous. C'est un crime antihygiénique pour les Japonais.

Ne gardez pas vos chaussures dans la maison

Garder ses chaussures à l'intérieur est non seulement tabou mais aussi extrêmement impoli. Si vous allez chez votre ami japonais, ôtez vos chaussures immédiatement ou demandez-lui au moins si vous devez les retirer. Dans tous les cas, pensez à avoir des chaussettes propres quand vous allez chez lui. J'imagine que vous ne tenez pas non plus spécialement à vous montrer avec des chaussettes trouées.

Ne dites pas que votre maman est jolie

Ne dites pas aux autres que votre maman est jolie. C'est puéril et indécent pour un Japonais. Si quelqu'un vous dit que votre maman est jolie, dites que ce n'est pas du tout le cas. Vous pensez peut-être que c'est horrible de parler ainsi de sa mère, mais tel est l'usage chez les Japonais. Les mamans japonaises ne sont jamais vexées lorsque leurs enfants font cette réponse. De même, si quelqu'un vous dit que votre pull est joli, ne dites pas *Merci*, mais plutôt *Il n'est pas joli*, *Il ne m'a pas coûté cher* ou *Il est très vieux et usé*. La règle élémentaire consiste à rejeter tout compliment.

Ne vous lavez pas dans la baignoire

Si vous séjournez chez un ami japonais et utilisez sa salle de bains, demandez si vous pouvez utiliser la baignoire. La salle de bains japonaise traditionnelle dispose d'une grande baignoire et d'un espace séparé pour se laver. La baignoire sert à faire trempette et à se détendre. Les personnes qui vivent dans la maison utilisent parfois la même eau. Veillez donc à ce que l'eau de la baignoire reste la plus propre possible.

N'ajoutez pas « san » après votre propre nom

Quand vous parlez avec des Japonais, ils ajoutent toujours **-san** après votre nom. Mais ne le faites pas quand vous parlez de vous-même. Par exemple, ne dites pas **Watashi wa Dupont-san desu** (Je suis M. Dupont). Cela paraîtrait puéril. Dites plutôt **Watashi wa Dupont desu** 私はデュポンです (Je suis Dupont). **-San** さん sert à exprimer du respect envers les autres. Utilisez-le donc après le nom des autres, mais pas après le vôtre.

Ne vous embrassez pas sur la bouche en public

Les Japonais n'embrassent pas ou n'étreignent pas leurs proches ou leurs amis en public. Occasionnellement, ils se serrent la main, mais c'est la limite du contact physique en public. N'en concluez pas que les Japonais ne sont pas affectueux. Ils n'ont tout simplement pas l'habitude d'étreindre et d'embrasser les autres en public, ce n'est pas dans leur culture. Les Japonais essaient de comprendre et d'accepter une étreinte et une bise sur la joue de la part des Occidentaux, mais ne les embrassez jamais sur la bouche.

N'arrachez pas le papier d'emballage d'un cadeau que vous recevez

Pour un Japonais, le cadeau ne se limite pas à ce qu'il y a dans le paquet, l'emballage en fait également partie. Même si le cadeau a été emballé dans le magasin dont il provient, n'arrachez pas négligemment le papier devant la personne qui vous l'offre, vous lui briseriez le cœur. Retirez délicatement l'adhésif, déballez votre présent et mettez de côté le papier cadeau, même si vous envisagez de le jeter plus tard.

N'appelez pas votre patron ou votre professeur par son prénom et n'utilisez pas le mot « anata »

N'appelez jamais votre patron japonais ou votre professeur de japonais par son prénom. Dites son nom, accompagné de son titre, tel que **sensē** 先生 (professeur) ou **shachō** 社長 (président de l'entreprise) ou utilisez le suffixe **-san** après son nom.

N'employez pas non plus le pronom **anata** あなた (tu/vous). Pour dire *vous*, utilisez le nom suivi encore et encore du titre. Le pronom **anata** est pratiquement interdit dans la conversation japonaise, car il donne un ton snob et arrogant à vos propos.

Ne prenez pas le premier « Non, merci » au pied de la lettre

Quand vous leur proposez à boire ou à manger, les Japonais vous répondent au moins une fois *Non, merci*, même s'ils ont très soif ou faim. Ne prenez donc pas cette réponse au pied de la lettre. S'ils ont envie de ce que vous leur offrez, ils l'accepteront au bout de la deuxième ou troisième proposition. Si vous savez jouer à ce jeu, vous deviendrez un hôte de grande qualité pour un invité japonais.

Ne commencez pas à manger sans dire « Itadakimasu »

Ne commencez jamais à manger sans dire **Itadakimasu** いただきます, forme polie du verbe exprimant une certaine modestie **itadaku** いただく (recevoir). C'est également une expression toute faite utilisée en début de repas, comme pour dire *Je reçois humblement cette nourriture*. Commencer à manger sans prononcer ce mot est très impoli. Lors d'un repas réunissant beaucoup de monde, ne commencez pas à manger avant d'y avoir été invité par votre hôte. Quand vous avez fini de manger, dites **Gochisōsama** ご馳走様, expression toute faite qui signifie littéralement *Ce fut un joli festin*. Quitter la table sans prononcer ce mot est également très impoli.

Chapitre 20

Dix expressions japonaises

Dans ce chapitre :

- Gagner au Loto
- Se sentir soulagé
- Prédire l'avenir

La vie est pleine de **ki-do-ai-raku** 喜怒哀楽 (joie-colère-chagrin-amusement) et chaque jour certaines expressions vous échappent automatiquement dans certaines situations. Assimilez et utilisez spontanément ces expressions japonaises courantes.

Yatta やった

Ouais ! Sous-entendu, je l'ai fait !

Dites **yatta** quand vous réalisez un exploit, lorsqu'une occasion en or se présente à vous ou quand vous avez le sentiment d'avoir triomphé de quelque chose. Réussir un examen difficile, décrocher le poste dont vous rêviez ou gagner au Loto sont autant de situations qui valent bien un **yatta**. J'espère que vous avez chaque jour l'occasion d'employer cette expression.

Hontō 本当

Vraiment ?

Dites **hontō** pour confirmer ce que vous venez d'entendre. Supposons que votre collègue vous dise qu'elle va se marier avec votre patron. Réagissez à la nouvelle en disant **hontō**. Et si votre ami vous annonce qu'il vous donne sa voiture ? Dites **hontō** avant de dire merci. Au quotidien, vous pouvez dire **hontō** dans de nombreuses situations, car il arrive mille faits incroyables chaque jour.

Ā, sō desu ka ああ、そうですか

Oh, je vois.

Dites **Ā, sō desu ka** chaque fois que votre interlocuteur vous donne une nouvelle information. Veillez à acquiescer de la tête en même temps que vous employez cette expression. Si vous parlez de façon décontractée avec un Japonais, vous pouvez l'utiliser deux cents fois en l'espace d'une heure.

Mochiron 勿論

Bien sûr !

C'est l'adverbe préféré des personnes qui ont confiance en elles. Employez-le lorsque vous êtes certain à 100 % de ce que vous soutenez. Si vous êtes un homme marié, quelle réponse donnerez-vous à votre femme si elle vous demande : *Si on devait tout recommencer, est-ce que tu te marierais de nouveau avec moi ?* Un petit conseil, dites **mochiron** sans réfléchir, car vous n'avez qu'une vie et n'aurez jamais à prendre cette décision.

Ā, yokatta ああ、よかった

Oh, super !

Dites **Ā, yokatta** chaque fois que vous avez envie de dire *Quel soulagement* ou *Oh, super !* Si vous êtes du genre anxieux, vous pouvez dire **Ā, yokatta** dix fois par jour :

> Est-ce que j'ai éteint la cuisinière ?
>
> Oui, tu l'as éteinte.
>
> **Ā, yokatta.**
>
> Ma fille a été enlevée.
>
> Mais non, elle est juste derrière toi.
>
> **Ā, yokatta.**

Zenzen 全然

Pas du tout.

Zenzen est l'expression de la négation. Supposons que quelqu'un vous demande « Est-ce que je vous dérange ? », alors que ce n'est pas le cas. Dites **zenzen** et secouez la tête. Supposons que votre conjoint ou votre ami vous demande si vous comprenez la raison de sa folie. Si vous n'en avez aucune idée et si vous en avez le courage, répondez-lui **zenzen**.

Nani 何

Quoi ?

Nani est un mot d'interrogation très pratique lorsque vous parlez avec un Japonais. Dites **nani** quand vous n'avez pas entendu ou compris ce que votre interlocuteur vous a dit.

Vous pouvez également dire **nani** quand vous ne pouvez croire ou vous n'aimez pas ce que vous avez entendu. Par exemple, votre fiancée dit subitement : « Je vais me marier avec Roger. » Si vous vous appelez Frank, un **nani** s'impose, si tant est que vous soyez capable d'articuler un mot en la circonstance.

Dōshiyō どうしよう

Que dois-je faire ?

Dites **dōshiyō** quand vous paniquez et ne savez pas quoi faire. Vous pouvez le répéter à l'envi tout en essayant de réfléchir aux mesures à prendre : **Dōshiyō, dōshiyō, dōshiyō**. Vous avez maintenant l'air d'être dans le pétrin. Que s'est-il passé ? Oh, votre voiture est fermée et vous avez laissé vos clés et votre manteau à l'intérieur ?!

Ā, bikkurishita ああ、びっくりした

Quelle surprise !

Dites **Ā, bikkurishita** quand vous êtes très surpris. Votre famille a l'habitude d'organiser des fêtes surprises ? Dans ce cas, dites **Ā, bikkurishita** après que tout le monde a crié *Surprise* le jour de votre anniversaire.

Yappari やっぱり

Je savais que ça allait arriver.

Vous avez parfois l'intuition que quelque chose va se produire et vous aviez vu juste. Dites alors **Yappari**. Supposons que vous n'ayez pas reçu le quotidien auquel vous êtes abonné depuis un mois. Le facteur vous dit se souvenir de l'avoir mis chaque jour dans votre boîte à lettres. Un matin, vous vous réveillez plus tôt que d'habitude et vous voyez votre voisin en train de le prendre dans votre boîte à lettres. Si vous soupçonniez votre voisin, dites **yappari**.

Chapitre 21

Dix expressions pour passer pour un vrai Japonais

Dans ce chapitre :

- Saluer des invités
- Faire de son mieux
- Exprimer de la compassion

Chaque langue a ses propres expressions obscures ou singulières qui fleurent bon la culture du pays. Souvent, la traduction littérale ne vous éclaire pas et la maîtrise de ces expressions demande une profonde compréhension de la culture et des valeurs se cachant derrière la langue. Dans ce chapitre, je vous donne dix expressions qui vous feront paraître très japonais. Assimilez-les, utilisez-les à bon escient et ressentez la mentalité et l'esprit japonais.

Enryo shinaide 遠慮しないで

Ne soyez pas timide.

Les invités japonais sont souvent très timides. Ils refusent généralement au moins une fois lorsque vous leur proposez à manger ou à boire. Si c'est vous qui recevez, dites **Enryo shinaide** juste après le *Non, merci* de vos invités.

Mottainai もったいない

Quel gaspillage !

Même si les Japonais sont maintenant contaminés par la culture des produits jetables, tels que les couches, les gobelets en carton et les serviettes en

papier, ils détestent toujours le gaspillage et expriment leur désaccord face à cette tendance en disant **mottainai**. *Quoi ? Tu vas jeter ce pull ?* **Ā, mottainai**. *Donne-le-moi.* Cette expression fait d'une pierre deux coups. Elle n'exprime pas seulement votre désapprobation vis-à-vis d'une personne qui jette quelque chose. Vous pouvez également dire **Ā, mottainai** lorsqu'une personne ne juge pas une chose à sa juste valeur. Vous l'emploierez quand vos enfants n'apprécient pas un bon plat. *Quoi ? Tu as donné ton steak au chien ?* **Ā, mottainai**.

Osakini お先に

Veuillez m'excuser de partir le premier.

Osakini signifie littéralement *plus tôt*. Quand vous quittez un endroit avant un ami ou même un inconnu avec qui vous avez parlé, dites-lui **osakini**. **Osakini** exprime votre prévenance pour les personnes qui ne peuvent partir maintenant. Cette expression sert à dire poliment au revoir dans toutes sortes d'endroits et de situations : une salle d'attente, un restaurant, une bibliothèque, une fête, etc.

Sasuga さすが

Vous m'impressionnez, comme d'habitude.

Littéralement, **sasuga** signifie *comme on pouvait s'y attendre*, mais le terme exprime généralement un compliment lorsqu'une personne a fait un excellent travail. Supposons que votre ami Bruno soit un grand sportif et qu'il vienne de remporter la médaille d'or dans une épreuve de ski. Vous pouvez lui dire **sasuga**, qui signifiera *Je savais que tu étais capable de gagner ! Tu as été super, comme d'habitude*. Si le président de votre entreprise vient de créer une garderie et une salle de jeux pour les employés, vous pouvez lui dire **sasuga shachō** さすが社長, Qui signifie *J'admire votre prévenance coutumière, monsieur le président.*

Gambatte 頑張って

Fais de ton mieux !

Les Japonais croient souvent que les efforts fournis sont plus importants que le résultat proprement dit. Faire de son mieux est la marche à suivre. Quand

votre ami s'apprête à passer un examen très important, dites-lui **gambatte**. Et si vous étudiez sérieusement le japonais, je tiens à vous dire **gambatte**.

Shōganai しょうがない

Il n'y a pas d'autre solution.

Quand vous êtes dans une situation délicate, étudiez toutes les solutions possibles. Si aucune ne peut donner entière satisfaction, acceptez cet état de fait ou choisissez-en une que vous savez ne pas être idéale et dites **Shōganai**. Cette expression traduit la déception, l'abandon et la résignation. Supposons que vous ayez loupé le dernier vol de la journée pour rentrer chez vous. Vous devez donc renoncer à l'idée de rejoindre votre domicile aujourd'hui. Dans une telle situation, dites **Shōganai** et commencez à chercher un hôtel. Admettons que vous ne trouviez aucun hôtel. Il vous faut alors abandonner le projet de dormir dans un lit. Dites **Shōganai** et passez la nuit sur un siège dans l'aéroport. Cela dédramatise quelque peu les situations inextricables. La vie continue.

Okage-sama de おかげ様で

Heureusement.

Si une personne vous demande **Ogenki desu ka**お元気ですか (Comment vas-tu ?), répondez-lui **Okage-sama de**おかげ様で au lieu de **Genki desu** 元気です (Je vais bien). Votre propos sera empreint de modestie, de reconnaissance et de raffinement. La signification originale est la suivante : vous devez votre bonne santé à Dieu et à autrui, dont votre interlocuteur. Il s'agit d'une expression très modeste.

Gokurō-sama ご苦労様

Merci de vous être donné tout ce mal.

Il s'agit d'une expression employée par un patron envers ses subordonnés pour exprimer sa reconnaissance. Si vous êtes chef, dites **Gokurō-sama** à chacun de vos employés et assistants quand ils vous disent au revoir à la fin de la journée. Ainsi, tous les jours vers 17 heures, il vous faudra peut-être dire dans les cinquante fois **Gokurō-sama** en l'espace d'une heure.

Yoroshiku 宜しく

Ravi de vous avoir rencontré. J'apprécie votre aide.

Yoroshiku signifie littéralement *de façon appropriée*, mais vous pouvez dire **yoroshiku** quand vous rencontrez une personne pour la première fois. Dans ce cas, cela veut dire *Ravi de vous rencontrer*. Derrière cette expression se cache l'idée de *Merci de me traiter de façon appropriée*. Vous pouvez également dire **yoroshiku** juste après avoir demandé un service à quelqu'un. Cela signifie alors *J'apprécie votre aide*. L'idée sous-entendue est la suivante : *Merci de m'aider, et je pense que vous le ferez de manière appropriée*. Dans les deux cas, **yoroshiku** montre votre politesse et votre modestie.

Taihen desu ne 大変ですね

C'est dur.

Il s'agit d'une expression de compassion. Employez-la lorsque vos amis vous font part des épreuves qu'ils vivent (maladie, problèmes financiers, de couple, ou toute autre situation délicate). Supposons que votre ami vous dise qu'il doit payer les études universitaires de ses cinq enfants. Vous pouvez lui dire **Taihen desu ne**.

Cinquième partie

Annexes



« Je pense que c'est du « wasabi » que vous vouliez et non un « Kemosabe ». »

Dans cette partie...

Les annexes de cette partie contiennent des tableaux de conjugaison pour vous permettre de conjuguer correctement la plupart des verbes réguliers et de nombreux verbes irréguliers. Je vous fournis également un mini-dictionnaire comprenant des mots que vous utiliserez souvent. Viennent ensuite les réponses aux exercices de la section Jeux et activités figurant à la fin de la plupart des chapitres ainsi qu'un récapitulatif des particules. Enfin, je vous donne la liste des pistes du CD audio qui accompagne ce livre.

Annexe A

Les tableaux de conjugaison

Verbes réguliers japonais

Verbes réguliers en ru se terminant par -eru える
Par exemple : taberu 食べる (manger)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	taberu 食べる	tabenai 食べない	tabeta 食べた
Style poli	tabemasu 食べます	tabemasen 食べません	tabemashita 食べました
Radical : tabe 食べ			
Forme en te : tabete 食べて			

Verbes réguliers en ru se terminant par -iru いる
Par exemple : miru 見る (regarder)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	miru 見る	minai 見ない	mita 見た
Style poli	mimasu 見ます	mimasen 見ません	mimashita 見ました
Radical : mi 見			
Forme en te : mite 見て			

Verbes réguliers en u se terminant par -ku く
Par exemple : kaku 書く (écrire)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	kaku 書く	kakanai 書かない	kaita 書いた
Style poli	kakimasu 書きます	kakimasen 書きません	kakimashita 書きました
Radical : kaki 書き			
Forme en te : kaite 書いて			

Verbes réguliers en u se terminant par -gu ぐ
Par exemple : oyogu 泳ぐ (nager)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	oyogu 泳ぐ	oyoganai 泳がない	oyoida 泳いだ
Style poli	oyogimasu 泳ぎます	oyogimasen 泳ぎません	oyogimashita 泳ぎました
Radical : oyogi 泳ぎ			
Forme en te : oyoide 泳いで			

Verbes réguliers en u se terminant par -su す
Par exemple : hanasu 話す (parler)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	hanasu 話す	hanasanai 話さない	hanashita 話した
Style poli	hanashimasu 話します	hanashimasen 話しません	hanashimashita
Radical : hanashi 話			
Forme en te : hanashite 話して			

Verbes réguliers en u se terminant par -bu ぶ
Par exemple : asobu 遊ぶ (jouer)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	asobu 遊ぶ	asobanai 遊ばない	asonda 遊んだ
Style poli	asobimasu 遊びます	asobimasen 遊びません	asobimashita 遊びました
Radical :	asobi 遊び		
Forme en te : asonde 遊んで			

Verbes réguliers en u se terminant par -mu む
Par exemple : nomu 飲む (boire)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	nomu 飲む	nomanai 飲まない	nonda 飲んだ
Style poli	nomimasu 飲みます	nomimasen 飲みません	nomimashita 飲みました
Radical : nomi 飲み			
Forme en te : nonde 飲んで			

Verbes réguliers en u se terminant par -nu ぬ
Par exemple : shinu 死ぬ (mourir)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**shinu** 死ぬ	**shinanai** 死なない	**shinda** 死んだ
Style poli	**shinimasu** 死にます	**shinimasen** 死にません	**shinimashita** 死にました
Radical : shini 死に			
Forme en te : shinde 死んで			

Verbes réguliers en u se terminant par -u う
Par exemple : kau 買う (acheter)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**kau** 買う	**kawanai** 買わない	**katta** 買った
Style poli	**kaimasu** 買います	**kaimasen** 買いません	**kaimashita** 買いました
Radical : kai 買い			
Forme en te : katte 買って			

Verbes réguliers en u se terminant par -ru る
Par exemple : kaeru (rentrer)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**kaeru** 帰る	**kaeranai** 帰らない	**kaetta** 帰った
Style poli	**kaerimasu** 帰ります	**kaerimasen** 帰りません	**kaerimashita** 帰りました
Radical : kaeri 帰り			
Forme en te : kaette 帰って			

Verbes réguliers en u se terminant par -tsu つ
Par exemple : matsu 待つ (attendre)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**matsu** 待つ	**matanai**待たない	**matta**待った
Style poli	**machimasu** 待ちます	**machimasen** 待ちません	**machimashita** 待ちました
Radical : machi 待ち			
Forme en te : matte 待って			

Verbes irréguliers japonais

suru する (faire)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**suru** する	**shinai** しない	**shita** した
Style poli	**shimasu** します	**shimasen** しません	**shimashita** しました
Radical : shi し			
Forme en te : shite して			

kuru 来る (venir)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**kuru** 来る	**konai** 来ない	**kita** 来た
Style poli	**kimasu** 来ます	**kimasen** 来ません	**kimashita** 来ました
Radical : ki 来			
Forme en te : kite 来て			

aru ある (exister)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**aru** ある	**nai** ない	**atta** あった
Style poli	**arimasu** あります	**arimasen** ありません	**arimashita** ありました
Radical : ari あり			
Forme en te : atte あって			

iku 行く (aller)

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**iku** 行く	**ikanai** 行かない	**itta** 行った
Style poli	**ikimasu** 行きます	**ikimasen** 行きません	**ikimashita** 行きました
Radical : iki 行き			
Forme en te : itte 行って			

irassharu いらっしゃる (exister) [noble]

	Présent	Négatif	Passé
Style familier	**irassharu** いらっしゃる	**irassharanai** いらっしゃらない	**irasshatta** いらっしゃった
Style poli	**irasshaimasu** いらっしゃいます	**irasshaimasen** いらっしゃいません	**irasshaimashita** いらっしゃいました
Radical : irasshai いらっしゃい			
Forme en te : irasshatte いらっしゃって			

Mini dictionnaire japonais-français

A

aida 間 **:** entre
aisu kurīmu アイスクリーム **:** glace
aka 赤 **:** rouge
akeru あける **:** ouvrir
ame 雨 **:** pluie
Amerika アメリカ **:** Amérique (États-Unis)
Amerikajin アメリカ人 **:** Américain
anata あなた **:** tu/vous
ao 青 **:** bleu
apāto アパート **:** appartement
are あれ **:** celui-là/celle-là (là-bas)
arigatō 有難う **:** merci
aruku 歩く **:** marcher
asa 朝 **:** matin
ashi 足 **:** pied
ashita 明日 **:** demain
asoko あそこ **:** là-bas
atama 頭 **:** tête
atarashii 新しい **:** nouveau
ato 後 **:** après
atsui暑い **:** (temps) chaud

B

basu バス **:** bus
beddo ベッド **:** lit
bengoshi 弁護士 **:** avocat
benkyō suru 勉強する **:** étudier
bifuteki ビフテキ **:** bifteck
bīru ビール **:** bière
bōshi 帽子 **:** chapeau
burausu ブラウス **:** chemisier
butaniku 豚肉 **:** porc
byōin 病院 **:** hôpital
byōki 病気 **:** maladie

C

chairo 茶色 **:** marron
chikaku 近く **:** près
chikatetsu 地下鉄 **:** métro
chiketto チケット **:** billet/ticket
chippu チップ **:** pourboire
chīsai 小さい **:** petit
chizu 地図 **:** carte
chōshoku 朝食 **:** petit déjeuner
Chūgoku 中国 **:** Chine
chūshoku 昼食 **:** déjeuner
chūshajō 駐車場 **:** parking

D

daidokoro 台所 **:** cuisine
daigaku 大学 **:** université
dare 誰 **:** qui
dareka 誰か **:** quelqu'un

deguchi 出口 **:** sortie
demo でも **:** mais
densha 電車 **:** train
denwa 電話 **:** téléphone
denwa-bangō 電話番号 **:** numéro de téléphone
depāto デパート **:** grand magasin
dezāto デザート **:** dessert
dō どう **:** comment
Doitsu ドイツ **:** Allemagne
Doitsujin ドイツ人 **:** Allemand
doko どこ **:** où
dōmo どうも **:** merci
dore どれ **:** lequel/laquelle/lesquels/lesquelles
dōryō 同僚 **:** collègue (de travail)
doyōbi 土曜日 **:** samedi

E

ēga 映画 **:** film
ēgo 英語 **:** anglais
erebētā エレベーター **:** ascenseur

F

Furansu フランス **:** France
Furansujin フランス人 **:** Français
furui 古い **:** vieux

G

gakkō 学校 **:** école
gekijō 劇場 **:** théâtre
genkin 現金 **:** argent liquide
getsuyōbi 月曜日 **:** lundi
ginkō 銀行 **:** banque
gitā ギター **:** guitare
go 五 **:** cinq
go-gatsu 五月 **:** mai
gohan ご飯 **:** riz cuit
gorufu ゴルフ **:** golf
gyūniku 牛肉 **:** bœuf
gyūnyū 牛乳 **:** lait

H

hachi 八 **:** huit
hachi-gatsu 八月 **:** août
hairu 入る **:** entrer
haisha 歯医者 **:** dentiste
hakubutsukan 博物館 **:** musée (sauf les musées d'art)
hana (1) 花 **:** fleur
hana (2) 鼻 **:** nez
hanasu 話す **:** parler
harau 払う **:** payer
hataraku 働く **:** travailler
hayaku 早く **:** rapidement
hen 変 **:** bizarre
heya 部屋 **:** pièce/salle
hi 日 **:** jour
hidari 左 **:** gauche
higashi 東 **:** est
hikōki 飛行機 **:** avion
hiroi 広い **:** large
hisho 秘書 **:** secrétaire
hiza 膝 **:** genou
hon 本 **:** livre
hoshii 欲しい **:** vouloir
hoteru ホテル **:** hôtel
hyaku 百 **:** cent

I

ichi 一 **:** un
ichi-gatsu 一月 **:** janvier
ie 家 **:** maison
Igirisu イギリス **:** Angleterre
Igirisujin イギリス人 **:** Anglais

ii いい : bon
iku 行く : aller
ikura いくら : combien
ima 今 : maintenant
imōto 妹 : sœur cadette
inaka 田舎 : campagne
inu 犬 : chien
iriguchi 入口 : entrée
iro 色 : couleur
isha 医者 : médecin
issho ni 一緒に : ensemble
Itaria イタリア : Italie
Itariajin イタリア人 : Italien
itoko いとこ : cousin
itsu いつ : quand
itsumo いつも : toujours

J

jaketto ジャケット : veste
jikan 時間 : heure
jiko 事故 : accident
jīnzu ジーンズ : jean
jitensha 自転車 : bicyclette
jū 十 : dix
jū-gatsu 十月 : octobre
jūgo 十五 : quinze
jūgyōin 従業員 : employé
jūhachi 十八 : dix-huit
jūichi-gatsu 十一月 : novembre
jūkyū 十九 : dix-neuf
jūnana 十七 : dix-sept
jūni 十二 : douze
jūni-gatsu 十二月 : décembre
jūroku 十六 : seize
jūsan 十三 : treize
jūsho 住所 : adresse
jūsu ジュース : jus
jūyon 十四 : quatorze

K

kaban 鞄 : sac
kaeru 帰る : rentrer
kagi 鍵 : clé
kaisha 会社 : entreprise
kaisahin 会社員 : employé (d'une entreprise)
kaku 書く : écrire
kami (1) 髪 : cheveux
kami (2) 紙 : papier
Kanada カナダ : Canada
Kanadajin カナダ人 : Canadien
kangofu 看護婦 : infirmière
Kankoku 韓国 : Corée du Sud
Kankokujin : Sud-Coréen
kanojo 彼女 : elle
kantan 簡単 : facile
kao 顔 : visage
kare 彼 : il
karendā カレンダー : calendrier
kasa 傘 : parapluie
kata 肩 : épaule
kau 買う : acheter
kawa 川 : fleuve/rivière
kayōbi 火曜日 : mardi
kēsatsu 警察 : police
kēsatsukan 警察官 : policier
ki 木 : arbre
kinō 昨日 : hier
kinyōbi 金曜日 : vendredi
kippu 切符 : ticket
kirē 奇麗 : joli
kīro 黄色 : jaune
kita 北 : nord
kitte 切手 : timbre
kodomo 子供 : enfant
kōen 公園 : parc
kōhī コーヒー : café
kōkō 高校 : lycée

koko ここ **:** ici
kokuseki 国籍 **:** nationalité
konban 今晩 **:** ce soir
kongetsu 今月 **:** ce mois
konnichiwa 今日は **:** bonjour (l'après-midi)
konshū 今週 **:** cette semaine
kore これ **:** celui-ci/celle-ci
kōsaten 交差点 **:** carrefour
kotoshi 今年 **:** cette année
kubi 首 **:** cou
kuchi 口 **:** bouche
kudamono 果物 **:** fruit
ku-gatsu 九月 **:** septembre
kūkō 空港 **:** aéroport
kuni 国 **:** pays
kurai 暗い **:** sombre
kurejitto kādo クレジットカード **:** carte de crédit
kuro 黒 **:** noir
kuru 来る **:** venir
kuruma 車 **:** voiture
kusuri 薬 **:** médicament
kutsu 靴 **:** chaussure
kyō 今日 **:** aujourd'hui
kyōkai 教会 **:** église
kyonen 去年 **:** l'an dernier
kyū 九 **:** neuf
kyūkyūsha 救急車 **:** ambulance

M

mado 窓 **:** fenêtre
mae 前 **:** avant/devant
matsu 待つ **:** attendre
matsuri 祭り **:** fête
me 目 **:** œil
midori 緑 **:** vert
migi 右 **:** droite
mikan みかん **:** orange (fruit)
mimi 耳 **:** oreille
minami 南 **:** sud
miru 見る **:** regarder
mise 店 **:** magasin
mizu 水 **:** eau
mizuumi 湖 **:** lac
mokuyōbi 木曜日 **:** jeudi
mondai 問題 **:** problème
moshimoshi もしもし **:** allô
mune 胸 **:** poitrine
mura 村 **:** village
muzukashii 難しい **:** difficile

N

namae 名前 **:** nom
nana 七 **:** sept
nani 何 **:** quoi
nanika何か **:** quelque chose
neko 猫 **:** chat
neru 寝る ‘ **:** dormir
netsu 熱 **:** fièvre
ni 二 **:** deux
nichiyōbi 日曜日 **:** dimanche
ni-gatsu 二月 **:** février
Nihon 日本 **:** Japon
Nihongo 日本語 **:** japonais
Nihonjin 日本人 **:** Japonais
niku 肉 **:** viande
nimotsu 荷物 **:** bagages
nishi 西 **:** ouest
nomu 飲む **:** boire

O

oboeru 覚える **:** mémoriser/retenir
o-chaお茶 **:** thé
odoru 踊る **:** danser
ohayō お早う **:** bonjour (matin)

o-kaneお金 : argent
okāsan お母さん : mère
ōkii 大きい : grand/gros
o-komeお米 : riz cru
oku 置く : mettre
omoshiroi 面白い : intéressant
onaka お腹 : ventre
onēsan お姉さん : sœur aînée
onīsan お兄さん : frère aîné
onna 女 : femme (par opposition à homme)
onna no hito 女の人 : femme
osoi 遅い : tard
Ōsutaria オーストラリア : Australie
otearai お手洗い : toilettes
otoko 男 : homme (par opposition à femme)
otoko no hito 男の人 : homme
otōsan お父さん : père
otōto弟 : frère cadet
owaru 終わる : finir
oyasuminasai お休みなさい : bonne nuit

P

pan パン : pain
pasupōto パスポート : passeport
piano ピアノ : piano
piza ピザ : pizza

R

raigetsu 来月 : le mois prochain
rainen 来年 : l'an prochain
raishū 来週 : la semaine prochaine
resutoran レストラン : restaurant
ringoりんご : pomme
roku 六 : six
roku-gatsu 六月 : juin
ryōjikan 領事館 : consulat
ryokō 旅行 : voyage
ryōri 料理 : cuisine
ryōshūsho 領収書 : reçu

S

saifu 財布 : portefeuille
sakana 魚 : poisson
sakkā サッカー : football
samui 寒い : (temps) froid
san三 : trois
san-gatsu 三月 : mars
sarada サラダ : salade
satō砂糖 : sucre
sayōnara さようなら : au revoir
sengetsu 先月 : le mois dernier
sensē先生 : professeur
senshū 先週 : la semaine dernière
sētā セーター : pull
shachō 社長 : président (d'une entreprise)
shashin 写真 : photo
shatsu シャツ : chemise
shichi-gatsu 七月 : juillet
shi-gatsu 四月 : avril
shinbun 新聞 : journal
shiro 白 : blanc
shitsumon 質問 : question
shizen 自然 : nature
shizuka 静か : calme
shokugyō 職業 : métier
shokuji 食事 : repas
shomē 署名 : signature
shū 週 : semaine
shumi 趣味 : passe-temps
shuppatsu 出発 : départ
soko そこ : là, près de toi
sore それ : celui/celle près de toi
soto 外 : extérieur

suiē 水泳 : nage/natation
suiyōbi 水曜日 : mercredi
sukāto スカート : jupe
suki 好き : aimer
supagetti スパゲッテイ : spaghettis
sūpāmāketto スーパーマーケット : supermarché
Supein スペイン : Espagne
suru する : faire
sūtsu スーツ : costume
sūtsukēsu スーツケース : valise
suwaru 座る : s'asseoir
suzushii 涼しい : (temps) frais

T

taberu 食べる : manger
taishikan 大使館 : ambassade
taiyō 太陽 : soleil
takai 高い : cher
takushī タクシー : taxi
te 手 : main
tegami 手紙 : lettre
tenisu テニス : tennis
terebi テレビ : TV
chiketto チケット : ticket
toire トイレ : toilettes
tōi 遠い : loin
tomodachi 友達 : ami
tonari 隣 : voisin / à côté de
toriniku 鶏肉 : poulet
toru 取る : prendre
totemo とても : très
tsukau 使う : utiliser
tsuku 着く : arriver
tsukuru 作る : construire (faire)

U

ude 腕 : bras
uma 馬 : cheval
umi 海 : mer/océan
unten suru 運転する : conduire
uru 売る : vendre
urusai うるさい : bruyant
ushiro 後ろ : derrière
utau 歌う : chanter

W

wain ワイン : vin
warui 悪い : mauvais
watashi 私 : je

Y

yakyū 野球 : baseball
yama 山 : montagne
yasai 野菜 : légume
yasui 安い : bon marché
yasumi 休み : vacances
yomu 読む : lire
yon 四 : quatre
yoyaku 予約 : réservation
yōi suru 用意する : préparer
yubi 指 : doigt
yūbin bangō 郵便番号 : code postal
yūbinkyoku 郵便局 : bureau de poste
yuki 雪 : neige
yūshoku 夕食 : dîner

Z

zenzen 全然 : pas du tout
zubon ズボン : pantalon

Mini dictionnaire français-japonais

A

à côté de : **tonari** 隣
accident : **jiko** 事故
acheter : **kau** 買う
adresse : **jūsho** 住所
aéroport : **kūkō** 空港
aimer : **suki** 好き
Allemagne : **Doitsu** ドイツ
aller : **iku** 行く
allô : **moshimoshi** もしもし
ambassade : **taishikan** 大使館
ambulance : **kyūkyūsha** 救急車
Américain : **Amerikajin** アメリカ人
Amérique (États-Unis) : **Amerika** アメリカ
ami : **tomodachi** 友達
anglais : **ēgo** 英語
Angleterre : **Igirisu** イギリス
août : **hachi-gatsu** 八月
appartement : **apāto** アパート
arbre : **ki** 木
argent liquide : **genkin** 現金
argent : **o-kane** お金
arriver : **tsuku** 着く
asseoir (s') : **suwaru** 座る
attendre : **matsu** 待つ
au revoir : **sayōnara** さようなら
aujourd'hui : **kyō** きょう
Australie : **Ōsutoraria** オーストラリア
avant : **mae** 前
avion : **hikōki** 飛行機
avocat : **bengoshi** 弁護士
avril : **shi-gatsu** 四月

B

bagage : **nimotsu** 荷物
banque : **ginkō** 銀行
baseball : **yakyū** 野球
bicyclette : **jitensha** 自転車
bière : **bīru** ビール
bifteck : **bifuteki** ビフテキ
billet : **chiketto** チケット
bizarre : **hen** 変
blanc : **shiro** 白
bleu : **ao** 青
bœuf : **gyūniku** 牛肉
boire : **nomu** 飲む
bon marché : **yasui** 安い
bon : **ii** いい
bonjour (l'après-midi) : **konnichiwa** 今日は
bonjour : **ohayō** お早う
bonne nuit : **oyasuminasai** お休みさい
bouche : **kuchi** 口
bras : **ude** 腕
bruyant : **urusai** うるさい
bureau de poste : **yūbinkyoku** 郵便局
bus : **basu** バス

C

café : **kōhī** コーヒー
calendrier : **karendā** カレンダー
calme : **shizuka** 静か
campagne : **inaka** 田舎
Canada : **Kanada** カナダ
carrefour : **kōsaten** 交差点
carte de crédit : **kurejitto kādo** クレジットカード
ce mois-ci : **kongetsu** 今月
ce soir : **konban** 今晩
celui/celle près de toi : **sore** それ
celui-ci/celle-ci : **kore** これ
celui-là/celle-là (là-bas) : **are** あれ
cent : **hyaku** 百
cette année : **kotoshi** 今年
cette semaine : **konshū** 今週
chanter : **utau** 歌う
chapeau : **bōshi** 帽子
chat : **neko** 猫
chaussure : **kutsu** 靴
chemise : **shatsu** シャツ
chemisier : **burausu** ブラウス
cher : **takai** 高い
cheval : **uma** 馬
cheveux : **kami** 髪
chien : **inu** 犬
Chine : **Chūgoku** 中国
cinq : **go** 五
clé : **kagi** 鍵
code postal : **yūbin bangō** 郵便番号
collègue (de travail) : **dōryō** 同僚
combien : **ikura** いくら
comment : **dō** どう
conduire : **unten suru** 運転する
construire (faire) : **tsukuru** 作る
consulat : **ryōjikan** 領事館
Corée : **Kankoku** 韓国
costume : **sūtsu** スーツ
cou : **kubi** 首
couleur : **iro** 色
cousin : **itoko** いとこ
cuisine (pièce) : **daidokoro** 台所
cuisine : **ryōri** 料理

D

danser : **odoru** 踊る
décembre : **jūni-gatsu** 十二月
déjeuner : **chūshoku** 昼食
demain : **ashita** 明日
dentiste : **haisha** 歯医者
départ : **shuppatsu** 出発
derrière : **ushiro** 後ろ
dessert : **dezāto** デザート
deux : **ni** 二
devant : **mae** 前
difficile : **muzukashii** 難しい
dimanche : **nichiyōbi** 日曜日
dîner : **yūshoku** 夕食
dix : **jū** 十
dix-huit : **jūhachi** 十八
dix-neuf : **jūkyū** 十九
dix-sept : **jūnana** 十七
doigt : **yubi** 指
dormir : **neru** 寝る
douze : **jūni** 十二
droite : **migi** 右

E

eau : **mizu** 水
école : **gakkō** 学校
écrire : **kaku** 書く
église : **kyōkai** 教会
elle : **kanojo** 彼女
employé (d'une entreprise) : **kaishain** 会社員
employé : **jūgyōin** 従業員

enfant : **kodomo** 子供
entre : **aida** 間
entrée : **iriguchi** 入口
entreprise : **kaisha** 会社
entrer : **hairu** 入る
épaule : **kata** 肩
Espagne : **Supein** スペイン
est : **higashi** 東
étudier : **benkyō suru** 勉強する
extérieur : **soto** 外

F

facile : **kantan** 簡単
faire : **suru** する
femme (par opposition à homme) : **onna** 女
femme : **onna no hito** 女の人
fenêtre : **mado** 窓
février : **ni-gatsu** 二月
fièvre : **netsu** 熱
film : **ēga** 映画
finir : **owaru** 終わる
fleur : **hana** 花
fleuve : **kawa** 川
football : **sakkā** サッカー
France : **Furansu** フランス
Français : **furansujin** フランス人
français (langue) : **furansugo** フランス語
frère aîné : **onīsan** お兄さん
frère cadet : **otōto** 弟
fromage : **chīzu** チーズ
fruit : **kudamono** 果物

G

gauche : **hidari** 左
genou : **hiza** 膝
glace : **aisu kurīmu** アイスクリーム
golf : **gorufu** ゴルフ
grand magasin : **depāto** デパート
grand : **ōkii** 大きい
gros : **ōkii** 大きい
guitare : **gitā** ギター

H

hier : **kinō** 昨日
homme (par opposition à femme) : **otoko** 男
homme : **otoko no hito** 男の人
hôpital : **byōin** 病院
hôtel : **hoteru** ホテル
huit : **hachi** 八

I

ici : **koko** ここ
il : **kare** かれ
infirmière : **kangofu** 看護婦
intéressant : **omoshiroi** 面白い
Italie : **Itaria** イタリア

J

janvier : **ichi-gatsu** 一月
Japon : **Nihon** 日本
Japonais (langue) : **Nihongo** 日本語
Japonais : **Nihonjin** 日本人
jaune : **kīro** 黄色
je : **watashi** 私
jean : **jīnzu** ジーンズ
jeudi : **mokuyōbi** 木曜日
joli : **kirē** 奇麗
jour : **hi** 日
journal : **shinbun** 新聞
juillet : **shichi-gatsu** 七月
juin : **roku-gatsu** 六月
jupe : **sukāto** スカート
jus : **jūsu** ジュース

L

l'an dernier : **kyonen** 去年
l'an prochain : **rainen** 来年
la semaine dernière : **senshū** 先週
la semaine prochaine : **raishū** 来週
là, près de toi : **soko** そこ
là-bas : **asoko** あそこ
lac : **mizuumi** 湖
lait : **gyūnyū** 牛乳
large : **hiroi** 広い
le mois dernier : **sengetsu** 先月
le mois prochain : **raigetsu** 来月
légumes : **yasai** 野菜
lequel/laquelle/lesquels/lesquelles : **dore** どれ
lettre : **tegami** 手紙
lire : **yomu** 読む
lit : **beddo** ベッド
livre : **hon** 本
loin : **tōi** 遠い
lundi : **getsuyōbi** 月曜日
lycée : **kōkō** 高校

M

magasin : **mise** 店
mai : **go-gatsu** 五月
main : **te** 手
maintenant : **ima** 今
mais : **demo** でも
maison : **ie** 家
maladie : **byōki** 病気
manger : **taberu** 食べる
marcher : **aruku** 歩く
mardi : **kayōbi** 火曜日
marron : **chairo** 茶色
mars : **san-gatsu** 三月
matin : **asa** 朝
mauvais : **warui** 悪い
médecin : **isha** 医者
médicament : **kusuri** 薬
mémoriser : **oboeru** 覚える
mer : **umi** 海
merci : **arigatō/dōmo** 有難う/どうも
mercredi : **suiyōbi** 水曜日
mère : **okāsan** お母さん
métier : **shokugyō** 職業
métro : **chikatetsu**地下鉄
mettre : **oku** 置く
montagne : **yama** 山
musée : **hakubutsukan** 博物館 (sauf les musée d'art)
musée d'art : **bijutsukan** 美術館

N

nage : **suiē** 水泳
natation : **suiē**水泳
nationalité : **kokuseki** 国籍
nature : **shizen** 自然
neige : **yuki** 雪
neuf : **kyū** 九
nez : **hana** 鼻
noir : **kuro** 黒
nom : **namae** 名前
nord : **kita** 北
nouveau : **atarashii** 新しい
novembre : **jūichi-gatsu** 十一月
numéro de téléphone : **denwa-bangō** 電話番号

O

océan : **umi** 海
octobre : **jū-gatsu** 十月
œil : **me** 目
orange : **mikan** みかん

oreille : **mimi** 耳
où : **doko** どこ
ouest : **nishi** 西
ouvrir : **akeru** 開ける

P

pain : **pan** パン
pantalon : **zubon** ズボン
papier : **kami** 紙
parapluie : **kasa** 傘
parc : **kōen** 公園
parking : **chūshajō** 駐車場
parler : **hanasu** 話す
pas du tout : **zenzen** 全然
passeport : **pasupōto** パスポート
passe-temps : **shumi** 趣味
payer : **harau** 払う
pays : **kuni** 国
père : **otōsan** お父さん
petit déjeuner : **chōshoku** 朝食
petit : **chīsai** 小さい
photo : **shashin** 写真
piano : **piano** ピアノ
pièce : **heya** 部屋
pied : **ashi** 足
pizza : **piza** ピザ
pluie : **ame** 雨
poisson : **sakana** 魚
poitrine : **mune** 胸
police : **kēsatsu** 警察
pomme : **ringo** りんご
porc : **butaniku** 豚肉
portefeuille : **saifu** 財布
poulet : **toriniku**鶏肉
pourboire : **chippu** チップ
prendre : **toru** 取る
près : **chikaku** 近く
président (d'une entreprise) : **shachō** 社長
professeur : **sensē** 先生
pull : **sētā** セーター

Q

quand : **itsu** いつ
quatorze : **jūyon** 十四
quatre : **yon** 四
quelqu'un : **dareka** 誰か
quelque chose : **nanika** 何か
question : **shitsumon** 質問
qui : **dare** 誰
quinze : **jūgo** 十五
quoi : **nani** 何

R

rapidement : **hayaku** 百
reçu : **ryōshūsho** 領収書
rentrer : **kaeru** 帰る
repas : **shokuji** 食事
réservation : **yoyaku** 予約
restaurant : **resutoran** レストラン
retenir : **oboeru** 覚える
rivière : **kawa** 川
riz cru : **o-kome** お米
riz cuit : **gohan** ご飯
robe : **wanpīsu** ワンピース
rouge : **aka** 赤

S

sac : **kaban** 鞄
salade : **sarada** サラダ
samedi : **doyōbi** 土曜日
secrétaire : **hisho** 秘書
seize : **jūroku** 十六

semaine : **shū** 週
sept : **nana** 七
septembre : **ku-gatsu** 九月
signature : **shomē** 署名
six : **roku** 六
sœur aînée : **onēsan** お姉さん
sœur cadette : **imōto** 妹
soleil : **taiyō** 太陽
sombre : **kurai** 暗い
sortie : **deguchi** 出口
spaghettis : **supagetti** スパゲッテイ
sucre : **satō** 砂糖
sud : **minami** 南
supermarché : **sūpāmāketto** スーパーマーケット

T

tard : **osoi** 遅い
taxi : **takushī** タクシー
téléphone : **denwa** 電話
tennis : **tenisu** テニス
tête : **atama** 頭
thé : **o-cha** お茶
théâtre : **gekijō** 劇場
ticket : **chiketto** チケット
ticket : **kippu** 切符
timbre : **kitte** 切手
toilettes : **otearai** お手洗い
toilettes : **toire** トイレ
toujours : **itsumo** いつも
train : **densha** 電車
travailler : **hataraku** 働く
treize : **jūsan** 十三
très : **totemo** とても
trois : **san** 三
tu : **anata** あなた
TV : **terebi** テレビ

U

un : **ichi** 一
université : **daigaku** 大学
utiliser : **tsukau** 使う

V

vacances : **yasumi** 休み
valise : **sūtsukēsu** スーツケース
vendre : **uru** 売る
vendredi : **kinyōbi** 金曜日
venir : **kuru** 来る
ventre : **onaka** お腹
vert : **midori** 緑
veste : **jaketto** ジャケット
viande : **niku** 肉
vieux : **furui** 古い
village : **mura** 村
vin : **wain** ワイン
visage : **kao** 顔
voisin : **tonari** 隣
voiture : **kuruma** 車
vouloir : **hoshii** 欲しい
vous : **anata** あなた
voyage : **ryokō** 旅行

Annexe C

Réponses aux jeux et activités



Chapitre 1 : Vous connaissez déjà un peu de japonais

1. **obāsan** 2. **ojīsan** 3. **dōmo** 4. **karaoke** 5. **jūdō**

Chapitre 2 : Petite initiation à l'écriture japonaise

1. 25 000 yens, année 2007

2. Hiragana : sushi, **sashimi**, **tsunami**, **samurai**, **tatami**. Katakana : **būm** (boom), **karaoke**, **bīru** (bière), **yūro** (euro)

Chapitre 3 : Passons aux choses sérieuses : les règles de grammaire élémentaires et les nombres

3. **san** 6. **roku** 8. **hachi** 9. **kyū** 14. **jū-yon**

Chapitre 4 : Présentations et salutations

1.c 2.d 3.e 4.b 5.a

Chapitre 5 : Se faire connaître en engageant la conversation

1.d 2.a 3.b 4.c

Chapitre 6 : Manger et boire : Itadakimasu !

A. **ringo** (pommes) B. **ichigo** (fraises) C. **banana** (bananes) D. **mikan** (oranges) E. **retasu** (laitue) F. **remon** (citrons) G. **masshurūmu** (champignons) H. **tamanegi** (oignons)

Chapitre 7 : Faire les magasins

1. **yunomi** 2. **kimono** 3. **geta** 4. **origami**

Chapitre 8 : Parcourir la ville

ā	w	u	r	y	z	i	d	f	b	f	ō
g	e	k	i	j	ō	z	p	d	i	h	t
a	b	t	h	ī	e	a	a	k	j	p	r
r	h	o	k	o	s	k	z	k	u	r	h
ō	i	s	ī	ō	t	a	ā	h	t	k	e
ū	o	h	b	w	ā	y	ē	f	s	h	ō
k	ā	o	k	m	t	a	z	ē	u	t	u
h	a	k	u	b	u	t	s	u	k	a	n
ē	y	a	n	j	t	z	ā	u	a	u	ī
n	f	n	e	ē	g	a	k	a	n	o	ō

Chapitre 9 : Loisirs au programme !

A. **fuyu** B. **natsu** C. **haru** D. **aki**

Chapitre 10 : Parler au téléphone

1.e 2.b 3.a 4.c 5.d

Chapitre 11 : Au bureau et à la maison

1. **o-furoba** 2. **shinshitsu** 3. **beddo** 4. **ima** 5. **sofā** 6. **konro** 7. **daidokoro** 8. **shokudō**

Chapitre 12 : De l'argent, encore de l'argent, toujours de l'argent

							[1] d	[1] o	r	u
								k		
				[2] g	a	i	k	a		
				i				n		
[3] y	o	k	i	n				e		
				k						
		[4] r	y	ō	g	a	e			

Chapitre 13 : Demander son chemin

1.B 2.F 3.D 4.A 5.C 6.E

Chapitre 14 : Séjourner à l'hôtel

1. **chekku-auto** 2. **dengon** 3. **rūmu sābisu** 4. **akibeya** 5. **mōningu kōru**

Chapitre 15 : Les transports

1. **takushī** 2. **hikōki** 3. **densha** ou **shinkansen** 4. **basu** 5. **fune**

Chapitre 16 : Préparer un voyage

A. **shatsu** B. **han zubon** C. **puruōbā** D. **bōshi** E. **sandaru** F. **sangurasu**

Chapitre 17: Faire face à une urgence

1. **atama** 2. **mimi** 3. **me** 4. **kuchi** 5. **kubi** 6. **kata** 7. **ude** 8. **mune** 9. **te** 10. **hiza** 11. **ashi**

Annexe D

Les particules



De で : indique le lieu de l'action, le moyen, la cause, la raison, le cadre de l'action (à, au, avec, au moyen de, par, dans, en).

Ga が : indique le sujet (pas d'équivalent en français).

E へ : indique la direction, le point d'arrivée (à, vers).

Ka か : indique le choix (pas d'équivalent en français).

Kara から : indique la provenance, le lieu de départ, le point de transition (de, depuis, par, à travers).

Made まで : indique le point d'arrivée, la destination (jusque, à).

Mo も : indique l'addition (aussi).

Ni に : indique le point d'arrivée, le point de contact, d'appui, la position (le lieu de l'existence), le temps de l'action, le but du déplacement, adverbialisateur (à, sur, en, pour).

No の : indique l'appartenance, la possession, la relation entre deux éléments (de, ma, ta, sa, nos, etc., bref tous les adjectifs possessifs).

To と : indique l'énumération, le partenaire d'une action, l'accompagnement, la comparaison, l'énumération exhaustive, la citation (et, avec, de).

Wa は : indique le thème de la phrase (pas d'équivalent en français).

Wo を : indique le complément d'objet, l'espace, la surface, le point d'éloignement (pas d'équivalent en français).

Annexe E

Sur le CD



Voici la liste des pistes du CD audio que vous trouverez à l'intérieur de ce livre. Il vous suffit d'insérer ce CD dans votre lecteur de CD ou de n'importe quel appareil que vous utilisez pour écouter vos CD musicaux.

Piste 1 : Introduction et sons japonais de base (chapitre 1)

Piste 2 : Demander à quelqu'un d'où il est (chapitre 4)

Piste 3 : Saluer quelqu'un de manière formelle (chapitre 4)

Piste 4 : S'excuser auprès d'un inconnu (chapitre 4)

Piste 5 : Demander l'heure (chapitre 5)

Piste 6 : Discuter avec un inconnu dans un aéroport (chapitre 5)

Piste 7 : Parler de sa famille (chapitre 5)

Piste 8 : Faire une réservation dans un restaurant (chapitre 6)

Piste 9 : Commander dans un restaurant (chapitre 6)

Piste 10 : Faire des courses au marché au poisson (chapitre 6)

Piste 11 : Acheter des souvenirs dans un magasin (chapitre 7)

Piste 12 : Chercher le rayon bijouterie dans un grand magasin (chapitre 7)

Piste 13 : Marchander (chapitre 7)

Piste 14 : Acheter un billet dans un théâtre (chapitre 8)

Piste 15 : Aller dans un bar (chapitre 8)

Piste 16 : Jouer au tennis demain (chapitre 9)

Piste 17 : Appeler un ami (chapitre 10)

Piste 18 : Passer un appel professionnel (chapitre 10)

Piste 19 : Changer de l'argent (chapitre 12)

Piste 20 : Ouvrir un compte bancaire (chapitre 12)

Piste 21 : Chercher un bureau de poste (chapitre 13)

Piste 22 : Demander son chemin dans une librairie (chapitre 13)

Piste 23 : Faire une réservation dans un hôtel (chapitre 14)

Piste 24 : Arriver dans un hôtel (chapitre 14)

Piste 25 : Passer l'immigration dans un aéroport (chapitre 15)

Piste 26 : Prendre le bus (chapitre 15)

Piste 27 : Parler d'un voyage à Hawaï (chapitre 16)

Index

L

M

N

O

P

Q

R